叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 卡克斯顿家族：全家福——第16卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 16) 000001

2. 卡克斯顿家族：全家福——第16卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 16) 000002

3. 卡克斯顿家族：全家福——第16卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 16) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡克斯顿家族：全家福——第16卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 16)

[ðɪs]	['iːbʊk]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[baɪ][pæt]	-
This	**eBook**	**was**	**produced**	**by**	**Pat**	**Castevens**
这	电子书	曾是	生产	经过	拍	-

这本电子书由帕特·卡斯特文斯制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]	@	-	.	net>
and	**David**	**Widger**	**@**	**cecomet**	**.**	**net>**
和	大卫	威杰	@	-	.	net>

以及 David Widger

[pɑːrt] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
PART	**XVI**	**.**
部分	十六	.

第十六部分

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

"	[pliːz]	, [sɜːr] , [biː; bi]	[ðɪs]	[noʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ]	?	"	[æskt]	[ðə; ði]['weɪtər]	.
"	**Please**	**,**	**sir**	**,**	**be**	**this**	**note**	**for**	**you**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**waiter**	**.**
"	请	,	先生	,	是	这	笔记	为了	你	?	"	问	这	服务员	.

“先生，请问这张纸条是给您的吗？”服务员问道。

"	[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,	—	[jes]	;	[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ]	[neɪm]	.
"	**For**	**me**	**,**	**—**	**yes**	**;**	**it**	**is**	**my**	**name**	**.**
"	为了	我	,	—	是的	;	它	是	我的	姓名	.

对我来说，——是的；这就是我的名字。

"	[aɪ][dɪd][nɑːt]	['rekəgnaɪz]	[ðə; ði]	['hændraɪtɪŋ]	,
"	**I**	**did**	**not**	**recognize**	**the**	**handwriting**	**,**
"	我	做过	不是	认出	这	手写	,

我不认识这个笔迹。

[ænd; ənd]	[jet]	[ðə; ði]	[noʊt]	[wʌz; wəz]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[huːz]	['raɪtɪŋ]	[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]	[siːn]	.
and	**yet**	**the**	**note**	**was**	**from**	**one**	**whose**	**writing**	**I**	**had**	**often**	**seen**	**.**
和	然而	这	笔记	曾是	从	一	谁	写作	我	有	经常	已见	.

然而，这张纸条却出自一位我经常看到其字迹的人之手。

[bʌt; bət]	['fɔːrmərli]	[ðə; ði]	['raɪtɪŋ]	[wʌz; wəz]	[kræmpt]	,	[stɪf]	,	[ˌpɜːrpən'dɪkjələr]	(	[ə; eɪ]	[feɪnd]	[hænd]	,
But	**formerly**	**the**	**writing**	**was**	**cramped**	**,**	**stiff**	**,**	**perpendicular**	**(**	**a**	**feigned**	**hand**	**,**
但	以前	这	写作	曾是	狭窄	,	僵硬的	,	垂直	(	一个	假装	手	,

但以前这种书写方式是局促、僵硬、垂直的（一种假装的手法，

[ðoʊ]	[aɪ]	[gest]	[nɑːt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]	[feɪnd]	)	;	[naʊ]	[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['heɪsti]	,	[ɪ'regjələr]	,
though	**I**	**guessed**	**not**	**it**	**was**	**feigned**	**)**	**;**	**now**	**it**	**was**	**hasty**	**,**	**irregular**	**,**
尽管	我	猜对了	不是	它	曾是	假装	)	;	现在	它	曾是	仓促	,	不规律的	,

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ,
impatient	**,**
不耐烦	,

虽然我猜想那不是装出来的）；现在却变得匆忙、不规律、不耐烦了。

[skers] [ə; eɪ] ['letər] [fɔ:rmd] , [skers] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] [si:md] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [jet] ['streɪndʒli]

scarce	**a**	**letter**	**formed**	**,**	**scarce**	**a**	**word**	**that**	**seemed**	**finished**	**,**	**and**	**yet**	**strangely**
稀少	一个	信	形成	,	稀少	一个	单词	那	似乎	完成的	,	和	然而	奇怪的

['ledʒəb(ə)l][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ,

legible	**withal**	**,**
清晰易读	此外	,

字迹潦草，几乎找不到一个完整的字母，几乎找不到一个完整的单词，然而奇怪的是，即便如此，字迹却依然清晰可辨。

[æz; əz][ðə; ði][hænd] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld][mæn]['ɔ:lmoʊst]['ɔ:lweɪz][ɪz] .

as	**the**	**hand**	**writing**	**of**	**a**	**bold**	**man**	**almost**	**always**	**is**	**.**
作为	这	手	写作	的	一个	大胆的	男人	几乎	总是	是	.

就像一个大胆的人的笔迹几乎总是如此。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði][noʊt] ['lɪstləsli] , [ænd; ənd] [ri:d] , —

I	**opened**	**the**	**note**	**listlessly**	**,**	**and**	**read**	**,**	**—**
我	打开	这	笔记	百无聊赖地	,	和	读	,	—

我百无聊赖地打开纸条，读道：

" [aɪ][hæv; həv] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

"	**I**	**have**	**watched**	**for**	**you**	**all**	**the**	**morning**	**.**
"	我	有	观看	为了	你	全部	这	早晨	.

我一上午都在等你。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][goʊ] .

I	**saw**	**her**	**go**	**.**
我	锯	她	去	.

我看见她走了。

[wel] !

Well	**!**
出色地	!

出色地!

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [θroʊ] [maɪ'self]['ʌndər][ðə; ði] [hu:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] .

I	**did**	**not**	**throw**	**myself**	**under**	**the**	**hoofs**	**of**	**the**	**horses**	**.**
我	做过	不是	扔	我	在下面	这	蹄子	的	这	马匹	.

我没有投身于马蹄之下。

[aɪ] [raɪt] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] , [nɑ:t][fɑ:r] .

I	**write**	**this**	**in**	**a**	**public**	**-**	**house**	**,**	**not**	**far**	**.**
我	写	这	在	一个	民众	-	房子	,	不是	远的	.

我是在不远处的一家酒吧里写下这些文字的。

[wɪl] [ju:; jʊ]['fɑ:loʊ][ðə; ði] ['berər] ,

Will	**you**	**follow**	**the**	**bearer**	**,**
将要	你	跟随	这	持有人	,

你愿意跟随这位使者吗?

[ænd; ənd] [si:] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði]['aʊtkæst] [hu:m] [ɔ:l][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪl] [ʃʌn] ?

and	**see**	**once**	**again**	**the**	**outcast**	**whom**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**world**	**will**	**shun**	**?**
和	看	一次	再次	这	被排斥者	谁	全部	这	休息	的	这	世界	将要	回避	?

再次看看那个被世人唾弃的边缘人?

" [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑ:t]['rekəgnaɪz] [ðə; ði][hænd] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [hu:] [wʌz; wəz]

"	**Though**	**I**	**did**	**not**	**recognize**	**the**	**hand**	**,**	**there**	**could**	**be**	**no**	**doubt**	**who**	**was**
"	尽管	我	做过	不是	认出	这	手	,	那里	可以	是	不	怀疑	WHO	曾是

[ðə; ði] ['raɪtər] .

the	**writer**	**.**
这	作家	.

"虽然我认不出这是什么笔迹，但毫无疑问是谁写的。"

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] ['ænsər] , " [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] .

"	The	boy	wants	to	know	if	there's	an	answer	,	"	said	the	waiter	.
"	这	男生	想要	到	知道	如果	有	一个	回答	,	"	说	这	服务员	.

"这孩子想知道有没有答案，"服务员说。

[aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [tʊk] [ʌp] [maɪ] [hæt] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

I	nodded	,	took	up	my	hat	,	and	left	the	room	.
我	点头	,	采取	向上	我的	帽子	,	和	左边	这	房间	.

我点点头，拿起帽子，离开了房间。

[ə; eɪ] ['rægɪd] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] ,

A	ragged	boy	was	standing	in	the	yard	,
一个	破烂不堪	男生	曾是	常设	在	这	院子	,

一个衣衫褴褛的男孩站在院子里，

[ænd; ənd] ['skersli] [sɪks] [wɜːrdz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	scarcely	six	words	passed	between	us	before	I	was	following	him
和	几乎	六	字	通过了	之间	我们	前	我	曾是	下列的	他

[θruː] [ə; eɪ] ['næroʊ] [leɪn] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɜːrnstaɪl] .

through	a	narrow	lane	that	faced	the	inn	and	terminated	in	a	turnstile	.
通过	一个	狭窄的	车道	那	面对	这	客栈	和	终止	在	一个	旋转闸门	.

我们之间只说了不到六个字，我就跟着他穿过一条对着客栈的狭窄小巷，小巷尽头是一个旋转门。

[hɪr] [ðə; ði] [bɔɪ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] , [went] [bæk] [hɪz; ɪz] [weɪ]

Here	the	boy	paused	,	and	making	me	a	sign	to	go	on	,	went	back	his	way
这里	这	男生	暂停	,	和	制作	我	一个	符号	到	去	在	,	去	后退	他的	方式

['wɪslɪŋ] .

whistling	.
吹口哨	.

男孩停了下来，向我示意我继续前进，然后吹着口哨往回走去。

[aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['tɜːrnstaɪl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [griːn] [fiːld] ,

I	passed	the	turnstile	,	and	found	myself	in	a	green	field	,
我	通过了	这	旋转闸门	,	和	成立	我	在	一个	绿色的	场地	,

我穿过旋转门，发现自己置身于一片绿油油的田野中。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['stʌntɪd] ['wiləuz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['næroʊ] [rɪl] .

with	a	row	of	stunted	willows	hanging	over	a	narrow	rill	.
和	一个	排	的	发育不良	柳树	绞刑	超过	一个	狭窄的	溪流	.

一排矮小的柳树垂挂在一条狭窄的小溪上。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] ['viviən] ([æz; əz] [aɪ] [ɪn'tend] [stɪl] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm]) [hæf] ['niːlɪŋ]

I	looked	round	,	and	saw	Vivian	(	as	I	intend	still	to	call	him	)	half	kneeling
我	看起来	圆形的	,	和	锯	薇薇安	(	作为	我	打算	仍然	到	称呼	他	)	一半	跪着

,

,

,

我环顾四周，看到维维安（我还是打算这样称呼他）半跪着，

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] [ðə; ði] [græs] .

and	seemingly	intent	upon	some	object	in	the	grass	.
和	似乎	意图	之上	一些	目的	在	这	草	.

似乎正全神贯注地盯着草丛里的某个东西。

[maɪ] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [mə'kænɪkli] .

My	eye	followed	his	mechanically	.
我的	眼睛	随后	他的	机械地	.

我的目光机械地追随着他。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ʌn'fledʒd] [bɜːrd] [ðæt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [nest] [tuː] [suːn] [stʊd] , [ɔːl] [stɪl] [ænd; ənd]

A	young	unfledged	bird	that	had	left	the	nest	too	soon	stood	,	all	still	and
一个	年轻的	未成熟的	鸟	那	有	左边	这	巢	也	很快	站立	,	全部	仍然	和

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

一只过早离巢的幼鸟，孤零零地站在那里，一动不动。

[ɑːn] [ðə; ði] [ber] [ʃɔːrt] [swɔːrd] , [ɪts] [biːk] ['oʊpən] [æz; əz] [fɔːr; fər] [fuːd] ,

on	the	bare	short	sward	,	its	beak	open	as	for	food	,
在	这	裸	短的	草	,	它是	喙	打开	作为	为了	食物	,

它的喙张开在光秃秃的短草地上，像是在觅食。

[ɪts] [geɪz] [fɪkst] [ɑːn] [juː 'es] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [ster] .

its	gaze	fixed	on	us	with	a	wistful	stare	.
它是	目光	固定的	在	我们	和	一个	怅惘	盯	.

它目光迷离地望着我们。

[mɪ'θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fər'lɔːrn] [bɜːrd] [ðæt] ['sɔfənd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [tuː; tə]

Methought	there	was	something	in	the	forlorn	bird	that	softened	me	more	to
我的想法	那里	曾是	某物	在	这	绝望	鸟	那	软化	我	更多的	到

[ðə; ði] [fə'lɔːn] [juːθ] ,

the	forlorner	youth	,
这	孤独者	青年	,

我感觉那只孤寂的鸟儿身上有某种特质，让我对那位更加孤寂的年轻人产生了更多的同情。

[ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [taɪp] .

of	whom	it	seemed	a	type	.
的	谁	它	似乎	一个	类型	.

这似乎是这类人的典型特征。

" [naʊ] , " [sed] ['viviən] , ['spiːkɪŋ] [hæf] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hæf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

"	Now	,	"	said	Vivian	,	speaking	half	to	himself	,	half	to	me	,
"	现在	,	"	说	薇薇安	,	请讲	一半	到	他自己	,	一半	到	我	,

“现在，”薇薇安说道，这话一半是自言自语，一半是说给我听的。

" [dɪd] [ðə; ði] [bɜːrd] [fɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nest] , [ɔːr] [liːv] [ðə; ði] [nest] [æt; ət] [ɪts] [oʊn] [waɪld] [wɪm] ?

"	did	the	bird	fall	from	the	nest	,	or	leave	the	nest	at	its	own	wild	whim	?
"	做过	这	鸟	落下	从	这	巢	,	或者	离开	这	巢	在	它是	自己的	荒野	一时兴起	?

“这只鸟是从巢里掉下来的，还是它自己心血来潮离开巢穴的？”

[ðə; ði] ['perənt] [dʌz] [nɑːt] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	parent	does	not	protect	it	.
这	父母	做	不是	保护	它	.

父母没有保护它。

[maɪnd] , [aɪ] [seɪ] [nɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['pɛrənts] [fɔːlt] , — [pər'hæps] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Mind	,	I	say	not	it	is	the	parent's	fault	,	—	perhaps	the	fault	is	all	with	the
头脑	,	我	说	不是	它	是	这	父母	过错	,	—	也许	这	过错	是	全部	和	这

['wɑːndərər] .

wanderer	.
流浪者	.

请注意，我并不是说这是父母的错，——也许错的全都在流浪者身上。

[bʌt; bət] , [lʊk] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['perənt] [ɪz] [nɑːt] [hɪr] , [ðə; ði] [foʊ] [ɪz] , — ['jɑːndər] , [siː] !

But	,	look	you	,	though	the	parent	is	not	here	,	the	foe	is	,	—	yonder	,	see	!
但	,	看	你	,	尽管	这	父母	是	不是	这里	,	这	敌人	是	,	—	远处	,	看	!

但是，你看，虽然父母不在这里，但敌人就在那里，——就在那边，看！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['brɪndld] [kæt] [ðæt] ,

"	And	the	young	man	pointed	to	a	large	brindled	cat	that	,
"	和	这	年轻的	男人	尖	到	一个	大的	斑纹	猫	那	,

“年轻人指着一只体型较大的斑纹猫，

[kept] [bæk] [frʌm; frəm][ɪts] [preɪ] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [ʌn'welkəm] ['neɪbərhʊd] , [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['wɑːtʃfl] ,
kept **back** **from** **its** **prey** **by** **our** **unwelcome** **neighborhood** **,** **still** **remained** **watchful** **,**
保留 后退 从 它是 猎物 经过 我们的 不受欢迎 邻里 , 仍然 剩余 警惕 ,
[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ɔːf] ,
a **few** **paces** **off** **,**
一个 很少 步幅 离开 ,

虽然被我们不受欢迎的邻居挡在了猎物之外，但它仍然保持警惕，在几步之外。

['stɜːrɪŋ] [ɪts] [teɪl] ['dʒentli] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stelθi] [lʊk] [ɪn]
stirring **its** **tail** **gently** **backwards** **and** **forwards** **,** **and** **with** **that** **stealthy** **look** **in**
搅拌 它是 尾巴 轻轻地 向后 和 前进 , 和 和 那 隐秘的 看 在
[ɪts] [raʊnd] [aɪz] ,
its **round** **eyes** **,**
它是 圆形的 眼睛 ,

它轻轻地前后摆动着尾巴，圆圆的眼睛里闪过一丝狡黠的神色。

[dʌld] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] , — [hæf] [fɪrs] , [hæf] ['fraɪt(ə)nd] ,
dulled **by** **the** **sun** **,** **—** **half** **fierce** **,** **half** **frightened** **,**
迟钝 经过 这 太阳 , — 一半 凶猛的 , 一半 害怕 ,

被太阳晒得黯淡无光，——一半凶猛，一半恐惧，

— [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ɪts] [traɪb] [wen] [mæn] [kʌmz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɪ'vaʊərər] [ænd; ənd] [ðə; ði]
— **which** **belongs** **to** **its** **tribe** **when** **man** **comes** **between** **the** **devourer** **and** **the**
— 哪个 属于 到 它是 部落 什么时候 男人 来 之间 这 吞噬者 和 这
['vɪktɪm] .
victim **.**
受害者 .

—当人类介入吞噬者和受害者之间时，它就属于它的部落了。

" [aɪ] [duː] [siː] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fʊtstep] [hæz; həz] [seɪvd] [ðə; ði] [bɜːrd] ! "
" **I** **do** **see** **,** **"** **said** **I** **;** **"** **but** **a** **passing** **footstep** **has** **saved** **the** **bird** **!** **"**
" 我 做 看 , " 说 我 ; " 但 一个 通过 脚步 有 已保存 这 鸟 ! "

“我看到了，”我说，“幸亏一个路过的脚步救了这只鸟！”

" [stɑːp] ! " [sed] ['viviən] , ['leɪɪŋ] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
" **Stop** **!** **"** **said** **Vivian** **,** **laying** **my** **hand** **on** **his** **own** **,**
" 停止 ! " 说 薇薇安 , 躺下 我的 手 在 他的 自己的 ,

“住手！”维维安说着，把我的手放在了他的手上。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['bɪtər] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪp] , — " [stɑːp] !
and **with** **his** **old** **bitter** **smile** **on** **his** **lip** **,** **—** **"** **stop** **!**
和 和 他的 老的 苦的 微笑 在 他的 唇 , — " 停止 !

他嘴角挂着那熟悉的苦涩笑容，说道：“住手！”

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [bɜːrd] ?
Do **you** **think** **it** **mercy** **to** **save** **the** **bird** **?**
做 你 思考 它 怜悯 到 节省 这 鸟 ?

你认为救这只鸟是仁慈吗?

[wʌt] [frʌm; frəm] ; [ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər] ?
What **from** **;** **and** **what** **for** **?**
什么 从 ; 和 什么 为了 ?

从哪里来？为了什么？

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] , — [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pæŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kwɪk] [deθ] ?
From **a** **natural** **enemy** **,** **—** **from** **a** **short** **pang** **and** **a** **quick** **death** **?**
从 一个 自然的 敌人 , — 从 一个 短的 疼痛 和 一个 快的 死亡 ?

来自天敌——短暂的痛苦和迅速的死亡?

[faɪ] ! [ɪz][nɑːt] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən] [sloʊ] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] , — [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [mɔːr] [hiːd] [ʌv; əv]

Fie	!	is	not	that	better	than	slow	starvation	,	—	or	,	if	you	take	more	heed	of
菲	！	是	不是	那	更好的	比	慢的	饥饿	，	—	或者	，	如果	你	拿	更多的	注意	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	，

呸！其实并不比慢慢饿死好多少——或者，如果你更重视这一点的话，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɪzn] - [baːz][ʌv; əv][ə; eɪ][keɪdʒ] ?

than	the	prison	-	bars	of	a	cage	?
比	这	监狱	-	酒吧	的	一个	笼	？

比牢笼的铁栏杆还不如?

[juː; jʊ]['kænɑːt] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði][nest] , [juː; jʊ]['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]['perənt] .

You	cannot	restore	the	nest	,	you	cannot	recall	the	parent	.
你	不能	恢复	这	巢	，	你	不能	记起	这	父母	.

你无法恢复鸟巢，也无法召回父母。

[biː; bi]['waɪzər][ɪn][jʊr; jər]['mɜːrsi] , — [liːv] [ðə; ði][bɜːrd][tuː; tə][ɪts]['dʒɛntələst] [feɪt] .

Be	wiser	in	your	mercy	,	—	leave	the	bird	to	its	gentlest	fate	.
是	更明智	在	你的	怜悯	，	—	离开	这	鸟	到	它是	最温柔的	命运	.

请你更明智地施以怜悯，——让这只鸟安然度过它最美好的命运。

" [aɪ] [lʊkt] [hɑːrd][ɑːn]['viviən] : [ðə; ði][lɪp][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] ['bɪtər] [smaɪl] .

"	I	looked	hard	on	Vivian	:	the	lip	had	lost	the	bitter	smile	.
"	我	看起来	难的	在	薇薇安	:	这	唇	有	丢失的	这	苦的	微笑	.

我仔细地打量着薇薇安：她嘴角苦涩的笑容消失了。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

He	rose	and	turned	away	.
他	玫瑰	和	转向	离开	.

他起身转身离开。

[aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [pʊr] [bɜːrd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪts] [frendz] ,

I	sought	to	take	up	the	poor	bird	;	but	it	did	not	know	its	friends	,
我	寻求	到	拿	向上	这	贫穷的	鸟	；	但	它	做过	不是	知道	它是	朋友们	，

我想把这只可怜的小鸟抱起来，但它不认识它的朋友。

[ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [tʃɜːrp] ['pɪtiəsli] , — [ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['veri] [dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	ran	from	me	,	chirping	piteously	,	—	ran	towards	the	very	jaws	of	the
和	跑	从	我	，	啁啾声	可怜地	，	—	跑	向	这	非常	下颚	的	这

[grɪm] ['enəmi] .

grim	enemy	.
严峻	敌人	.

它们从我身边跑开，发出凄惨的鸣叫声，——朝着凶恶敌人的血盆大口跑去。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [sker] [ə'weɪ][ðə; ði] [biːst] ,

I	was	only	just	in	time	to	scare	away	the	beast	,
我	曾是	仅有的	只是	在	时间	到	吓	离开	这	兽	，

我及时赶到，吓跑了那头野兽。

[wɪtʃ] [spræŋ] [ʌp][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [glɛəd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [baʊz] .

which	sprang	up	a	tree	and	glared	down	through	the	hanging	boughs	.
哪个	弹簧	向上	一个	树	和	怒目而视	向下	通过	这	绞刑	树枝	.

它从树上窜出来，透过垂下的树枝向下怒视。

[ðen] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][bɜːrd] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['fɑːloʊd] , [aɪ] [hɜːrd] ,

Then	I	followed	the	bird	,	and	as	I	followed	,	I	heard	,
然后	我	随后	这	鸟	，	和	作为	我	随后	，	我	听到	，

然后我跟着那只鸟，跟着它走的时候，我听到：

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] [wens] [ðə; ði][saʊnd] [keɪm] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [kwɪk] , ['tremjələs] [noʊt] .

not	knowing	at	first	whence	the	sound	came	,	a	short	,	quick	,	tremulous	note	.
不是	会心	在	第一的	何处	这	声音	来了	,	一个	短的	,	快的	,	颤抖的	笔记	.

起初并不知道声音是从哪里传来的，那是一个短促、快速、颤抖的声音。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɪr] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɑːr] ?

Was	it	near	,	was	it	far	?
曾是	它	靠近	,	曾是	它	远的	?

是近还是远?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ?

From	the	earth	,	in	the	sky	?
从	这	地球	,	在	这	天空	?

从地球到天空?

[pʊr] ['perənt][bɜːrd] , [laɪk] ['perənt] - [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] [fɑːr][ænd; ənd] [naʊ] [nɪr] ; [naʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

Poor	parent	bird	,	like	parent	-	love	,	it	seemed	now	far	and	now	near	;	now	on	earth	,
贫穷的	父母	鸟	,	喜欢	父母	-	爱	,	它	似乎	现在	远的	和	现在	靠近	;	现在	在	地球	,

可怜的鸟爸鸟妈，就像父母之爱一样，时而遥远，时而近在咫尺；时而身处人间，

[naʊ] [ɪn][skaɪ] !

now	in	sky	!
现在	在	天空	!

现在在天上!

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [kwɪk] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] , [loʊ] ,

And	at	last	,	quick	and	sudden	,	as	if	born	of	the	space	,	lo	,
和	在	最后的	,	快的	和	突然	,	作为	如果	出生	的	这	空间	,	洛	,

最后，迅疾而突然，仿佛从空间中诞生，瞧!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪŋz] ['hɔvəd] ['oʊvər][ˌem 'iː] !

the	little	wings	hovered	over	me	!
这	小的	翅膀	悬停	超过	我	!

小翅膀在我头顶盘旋!

[ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːrd]['hɔːltɪd] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] .

The	young	bird	halted	,	and	I	also	.
这	年轻的	鸟	停止	,	和	我	还	.

那只小鸟停了下来，我也停了下来。

" [kʌm] , " [sed] [aɪ] , " [jiː; ji][hæv; həv] [faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][læst] , — ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] !

"	Come	,	"	said	I	,	"	ye	have	found	each	other	at	last	,	—	settle	it	between	you	!
"	来	,	"	说	我	,	"	是的	有	成立	每个	其他	在	最后的	,	—	定居	它	之间	你	!

"来吧,"我说，"你们终于找到了彼此，——你们自己解决吧！"

" [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtkæst] .

"	I	went	back	to	the	outcast	.
"	我	去	后退	到	这	被排斥者	.

我又回到了被排斥的境地。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[pai'sistrətəs; pi-] . — " [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [steɪd] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ?

Pisistratus	.	—	"	How	came	you	to	know	we	had	stayed	in	the	town	?
皮西斯特拉图斯	.	—	"	如何	来了	你	到	知道	我们	有	入住	在	这	镇	?

庇西特拉图："你怎么知道我们留在了城里？"

" ['viviən] . — " [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [wer] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] ?

"	Vivian	.	—	"	Do	you	think	I	could	remain	where	you	left	me	?
"	薇薇安	.	—	"	做	你	思考	我	可以	保持	在哪里	你	左边	我	?

薇薇安——你觉得我能继续待在你离开我的地方吗?

[aɪ] ['wɔndəd] [aʊt] , ['wɔndəd] ['hɪðər] .

I	wandered	out	,	wandered	hither	.
我	漫步	出去	,	漫步	这里	.

我漫步而出，不知不觉就走到了这里。

['pæsɪŋ] [æt; ət] [dɑːn] [θruː] [jɑːn] [striːts] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['hɑːslər] ['lɔɪtərɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːrd] ,

Passing	at	dawn	through	yon	streets	,	I	saw	the	hostlers	loitering	by	the	gates	of	the	yard	,
通过	在	黎明	通过	远	街道	,	我	锯	这	牧马人	游荡	经过	这	大门	的	这	院子	,

黎明时分，我路过那条街道，看见马夫们在院子门口徘徊。

[ˌoʊvər'hɜːrd] [ðem; ðəm] [tɔːk] , [ænd; ənd] [soʊ] [nuː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] , — [ɔːl] !

overheard	them	talk	,	and	so	knew	you	were	all	at	the	inn	,	—	all	!
无意中听到	他们	讲话	,	和	所以	知道	你	是	全部	在	这	客栈	,	—	全部	!

我无意中听到他们的谈话，所以知道你们都在客栈里——全部!

" [hiː; hi] [said] ['hevɪli] .

"	He	sighed	heavily	.
"	他	叹了口气	重度	.

他重重地叹了口气。

[pai'sistrətəs; pi-] . — " [jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] [ɪz] ['veri] [ɪl] .

Pisistratus	.	—	"	Your	poor	father	is	very	ill	.
皮西斯特拉图斯	.	—	"	你的	贫穷的	父亲	是	非常	患病的	.

庇西特拉图——"你可怜的父亲病得很重。"

[oʊ] , ['kʌz(ə)n] , [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [flɪŋ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [lʌv] ?

Oh	,	cousin	,	how	could	you	fling	from	you	so	much	love	?
哦	,	表哥	,	如何	可以	你	一扔	从	你	所以	很多	爱	?

哦，表哥，你怎么能把这么多爱都抛弃掉呢?

" ['viviən] . — " [lʌv] !

"	Vivian	.	—	"	Love	!
"	薇薇安	.	—	"	爱	!

"薇薇安——"爱!

[hɪz; ɪz] !

his	!
他的	!

他的!

[maɪ] ['fɑːðɚz] !

my	father's	!
我的	父亲的	!

我父亲的!

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [nɑːt] [bɪ'liːv] , [ðen] , [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [lʌvd] [juː; jʊ] ?

"	Pisistratus	.	—	"	Do	you	really	not	believe	,	then	,	that	your	father	loved	you	?
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	做	你	真的	不是	相信	,	然后	,	那	你的	父亲	喜爱	你	?

皮西斯特拉图："那么，你真的不相信你的父亲爱你吗？"

" ['viviən] . — " [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][hæd; həd]['nevər] [left] [hɪm; ɪm] .

"	**Vivian**	.	—	"	**If**	**I**	**had**	**believed**	**it**	,	**I**	**had**	**never**	**left**	**him**	.
"	薇薇安	.	—	"	如果	我	有	相信	它	,	我	有	绝不	左边	他	.

“薇薇安——”如果我当初相信了她的话，我就不会离开他了。

[ɔ:l] [ðə; ði] [goʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiz] [hæd; həd] ['nevər] [braibd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [li:v] [maɪ] ['mʌðər] .

All	**the**	**gold**	**of**	**the**	**Indies**	**had**	**never**	**bribed**	**me**	**to**	**leave**	**my**	**mother**	.
全部	这	金子	的	这	印第斯	有	绝不	受贿	我	到	离开	我的	母亲	.

就算用印度所有的黄金来贿赂我，也休想让我离开我的母亲。

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .

"	**Pisistratus**	.	—	"	**This**	**is**	**indeed**	**a**	**strange**	**misconception**	**of**	**yours**	.
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	这	是	的确	一个	奇怪的	误解	的	你的	.

“庇西特拉图——这确实是你一个奇怪的误解。”

[ɪf] [wi:; wi] [kæn; kən] [rɪ'mu:v] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:l] [meɪ] [bi:; bi] [wel] [jet] .

If	**we**	**can**	**remove**	**it**	,	**all**	**may**	**be**	**well**	**yet**	.
如果	我们	能	消除	它	,	全部	可能	是	出色地	然而	.

如果我们能把它移除，一切或许还能好起来。

[ni:d] [ðer; ðər] [naʊ] [bi:; bi] ['eni] ['si:krɪts] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ?

Need	**there**	**now**	**be**	**any**	**secrets**	**between**	**us**	**?**
需要	那里	现在	是	任何	秘密	之间	我们	?

我们之间还需要有什么秘密吗?

[[pər'sweɪsɪvli]] .

[	**persuasively**	**]**	**.**
[	令人信服地	]	.

[有说服力地]。

[sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [ɔ:l] , ['kʌz(ə)n] .

Sit	**down**	**,**	**and**	**tell**	**me**	**all**	**,**	**cousin**	**.**
坐	向下	,	和	告诉	我	全部	,	表哥	.

坐下，把一切都告诉我，表哥。

" ['æftər] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['viviən] [kəm'plaɪd] ;

"	**After**	**some**	**hesitation**	**,**	**Vivian**	**complied**	**;**
"	后	一些	犹豫	,	薇薇安	遵命	;

薇薇安犹豫了一会儿，然后照做了;

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [toʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [aɪ] [felt]

and	**by**	**the**	**clearing**	**of**	**his**	**brow**	**and**	**the**	**very**	**tone**	**of**	**his**	**voice**	**I**	**felt**
和	经过	这	清理	的	他的	眉头	和	这	非常	语气	的	他的	嗓音	我	毛毡

[ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [tru:θ] .

sure	**that**	**he**	**was**	**no**	**longer**	**seeking**	**to**	**disguise**	**the**	**truth**	**.**
当然	那	他	曾是	不	更长	寻求	到	伪装	这	真相	.

从他舒展眉头和说话的语气中，我确信他不再试图掩盖真相了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] [teɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [naʊ] [ðə; ði] ['sʌnz] ,

But	**as**	**I**	**afterwards**	**learned**	**the**	**father's**	**tale**	**as**	**well**	**as**	**now**	**the**	**son's**	**,**
但	作为	我	然后	学习	这	父亲的	故事	作为	出色地	作为	现在	这	儿子的	,

但后来我了解了父亲的故事，以及现在儿子的故事，

[soʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'pi:tɪŋ] ['vɪviənz] [wɜ:rdz] , [wɪtʃ] — [nɑ:t] [baɪ] [dɪ'zaɪn] ,

so	**,**	**instead**	**of**	**repeating**	**Vivian's**	**words**	**,**	**which**	**—**	**not**	**by**	**design**	**,**
所以	,	反而	的	重复	薇薇安的	字	,	哪个	—	不是	经过	设计	,

所以，与其重复薇薇安的话（这并非有意为之），

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [twɪst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪnd] [hə'bɪtʃuəli] [rɔ:ŋ] — [dɪ'stɔ:rtɪd] [ðə; ði] [fækts] ,

but	**by**	**the**	**twist**	**of**	**a**	**mind**	**habitually**	**wrong**	**—**	**distorted**	**the**	**facts**	**,**
但	经过	这	捻	的	一个	头脑	习惯性地	错误的	—	扭曲	这	事实	,

但由于惯于犯错的思维扭曲，事实被歪曲了。

[aɪ] [wɪl] [steɪt] [wʌt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['riːəl] [keɪs] , [æz; əz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [soʊ]

I	will	state	what	appears	to	me	the	real	case	,	as	between	the	parties	so
我	将要	状态	什么	出现	到	我	这	真实的	案件	,	作为	之间	这	各方	所以

[ʌn'hæpɪli] [ə'poʊzd] .

unhappily	opposed	.
不幸地	反对	.

我将陈述在我看来双方之间真实的情况，尽管双方关系如此紧张。

['riːdər] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][biː; bi] ['tiːdiəs] ;

Reader	,	pardon	me	if	the	recital	be	tedious	;
读者	,	赦免	我	如果	这	独奏会	是	乏味	;

读者朋友，如果叙述枯燥乏味，请您见谅;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [ðæt] [aɪ] [ber] [nɑːt][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]

and	if	thou	thinkest	that	I	bear	not	hard	enough	on	the	erring	hero	of	the
和	如果	你	思考	那	我	熊	不是	难的	足够的	在	这	犯错	英雄	的	这

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

如果你认为我对故事中犯错的主人公不够严厉，

[rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [ri'saits] , ['dʒʌdʒɪz][æz; əz] ['ɔstənz] [sʌn][mʌst; məst][dʒʌdʒ][ʌv; əv]['roʊləndz] .

remember	that	he	who	recites	,	judges	as	Austin's	son	must	judge	of	Roland's	.
记住	那	他	WHO	背诵	,	法官	作为	奥斯汀的	儿子	必须	法官	的	罗兰的	.

记住，背诵者，如同奥斯汀之子评判罗兰之子一样，拥有评判权。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['viviən] .

Vivian	.
薇薇安	.

薇薇安。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [laɪf] [sɪts] — [ðə; ði] ['mʌðər] .

At	The	Entrance	of	Life	Sits	—	The	Mother	.
在	这	入口	的	生活	坐	—	这	母亲	.

生命的入口处坐着——母亲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][ɪn] [speɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [wuːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvər] [wɪtʃ]

It	was	during	the	war	in	Spain	that	a	severe	wound	,	and	the	fever	which
它	曾是	期间	这	战争	在	西班牙	那	一个	严重	伤口	,	和	这	发烧	哪个

[in'sjuːd] ,

ensued	,
随后	,

在西班牙战争期间，他受了重伤，并引发了高烧。

[di'teind] ['rəulənd][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['wɪdoʊ] .

detained	Roland	at	the	house	of	a	Spanish	widow	.
被拘留	罗兰	在	这	房子	的	一个	西班牙语	寡妇	.

罗兰被拘留在一位西班牙寡妇的家中。

[hɪz; ɪz]['hoʊstəs][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [rɪtʃ] ;

His	hostess	had	once	been	rich	;
他的	女主人	有	一次	到过	富有的	;

他的女主人曾经很富有;

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['fɔːrtʃən][hæd; həd][bɪn]['ruːɪnd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kə'læmitiz][ʌv; əv][ðə; ði]['kʌntri]

but	her	fortune	had	been	ruined	in	the	general	calamities	of	the	country
但	她	财富	有	到过	毁坏	在	这	一般的	灾难	的	这	国家

.

:

.

但她的财富已在国家普遍的灾难中化为乌有。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər] , [huː] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [nɜːrs] [ænd; ənd] [tend] [ðə; ði] ['wuːndɪd]

She	had	an	only	daughter	,	who	assisted	to	nurse	and	tend	the	wounded
她	有	一个	仅有的	女儿	,	WHO	协助	到	护士	和	趋向	这	受伤

['ɪŋglɪʃmən] ;

Englishman	;
英国人	;

她只有一个女儿，女儿协助照顾受伤的英国人；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ə'proʊtʃt] [fɔːr; fər]['roʊləndz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

and	when	the	time	approached	for	Roland's	departure	,
和	什么时候	这	时间	接近	为了	罗兰的	离开	,

当罗兰即将离开的时候，

[ðə; ði][fræŋk] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] - [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [gest]

the	frank	grief	of	the	young	Ramouna	betrayed	the	impression	that	the	guest
这	坦率	悲伤	的	这	年轻的	-	背叛	这	印象	那	这	客人

[hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] .

had	made	upon	her	affections	.
有	制成	之上	她	情感	.

年轻的拉穆娜坦率的悲伤，暴露了这位客人给她留下的深刻印象。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [sens]

Much	of	gratitude	,	and	something	,	it	might	be	,	of	an	exquisite	sense
很多	的	感激	,	和	某物	,	它	可能	是	,	的	一个	精美的	感觉

[ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

of	honor	,
的	荣誉	,

其中饱含感激之情，或许还夹杂着一种崇高的荣誉感。

['eɪdɪd] , [ɪn]['roʊləndz] [brest] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] ['nætʃ(ə)rəli] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

aided	,	in	Roland's	breast	,	the	charm	naturally	produced	by	the	beauty	of	his
协助	,	在	罗兰的	胸部	,	这	魅力	自然	生产	经过	这	美丽	的	他的

[jʌŋ] [nɜːrs] ,

young	nurse	,
年轻的	护士	,

在罗兰心中，他年轻保姆的美貌自然而然地增添了几分魅力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtli] [kəm'pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ruːɪnd] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] ['desələt]

and	the	knightly	compassion	he	felt	for	her	ruined	fortunes	and	desolate
和	这	骑士精神	同情	他	毛毡	为了	她	毁坏	财富	和	荒凉

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

以及他对她破败的家境和凄惨的处境所怀有的骑士般的怜悯。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['heɪsti] ['ɪmpʌlsɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [tuː]
In 在 **one** 一 **of** 的 **those** 那些 **hasty** 仓促 **impulses** 冲动 **common** 常见的 **to** 到 **a** 一个 **generous** 慷慨的 **nature** 自然 **—** — **and** 和 **which** 哪个 **too** 也

['ɔːf(ə)n] ['feɪtəli] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]['pruːd(ə)ns][ə'mɪdst][ðə; ði]['tjuːtilәri] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [laɪf] —
often 经常 **fatally** 致命的 **vindicate** 表白 **the** 这 **rank** 秩 **of** 的 **Prudence** 谨慎 **amidst** 在……之中 **the** 这 **tutelary** 保护 **Powers** 权力 **of** 的 **Life** 生活 **—** —

['rəuləɳd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [huːz] [kə'nekʃnz] [hiː; hi]
Roland 罗兰 **committed** 坚定的 **the** 这 **error** 错误 **of** 的 **marriage** 婚姻 **with** 和 **a** 一个 **girl** 女孩 **of** 的 **whose** 谁 **connections** 连接 **he** 他

[nuː] ['nʌθɪŋ] ,
knew 知道 **nothing** 没有什么 **,** ,

罗兰出于慷慨天性中常见的冲动——这种冲动往往致命地证明了谨慎在人生守护神中的地位——犯了一个错误，娶了一个他一无所知的女孩。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːz] ['neɪtʃər]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts][wɔːrm] , [spɑːn'teɪniəs] [sə˛septə'bɪlәti] .
and 和 **of** 的 **whose** 谁 **nature** 自然 **little** 小的 **more** 更多的 **than** 比 **its** 它是 **warm** 温暖的 **,** , **spontaneous** 自发的 **susceptibility** 易感性 **.** .

而其本质除了热情、自发的情感外，别无其他。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [ðiːz] [ræʃ] ['nʌpʃlz] , ['rəuləɳd] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv]
In 在 **a** 一个 **few** 很少 **days** 天 **subsequent** 随后的 **to** 到 **these** 这些 **rash** 皮疹 **nuptials** 婚礼 **,** , **Roland** 罗兰 **rejoined** 重新加入 **the** 这 **march** 行进 **of** 的

[ðə; ði]['ɑːrmi] ;
the 这 **army** 军队 **;** ;

在这仓促的婚礼之后几天，罗兰重新加入了军队的行军队伍；

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [speɪn] [tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['vɪktəri] [ʌv; əv]
nor 也不 **was** 曾是 **he** 他 **able** 有能力的 **to** 到 **return** 返回 **to** 到 **Spain** 西班牙 **till** 直到 **after** 后 **the** 这 **crowning** 加冕 **victory** 胜利 **of** 的

[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .
Waterloo 滑铁卢 **.** .

直到滑铁卢战役取得最终胜利之后，他才得以返回西班牙。

[meɪmd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪm] ,
Maimed 残废 **by** 经过 **the** 这 **loss** 损失 **of** 的 **a** 一个 **limb** 肢 **,** ,

因失去肢体而致残

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skɑːrz][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [wuːnd] [stɪl] [freʃ] , ['rəuləɳd] [ðen]
and 和 **with** 和 **the** 这 **scars** 疤痕 **of** 的 **many** 许多 **a** 一个 **noble** 高贵 **wound** 伤口 **still** 仍然 **fresh** 新鲜的 **,** , **Roland** 罗兰 **then** 然后

['heɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ][hoʊm] ,
hastened 加快 **to** 到 **a** 一个 **home** 家 **,** ,

罗兰身上还带着许多英勇战死的伤痕，匆匆赶回家。

[ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [suːðd] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][peɪn] ,
the 这 **dreams** 梦境 **of** 的 **which** 哪个 **had** 有 **soothed** 舒缓 **the** 这 **bed** 床 **of** 的 **pain** 疼痛 **,** ,

那些曾抚慰过病痛折磨人的梦境，

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [rɪ'naʊn] .
and 和 **now** 现在 **replaced** 替换 **the** 这 **earlier** 早些时候 **visions** 愿景 **of** 的 **renown** 名声 **.** .

如今，它取代了之前对名望的憧憬。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ə; eɪ][sʌn][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

During	his	absence	a	son	had	been	born	to	him	,
期间	他的	缺席	一个	儿子	有	到过	出生	到	他	,

在他离开期间，他生了一个儿子。

— [ə; eɪ][sʌn] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [rɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd][left][ɪn][hɪz; ɪz]

—	a	son	whom	he	might	rear	to	take	the	place	he	had	left	in	his
—	一个	儿子	谁	他	可能	后部	到	拿	这	地方	他	有	左边	在	他的

['kʌntriːz] ['sɜːrvɪs] ;

country's	service	;
该国的	服务	;

——他可能会培养一个儿子，让他接替他为国家效力的位置；

[tuː; tə] [rɪ'nuː] , [ɪn][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [fiːldz] ,

to	renew	,	in	some	future	fields	,
到	更新	,	在	一些	未来	字段	,

更新，在某些未来领域，

[ə; eɪ] [kə'rɪr] [ðæt] [hæd; həd] [feɪld] [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [æn'tiːk] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs]

a	career	that	had	failed	the	romance	of	his	own	antique	and	chivalrous
一个	职业	那	有	失败的	这	浪漫	的	他的	自己的	古董	和	骑士精神

[æm'bɪʃ(ə)n] .

ambition	.
志向	.

他的事业未能实现他那古老而充满骑士精神的浪漫抱负。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [nuːz] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ker] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][prə'vaɪd]

As	soon	as	that	news	had	reached	him	his	care	had	been	to	provide
作为	很快	作为	那	消息	有	达到	他	他的	关心	有	到过	到	提供

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [nɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪnfənt] ,

an	English	nurse	for	the	infant	,
一个	英语	护士	为了	这	婴儿	,

他一听到这个消息，就立即安排了一位英国护士照顾这个婴儿。

[soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɚz] [en'dɪəmənts] ,

so	that	with	the	first	sounds	of	the	mother's	endearments	,
所以	那	和	这	第一的	声音	的	这	母亲的	爱称	,

于是，伴随着母亲第一声温柔的呼唤，

[ðə; ði][tʃaɪld] [maɪt] [jet] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [lænd] .

the	child	might	yet	hear	a	voice	from	the	father's	land	.
这	孩子	可能	然而	听到	一个	嗓音	从	这	父亲的	土地	.

孩子或许还会听到来自父亲故乡的声音。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][boʊlt][hæd; həd] ['setld] [ɪn][speɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə]

A	female	relation	of	Bolt	had	settled	in	Spain	,	and	was	induced	to
一个	女性	关系	的	螺栓	有	定居	在	西班牙	,	和	曾是	诱导	到

[ˌʌndər'teɪk] [ðɪs] ['duːti] .

undertake	this	duty	.
承担	这	责任	.

博尔特的一位女性亲戚定居在西班牙，并被说服承担了这项任务。

['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] [ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][soʊ] [dɪ'voʊtɪdli] ['ɪŋglɪʃ] ,

Natural	as	this	appointment	was	to	a	man	so	devotedly	English	,
自然的	作为	这	预约	曾是	到	一个	男人	所以	虔诚地	英语	,

对于一个如此热爱英国的人来说，这项任命可谓是顺理成章。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪs'pliːzd] [hɪz; ɪz][waɪld][ænd; ənd] ['pæʃənət] - .

it	displeased	his	wild	and	passionate	Ramouna	.
它	不高兴	他的	荒野	和	热情的	-	.

这让他狂野而热情的拉穆纳很不高兴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] ['mʌðɚz] ['dʒeləsi] , ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ɪn][maɪndz][ʌn'edʒukeɪtɪd] ;

She	had	that	mother's	jealousy	,	strongest	in	minds	uneducated	;
她	有	那	母亲的	妒忌	,	最强	在	思想	未受过教育	;

她有那种母亲般的嫉妒心，这种嫉妒心在未受过教育的人身上最为强烈；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [praɪd] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌntri] - ['piːp(ə)l][ʌv; əv]

she	had	also	that	peculiar	pride	which	belongs	to	her	country	-	people	of
她	有	还	那	奇特	自豪	哪个	属于	到	她	国家	-	人们	的

['evri] [ræŋk][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)n] :

every	rank	and	condition	:
每一个	秩	和	状况	:

她也拥有那种属于她所有阶层和身份的同胞的独特自豪感：

[ðə; ði] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][ðə; ði][praɪd][wɜːr; wər][bəuθ] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

the	jealousy	and	the	pride	were	both	wounded	by	the	sight	of	the	English
这	妒忌	和	这	自豪	是	两个都	受伤	经过	这	视线	的	这	英语

[nɜːrs] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['kreɪd(ə)l] .

nurse	at	the	child's	cradle	.
护士	在	这	孩子的	摇篮	.

看到英国保姆在婴儿摇篮旁，嫉妒和骄傲都受到了伤害。

[ðæt] ['rəulənd][ɑːn] [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spænɪʃ] [hɑːrθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

That	Roland	on	regaining	his	Spanish	hearth	should	be	disappointed	in	his
那	罗兰	在	恢复	他的	西班牙语	炉	应该	是	失望的	在	他的

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

expectations	of	the	happiness	awaiting	him	there	,
期望	的	这	幸福	等待中	他	那里	,

罗兰重返西班牙故土后，却发现自己无法享受到预期的幸福。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [sɪns] , [nɑːt][ðə; ði] [les] [fɔːr; fər]

was	the	inevitable	condition	of	such	a	marriage	,	since	,	not	the	less	for
曾是	这	不可避免的	状况	的	这样的	一个	婚姻	,	自从	,	不是	这	较少的	为了

[hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] ['blʌntnəs] ,

his	military	bluntness	,
他的	军队	钝	,

这是这种婚姻不可避免的条件，因为，尽管他为人直率，但这并不妨碍他成为这样的人。

['rəulənd][hæd; həd] [ðæt] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [pər'hæps]['oʊvər] - [fə'stɪdiəs] , [wɪtʃ] [bi'lɔŋz]

Roland	had	that	refinement	of	feeling	,	perhaps	over	-	fastidious	,	which	belongs
罗兰	有	那	精炼	的	感觉	,	也许	超过	-	挑剔	,	哪个	属于

[tuː; tə][ɔːl] ['neɪtʃɚz] [ɪ'senʃəli] [poʊ'etɪk] ;

to	all	natures	essentially	poetic	;
到	全部	自然	本质上	诗意的	;

罗兰拥有那种细腻的情感，或许有些过于挑剔，但这种情感本质上是所有诗人的特质；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv] [lʌv] [daɪd] [ə'weɪ] ,

and	as	the	first	illusions	of	love	died	away	,
和	作为	这	第一的	幻觉	的	爱	死亡	离开	,

当最初的爱情幻想消逝后，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['steɪtli] ['tempər][ɪn][wʌn]

there	could	have	been	little	indeed	congenial	to	his	stately	temper	in	one
那里	可以	有	到过	小的	的确	相投	到	他的	庄严	脾气	在	一

[dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən] ['ʌtər] ['æbsəns] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ]

divided	from	him	by	an	utter	absence	of	education	and	by	the	strong
分割	从	他	经过	一个	说出	缺席	的	教育	和	经过	这	强的

,

,

,

对于他那高贵的性情而言，一个完全缺乏教育且家境强势的人，恐怕很难与他合得来。

[bʌt; bət] ['neɪmləs] , [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [vju:z] [ænd; ənd] ['mænərz] .

but	nameless	,	distinctions	of	national	views	and	manners	.
但	无名	,	区别	的	国家的	浏览	和	礼仪	.

但却是无名的，是民族观点和习俗的差异。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['prɑ:bəbli] , [haʊ'evər] , [went] [di:pər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

The	disappointment	probably	,	however	,	went	deeper	than	that	which	usually
这	失望	大概	,	然而	,	去	更深	比	那	哪个	通常

[ə'tendz] [æn; ən] [ɪl] - [ə'sɔ:rtɪd] ['ju:niən] ;

attends	an	ill	-	assorted	union	;
参加	一个	患病的	-	各种各样的	联盟	;

然而，这种失望可能比一般不般配的婚姻所带来的失望要深刻得多；

[fɔ:r; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['taʊər] ([æn; ən][eksˌpeɪtrɪ'eɪʃən] [wɪtʃ]

for	instead	of	bringing	his	wife	to	his	old	Tower	(	an	expatriation	which
为了	反而	的	带来	他的	妻子	到	他的	老的	塔	(	一个	外派	哪个

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst]) ,

she	would	doubtless	have	resisted	to	the	utmost	)	,
她	会	毫无疑问	有	抵抗	到	这	极致	)	,

因为他没有把妻子带到他以前的伦敦塔（她无疑会极力反对这种迁居），

[hi:; hi] [ək'septɪd] , [meɪmd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [nɑ:t] ['veri] [lɔ:ŋ] ['æftər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][speɪn] ,

he	accepted	,	maimed	as	he	was	,	not	very	long	after	his	return	to	Spain	,
他	公认	,	残废	作为	他	曾是	,	不是	非常	长的	后	他的	返回	到	西班牙	,

他虽然身负残疾，但在返回西班牙后不久便接受了这份工作。

[ðə; ði] ['ɔ:fər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪləteri] [poʊst] ['ʌndər] ['fə:dəˌnænd] .

the	offer	of	a	military	post	under	Ferdinand	.
这	提供	的	一个	军队	邮政	在下面	费迪南德	.

费迪南大帝时期提供的军事职位。

[ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv]['rəuləndˌ] [ə'tætʃt] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt]

The	Cavalier	doctrines	and	intense	loyalty	of	Roland	attached	him	,	without
这	骑士	教义	和	激烈的	忠诚	的	罗兰	随附的	他	,	没有

[rɪ'flekʃ(ə)n] ,

reflection	,
反射	,

骑士团的信条和罗兰的强烈忠诚，让他不假思索地沉浸其中。

[tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θroʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑ:rmz][hæd; həd][kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə]

to	the	service	of	a	throne	which	the	English	arms	had	contributed	to
到	这	服务	的	一个	王座	哪个	这	英语	武器	有	贡献	到

[ɪ'stæblɪʃ] ;

establish	;
建立	;

为英国军队曾帮助建立的王位效力；

[waɪl] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ˌʌnˌpɑ:pju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['pɑ:rti][ɪn][speɪn] ,

while	the	extreme	unpopularity	of	the	Constitutional	Party	in	Spain	,
尽管	这	极端	不受欢迎	的	这	宪法	派对	在	西班牙	,

尽管西班牙宪法党极不受欢迎，

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɪgmə][ʌv; əv] [ˌɪrɪ'lɪdʒən] [fɪkst] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [pri:sts] ,

and	the	stigma	of	irreligion	fixed	to	it	by	the	priests	,
和	这	柱头	的	无神论	固定的	到	它	经过	这	神父	,

以及神父们强加给它的不信教的污名，

['eɪdɪd] [tu:; tə]['fɑ:stər]['roʊləndz] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [kɪŋ] [ə'genst]

aided	to	foster	Roland's	belief	that	he	was	supporting	a	beloved	king	against
协助	到	促进	罗兰的	信仰	那	他	曾是	支持	一个	心爱	国王	反对

[ðə; ði] [prə'fesəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌrevə'lu:ʃəneri] [ænd; ənd][ˌdʒækə'binikəl] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

the	professors	of	those	revolutionary	and	Jacobinical	doctrines	which	to	him
这	教授们	的	那些	革命性的	和	雅各宾派	教义	哪个	到	他

[wɜ:r; wər][ðə; ði] ['veri] ['eɪθiɪzəm][ʌv; əv]['pɑ:lətɪks] .

were	the	very	atheism	of	politics	.
是	这	非常	无神论	的	政治	.

这帮助罗兰更加坚信，他是在支持一位受人爱戴的国王，对抗那些革命和雅各宾主义教条的教授们，在他看来，这些教条就是政治上的无神论。

[ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɪgət][soʊ] [kən'temptəbl] [æz; əz]

The	experience	of	a	few	years	in	the	service	of	a	bigot	so	contemptible	as
这	经验	的	一个	很少	年	在	这	服务	的	一个	偏执狂	所以	可鄙	作为

['fə:də,nænd] ,

Ferdinand	,
费迪南德	,

在费迪南德这样一个令人鄙夷的偏执狂手下效力几年，这段经历……

[hu:z] [haɪɪst; 'haɪəst]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]['peɪtrɪətɪzəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,

whose	highest	object	of	patriotism	was	the	restoration	of	the	Inquisition	,
谁	最高	目的	的	爱国主义	曾是	这	恢复	的	这	宗教裁判所	,

他们爱国主义的最高目标是恢复宗教裁判所。

['ædɪd] [ə'nʌðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tu:; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪm'bɪtərd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

added	another	disappointment	to	those	which	had	already	embittered	the	life	of
额外	其他	失望	到	那些	哪个	有	已经	愤懑	这	生活	的

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði][grænd]['hɪroʊ][ʌv; əv] [sər'vænti:z] [noʊ] ['fɑ:liz] [tu:; tə]['sætəraɪz] ,

a	man	who	had	seen	in	the	grand	hero	of	Cervantes	no	follies	to	satirize	,
一个	男人	WHO	有	已见	在	这	盛大	英雄	的	塞万提斯	不	愚行	到	讽刺	,

对于一个原本就对塞万提斯笔下的伟大英雄毫无讽刺意味的人来说，这无疑又增添了一次失望，使他原本就充满痛苦的生活雪上加霜。

[bʌt; bət] [haɪ] ['vɜ:rtʃʊ] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] .

but	high	virtues	to	imitate	.
但	高的	美德	到	模拟	.

但都是值得效仿的高尚品德。

[pʊr] ['kwiksət] [hɪm'self] ,

Poor	Quixote	himself	,
贫穷的	堂吉诃德	他自己	,

可怜的堂吉诃德本人，

— [hi:; hi] [keɪm] ['mɔ:rnfəli] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɑ:] ['mɑ:nkə] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [rɪ'wɔ:rd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

—	he	came	mournfully	back	to	his	La	Mancha	with	no	other	reward	for	his
—	他	来了	悲伤地	后退	到	他的	拉	曼查	和	不	其他	报酬	为了	他的

[naɪt] - ['erəntri] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃn] ,

knight	-	errantry	than	a	decoration	,
骑士	-	误入歧途	比	一个	装饰	,

他垂头丧气地回到拉曼查，除了获得一枚勋章外，没有得到任何其他骑士功绩的奖励。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dis'deind] [tu:; tə] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:]['med(ə)l] ,

which	he	disdained	to	place	beside	his	simple	Waterloo	medal	,
哪个	他	轻蔑	到	地方	旁	他的	简单的	滑铁卢	勋章	,

他不屑将它与他那枚朴素的滑铁卢勋章放在一起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [blʌʃt] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [mɔːr]

and	a	grade	for	which	he	would	have	blushed	to	resign	his	more
和	一个	年级	为了	哪个	他	会	有	脸红了	到	辞职	他的	更多的

['mɑːdɪst] ,

modest	,
谦虚的	,

而这个成绩，让他羞于辞去他原本较为谦逊的职位。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] , ['ɪŋglɪʃ] ['dɪgnəti] .

but	more	honorable	,	English	dignity	.
但	更多的	光荣的	,	英语	尊严	.

但更显高尚，更显英国人的尊严。

[bʌt; bət] [stɪl] ['wiːvɪŋ] [hoʊps] , [ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [mæn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][piˈ neɪ, tiz] .

But	still	weaving	hopes	,	the	sanguine	man	returned	to	his	Penates	.
但	仍然	编织	希望	,	这	乐观	男人	返回	到	他的	佩纳特斯	.

但这位乐观的人仍然怀揣着希望，回到了他的修道院。

[hɪz; ɪz][tʃaɪld] [naʊ] [hæd; həd] [groʊn] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] ['ɪntuː] ['bɔɪhʊd] , — [ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [pæs]

His	child	now	had	grown	from	infancy	into	boyhood	,	—	the	child	would	pass
他的	孩子	现在	有	生长	从	婴儿期	进入	童年	,	—	这	孩子	会	经过

['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ker] .

naturally	into	his	care	.
自然	进入	他的	关心	.

他的孩子现在已经从婴儿长成了男孩，——孩子自然而然地会由他来照顾。

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] !

Delightful	occupation	!
愉快	职业	!

一份令人愉快的工作!

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [hoʊm] [smaɪld] [ə'gen] .

At	the	thought	,	home	smiled	again	.
在	这	想法	,	家	微笑	再次	.

想到这里，家又露出了笑容。

[naʊ] [bɪ'hoʊld][ðə; ði][moʊst] [pər'nɪʃəs] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn] [ðɪs] [ɪl] - ['əʊmən] [kə'nekʃ(ə)n] .

Now	behold	the	most	pernicious	circumstance	in	this	ill	-	omened	connection	.
现在	看哪	这	最多	有害	环境	在	这	患病的	-	预兆	联系	.

现在让我们来看看这段不祥之缘中最有害的情况。

[ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv] - [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [reɪs]

The	father	of	Ramouna	had	been	one	of	that	strange	and	mysterious	race
这	父亲	的	-	有	到过	一	的	那	奇怪的	和	神秘	种族

[wɪtʃ] ['prez(ə)nts][ɪn] [speɪn] [soʊ] ['meni] [fitʃər] [dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ɪts]

which	presents	in	Spain	so	many	features	distinct	from	the	characteristics	of	its
哪个	礼物	在	西班牙	所以	许多	特征	清楚的	从	这	特征	的	它是

['kɪndrəd] [traɪbz] [ɪn] [mɔːr] ['sɪvəlaɪzd][lændz] .

kindred	tribes	in	more	civilized	lands	.
亲属	部落	在	更多的	文明	土地	.

拉穆纳的父亲是西班牙一个奇特而神秘的种族的成员，这个种族在西班牙展现出许多与更文明地区的同族部落截然不同的特征。

[ðə; ði][hiː'tɑːnəu] , [ɔːr]['dʒɪpsi][ʌv; əv][speɪn] ,

The	Gitano	,	or	gypsy	of	Spain	,
这	吉普赛人	,	或者	吉普赛人	的	西班牙	,

吉普赛人，或称西班牙吉普赛人

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [mɪr] ['veɪgrənt][wiː; wi] [siː] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmənz] [ænd; ənd][roʊd] - [saɪdz] .

is	not	the	mere	vagrant	we	see	on	our	commons	and	road	-	sides	.
是	不是	这	仅仅	流浪汉	我们	看	在	我们的	公共领域	和	路	-	侧面	.

他并非我们常见的在公共场所和路边游荡的普通流浪汉。

[rɪ'teɪnɪŋ] , [ɪn'diːd] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːləs] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['predətɔːri] [ˌɪnklə'neɪʃənz] ,

Retaining	,	indeed	,	much	of	his	lawless	principles	and	predatory	inclinations	,
保留	,	的确	,	很多	的	他的	无法无天	原则	和	掠食性	倾向	,

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz]['ɔːf(ə)n][ɪn] [taʊnz] ,

he	lives	often	in	towns	,
他	生活	经常	在	城镇	,

事实上，他仍然保留着许多无法无天的原则和掠夺成性的倾向，经常居住在城镇里。

['eksərsaɪzɪz] ['veriəs] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [bɪ'kʌmz] [rɪtʃ] .

exercises	various	callings	,	and	not	unfrequently	becomes	rich	.
练习	各种各样的	召唤	,	和	不是	不常	变成	富有的	.

他从事各种职业，而且常常因此致富。

[ə; eɪ] ['welθi] [hiː'tɑːnəu][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['wʊmən] ;

A	wealthy	Gitano	had	married	a	Spanish	woman	;
一个	富裕	吉普赛人	有	已婚	一个	西班牙语	女士	;

一位富有的吉普赛人娶了一位西班牙女子;

([wʌn]) ['roʊləndz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] .

(	1	)	Roland's	wife	had	been	the	offspring	of	this	marriage	.
(	1	)	罗兰的	妻子	有	到过	这	后代	的	这	婚姻	.

（1）罗兰的妻子是这段婚姻所生的孩子。

[ðə; ði][hiː'tɑːnəu][hæd; həd][daɪd] [waɪl] - [wʌz; wəz] [jet] [ɪk'striːmli] [jʌŋ] ,

The	Gitano	had	died	while	Ramouna	was	yet	extremely	young	,
这	吉普赛人	有	死亡	尽管	-	曾是	然而	极其	年轻的	,

吉普赛人去世时，拉穆娜还非常年幼。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	her	childhood	had	been	free	from	the	influences	of	her
和	她	童年	有	到过	自由的	从	这	影响	的	她

[pə'tɜːrnl] ['kɪndrəd] .

paternal	kindred	.
父系	亲属	.

她的童年时期没有受到父系亲属的影响。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [rɪ'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'lɪdʒən] , [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp]

But	though	her	mother	,	retaining	her	own	religion	,	had	brought	up
但	尽管	她	母亲	,	保留	她	自己的	宗教	,	有	带来	向上

- [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [feɪθ] ,

Ramouna	in	the	same	faith	,
-	在	这	相同的	信仰	,

虽然她的母亲保留了自己的宗教信仰，但也让拉穆娜信奉同样的宗教。

[pjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːdləs] [kriːd] [ʌv; əv][ðə; ði][hiː'tɑːnəu] ,

pure	from	the	godless	creed	of	the	Gitano	,
纯的	从	这	无神论者	信条	的	这	吉普赛人	,

完全摒弃了吉普赛人无神的信条，

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [hɜːr'self] ['hoʊlli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	at	her	husband's	death	had	separated	herself	wholly	from	his
和	在	她	丈夫的	死亡	有	分开	她自己	完全	从	他的

[traɪb] ,

tribe	,
部落	,

丈夫去世后，她便彻底脱离了他的部落。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] [kæst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [kɪn][ænd; ənd]['piːp(ə)l] .

still	she	had	lost	caste	with	her	own	kin	and	people	.
仍然	她	有	丢失的	种姓	和	她	自己的	亲属	和	人们	.

但她仍然失去了在自己亲人和族人中的地位。

[ænd; ənd] [waɪl] ['strʌglɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] ,

And	while	struggling	to	regain	it	,	the	fortune	,
和	尽管	挣扎	到	恢复	它	,	这	财富	,

在努力重新获得这笔财富的过程中，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [soʊl] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn] [ðæt] [ə'tempt] , [wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] ,

which	made	her	sole	chance	of	success	in	that	attempt	,	was	swept	away	,
哪个	制成	她	唯一	机会	的	成功	在	那	试图	,	曾是	扫荡	离开	,

这使得她在那次尝试中唯一成功的机会化为乌有。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑ:rt] [ænd; ənd] ['sɑ:ləteri] ,

so	that	she	had	remained	apart	and	solitary	,
所以	那	她	有	剩余	除	和	孤	,

所以她一直独处，与世隔绝。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [noʊ] [frendz] [tu:; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] ['sɑ:lətu:d] [ʌv; əv] - ['dʊrɪŋ] ['roʊləndz] ['æbsəns] .

and	could	bring	no	friends	to	cheer	the	solitude	of	Ramouna	during	Roland's	absence	.
和	可以	带来	不	朋友们	到	欢呼	这	孤独	的	-	期间	罗兰的	缺席	.

罗兰不在的时候，拉穆娜孤身一人，无法带朋友来为她解闷。

[bʌt; bət] [waɪl] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] ['fə:də,nænd] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [daɪd] ;

But	while	my	uncle	was	still	in	the	service	of	Ferdinand	,	the	widow	died	;
但	尽管	我的	叔叔	曾是	仍然	在	这	服务	的	费迪南德	,	这	寡妇	死亡	;

但是，在我叔叔还在费迪南德手下效力期间，他的遗孀去世了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['oʊnli] ['relətɪvz] [hu:] [keɪm] [raʊnd] - [wɜ:r; wər] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['kɪndrəd] .

and	then	the	only	relatives	who	came	round	Ramouna	were	her	father's	kindred	.
和	然后	这	仅有的	亲属	WHO	来了	圆形的	-	是	她	父亲的	亲属	.

然后，唯一来探望拉穆娜的亲戚就是她父亲的亲戚。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] ['ventʃərd] [tu:; tə] [kleɪm] [ə'fɪnəti] [waɪl] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [lɪvd] ,

They	had	not	ventured	to	claim	affinity	while	her	mother	lived	,
他们	有	不是	冒险	到	宣称	亲和力	尽管	她	母亲	居住地	,

在她母亲在世时，他们从未敢公开承认亲属关系。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [soʊ] [naʊ] [baɪ] [ə'tenʃnz] [ænd; ənd] [kə'resɪs] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [sʌn] .

and	they	did	so	now	by	attentions	and	caresses	to	her	son	.
和	他们	做过	所以	现在	经过	注意	和	爱抚	到	她	儿子	.

现在，他们通过对她儿子的关心和爱抚来做到这一点。

[ðɪs] ['oʊpənd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] - [hɑ:rt] [ænd; ənd] [dɔ:z] .

This	opened	to	them	at	once	Ramouna's	heart	and	doors	.
这	打开	到	他们	在	一次	-	心	和	门	.

这立刻为他们打开了拉穆娜的心扉和大门。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [nɜ:rs] — [hu:] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd] ['rendər] [hɜ:r; hər] [ə'boʊd] ['oʊdiəs] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

Meanwhile	the	English	nurse	—	who	,	in	spite	of	all	that	could	render	her	abode	odious	to	her	,
同时	这	英语	护士	—	WHO	,	在	尽管如此	的	全部	那	可以	使成为	她	住所	令人厌恶的	到	她	,

与此同时，那位英国护士——尽管她的住处处令她厌恶不已——

[hæd; həd] , [frʌm; frəm] [strɔːŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] , ['staʊtli] [meɪn'teɪnd] [hɜːr; hər][poʊst] —

had	,	from	strong	love	to	her	charge	,	stoutly	maintained	her	post	—
有	,	从	强的	爱	到	她	收费	,	坚定地	维持	她	邮政	—

[daɪd] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər] - ['mʌðər] ;

died	,	a	few	weeks	after	Ramouna's	mother	;
死亡	,	一个	很少	周	后	-	母亲	;

出于对所照顾之人的深切爱意，她坚定地坚守岗位——在拉穆娜的母亲去世几周后也去世了；

[ænd; ənd][noʊ] ['helθf(ə)l] ['ɪnfluəns] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt] [ðoʊz] ['beɪnfl] [wʌnz][tuː; tə] [wɪtʃ]

and	no	healthful	influence	remained	to	counteract	those	baneful	ones	to	which
和	不	健康的	影响	剩余	到	抵消	那些	有害的	一个	到	哪个

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [oʊld] [wʌz; wəz]['sʌbdʒekt] .

the	heir	of	the	honest	old	Caxtons	was	subject	.
这	继承人	的	这	诚实的	老的	卡克斯顿	曾是	主题	.

没有任何有益的影响能够抵消那些有害的影响，而诚实的老卡克斯顿家族的继承人正遭受这些有害的影响。

[bʌt; bət]['rəulənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm][ɪn][ə; eɪ]['hjuːmər][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [θɪŋz] .

But	Roland	returned	home	in	a	humor	to	be	pleased	with	all	things	.
但	罗兰	返回	家	在	一个	幽默	到	是	高兴	和	全部	事物	.

但罗兰回到家时，心情愉悦，对一切都感到满意。

['dʒɔɪəsli] [hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][self] -

Joyously	he	clasped	his	wife	to	his	breast	,	and	thought	,	with	self	-
欣喜地	他	紧握	他的	妻子	到	他的	胸部	,	和	想法	,	和	自己	-

[rɪ'proʊtʃ] ,

reproach	,
责备	,

他欣喜地将妻子搂在怀里，心中充满自责：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr'bɔːrn] [tuː] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ɪg'zæktɪd] [tuː] [mʌtʃ] , — [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

that	he	had	forborne	too	little	and	exacted	too	much	,	—	he	would	be
那	他	有	忍受	也	小的	和	索取	也	很多	,	—	他	会	是

['waɪzər] [naʊ] .

wiser	now	.
更明智	现在	.

他以前忍耐得太少，要求太多——现在他应该更明智一些。

[dɪ'laɪtɪdli] [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['bjuːti] , [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd]['mænli] ['berɪŋ]

Delightedly	he	acknowledged	the	beauty	,	the	intelligence	,	and	manly	bearing
欣喜地	他	已确认	这	美丽	,	这	智力	,	和	男子气概	轴承

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

of	the	boy	,
的	这	男生	,

他欣喜地称赞了男孩的俊美容貌、聪颖才智和男子气概。

[huː] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [nɑːt] [ænd; ənd][ræn][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɪstlz] [æz; əz][ə; eɪ][praɪz]

who	played	with	his	sword	-	knot	and	ran	off	with	his	pistols	as	a	prize
WHO	玩	和	他的	剑	-	结	和	跑	离开	和	他的	手枪	作为	一个	奖

.

:

.

他玩弄着剑结，抢走了他的手枪作为战利品。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət][fɜːrst] [kept] [ðə; ði] ['lɔːləs] ['kɪnzfoʊk][frʌm; frəm]

The	news	of	the	Englishman's	arrival	at	first	kept	the	lawless	kinsfolk	from
这	消息	的	这	英国人的	到达	在	第一的	保留	这	无法无天	亲属	从

[ðə; ði] [haʊs] ;

the	house	;
这	房子	;

英国人到来的消息起初阻止了那些不法亲戚进入房子；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

but	they	were	fond	of	the	boy	,	and	the	boy	of	them	,
但	他们	是	喜爱	的	这	男生	,	和	这	男生	的	他们	,

但他们都很喜欢这个男孩，而这个男孩也是他们中的一员。

[ænd; ənd] ['intəvjuːz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðiːz] [waɪld] ['kɒmreɪdz] , [ɪf] ['stoʊlən] , [wɜːr; wər][nɑːt]

and	interviews	between	him	and	these	wild	comrades	,	if	stolen	,	were	not
和	访谈	之间	他	和	这些	荒野	同志们	,	如果	被盗	,	是	不是

[les] ['friːkwənt] .

less	frequent	.
较少的	频繁	.

他与这些狂野同志之间的访谈，即使被窃取，也并不罕见。

['grædʒuəli] ['roʊləndz] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['oʊpənd] .

Gradually	Roland's	eyes	became	opened	.
逐步地	罗兰的	眼睛	成为	打开	.

罗兰的眼睛渐渐睁开了。

[æz; əz][ɪn][hə'bɪtʃuəl] ['ɪntərkɔːrs] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'bændənd] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [wɪtʃ] [ɔː] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ]

As	in	habitual	intercourse	the	boy	abandoned	the	reserve	which	awe	and	cunning
作为	在	习惯性的	交往	这	男生	弃	这	预订	哪个	敬畏	和	狡猾

[æt; ət][fɜːrst][ɪm'poʊzd] ,

at	first	imposed	,
在	第一的	强加	,

在日常交往中，男孩逐渐卸下了起初因敬畏和狡黠而产生的矜持。

['rəulənd][wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði][boʊld]['prɪnsəp(ə)lz][hɪz; ɪz][sʌn] [ə'fektɪd] ,

Roland	was	inexpressibly	shocked	at	the	bold	principles	his	son	affected	,
罗兰	曾是	难以言喻地	震惊	在	这	大胆的	原则	他的	儿子	做作的	,

罗兰对儿子所秉持的大胆原则感到无比震惊。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ˌɪnkə'pæsəti]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [pleɪn] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd]

and	at	his	utter	incapacity	even	to	comprehend	that	plain	honesty	and
和	在	他的	说出	无能力	甚至	到	理解	那	清楚的	诚实	和

[ðæt] [freŋk] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒər] ,

that	frank	honor	which	to	the	English	soldier	,
那	坦率	荣誉	哪个	到	这	英语	士兵	,

他甚至完全无法理解那种坦诚的诚实和那种直率的荣誉，而这对于英国士兵来说，

[siːmd] [aɪ'diːəz] [ɪ'neɪt] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] - [plaːntid] .

seemed	ideas	innate	and	heaven	-	planted	.
似乎	想法	先天	和	天堂	-	已种植	.

似乎是与生俱来、上天赐予的想法。

[suːn] ['æftərwərdz] , ['rəulənd] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['plʌndər] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz]

Soon	afterwards	,	Roland	found	that	a	system	of	plunder	was	carried	on	in	his
很快	然后	,	罗兰	成立	那	一个	系统	的	掠夺	曾是	携带	在	在	他的

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

不久之后，罗兰发现自己的家中有人在进行掠夺。

[ænd; ənd] [trækt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kə'naɪvəns] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv]

and	tracked	it	to	the	connivance	of	the	wife	and	the	agency	of
和	已追踪	它	到	这	共谋	的	这	妻子	和	这	机构	的

[hɪz; ɪz][sʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['leɪzi]['brɑːvoʊz][ænd; ənd] ['dɪsəluːt] ['veɪgrənts] .

his	son	for	the	benefit	of	lazy	bravos	and	dissolute	vagrants	.
他的	儿子	为了	这	益处	的	懒惰的	太棒了!	和	荒淫	流浪汉	.

并追溯到妻子与儿子合谋，为懒惰的暴徒和放荡的流浪汉谋利。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)nt][mæn][ðæn; ðən]['rəulənd] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zæspəreɪtɪd] , [ə; eɪ] [mɔːr]

A	more	patient	man	than	Roland	might	well	have	been	exasperated	,	a	more
一个	更多的	病人	男人	比	罗兰	可能	出色地	有	到过	恼怒	,	一个	更多的

['weri] [mæn] [kən'faʊndɪd] ,

wary	man	confounded	,
警惕	男人	令人困惑	,

比罗兰更有耐心的人或许会感到恼火，比罗兰更谨慎的人或许会感到困惑。

[baɪ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] .

by	this	discovery	.
经过	这	发现	.

通过这项发现。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][step] , — [pər'hæps] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [sə'merəli] ;

He	took	the	natural	step	,	—	perhaps	insisting	on	it	too	summarily	;
他	采取	这	自然的	步	,	—	也许	坚持	在	它	也	简而言之	;

他采取了顺理成章的一步，——或许是过于草率地坚持了下来；

[pər'hæps][nɑːt] [ə'laʊɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'kʌltʃərd] [maɪnd][ænd; ənd] ['laɪvli] ['pæʃnz] [ʌv; əv]

perhaps	not	allowing	enough	for	the	uncultured	mind	and	lively	passions	of
也许	不是	允许	足够的	为了	这	没文化的	头脑	和	热闹	激情	的

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

或许他没有给予妻子足够的宽容，让她不必面对她缺乏教养的思想和活泼的情感。

— [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [prɪ'per] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

—	he	ordered	her	instantly	to	prepare	to	accompany	him	from	the
—	他	订购	她	即刻	到	准备	到	陪伴	他	从	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他立即命令她准备陪他离开那里。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'bændən][ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kɪndrəd] .

and	to	abandon	all	communication	with	her	kindred	.
和	到	放弃	全部	沟通	和	她	亲属	.

并断绝与亲属的一切联系。

[ə; eɪ] ['viːəmənt] [rɪ'fjuːz(ə)l] [in'sjuːd] ; [bʌt; bət]['rəuləndʒ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [sʌtʃ]

A	vehement	refusal	ensued	;	but	Roland	was	not	a	man	to	give	up	such
一个	慷慨	拒绝	随后	;	但	罗兰	曾是	不是	一个	男人	到	给	向上	这样的

[ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

a	point	,
一个	观点	,

对方断然拒绝；但罗兰绝不会轻易放弃这种立场。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [fɔːls] [səb'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnd] [rɪ'pentəns] [suːðd] [hɪz; ɪz]

and	at	length	a	false	submission	and	a	feigned	repentance	soothed	his
和	在	长度	一个	错误的	提交	和	一个	假装	悔改	舒缓	他的

[rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] .

resentment	and	obtained	his	pardon	.
怨恨	和	获得	他的	赦免	.

最终，虚假的臣服和假装的忏悔平息了他的怨恨，并获得了赦免。

[ðeɪ] [muːvd] ['sevrəl] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] ; [bʌt; bət] [wer] [ðeɪ] [muːvd] , [ðer; ðər][sʌm; səm]

They	moved	several	miles	from	the	place	;	but	where	they	moved	,	there	some
他们	已搬	一些	英里	从	这	地方	;	但	在哪里	他们	已搬	,	那里	一些

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

他们搬到了离原地好几英里远的地方；但在他们搬到的地方，至少有一些，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðə; ði][wɜːrst] , [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪlf(ə)l] [bruːd] ['stelθɪli] ['fɑːloʊd] .

and	those	the	worst	,	of	the	baleful	brood	stealthily	followed	.
和	那些	这	最差	,	的	这	有害的	幼虫	悄悄地	随后	.

而那些最邪恶的家伙，那些不祥之辈，则悄悄地跟在后面。

[wət'evər] - ['ɜːrliər] [lʌv] [fɔːr; fər]['rəulənd][hæd; həd] [bɪn] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] [lɔːŋ] ['siːst] ,

Whatever	Ramouna's	earlier	love	for	Roland	had	been	,	it	had	evidently	long	ceased	,
任何	-	早些时候	爱	为了	罗兰	有	到过	,	它	有	显然	长的	停止	,

无论拉穆娜之前对罗兰的爱慕之情如何，显然早已消逝殆尽。

[ɪn][ðə; ði] ['θɜːroʊ] [wɑːnt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['æbsəns] [wɪtʃ] ,

in	the	thorough	want	of	sympathy	between	them	,	and	in	that	absence	which	,
在	这	彻底	想	的	同情	之间	他们	,	和	在	那	缺席	哪个	,

他们之间完全缺乏同情心，而且正是由于这种缺失，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [riˈnjuːz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'fekʃ(ə)n] , [dis'trɔiz] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ɔːl'redi] ['wiːkənd] .

if	it	renews	a	strong	affection	,	destroys	an	affection	already	weakened	.
如果	它	更新	一个	强的	感情	,	摧毁	一个	感情	已经	减弱	.

如果它能重新唤起一段浓烈的感情，就会摧毁一段已经减弱的感情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][sʌn] [ə'dɔrd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [strɔːŋ] , [waɪld] ['neɪtʃɚz] .

But	the	mother	and	son	adored	each	other	with	all	the	strength	of	their	strong	,	wild	natures	.
但	这	母亲	和	儿子	受人喜爱	每个	其他	和	全部	这	力量	的	他们的	强的	,	荒野	自然	.

但是，这对母子用他们强悍而狂野的天性，深深地爱着彼此。

['iːv(ə)n]['ʌndər]['ɔːrd(ə)neri]['sɜːrkəmstænsɪz][ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ə; eɪ] [bɔɪ] [jet] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz][ig'zəːtid][ɪn][veɪn] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌðər] [lend][hɜːr'self][tuː; tə]['bæf(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

Even	under	ordinary	circumstances	the	father's	influence	over	a	boy	yet	in	childhood	is	exerted	in	vain	if	the	mother	lend	herself	to	baffle	it	.
甚至	在下面	普通的	情况	这	父亲的	影响	超过	一个	男生	然而	在	童年	是	施加	在	徒劳	如果	这	母亲	借	她自己	到	挡板	它	.

即使在正常情况下，如果母亲有意阻挠，父亲对仍处于童年时期的男孩的影响也是徒劳的。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wʌt] [tʃæns] [hæd; həd][ðə; ði] [blʌnt] , [stɜːrn] ,

And	in	this	miserable	position	,	what	chance	had	the	blunt	,	stern	,
和	在	这	悲惨的	位置	,	什么	机会	有	这	钝	,	船尾	,

在这种悲惨的处境下，直率、严厉的.....又有什么机会呢?

['ɑːnɪst] ['poʊlənd] (['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sʌn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['dʌktaɪl] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi]) [ə'genst] [ðə; ði] [ə'sendənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [huː] ['hjuːməd] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːlts] [ænd; ənd]['grætɪfaɪd] [ɔːl][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ?

honest	Poland	(	separated	from	his	son	during	the	most	ductile	years	of	infancy	)	against	the	ascendancy	of	a	mother	who	humored	all	the	faults	and	gratified	all	the	wishes	of	her	darling	?
诚实的	波兰	(	分开	从	他的	儿子	期间	这	最多	延展性	年	的	婴儿期	)	反对	这	优势	的	一个	母亲	WHO	幽默	全部	这	故障	和	满意	全部	这	愿望	的	她	亲爱的	?

诚实的波兰（在儿子最容易相处的幼年时期与他分离）对抗一位母亲的统治地位，这位母亲包容他的所有缺点，满足她宝贝儿子的所有愿望?

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] , ['rəulənd][let][fɔːl][ðə; ði] [θret] [ðæt] [ɪf] [ðʌs] ['θwɔːrtɪd] ,

In	his	despair	,	Roland	let	fall	the	threat	that	if	thus	thwarted	,
在	他的	绝望	,	罗兰	让	落下	这	威胁	那	如果	因此	受挫	,

绝望之下，罗兰发出威胁，如果此事得逞，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz][sʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] .

it	would	become	his	duty	to	withdraw	his	son	from	the	mother	.
它	会	变得	他的	责任	到	提取	他的	儿子	从	这	母亲	.

将儿子从母亲身边带走将成为他的责任。

[ðɪs] [θret] ['ɪnstəntli] ['hɑrdnd] [bəuθ] ['hɑːrts] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

This	threat	instantly	hardened	both	hearts	against	him	.
这	威胁	即刻	硬化	两个都	心	反对	他	.

这一威胁瞬间让他们两人都对他心生厌恶。

[ðə; ði][waɪf] [ˌreprɪ'zentɪd] ['rəulənd][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪrənt] , [æz; əz][æn; ən] ['enəmi] ,

The	wife	represented	Roland	to	the	boy	as	a	tyrant	,	as	an	enemy	,
这	妻子	代表	罗兰	到	这	男生	作为	一个	暴君	,	作为	一个	敌人	,

妻子在男孩面前把罗兰描绘成暴君和敌人。

[æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] [iːtʃ]

as	one	who	had	destroyed	all	the	happiness	they	had	before	enjoyed	in	each
作为	一	WHO	有	损毁	全部	这	幸福	他们	有	前	享受	在	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

就像一个摧毁了他们之前彼此之间所有幸福的人一样

[æz; əz][wʌn] [huːz] [sɪ'verəti] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [heitid] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ]

as	one	whose	severity	showed	that	he	hated	his	own	child	;	and	the	boy
作为	一	谁	严重性	显示	那	他	憎恨	他的	自己的	孩子	;	和	这	男生

[bi'liːvd] [hɜːr; hər] .

believed	her	.
相信	她	.

她的严厉表明她憎恨自己的孩子；而男孩也相信了她的话。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ə; eɪ][fɜːrm]['juːniən][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ə'genst] ['rəulənd] ,

In	his	own	house	a	firm	union	was	formed	against	Roland	,
在	他的	自己的	房子	一个	公司	联盟	曾是	形成	反对	罗兰	,

在他自己的家中，人们结成了一个坚决反对罗兰的联盟。

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ə'genst] [ðə; ði]

and	protected	by	the	cunning	which	is	the	force	of	the	weak	against	the
和	受保护	经过	这	狡猾	哪个	是	这	力量	的	这	虚弱的	反对	这

[strɔːŋ] .

strong	.
强的	.

并依靠弱者对抗强者的狡诈力量来保护自己。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ,

In	spite	of	all	,
在	尽管如此	的	全部	,

尽管如此，

['rəulənd][kʊd; kəd]['nevər] [fər'get][ðə; ði] ['tendərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [nɜːrs] [hæd; həd]

Roland	could	never	forget	the	tenderness	with	which	the	young	nurse	had
罗兰	可以	绝不	忘记	这	压痛	和	哪个	这	年轻的	护士	有

[wɑːtʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ,

watched	over	the	wounded	man	,
观看	超过	这	受伤	男人	,

罗兰永远也忘不了那位年轻护士对受伤男子的温柔照料。

[nɔːr][ðə; ði] [lʌv] — ['dʒenjuɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər] ,

nor	the	love	—	genuine	for	the	hour	,
也不	这	爱	—	真的	为了	这	小时	,

也不是那一小时的真爱，

[ðoʊ] [nɑːt] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv]

though	not	drawn	from	the	feelings	which	withstand	the	wear	and	tear	of
尽管	不是	绘制	从	这	情怀	哪个	经受	这	穿	和	撕	的

[laɪf] — [ðæt] [lɪps][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hæd; həd] [pledʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['baɪgɔːn] [deɪz] .

life	—	that	lips	so	beautiful	had	pledged	him	in	the	bygone	days	.
生活	—	那	嘴唇	所以	美丽的	有	承诺	他	在	这	逝去的	天	.

虽然并非源于经受住生活磨难的情感——那双美丽的嘴唇曾在往昔岁月里向他许下诺言。

[ðiːz] [θɔːts] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [pər'petʃuəli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

These	thoughts	must	have	come	perpetually	between	his	feelings	and	his
这些	想法	必须	有	来	永恒地	之间	他的	情怀	和	他的

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

这些想法一定一直阻碍着他的情感和判断。

[tuː; tə] [ɪm'bɪtər] [stɪl] [mɔːr] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [hə'ræs] [stɪl] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

to	embitter	still	more	his	position	,	to	harass	still	more	his	heart	.
到	苦涩	仍然	更多的	他的	位置	,	到	骚扰	仍然	更多的	他的	心	.

使他的处境更加艰难，使他的内心更加痛苦。

[ænd; ənd] [ɪf] , [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] [sens] [ʌv; əv]['duːti] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]

And	if	,	by	the	strength	of	that	sense	of	duty	which	made	the	force	of
和	如果	,	经过	这	力量	的	那	感觉	的	责任	哪个	制成	这	力量	的

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

his	character	,
他的	特点	,

而如果，凭借那种塑造了他性格力量的责任感，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θret] , [hjuː'mænəti] ,

he	could	have	strung	himself	to	the	fulfilment	of	the	threat	,	humanity	,
他	可以	有	串	他自己	到	这	履行	的	这	威胁	,	人类	,

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

at	all	events	,
在	全部	活动	,

他本可以为了实现威胁而牺牲自己，至少对人类而言是如此。

[kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ˌaɪ 'tiː] , — [hɪz; ɪz][waɪf] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [ə; eɪ] ['mʌðər] .

compelled	him	to	delay	it	,	—	his	wife	promised	to	be	again	a	mother	.
被迫	他	到	延迟	它	,	—	他的	妻子	承诺	到	是	再次	一个	母亲	.

迫使他推迟了这件事——他的妻子承诺会再次成为母亲。

['blɑːnʃ] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

Blanche	was	born	.
布兰奇	曾是	出生	.

布兰奇出生了。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [teɪk] [ðə; ði]['ɪnfənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðɚz] [brest] ,

How	could	he	take	the	infant	from	the	mother's	breast	,
如何	可以	他	拿	这	婴儿	从	这	母亲的	胸部	,

他怎么能从母亲的乳房上抱走婴儿呢?

[ɔːr][ə'bændən][ðə; ði] ['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['influənsiz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['oʊnli] , [baɪ][soʊ]

or	abandon	the	daughter	to	the	fatal	influences	from	which	only	,	by	so
或者	放弃	这	女儿	到	这	致命的	影响	从	哪个	仅有的	,	经过	所以

['vaɪələnt][æn; ən] ['efərt] ,

violent	an	effort	,
暴力	一个	努力	,

或者任由女儿遭受致命的影响，只有通过如此激烈的努力才能使她摆脱这种影响。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [friː] [ðə; ði][sʌn] ?

he	could	free	the	son	?
他	可以	自由的	这	儿子	?

他能救出儿子吗?

[noʊ]['wʌndər] , [pʊr] ['rəulənd] , [ðæt] [ðoʊz] [diːp] ['fɜːrəʊz] [kən'træktɪd] [ðaɪ][boʊld][frʌnt] ,

No	wonder	,	poor	Roland	,	that	those	deep	furrows	contracted	thy	bold	front	,
不	想知道	,	贫穷的	罗兰	,	那	那些	深的	沟壑	合同	你的	大胆的	正面	,

难怪可怜的罗兰，那些深深的沟壑让你的勇敢面容显得如此憔悴。

[ænd; ənd][ðaɪ] [her] [gruː] [greɪ] [bɪ'fɔːr] [ɪts][taɪm] !

and	thy	hair	grew	gray	before	its	time	!
和	你的	头发	生长	灰色的	前	它是	时间	!

你的头发过早地变白了!

['fɔːrtʃənətli] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][ɔːl] ['pɑːrtiz] , ['roʊləndz][waɪf][daɪd] [waɪl] ['blɑːnʃ] [wʌz; wəz] [stɪl]

Fortunately	,	perhaps	,	for	all	parties	,	Roland's	wife	died	while	Blanche	was	still
幸运的是	,	也许	,	为了	全部	各方	,	罗兰的	妻子	死亡	尽管	布兰奇	曾是	仍然

[æn; ən]['ɪnfənt] .

an	infant	.
一个	婴儿	.

也许对各方来说都是件好事，罗兰的妻子在布兰奇还是婴儿的时候就去世了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fiːvər] ; [ʃiː; ʃi][daɪd] [dɪ'lɪriəs] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [tuː; tə]

She	was	taken	ill	of	a	fever	;	she	died	delirious	,	clasping	her	boy	to
她	曾是	已采取	患病的	的	一个	发烧	;	她	死亡	谵妄	,	紧握	她	男生	到

[hɜːr; hər] [brest] ,

her	breast	,
她	胸部	,

她因发烧病倒了；死时神志不清，紧紧地抱着她的儿子。

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪnts][tuː; tə][prə'tekt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kruːəl]['fɑːðər] .

and	praying	the	saints	to	protect	him	from	his	cruel	father	.
和	祈祷	这	圣徒	到	保护	他	从	他的	残忍的	父亲	.

并祈求圣徒保护他免受残暴父亲的伤害。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [deθ] - [bed] ['hɔːntɪd] [ðə; ði][sʌn] ,

How	often	that	death	-	bed	haunted	the	son	,
如何	经常	那	死亡	-	床	闹鬼的	这	儿子	,

那张临终的床榻多少次让儿子魂牵梦萦?

[ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pɛrənts] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ]

and	justified	his	belief	that	there	was	no	parent's	love	in	the	heart	which
和	合理的	他的	信仰	那	那里	曾是	不	父母	爱	在	这	心	哪个

[wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz][soʊl] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] " ['peltɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['pɪtiləs]

was	now	his	sole	shelter	from	the	world	and	the	"	pelting	of	its	pitiless
曾是	现在	他的	唯一	庇护所	从	这	世界	和	这	"	投掷	的	它是	无情

[reɪn] !

rain	!
雨	!

他坚信，在他如今唯一能让他免受世界和"无情暴雨"侵袭的庇护所里，没有父母的爱!

" [ə'gen] [aɪ] [seɪ] " [pʊr] ['rəulənd] ; " [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [hɑːrʃ] ,

"	Again	I	say	"	poor	Roland	;	"	for	I	know	that	in	that	harsh	,
"	再次	我	说	"	贫穷的	罗兰	;	"	为了	我	知道	那	在	那	残酷的	,

我再次说"可怜的罗兰"；因为我知道，在那残酷的环境中，

[ʌn'lʌvɪŋ] [dɪs'rʌptʃə] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɑːləm] [taɪz] [ðaɪ][lɑːrdʒ] , ['dʒenərəs] [hɑːrt] [fər'gɑːt][ɪts] [rɔŋz] ,

unloving	disrupture	of	such	solemn	ties	thy	large	,	generous	heart	forgot	its	wrongs	,
冷漠无情	颠覆	的	这样的	庄严	领带	你的	大的	,	慷慨的	心	忘了	它是	错误	,

你那颗宽广慷慨的心，忘记了自己所犯的过错，却对如此庄严的纽带冷酷无情地破坏了它们。

— [ə'gen] [dɪdst] [ðaʊ] [siː] ['tendər] [aɪz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['streɪndʒər] ,
— again didst thou see tender eyes bending over the wounded stranger ,
— 再次 迪斯特 你 看 投标 眼睛 弯曲 超过 这 受伤 陌生人 ,

——你是否再次看到那双温柔的眼睛俯身看着受伤的陌生人?

[ə'gen] [hɪr] [loʊ] ['məːməz] [briːð] [ðə; ði][wɔːrm] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ]
again hear low murmurs breathe the warm weakness which the women of the South
再次 听到 低的 低语 呼吸 这 温暖的 弱点 哪个 这 女性 的 这 南
[diːm] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [oʊn] .
deem it no shame to own .
认为 它 不 耻辱 到 自己的 .

再次听到低低的呢喃，呼吸着温暖的虚弱，南方妇女认为拥有这种虚弱并不丢人。

[ænd; ənd] [naʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][end][ɪn] [ðoʊz] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv] [heɪt] ,
And now did it all end in those ravings of hate ,
和 现在 做过 它 全部 结尾 在 那些 胡言乱语 的 恨 ,

而这一切最终都以那些仇恨的狂言告终了吗?

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['gleɪzɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv] ['terər] ?
and in that glazing gaze of terror ?
和 在 那 玻璃 目光 的 恐怖 ?

在那双充满恐惧、目光呆滞的眼神中?

([wʌn]) [ə; eɪ]['spænjərd] ['veri] ['rerli] [ɪn'diːd] ['mæriz] [ə; eɪ][hiː'tɑːnɑː] , [ɔːr] ['fiːmeɪl] ['dʒɪpsi] .
(1) A Spaniard very rarely indeed marries a Gitana , or female gypsy .
(1) 一个 西班牙人 非常 很少 的确 结婚 一个 吉塔纳 , 或者 女性 吉普赛人 .

（1）西班牙人很少会娶吉普赛女郎（或称吉普赛女人）。

[bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ([əb'zəːvz] ['mɪstər] . ['bɔːroʊ]) [ə; eɪ] ['welθi] [hiː'tɑːnəu] ['mæriz] [ə; eɪ] ['spænɪʃ]
But occasionally (observes Mr . Borrow) a wealthy Gitano marries a Spanish
但 偶尔 (观察 先生 . 借) 一个 富裕 吉普赛人 结婚 一个 西班牙语
['fiːmeɪl] .
female .
女性 .

但偶尔（博罗先生观察到），富有的吉普赛人也会娶西班牙女子为妻。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [prɪ'septər] .
The Preceptor .
这 导师 .

导师。

['rəulənd] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [fræns] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz][ə'boʊd][ɪn][ðə; ði][ɪn'vaɪrənz][ʌv; əv]['pærɪs] .
Roland removed to France , and fixed his abode in the environs of Paris .
罗兰 已移除 到 法国 , 和 固定的 他的 住所 在 这 周边环境 的 巴黎 .

罗兰移居法国，并在巴黎附近定居。

[hiː; hi] [pleɪst] ['blɑːnʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] , ['goʊɪŋ]
He placed Blanche at a convent in the immediate neighborhood , going
他 放置 布兰奇 在 一个 修道院 在 这 即时 邻里 , 去
[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['deɪli] ,
to see her daily ,
到 看 她 日常的 ,

他把布兰奇安置在附近的一家修道院，每天都去看望她。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .
and gave himself up to the education of his son .
和 给予 他自己 向上 到 这 教育 的 他的 儿子 .

他全身心投入到儿子的教育中。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [lɜːrn] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [ˌʌn'lɜːrn] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðə; ði]['ɑːrdʒuəs][tæsk] ,

The	boy	was	apt	to	learn	;	but	to	unlearn	was	here	the	arduous	task	,
这	男生	曾是	易于	到	学习	;	但	到	忘记	曾是	这里	这	艰巨	任务	,

这男孩学习能力很强；但要忘掉旧习却是一项艰巨的任务。

— [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [tæsk][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] ['iːðər] [ðə; ði] ['pæʃnləs] [ɪk'spɪriəns] ,

—	and	for	that	task	it	would	have	needed	either	the	passionless	experience	,
—	和	为了	那	任务	它	会	有	需要	任何一个	这	无情	经验	,

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [fɔːr'berəns] ,

the	exquisite	forbearance	,
这	精美的	宽容	,

——而要完成这项任务，它要么需要那种不带感情的体验，要么需要那种极致的忍耐力。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['præktɪst] ['tiːtʃər] , [ɔːr][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv]

of	a	practised	teacher	,	or	the	love	and	confidence	and	yielding	heart	of
的	一个	已实践	老师	,	或者	这	爱	和	信心	和	屈服	心	的

[ə; eɪ] [bɪ'liːvɪŋ] ['pjuːp(ə)l] .

a	believing	pupil	.
一个	相信	瞳孔	.

一位经验丰富的老师的热情，或者一位虔诚学生的爱、信任和顺从之心。

['rəulənd][felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['tiːtʃər] ,

Roland	felt	that	he	was	not	the	man	to	be	the	teacher	,
罗兰	毛毡	那	他	曾是	不是	这	男人	到	是	这	老师	,

罗兰觉得自己不适合当老师。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [hɑːrt] [rɪ'meɪnd] ['ɑːbstɪnətli] [kloʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	that	his	son's	heart	remained	obstinately	closed	to	him	.
和	那	他的	儿子的	心	剩余	顽固地	关闭	到	他	.

而他的儿子对他始终冷漠无情。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]['pærɪs] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ]

He	looked	round	,	and	found	at	the	other	side	of	Paris	what	seemed	a
他	看起来	圆形的	,	和	成立	在	这	其他	边	的	巴黎	什么	似乎	一个

['suːtəb(ə)l] [prɪ'septər] ,

suitable	preceptor	,
合适的	导师	,

他环顾四周，在巴黎的另一边找到了一位看似合适的导师。

— [ə; eɪ] [jʌŋ] ['frentʃmən] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] ['letərz] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['saɪəns] ,

—	a	young	Frenchman	of	some	distinction	in	letters	,	more	especially	in	science	,
—	一个	年轻的	法国人	的	一些	区别	在	信件	,	更多的	尤其	在	科学	,

一位在文学，尤其是在科学领域颇有成就的法国青年，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['frentʃmənz] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [tɔːk] ,

with	all	a	Frenchman's	eloquence	of	talk	,
和	全部	一个	法国人的	口才	的	讲话	,

他用法国人特有的雄辩口才，

[fʊl] [ʌv; əv] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] ['sentɪmənts] [ðæt] [pliːzd] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði]

full	of	high	-	sounding	sentiments	that	pleased	the	romantic	enthusiasm	of	the
满的	的	高的	-	听起来	情感	那	高兴	这	浪漫的	热情	的	这

['kæptɪn] ; [soʊ]['rəulənd] ,

Captain	;	so	Roland	,
队长	;	所以	罗兰	,

充满了华丽辞藻，迎合了船长的浪漫情怀；罗兰也是如此。

[wɪð; wɪθ] ['sæŋgwɪn] [hoʊps] , [kən'faidid][hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə] [ðɪs] ['mænz] [ker] .

with	sanguine	hopes	,	confided	his	son	to	this	man's	care	.
和	乐观	希望	,	坦白	他的	儿子	到	这	男人的	关心	.

怀着乐观的希望，他将儿子托付给了这个人照顾。

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['kwɪknəs] ['mæstərd] ['redɪli] [ɔ:l] [ðæt] [pli:zd] [hɪz; ɪz] [teɪst] ;

The	boy's	natural	quickness	mastered	readily	all	that	pleased	his	taste	;
这	男孩们	自然的	速度	精通	容易	全部	那	高兴	他的	品尝	;

男孩天资聪颖，很快就掌握了所有他喜欢的东西；

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [spi:k] [ænd; ənd] [raɪt] [frentʃ] [wɪð; wɪθ] [rer] [fə'lɪsəti] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

he	learned	to	speak	and	write	French	with	rare	felicity	and	precision	.
他	学习	到	说话	和	写	法语	和	稀有的	费利西蒂	和	精确	.

他学会了说法语和写法语，而且非常流利、精准。

[hɪz; ɪz] [tə'neɪʃəs] ['meməri] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['flekˌsɪl] ['ɔrgənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tæləntl] [fɔ:r; fər]

His	tenacious	memory	,	and	those	flexile	organs	in	which	the	talent	for
他的	顽强	记忆	,	和	那些	灵活的	器官	在	哪个	这	天赋	为了

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [ɪz] [pleɪst] ,

languages	is	placed	,
语言	是	放置	,

他惊人的记忆力，以及那些赋予他语言天赋的灵活器官，

[sɜ:rvd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['mæstər] ,

served	,	with	the	help	of	an	English	master	,
服务	,	和	这	帮助	的	一个	英语	掌握	,

在一位英国师傅的帮助下，

[tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ɪ'neɪb(ə)l]

to	revive	his	earlier	knowledge	of	his	father's	tongue	and	to	enable
到	复活	他的	早些时候	知识	的	他的	父亲的	舌头	和	到	使能够

[hɪm; ɪm] [tu:; tə] [spi:k] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['flu:ənt] [kə'rektnəs] ,

him	to	speak	it	with	fluent	correctness	,
他	到	说话	它	和	流利	正确性	,

为了恢复他早年对父亲语言的掌握，并能流利、正确地说这种语言，

— [ðoʊ]

—	though
—	尽管

-尽管

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æksent] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'i:] [æz; əz] [streɪndʒ] ;

there	was	always	in	his	accent	something	which	had	struck	me	as	strange	;
那里	曾是	总是	在	他的	口音	某物	哪个	有	击	我	作为	奇怪的	;

他的口音里总有种让我觉得很奇怪的东西；

[bʌt; bət] [nɑ:t] [sə'spektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] ['fɔ:rən] , [aɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l]

but	not	suspecting	it	to	be	foreign	,	I	had	thought	it	a	theatrical
但	不是	怀疑	它	到	是	外国的	,	我	有	想法	它	一个	戏剧

[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

affectation	.
做作	.

但我当时并没有怀疑它是外国的，还以为是戏剧表演的矫揉造作。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [goʊ] [fɑ:r] ['ɪntu:] ['saɪəns] , — ['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['smætərɪŋ]

He	did	not	go	far	into	science	,	—	little	further	,	perhaps	,	than	a	smattering
他	做过	不是	去	远的	进入	科学	,	—	小的	更远	,	也许	,	比	一个	零星

[ʌv; əv] [frentʃ] [ˌmæθə'mætɪks] ;

of	French	mathematics	;
的	法语	数学	;

他在科学领域并没有走得很远——或许只是略懂一些法国数学而已；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [fə'sɪlətɪ] [ænd; ənd] ['prɔmptitju:d] [ɪn] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

but	he	acquired	a	remarkable	facility	and	promptitude	in	calculation	.
但	他	获得	一个	卓越	设施	和	迅速	在	计算	.

但他却练就了一身惊人的计算能力和反应速度。

[hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] ['iːgərli] [ðə; ði] [laɪt] ['riːdɪŋ] [θroʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

He	devoured	eagerly	the	light	reading	thrown	in	his	way	,
他	吞噬	急切地	这	光	阅读	抛掷	在	他的	方式	,

他如饥似渴地阅读着摆在他面前的轻松读物。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðens] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] ['nɑːvəlz][ænd; ənd] [pleɪz] [ə'fɔːrd] ,

and	picked	up	thence	that	kind	of	knowledge	which	novels	and	plays	afford	,
和	挑选	向上	因此	那	种类	的	知识	哪个	小说	和	演出	买得起	,

[fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ,

for	good	or	evil	,
为了	好的	或者	邪恶的	,

并由此获得了小说和戏剧所能提供的那种知识，无论好坏。

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɔːr][ðə; ði] [pleɪ] ['eliveits] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [i'nəublz]

according	as	the	novel	or	the	play	elevates	the	understanding	and	ennobles
根据	作为	这	小说	或者	这	玩	提升	这	理解	和	使贵族化

[ðə; ði] ['pæʃnz] ,

the	passions	,
这	激情	,

根据小说或戏剧对理解力的提升和对情感的升华程度而定。

[ɔːr] ['mɪrli] [kə'rʌpts] [ðə; ði]['fænsi][ænd; ənd] ['ləuə] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] .

or	merely	corrupts	the	fancy	and	lowers	the	standard	of	human	nature	.
或者	仅仅	腐败	这	想要	和	下	这	标准	的	人类	自然	.

或者仅仅是败坏了人们的幻想，降低了人性的标准。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['rəulənd] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] , [ðə; ði] [sʌn] [rɪ'meɪnd] [æz; əz]

But	of	all	that	Roland	desired	him	to	be	taught	,	the	son	remained	as
但	的	全部	那	罗兰	想要的	他	到	是	教授	,	这	儿子	剩余	作为

['ɪgnərənt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

ignorant	as	before	.
无知	作为	前	.

但是，罗兰希望他学习的一切，儿子却依然一无所知。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːmɪnəs] ['mærɪdʒ] ,

Among	the	other	misfortunes	of	this	ominous	marriage	,
之中	这	其他	不幸	的	这	不祥的	婚姻	,

这段不祥婚姻的其他不幸之处还包括：

['roʊləndz] [waɪf] [hæd; həd] [pə'zest] [ɔːl][ðə; ði] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['spænjərd] ;

Roland's	wife	had	possessed	all	the	superstitions	of	a	Roman	Catholic	Spaniard	;
罗兰的	妻子	有	拥有	全部	这	迷信	的	一个	罗马	天主教	西班牙人	;

罗兰的妻子拥有所有罗马天主教西班牙人的迷信观念；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ˌɪntə'mɪŋgəld] ['dɒktrɪnz] [fɑːr] [mɔːr]

and	with	these	the	boy	had	unconsciously	intermingled	doctrines	far	more
和	和	这些	这	男生	有	不知不觉	交织	教义	远的	更多的

['drɪri] ,

dreary	,
凄凉	,

男孩不知不觉地将一些更为枯燥乏味的教义与这些教义混杂在一起。

[ɪm'baɪbd][frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk]['peɪgənɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][gɪ'tɑːnoʊz] .

imbibed	from	the	dark	paganism	of	the	Gitanos	.
吸收	从	这	黑暗的	异教	的	这	吉普赛人	.

源自吉普赛人的黑暗异教信仰。

['rəulənd][hæd; həd] [sɔːt] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['tuːtər] .

Roland	had	sought	a	Protestant	for	his	son's	tutor	.
罗兰	有	寻求	一个	新教	为了	他的	儿子的	导师	.

罗兰想为儿子找一位新教徒做家庭教师。

[ðə; ði] [prɪ'septər] [wʌz; wəz] ['nɑːmɪnəli] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] , — [ə; eɪ]['baɪtɪŋ][dɪ'raɪdər][ʌv; əv][ɔːl]

The	preceptor	was	nominally	a	Protestant	,	—	a	biting	derider	of	all
这	导师	曾是	名义上	一个	新教	,	—	一个	咬	德里德	的	全部

[ˌsjuːpə'stiʃənz] , [ɪn'diːd] !

superstitions	,	indeed	!
迷信	,	的确	!

这位导师名义上是新教徒，——实际上却是所有迷信的尖刻嘲讽者！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [æz; əz][sʌm; səm] [dɪ'fendər] [ʌv; əv] [vɑːl'tɛrz] [rɪ'lɪdʒən] [sez] [ðə; ði]

He	was	such	a	Protestant	as	some	defender	of	Voltaire's	religion	says	the
他	曾是	这样的	一个	新教	作为	一些	防守队员	的	伏尔泰的	宗教	说道	这

[greɪt] [wɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ['kʌntri] .

Great	Wit	would	have	been	had	he	lived	in	a	Protestant	country	.
伟大的	有	会	有	到过	有	他	居住地	在	一个	新教	国家	.

他就像伏尔泰宗教的某些捍卫者所说的那样，是一位虔诚的新教徒——如果伏尔泰生活在新教国家，他也会是一位新教徒。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [læft] [ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsjuːpə'stiʃənz] ,

The	Frenchman	laughed	the	boy	out	of	his	superstitions	,
这	法国人	笑了	这	男生	出去	的	他的	迷信	,

法国人笑着打消了男孩的迷信。

[tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] ['sniriŋ] ['skeptɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdi] ,

to	leave	behind	them	the	sneering	scepticism	of	the	Encyclopedie	,
到	离开	在后面	他们	这	冷笑	怀疑论	的	这	百科全书	,

为了摆脱百科全书那种嘲讽的怀疑态度，

[wɪ'ðaʊt] [ðoʊz] [rɪ'diːmɪŋ] ['eθɪks] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl] [sekts] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ɑːr; ər] [ə'griːd] , [bʌt; bət]

without	those	redeeming	ethics	on	which	all	sects	of	philosophy	are	agreed	,	but
没有	那些	赎回	伦理	在	哪个	全部	教派	的	哲学	是	同意	,	但

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

如果没有所有哲学流派都认同的那些救赎伦理，那么，

[ʌn'hæpɪli] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

unhappily	,	it	requires	a	philosopher	to	comprehend	.
不幸地	,	它	需要	一个	哲学家	到	理解	.

遗憾的是，这需要哲学家才能理解。

[ðɪs] [prɪ'septər] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ;

This	preceptor	was	doubtless	not	aware	of	the	mischief	he	was	doing	;
这	导师	曾是	毫无疑问	不是	意识到的	的	这	恶作剧	他	曾是	正在做	;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,

and	for	the	rest	,
和	为了	这	休息	,

这位老师无疑没有意识到自己所作所为的危害；至于其他人，

[hiː; hi] [tɔːt] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l]['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪstəm] , — [ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd]['plɔːzəb(ə)l][wʌn] ,

he	taught	his	pupil	after	his	own	system	,	—	a	mild	and	plausible	one	,
他	教授	他的	瞳孔	后	他的	自己的	系统	,	—	一个	温和的	和	合情合理	一	,

他按照自己创立的体系——一种温和而合理的体系——来教导他的学生。

['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] ['sɪstəm] [wiː; wi][æt; ət] [hoʊm][ɑːr; ər] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ə'dɑːpt] : " [tiːtʃ]

very	much	like	the	system	we	at	home	are	recommended	to	adopt	:	"	Teach
非常	很多	喜欢	这	系统	我们	在	家	是	受到推崇的	到	采纳	:	"	教

[ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

the	understanding	,
这	理解	,

这与我们在家中被建议采用的系统非常相似："教导理解，

— [ɔːl] [els] [wɪl] ['fɑːloʊ] ; "
— all else will follow ; "
— 全部 别的 将要 跟随 ; "

其他一切都会随之而来;"

" [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] ; "
" Learn to read something , and it will all come right ; "
" 学习 到 读 某物 , 和 它 将要 全部 来 正确的 ; "

"学会阅读，一切都会好起来的;"

" ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['baɪəs][ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːpəlz][maɪnd] , — [ðʌs] [juː; jʊ] [dɪ'veləp] ['dʒiːniəs] , [nɑːt] [θwɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Follow the bias of the pupil's mind , — thus you develop genius , not thwart it .
" 跟随 这 偏见 的 这 学生们的 头脑 , — 因此 你 发展 天才 , 不是 阻挠 它 .

"顺应学生的思维倾向，这样才能培养他们的天赋，而不是阻碍他们的天赋。"

" [maɪnd] , [ˌʌndər'stændɪŋ] , ['dʒiːniəs] , — [faɪn] [θɪŋz] !
" Mind , understanding , genius , — fine things !
" 头脑 , 理解 , 天才 , — 美好的 事物 !

"思想、理解力、天赋——美好的事物！"

[bʌt; bət][tuː; tə]['edʒukeɪt][ðə; ði] [hoʊl] [mæn][juː; jʊ][mʌst; məst]['edʒukeɪt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] .
But to educate the whole man you must educate something more than these .
但 到 教育 这 所有的 男人 你 必须 教育 某物 更多的 比 这些 .

但要培养一个完整的人，你必须教给他/她比这些更多的东西。

[nɑːt][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][maɪnd] , [ˌʌndər'stændɪŋ] , ['dʒiːniəs] ,
Not for want of mind , understanding , genius ,
不是 为了 想 的 头脑 , 理解 , 天才 ,

并非因为缺乏智慧、理解力或天赋，

[hæv; həv] ['bɔːrdʒəz] [ænd; ənd] ['nɪˌrɒs] [left][ðer; ðər] [neɪmz] [æz; əz] ['mɔnjuməntz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] .
have Borgias and Neros left their names as monuments of horror to mankind .
有 博尔吉亚家族 和 尼禄 左边 他们的 姓名 作为 纪念碑 的 恐怖 到 人类 .

博尔吉亚家族和尼禄家族是否已将他们的名字作为恐怖的纪念碑留给了人类?

[wer] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['tiːtʃɪŋ] , [wʌz; wəz][wʌn]['les(ə)n][tuː; tə][wɔːrm][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [gaɪd] [ðə; ði] [soʊl] ?
Where , in all this teaching , was one lesson to warm the heart and guide the soul ?
在哪里 , 在 全部 这 教学 , 曾是 一 课 到 温暖的 这 心 和 指导 这 灵魂 ?

在所有这些教导中，哪里有一条能够温暖人心、指引灵魂的教诲呢?

[oʊ] , ['mʌðər] [maɪn] ,
Oh , mother mine ,
哦 , 母亲 矿 ,

哦，我的母亲，

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ] [ðaɪ] [niː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [lɪps] [waɪ] [laɪf] [wʌz; wəz]

that	the	boy	had	stood	by	thy	knee	and	heard	from	thy	lips	why	life	was
那	这	男生	有	站立	经过	你的	膝盖	和	听到	从	你的	嘴唇	为什么	生活	曾是

['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] ,

given	us	,
给定	我们	,

那个男孩曾站在你的膝边，亲耳聆听你讲述生命存在的意义。

[ɪn] [wʌt] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [end] , [ænd; ənd] [haʊ] ['hev(ə)n] [stændz] ['oʊpən] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] !

in	what	life	shall	end	,	and	how	heaven	stands	open	to	us	night	and	day	!
在	什么	生活	将	结尾	,	和	如何	天堂	站立	打开	到	我们	夜晚	和	天	!

生命将如何终结，以及天堂如何日夜向我们敞开！

[oʊ] , ['fɑːðər] [maɪn] , [ðæt] [ðaʊ] [hædst] [bɪn] [hɪz; ɪz] [prɪ'septər] , [nɑːt] [ɪn] [bʊk] - ['lɜːrnɪŋ] , [bʌt; bət]

Oh	,	father	mine	,	that	thou	hadst	been	his	preceptor	,	not	in	book	-	learning	,	but
哦	,	父亲	矿	,	那	你	哈斯特	到过	他的	导师	,	不是	在	书	-	学习	,	但

[ðə; ði] ['hɑːrts] ['sɪmp(ə)l] ['wɪzdəm] !

the	heart's	simple	wisdom	!
这	心脏的	简单的	智慧	!

哦，我的父亲，但愿您能成为他的导师，不是教他书本知识，而是教他心灵的朴素智慧！

[oʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ðiː] , [ɪn] ['pærəblz] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] ['præktɪs] , [ðə; ði]

Oh	that	he	had	learned	from	thee	,	in	parables	closed	with	practice	,	the
哦	那	他	有	学习	从	你	,	在	寓言	关闭	和	实践	,	这

['hæpinəs] [ʌv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] ,

happiness	of	self	-	sacrifice	,
幸福	的	自己	-	牺牲	,

哦，但愿他能从你那里，通过寓言和实践，学会自我牺牲的幸福。

[ænd; ənd] [haʊ] " [gʊd] [diːdz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'per] [ðə; ði] [bæd] " !

and	how	"	good	deeds	should	repair	the	bad	"	!
和	如何	"	好的	契约	应该	维修	这	坏的	"	!

以及"善行应该弥补恶行"！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] ,

It	was	the	misfortune	of	this	boy	,	with	his	daring	and	his	beauty	,
它	曾是	这	不幸	的	这	男生	,	和	他的	大胆	和	他的	美丽	,

这个男孩的不幸之处在于，他既英俊又大胆。

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'stɪrɪər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ɪn'dʌldʒənt]

that	there	was	in	his	exterior	and	his	manner	that	which	attracted	indulgent
那	那里	曾是	在	他的	外部的	和	他的	方式	那	哪个	吸引	放纵的

['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kəm'pæʃənət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

interest	and	a	sort	of	compassionate	admiration	.
兴趣	和	一个	种类	的	富有同情心	钦佩	.

他的外表和举止中有一种特质，引起了人们的宽容关注和某种同情的钦佩。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [bi'liːvd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪl] - ['triːtɪd] [baɪ] [ðæt]

The	Frenchman	liked	him	,	believed	his	story	,	thought	him	ill	-	treated	by	that
这	法国人	喜欢	他	,	相信	他的	故事	,	想法	他	患病的	-	治疗	经过	那

[hɑːrd] - ['vɪzɪdʒd] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒər] .

hard	-	visaged	English	soldier	.
难的	-	面容	英语	士兵	.

法国人很喜欢他，相信他的故事，认为他受到了那个面容冷峻的英国士兵的虐待。

[ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [pər'tɪkjələrli] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒərz] ;

All	English	people	were	so	disagreeable	,	particularly	English	soldiers	;
全部	英语	人们	是	所以	令人不快的	,	特别	英语	士兵	;

所有英国人都很令人讨厌，尤其是英国士兵；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌns] ['mɔːrtəli] [ə'fendɪd] [ðə; ði] ['frentʃmən] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] - [ən]

and	the	Captain	once	mortally	offended	the	Frenchman	by	calling	Vilainton	un
和	这	队长	一次	致命的	被冒犯了	这	法国人	经过	呼叫	-	联合国

[grænd] [ɔm] ,

grand	homme	,
盛大	男	,

船长曾因称维兰顿为"伟大的人"而彻底冒犯了这位法国人。

[ænd; ənd] [dɪ'naɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['bruːt(ə)l][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd] ['pɔɪznd]

and	denying	,	with	brutal	indignation	,	that	the	English	had	poisoned
和	否认	,	和	野蛮	愤慨	,	那	这	英语	有	中毒

[nə'poʊliən] !

Napoleon	!
拿破仑	!

他们义愤填膺地否认英国人毒害了拿破仑!

[soʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði][sʌn][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'vɪr] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

So	,	instead	of	teaching	the	son	to	love	and	revere	his	father	,
所以	,	反而	的	教学	这	儿子	到	爱	和	尊敬	他的	父亲	,

所以，他们没有教导儿子爱戴和尊敬父亲，

[ðə; ði] ['frentʃmən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [broʊk]['ɪntuː][sʌm; səm] [ʌn'fɪlɪəl]

the	Frenchman	shrugged	his	shoulders	when	the	boy	broke	into	some	unfilial
这	法国人	耸了耸肩	他的	肩膀	什么时候	这	男生	打破	进入	一些	不孝

[kəm'pleɪnt] ,

complaint	,
抱怨	,

当男孩开始抱怨一些不孝之事时，法国人耸了耸肩。

[ænd; ənd][æt; ət][moʊst] [sed] , " ['meɪs] , ['ʃɛr] ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] , [tʌn] ['pɝː] [ˌiː es 'tiː] [æŋ'gleɪ] , — ['sɛst, 'seɪ]

and	at	most	said	,	"	Mais	,	cher	enfant	,	ton	pere	est	Anglais	,	—	c'est
和	在	最多	说	,	"	玉米	,	亲爱的	孩子	,	吨	佩雷	est	英语	,	一	是

[taʊt] ['daɪər] .

tout	dire	.
兜售者	可怕的	.

顶多说："Mais，亲爱的孩子，ton pere est Anglais，——这太可怕了。

" ['miːnwaɪl] , [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [spræŋ] ['ræpɪdli]['ɪntuː] [prɪ'koʊʃəs] [juːθ] ,

"	Meanwhile	,	as	the	child	sprang	rapidly	into	precocious	youth	,
"	同时	,	作为	这	孩子	弹簧	快速	进入	早熟	青年	,

与此同时，孩子迅速进入了早熟的青春期，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [ɪn][hɪz; ɪz]['aʊərz][ʌv; əv] ['liːʒər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'veɪld]

he	was	permitted	a	liberty	in	his	hours	of	leisure	of	which	he	availed
他	曾是	允许	一个	自由	在	他的	小时	的	闲暇	的	哪个	他	已利用

[hɪm'self][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][zest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['hæbɪts][ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] ['tempər] .

himself	with	all	the	zest	of	his	earlier	habits	and	adventurous	temper	.
他自己	和	全部	这	热情	的	他的	早些时候	习惯	和	冒险的	脾气	.

他被允许在闲暇时间享受自由，他像以前一样，以饱满的热情和冒险精神尽情享受着这些时间。

[hiː; hi] [fɔːrmd] [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [luːs] [jʌŋ] ['hɔːntərz] [ʌv; əv][kæ'feɪz][ænd; ənd]

He	formed	acquaintances	among	the	loose	young	haunters	of	cafes	and
他	形成	熟人	之中	这	松动的	年轻的	鬼魂	的	咖啡馆	和

['spendˌθrɪfts] [ʌv; əv] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l] , — [ðə; ði][wɪts] !

spendthrifts	of	that	capital	,	—	the	wits	!
挥霍者	的	那	首都	,	一	这	智慧	!

他与首都咖啡馆里那些放荡不羁的年轻人和挥霍无度的纨绔子弟结识了——这些才子弟!

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['eksələnt] ['sɔ:rdzmən] [ænd; ənd]['pɪst(ə)l] - [ʃɑ:t] , [ə'drɔɪt][ɪn][ɔ:l] [geɪmz] [ɪn]

He	became	an	excellent	swordsman	and	pistol	-	shot	,	adroit	in	all	games	in
他	成为	一个	出色的	剑客	和	手枪	-	射击	,	灵巧	在	全部	游戏	在

[wɪtʃ] [skɪl] ['hɛlps] ['fɔ:rtʃən] .

which	skill	helps	fortune	.
哪个	技能	帮助	财富	.

他成为了一名优秀的剑士和枪手，在所有技巧能带来好运的游戏中都游刃有余。

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [bɪ'taɪmz] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [baɪ][ðə; ði][kɑ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði]

He	learned	betimes	to	furnish	himself	with	money	,	by	the	cards	and	the
他	学习	早点	到	提供	他自己	和	钱	,	经过	这	牌	和	这

['bɪljərd] - [bɔ:lz] .

billiard	-	balls	.
台球	-	球	.

他很早就学会了通过打牌和台球来赚钱。

[bʌt; bət] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:zi] [hoʊm][hi:; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] ,

But	delighted	with	the	easy	home	he	had	obtained	,
但	高兴极了	和	这	简单的	家	他	有	获得	,

但他对所获得的舒适住所感到非常满意，

[hi:; hi] [tʊk] [ker] [tu:; tə] [sku:l] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ænd; ənd] [smu:ð] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz]

he	took	care	to	school	his	features	and	smooth	his	manner	in	his	father's
他	采取	关心	到	学校	他的	特征	和	光滑的	他的	方式	在	他的	父亲的

['vɪzɪts] ,

visits	,
访问	,

他每次父亲来访时，都会注意修饰自己的容貌，举止得体。

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv] [les] [ɪg'noʊb(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] ,

to	make	the	most	of	what	he	had	learned	of	less	ignoble	knowledge	,
到	制作	这	最多	的	什么	他	有	学习	的	较少的	卑鄙的	知识	,

为了最大限度地利用他所学到的那些不那么卑鄙的知识，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['ɪmɪˌteɪtɪvnəs] , [tu:; tə][saɪt][ðə; ði]['faɪnɪst] ['sentɪmənts] [hi:; hi]

and	,	with	his	characteristic	imitativeness	,	to	cite	the	finest	sentiments	he
和	,	和	他的	特征	模仿性	,	到	引用	这	最好的	情感	他

[hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪz] ;

had	found	in	his	plays	;
有	成立	在	他的	演出	;

而且，他以自己特有的模仿精神，引用了他在戏剧中发现的最美好的情感；

[ænd; ənd]['nɑ:vəlz] .

and	novels	.
和	小说	.

以及小说。

[wʌt] ['fɑ:ðər] [ɪz][nɑ:t] ['kredʒələs] ?

What	father	is	not	credulous	?
什么	父亲	是	不是	轻信的	?

哪个父亲不轻信他人呢?

['rəulənd] [bi'li:vd] , [ænd; ənd] [wept] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

Roland	believed	,	and	wept	tears	of	joy	.
罗兰	相信	,	和	哭泣	眼泪	的	喜悦	.

罗兰相信了，喜极而泣。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

And	now	he	thought	the	time	was	come	to	take	back	the	boy	,
和	现在	他	想法	这	时间	曾是	来	到	拿	后退	这	男生	,

现在他觉得是时候把孩子接回去了。

— [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [er] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [ˈtaʊər] .

—	to	return	with	a	worthy	heir	to	the	old	Tower	.
—	到	返回	和	一个	值得	继承人	到	这	老的	塔	.

—带着一位合格的继承人回到古老的塔楼。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ænd; ənd] [ˈblesɪd; blest] [ðə; ði] [ˈtuːtər] ; [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [sʌn] .

He	thanked	and	blessed	the	tutor	;	he	took	the	son	.
他	谢谢	和	蒙福	这	导师	;	他	采取	这	儿子	.

他感谢并祝福了这位家庭教师，然后带走了他的儿子。

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [ˈpriːtens] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [jet] [sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈmæstər] ,

But	under	pretence	that	he	had	yet	some	things	to	master	,
但	在下面	虚伪	那	他	有	然而	一些	事物	到	掌握	,

但他却假装自己还有些东西需要掌握，

[ˈweðər] [ɪn] [bʊk] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɔːr] [ˈmænli] [əˈkʌmplɪʃmənts] ,

whether	in	book	knowledge	or	manly	accomplishments	,
无论	在	书	知识	或者	男子气概	成就	,

无论是书本知识还是男子气概，

[ðə; ði] [juːθ] [ˈbɛgd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] [nɑːt] [jet] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] ,

the	youth	begged	his	father	at	all	events	not	yet	to	return	to	England	,
这	青年	乞求	他的	父亲	在	全部	活动	不是	然而	到	返回	到	英格兰	,

年轻人恳求父亲无论如何都不要返回英国。

— [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [əˈtend] [hɪz; ɪz] [ˈtuːtər] [ˈdeɪli] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mʌnθs] .

—	to	let	him	attend	his	tutor	daily	for	some	months	.
—	到	让	他	出席	他的	导师	日常的	为了	一些	几个月	.

—让他每天去上他的家庭教师的课，持续几个月。

[ˈrəulənd] [kənˈsentid] , [muːvd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈkwɔːrtərz] ,

Roland	consented	,	moved	from	his	old	quarters	,
罗兰	同意	,	已搬	从	他的	老的	四分之一	,

罗兰同意了，搬离了他原来的住处。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər] [bəuθ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsʌbɜːrb] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	took	a	lodging	for	both	in	the	same	suburb	as	that	in	which	the
和	采取	一个	住宿	为了	两个都	在	这	相同的	市郊	作为	那	在	哪个	这

['tiːtʃər] [riˈzaidid] .

teacher	resided	.
老师	居住地	.

于是，他们在老师居住的同一个郊区为他们租了一间房子。

[bʌt; bət] [suːn] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʌndər] [wʌn] [ruːf] , [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [həˈbɪtʃuəl] [teɪsts] ,

But	soon	,	when	they	were	under	one	roof	,	the	boy's	habitual	tastes	,
但	很快	,	什么时候	他们	是	在下面	一	屋顶	,	这	男孩们	习惯性的	口味	,

但很快，当他们生活在同一屋檐下时，男孩的习惯性喜好，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪˈpʌgnəns] [tuː; tə] [ɔːl] [pəˈtɜːrnl] [əˈθɔːrəti] , [wɜːr; wər] [bɪˈtreɪd] .

and	his	repugnance	to	all	paternal	authority	,	were	betrayed	.
和	他的	厌恶	到	全部	父系	权威	,	是	背叛	.

他对一切父权权威的厌恶之情被背叛了。

[tuː; tə] [duː] [maɪ] [ʌnˈhæpi] [ˈkʌz(ə)n] [ˈdʒʌstɪs] ([sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ˈdʒʌstɪs] [ɪz]) ,

To	do	my	unhappy	cousin	justice	(	such	as	that	justice	is	)	,
到	做	我的	不开心	表哥	正义	(	这样的	作为	那	正义	是	)	,

为了公正地对待我那不幸的表弟（如果那算得上公正的话），

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dɪsˈgaɪz] ,

though	he	had	the	cunning	for	a	short	disguise	,
尽管	他	有	这	狡猾	为了	一个	短的	伪装	,

虽然他很狡猾，能进行短暂的伪装，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][hɪ'pɑːkrəsi][tuː; tə][meɪn'teɪn][ˌsɪstə'mætɪk][dɪ'siːt] .

he	had	not	the	hypocrisy	to	maintain	systematic	deceit	.
他	有	不是	这	虚伪	到	维持	系统	欺骗	.

他没有虚伪到会持续进行系统性的欺骗。

[hiː; hi][kʊd; kəd][pleɪ][ə; eɪ][pɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪl] , [frʌm; frəm][æn; ən][ɪg'zʌltɪŋ][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn]

He	could	play	a	part	for	a	while	,	from	an	exulting	joy	in	his	own
他	可以	玩	一个	部分	为了	一个	尽管	,	从	一个	欣喜若狂	喜悦	在	他的	自己的

[ə'dres] ;

address	;
地址	;

他可以暂时扮演这个角色，在自己的讲话中洋溢着喜悦；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][wer][ə; eɪ][mæsk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)ns][ʌv; əv][koʊld] - ['blʌdɪd]

but	he	could	not	wear	a	mask	with	the	patience	of	cold	-	blooded
但	他	可以	不是	穿	一个	面具	和	这	耐心	的	寒冷的	-	血腥

[dɪˌsɪmju'leɪʃn] .

dissimulation	.
伪装	.

但他无法像冷血的伪装者那样耐心地戴上面具。

[waɪ]['entər]['ɪntuː]['peɪnf(ə)l]['diːteɪlz] , [soʊ]['iːzəli][di'vaind][baɪ][ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt]['riːdər] ?

Why	enter	into	painful	details	,	so	easily	divined	by	the	intelligent	reader	?
为什么	进入	进入	痛苦	细节	,	所以	容易地	神谕	经过	这	聪明的	读者	?

何必赘述那些聪明的读者很容易就能猜到的痛苦细节呢?

[ðə; ði][fɔːlts][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][wɜːr; wər][prɪ'saɪsli][ðoʊz][tuː; tə][wɪtʃ]['rəulənd][wʊd][biː; bi][liːst]

The	faults	of	the	son	were	precisely	those	to	which	Roland	would	be	least
这	故障	的	这	儿子	是	恰恰	那些	到	哪个	罗兰	会	是	至少

[ɪn'dʌldʒənt] .

indulgent	.
放纵的	.

儿子的缺点恰恰是罗兰最不愿宽容的。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][skreɪps][ʌv; əv][haɪ] - ['spɪrɪtɪd]['bɔɪhʊd][noʊ]['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊr] , [wʊd]

To	the	ordinary	scrapes	of	high	-	spirited	boyhood	no	father	,	I	am	sure	,	would
到	这	普通的	刮伤	的	高的	-	精神抖擞	童年	不	父亲	,	我	是	当然	,	会

[hæv; həv][bɪn][mɔːr]['liːniənt] ;

have	been	more	lenient	;
有	到过	更多的	宽容	;

对于活泼好动的男孩在成长过程中遇到的普通磕磕碰碰，我相信没有哪个父亲会比他更宽容。

[bʌt; bət][tuː; tə]['eniθɪŋ][ðæt][siːmd][loʊ] , ['peti] , — [ðæt]['greɪtɪd][ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

but	to	anything	that	seemed	low	,	petty	,	—	that	grated	on	him	as	a
但	到	任何事物	那	似乎	低的	,	小气	,	—	那	磨碎的	在	他	作为	一个

['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['soʊldʒər] ,

gentleman	and	soldier	,
绅士	和	士兵	,

但任何显得低级、琐碎的事情——都会让他作为一名绅士和军人感到不快。

— [ðer; ðər] , [nɑːt][fɔːr; fər][wɜːrld][wʊd][aɪ][hæv; həv][breɪvd][ðə; ði]['dɑːrknəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fraʊn] ,

—	there	,	not	for	worlds	would	I	have	braved	the	darkness	of	his	frown	,
—	那里	,	不是	为了	世界	会	我	有	勇敢	这	黑暗	的	他的	皱眉	,

——即便付出一切，我也绝不会冒着被他阴沉的眉头遮蔽的风险。

[ænd; ənd][ðə; ði][woʊ][ðæt][spoʊk][laɪk][skɔːrn][ɪn][hɪz; ɪz][vɔɪs] .

and	the	woe	that	spoke	like	scorn	in	his	voice	.
和	这	悲哀	那	辐	喜欢	轻蔑	在	他的	嗓音	.

他声音里流露出的悲悯，如同轻蔑一般。

[ænd; ənd] [wen] , ['æftər][ɔ:l] ['wɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər][ɪn][veɪn] ,

And	when	,	after	all	warning	and	prohibition	were	in	vain	,
和	什么时候	,	后	全部	警告	和	禁令	是	在	徒劳	,

而当所有的警告和禁令都无效之后，

['rəulənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zɔ:rt] [ʌv; əv] ['gæmbəlz]

Roland	found	his	son	in	the	middle	of	the	night	in	a	resort	of	gamblers
罗兰	成立	他的	儿子	在	这	中间	的	这	夜晚	在	一个	采取	的	赌徒

[ænd; ənd] ['ʃɑ:rpərz] ,

and	sharpers	,
和	磨刀器	,

罗兰在半夜里，在一个赌徒和骗子聚集的场所找到了他的儿子。

['kæriɪŋ] [ɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kju:] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,

carrying	all	before	him	with	his	cue	,	in	the	full	flush	of	triumph	,
携带	全部	前	他	和	他的	提示	,	在	这	满的	冲洗	的	胜利	,

他挥动球杆，所到之处，皆是胜利的喜悦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [hi:p] [ʌv; əv][faɪv] - [fræŋk] ['pi:sɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [meɪ] [kən'si:v] [wɪð; wɪθ]

and	a	great	heap	of	five	-	franc	pieces	before	him	,	you	may	conceive	with
和	一个	伟大的	堆	的	五	-	法郎	件	前	他	,	你	可能	构想	和

[wʌt] [ræθ] [ðə; ði] [praʊd] ,

what	wrath	the	proud	,
什么	愤怒	这	自豪的	,

他面前堆着一大堆五法郎的硬币，你可以想象骄傲的人会多么愤怒。

['heɪsti] , ['pæʃənət] [mæn] [droʊv] [aʊt] , [keɪn] [ɪn][hænd] , [ðə; ði] [əb'si:n] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

hasty	,	passionate	man	drove	out	,	cane	in	hand	,	the	obscene	associates	,
仓促	,	热情的	男人	驾驶	出去	,	甘蔗	在	手	,	这	猥亵	同事	,

一个急躁而激动的男人手持拐杖，将那些猥亵的同伙赶了出去。

[fliŋɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm][ðə; ði] ['sʌnz] [ɪl] - ['gɑ:tn] [geɪnz] ;

flinging	after	them	the	son's	ill	-	gotten	gains	;
投掷	后	他们	这	儿子的	患病的	-	获得	收益	;

将儿子不义之财抛给他们；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'zentf(ə)l] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði]

and	with	what	resentful	humiliation	the	son	was	compelled	to	follow	the
和	和	什么	不满	屈辱	这	儿子	曾是	被迫	到	跟随	这

['fɑ:ðər] [hoʊm] .

father	home	.
父亲	家	.

儿子怀着多么愤恨和屈辱的心情，被迫跟随父亲回家。

[ðen] ['rəulənd] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] ['ɪŋgləndˌ] , [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] ;

Then	Roland	took	the	boy	to	England	,	but	not	to	the	old	Tower	;
然后	罗兰	采取	这	男生	到	英格兰	,	但	不是	到	这	老的	塔	;

然后罗兰带着男孩去了英格兰，但没有去那座古老的伦敦塔；

[ðæt] [hɑ:rθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz][wʌz; wəz] [stɪl] [tu:] ['seɪkrɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	hearth	of	his	ancestors	was	still	too	sacred	for	the	footsteps	of	the
那	炉	的	他的	祖先	曾是	仍然	也	神圣	为了	这	脚步声	的	这

['veɪgrənt] [er] !

vagrant	heir	!
流浪汉	继承人	!

祖先的家园依然神圣，不容许流浪继承人的脚步踏入！

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] ['hɑːrts] [wɪ'ðaʊt] [trʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] .

The	Hearts	Without	Trust	,	and	The	World	Without	a	Guide	.
这	红心	没有	相信	,	和	这	世界	没有	一个	指导	.

没有信任的心，没有指引的世界。

[ænd; ənd] [ðen] , ['veɪnli] ['græspɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['ɑːrgjumənt][hɪz; ɪz] [blʌnt] [sens] .

And	then	,	vainly	grasping	at	every	argument	his	blunt	sense	.
和	然后	,	徒劳地	抓握	在	每一个	争论	他的	钝	感觉	.

然后，他那迟钝的直觉徒劳地抓住每一个论点不放。

[kʊd; kəd] [sə'dʒest] , [ðen] [tɔːkt] ['rəulənd] [mʌtʃ] [ænd; ənd]['grændli][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [men] [oʊd] ,

could	suggest	,	then	talked	Roland	much	and	grandly	of	the	duties	men	owed	,
可以	建议	,	然后	谈话	罗兰	很多	和	宏伟	的	这	职责	男人	欠款	,

然后，他向罗兰滔滔不绝地讲述了男人应尽的职责，

— ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [θruː] [ɔːf][ɔːl] [lʌv] [tuː; tə][ðer; ðər]['fɑːðər] , [stɪl] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [neɪm] ;

—	even	if	they	threw	off	all	love	to	their	father	,	still	to	their	father's	name	;
—	甚至	如果	他们	扔	离开	全部	爱	到	他们的	父亲	,	仍然	到	他们的	父亲的	姓名	;

即使他们抛弃了对父亲的所有爱，仍然会尊重父亲的名；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][praɪd] , ['ɔːlweɪz][soʊ] ['laɪvli] , [gruː] ['ɪrɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [hɑːrʃ] , [ænd; ənd] [siːmd]

and	then	his	pride	,	always	so	lively	,	grew	irritable	and	harsh	,	and	seemed
和	然后	他的	自豪	,	总是	所以	热闹	,	生长	易怒的	和	残酷的	,	和	似乎

,

,

,

然后，他那向来活泼的自尊心变得易怒而苛刻，似乎……

[noʊ] [daʊt] , [tuː; tə][ðə; ði] [pər'vɜːrtɪd] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ˌʌn'lʌvli] [ænd; ənd] [ʌn'lʌvɪŋ] .

no	doubt	,	to	the	perverted	ears	of	the	son	,	unlovely	and	unloving	.
不	怀疑	,	到	这	变态	耳朵	的	这	儿子	,	不可爱	和	冷漠无情	.

毫无疑问，在儿子扭曲的耳朵里，这是不可爱、不温柔的。

[ænd; ənd] [ðæt] [praɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['sɜːrvɪŋ] [wʌn] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [gʊd] , [dɪd] [jet] [mɔːr] ['mɪstʃɪf] ;

And	that	pride	,	without	serving	one	purpose	of	good	,	did	yet	more	mischief	;
和	那	自豪	,	没有	服务	一	目的	的	好的	,	做过	然而	更多的	恶作剧	;

而这种骄傲，非但没有带来任何好处，反而造成了更大的危害；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [juːθ] [kɔːt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [wei] .

for	the	youth	caught	the	disease	,	but	in	a	wrong	way	.
为了	这	青年	捕捉	这	疾病	,	但	在	一个	错误的	方式	.

年轻人感染了这种疾病，但方式不对。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , —

And	he	said	to	himself	,	—
和	他	说	到	他自己	,	—

他对自己说：

" [hoʊ] , [ðen] , [maɪ]['fɑːðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['ænsestərz][ænd; ənd][bɪg][wɜːrdz] !

"	Ho	,	then	,	my	father	is	a	great	man	,	with	all	these	ancestors	and	big	words	!
"	何	,	然后	,	我的	父亲	是	一个	伟大的	男人	,	和	全部	这些	祖先	和	大的	字	!

“嚯，那我父亲真是个伟人，有这么多祖先，说的话也这么响亮！”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][lændz][ænd; ənd][ə; eɪ]['kæs(ə)l] ; [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['mɪzrəbli] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ,

And	he	has	lands	and	a	castle	;	and	yet	how	miserably	we	live	,
和	他	有	土地	和	一个	城堡	;	和	然而	如何	惨痛地	我们	居住	,

他拥有土地和城堡；然而我们却过着多么悲惨的生活啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [stɪnts] [ˌem 'iː] !

and	how	he	stints	me	!
和	如何	他	轮班	我	!

他怎么能这样亏待我呢！

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][praɪd][ɪn][ɔ:l] [ðiːz] [ded] [men] , [waɪ] ,

But	if	he	has	cause	for	pride	in	all	these	dead	men	,	why	,
但	如果	他	有	原因	为了	自豪	在	全部	这些	死的	男人	,	为什么	,

但如果他真的为这些死者感到骄傲，为什么呢?

[soʊ][hæv; həv][aɪ] . [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ðiːz] ['lɑ:dʒɪŋz] , [ðiːz] [ə'pɜ:rtənəns] , [fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] -

so	have	I	.	And	are	these	lodgings	,	these	appurtenances	,	fit	for	the	'
所以	有	我	.	和	是	这些	住宿	,	这些	附属物	,	合身	为了	这	-

['dʒent(ə)lmən] - [hi:; hi] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

gentleman	'	he	says	I	am	?
绅士	-	他	说道	我	是	?

我也是如此。这些住处和附属设施，配得上他所说的我这位"绅士"吗?

" ['i:v(ə)n][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ðə; ði]['dʒɪpsi] [blʌd] [broʊk] [aʊt][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ju:θ] [faʊnd]

"	Even	in	England	the	gypsy	blood	broke	out	as	before	,	and	the	youth	found
"	甚至	在	英格兰	这	吉普赛人	血	打破	出去	作为	前	,	和	这	青年	成立

['veɪgrənt][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

vagrant	associates	,
流浪汉	同事	,

"即使在英国，吉普赛人的血统也像以前一样爆发出来，年轻人结交了流浪的同伴。"

— ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [ɔ:r] [wer] ; [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [fɔ:rmz] , ['gɔ:dɪli] ['ʃæbi] [ænd; ənd]

—	Heaven	knows	how	or	where	;	strange	-	looking	forms	,	gaudily	shabby	and
—	天堂	知道	如何	或者	在哪里	;	奇怪的	-	寻找	表格	,	华丽地	破旧	和

[dɪsrep'jʊtəblɪ] [smɑ:rt] ,

disreputably	smart	,
声名狼藉	聪明的	,

——天知道是怎么回事，也不知道从哪里来的；外形奇特，衣着俗艳破旧，却又显得颇为狡猾。

[wɜ:r; wər] [si:n] ['lə:kiŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [ɔ:r] ['pɪrɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

were	seen	lurking	in	the	corner	of	the	street	,	or	peering	in	at	the	window	,
是	已见	潜伏	在	这	角落	的	这	街道	,	或者	窥视	在	在	这	窗户	,

有人看到他们徘徊在街角，或者窥视着窗户。

[slɪŋkɪŋ] [ɔ:f] [ɪf] [ðeɪ] [sɔ:] ['rəuləɪnd] : [ænd; ənd]['rəuləɪnd][kʊd; kəd][nɑ:t] [stu:p] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][spaɪ] .

slinking	off	if	they	saw	Roland	:	and	Roland	could	not	stoop	to	be	a	spy	.
潜行	离开	如果	他们	锯	罗兰	:	和	罗兰	可以	不是	哈腰	到	是	一个	间谍	.

如果他们看到罗兰，就会偷偷溜走；而罗兰绝不会屈尊去做间谍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnz] [hɑ:rt] [gru:] ['hɑ:rdər][ænd; ənd]['hɑ:rdər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

And	the	son's	heart	grew	harder	and	harder	against	his	father	,
和	这	儿子的	心	生长	更难	和	更难	反对	他的	父亲	,

儿子对父亲的怨恨与日俱增。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ-z] [feɪs] [naʊ] ['nevər] [smaɪld] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

and	his	father's	face	now	never	smiled	on	him	.
和	他的	父亲的	脸	现在	绝不	微笑	在	他	.

他父亲的脸上再也没有对他露出过笑容。

[ðen] [bɪlz] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd]['dʌnz] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

Then	bills	came	in	,	and	duns	knocked	at	the	door	,
然后	账单	来了	在	,	和	邓斯	敲门	在	这	门	,

然后账单来了，催债的人也来敲门了。

— [bɪlz] [ænd; ənd]['dʌnz][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [det]

—	bills	and	duns	to	a	man	who	shrank	from	the	thought	of	a	debt
—	账单	和	邓斯	到	一个	男人	WHO	缩小	从	这	想法	的	一个	债务

[æz; əz][æn; ən] ['ɜ:rmɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][spɑ:t][ɑ:n][ɪts][fɜ:r] !

as	an	ermine	from	a	spot	on	its	fur	!
作为	一个	貂	从	一个	点	在	它是	毛皮	!

——账单和催款通知给一个一想到债务就害怕得像白貂一想到身上的斑点一样的人!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnz] [ʃɔ:rt] ['ænsər] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:nstrəns] [wʌz; wəz] : " [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t][ə; eɪ]

And	the	son's	short	answer	to	remonstrance	was	:	"	Am	I	not	a
和	这	儿子的	短的	回答	到	抗议	曾是	:	"	是	我	不是	一个

['dʒent(ə)lmən] ?

gentleman	?
绅士	?

儿子对父亲的劝阻简短回答道："难道我不是绅士吗？"

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [θɪŋz] ['dʒent(ə)lmən][rɪ'kwaɪər] .

These	are	the	things	gentlemen	require	.
这些	是	这	事物	先生们	要求	.

这是绅士需要的。

" [ðen] [pər'hæps]['rəulənd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frentʃ] [frend] , [ænd; ənd]

"	Then	perhaps	Roland	remembered	the	experiment	of	his	French	friend	,	and
"	然后	也许	罗兰	记得	这	实验	的	他的	法语	朋友	,	和

[left] [hɪz; ɪz] ['bjʊroʊ] [ˌʌn'lɑ:kt] ,

left	his	bureau	unlocked	,
左边	他的	局	已解锁	,

"或许罗兰想起了他那位法国朋友的实验，于是忘记锁书桌了。"

[ænd; ənd] [sed] , " ['ru:ɪn][ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][noʊ] ['dɛts] .

and	said	,	"	Ruin	me	if	you	will	,	but	no	debts	.
和	说	,	"	废墟	我	如果	你	将要	,	但	不	债务	.

他说："你可以毁了我，但不能让我背负债务。"

[ðer; ðər][ɪz] ['mʌni] [ɪn] [ðoʊz] [drɔ:rz] , — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌʌn'lɑ:kt] .

There	is	money	in	those	drawers	,	—	they	are	unlocked	.
那里	是	钱	在	那些	抽屉	,	—	他们	是	已解锁	.

那些抽屉里有钱，而且没上锁。

" [ðæt] [trʌst] [wʊd] [fər'evər] [hæv; həv] [kjʊr] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] [ə; eɪ] [ju:θ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ]

"	That	trust	would	forever	have	cured	of	extravagance	a	youth	with	a	high
"	那	相信	会	永远	有	治愈	的	奢侈	一个	青年	和	一个	高的

[ænd; ənd] ['delɪkət] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] :

and	delicate	sense	of	honor	:
和	精美的	感觉	的	荣誉	:

"那份信任将永远治愈一个具有高尚而敏锐的荣誉感的年轻人的挥霍无度：

[ðə; ði]['pju:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][gɪ'tɑ:noʊz][dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [trʌst] ; [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]

the	pupil	of	the	Gitanos	did	not	understand	the	trust	;	he	thought	it
这	瞳孔	的	这	吉普赛人	做过	不是	理解	这	相信	;	他	想法	它

[kən'veid] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ,

conveyed	a	natural	,
传递	一个	自然的	,

吉普赛人的学生不理解这种信任；他认为这是一种自然的、

[ðoʊ] [ʌn'greɪʃəs] , [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt] [wʌt] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd] , — [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] !

though	ungracious	,	permission	to	take	out	what	he	wanted	,	—	and	he	took	!
尽管	不友善的	,	允许	到	拿	出去	什么	他	通缉	,	—	和	他	采取	!

虽然态度恶劣，但他还是被允许拿出他想要的东西——而且他真的拿走了！

[tu:; tə]['rəulənd] [ðɪs] [si:md] [ə; eɪ] [θeft] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rsɪst] [kaɪnd] ;

To	Roland	this	seemed	a	theft	;	and	a	theft	of	the	coarsest	kind	;
到	罗兰	这	似乎	一个	盗窃	;	和	一个	盗窃	的	这	最粗糙	种类	;

在罗兰看来，这简直就是盗窃；而且是最粗暴的盗窃；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][soʊ] [sed] , [ðə; ði][sʌn] ['stɑ:rtɪd] [ɪn'dɪgnənt] ,

but	when	he	so	said	,	the	son	started	indignant	,
但	什么时候	他	所以	说	,	这	儿子	开始	愤怒	,

但当他这么说的时候，儿子却勃然大怒。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['tʌtʃɪŋ] [æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər]

and	saw	in	that	which	had	been	so	touching	an	appeal	to	his	honor
和	锯	在	那	哪个	有	到过	所以	接触	一个	上诉	到	他的	荣誉

[bʌt; bət][ə; eɪ][træp][tu:; tə] [dɪ'kɔɪ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] [dɪs'greɪs] .

but	a	trap	to	decoy	him	into	disgrace	.
但	一个	陷阱	到	诱饵	他	进入	耻辱	.

他看穿了那份原本令人感动、实则关乎荣誉的诉求，原来是一个诱使他蒙羞的陷阱。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , ['ni:ðər] [kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['ʌðər] .

In	short	,	neither	could	understand	the	other	.
在	短的	,	两者都不	可以	理解	这	其他	.

总之，他们彼此都无法理解对方。

['rəuləndˌfər'bædˌfər'beɪd][hɪz; ɪz][sʌn][tu:; tə][stɜ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ;

Roland	forbade	his	son	to	stir	from	the	house	;
罗兰	禁止	他的	儿子	到	搅拌	从	这	房子	;

罗兰禁止儿子离开家门;

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [let] [hɪm'self] [aʊt] , [ænd; ənd] [stoʊl] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði]

and	the	young	man	the	same	night	let	himself	out	,	and	stole	forth	into	the
和	这	年轻的	男人	这	相同的	夜晚	让	他自己	出去	,	和	偷窃	前进	进入	这

[waɪd] [wɜ:rld] ,

wide	world	,
宽的	世界	,

当晚，那年轻人便悄悄溜了出去，消失在了广阔的世界里。

[tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɔ:r][dɪ'faɪ][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪld] [weɪ] .

to	enjoy	or	defy	it	in	his	own	wild	way	.
到	享受	或者	违抗	它	在	他的	自己的	荒野	方式	.

他以自己独特的方式享受它或反抗它。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ti:diəs] [tu:; tə]['fɑ:loʊ][hɪm; ɪm] [θru:] [hɪz; ɪz] ['veriəs] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd]

It	would	be	tedious	to	follow	him	through	his	various	adventures	and
它	会	是	乏味	到	跟随	他	通过	他的	各种各样的	冒险	和

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑ:n] ['fɔ:rtʃən] (['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [nu:] [ðem; ðəm][ɔ:l]

experiments	on	fortune	(	even	if	I	knew	them	all
实验	在	财富	(	甚至	如果	我	知道	他们	全部

,

,

,

即使我知道他所有的冒险经历和关于财富的实验，要跟随他经历这些也会很乏味。

[wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t]) .

which	I	do	not	)	.
哪个	我	做	不是	)	.

（我没有）。

[ænd; ənd] [naʊ] ['pʊtɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ˌvɑ:lən'terəli]

And	now	putting	altogether	aside	his	right	name	,	which	he	had	voluntarily
和	现在	推杆	共	旁边	他的	正确的	姓名	,	哪个	他	有	自愿

[ə'bændənd] ,

abandoned	,
弃	,

现在，他完全抛开自己自愿放弃的真名不谈，

[ænd; ənd][nɑ:t] [ɪm'bærəsɪŋ] [ðə; ði] ['ri:dər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜ:rliər] ['eɪli:əsɪz] [ə'su:md] ,

and	not	embarrassing	the	reader	with	the	earlier	aliases	assumed	,
和	不是	尴尬的	这	读者	和	这	早些时候	别名	假定	,

而且不会因为之前使用的化名而让读者感到尴尬。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [tu:; tə][maɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['kɪnzmən] [ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][fɜ:rst] [nu:] [hɪm; ɪm] ,

I	shall	give	to	my	unfortunate	kinsman	the	name	by	which	I	first	knew	him	,
我	将	给	到	我的	不幸	亲属	这	姓名	经过	哪个	我	第一的	知道	他	,

我将把最初认识我时他的名字赐予我这位不幸的亲戚。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][du:][soʊ] [ʌn'tɪl] , — ['hev(ə)n] [grænt][ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [kʌm] ! — ['hævɪŋ]

and	continue	to	do	so	until	,	—	Heaven	grant	the	time	may	come	!	—	having
和	继续	到	做	所以	直到	,	—	天堂	授予	这	时间	可能	来	!	—	拥有

[fɜ:rst] [ri'di:md] ,

first	redeemed	,
第一的	已赎回	,

并继续这样做，直到——愿上天保佑时机成熟！——首先赎回，

[hi:; hi] [meɪ] [rɪ'kleɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

he	may	reclaim	his	own	.
他	可能	回收	他的	自己的	.

他或许能夺回属于自己的一切。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn]['dʒɔɪnɪŋ][ə; eɪ][set][ʌv; əv]['strəuliŋ] ['pleɪɝz] [ðæt] ['viviən] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

It	was	in	joining	a	set	of	strolling	players	that	Vivian	became	acquainted	with
它	曾是	在	加入	一个	放	的	漫步	玩家	那	薇薇安	成为	熟人	和

['pi:kɑ:k] ;

Peacock	;
孔雀	;

薇薇安加入一个巡回演出团时，结识了皮科克；

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɜ:rði] , [hu:] [hæd; həd] ['meni] [strɪŋz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ,

and	that	worthy	,	who	had	many	strings	to	his	bow	,
和	那	值得	,	WHO	有	许多	字符串	到	他的	弓	,

而那位才华横溢、多才多艺的人，

[su:n] [gru:] [ə'wer] [ʌv; əv] ['vɪviənz] [ɪk'strɔ:rdəneri] [skɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kju:] ,

soon	grew	aware	of	Vivian's	extraordinary	skill	with	the	cue	,
很快	生长	意识到的	的	薇薇安的	非凡的	技能	和	这	提示	,

很快就意识到薇薇安在球杆方面有着非凡的技巧。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ˌðer'ɪn] [ə; eɪ] ['betər] [moʊd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər][dʒɔɪnt] ['fɔ:tʃənz] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	saw	therein	a	better	mode	of	making	their	joint	fortunes	than	the
和	锯	其中	一个	更好的	模式	的	制作	他们的	联合的	财富	比	这

['bɔrdz] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'tɪnərənt]['θespis] ['fɜ:rnɪʃt] [tu:; tə] ['i:ðər] .

boards	of	an	itinerant	Thespis	furnished	to	either	.
板	的	一个	流动	忒斯庇斯	提供	到	任何一个	.

他们认为，这比游方商人忒斯庇斯为他们提供的船票更能让他们共同致富。

['viviən] ['lisnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Vivian	listened	to	him	,
薇薇安	听着	到	他	,

薇薇安听了他的话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪl] [ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] [wʌz; wəz][moʊst] [freʃ] [ðæt] [aɪ][met][ðem; ðəm][ɑ:n]

and	it	was	while	their	intimacy	was	most	fresh	that	I	met	them	on
和	它	曾是	尽管	他们的	亲密关系	曾是	最多	新鲜的	那	我	遇见	他们	在

[ðə; ði] ['haɪ'roʊd] .

the	highroad	.
这	大路	.

就在他们感情最亲密的时候，我在公路上遇到了他们。

[ðæt] [tʃæns] ['miːtɪŋ] [prə'duːst] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'lɑʊd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns]) [ə; eɪ]
That **chance** **meeting** **produced** **(** **if** **I** **may** **be** **allowed** **to** **believe** **his** **assurance** **)** **a**
那 机会 会议 生产 (如果 我 可能 是 允许 到 相信 他的 保证) 一个
[strɔːŋ] ,
strong **,**
强的 ,

那次偶然的相遇（如果我可以相信他的话）产生了一种强烈的.....

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['sæljəteri] , [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['viviən] .
and **for** **the** **moment** **a** **salutary** **,** **effect** **upon** **Vivian** **.**
和 为了 这 片刻 一个 有益的 , 影响 之上 薇薇安 .

而就目前而言，这对薇薇安产生了有益的影响。

[ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [maɪnd] [wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə]
The **comparative** **innocence** **and** **freshness** **of** **a** **boy's** **mind** **were** **new** **to**
这 比较 无辜 和 新鲜 的 一个 男孩们 头脑 是 新的 到
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

男孩思想的相对纯真和新鲜感对他来说是全新的;

[ðə; ði] [ɪ'læstɪk] , ['helθf(ə)l] ['spɪrɪts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðoʊz] [gɪfts] [wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm]
the **elastic** **,** **healthful** **spirits** **with** **which** **those** **gifts** **were** **accompanied** **startled** **him**
这 松紧带 , 健康的 烈酒 和 哪个 那些 礼物 是 伴随 惊慌 他
,
,
,

这些礼物所附带的活力和健康气息让他感到惊讶。

[baɪ] [ðə; ði] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːrst] ['^eiəti] [ænd; ənd] ['siːkrət] [gluːm] .
by **the** **contrast** **to** **his** **own** **forced** **gayety** **and** **secret** **gloom** **.**
经过 这 对比 到 他的 自己的 强制 同性恋 和 秘密 愁云 .

与他强颜欢笑和内心深处的忧郁形成鲜明对比。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌz(ə)n] !
And **this** **boy** **was** **his** **own** **cousin** **!**
和 这 男生 曾是 他的 自己的 表哥 !

而且这个男孩还是他的表弟!

['kʌmɪŋ] ['æftərwərdz] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
Coming **afterwards** **to** **London** **,**
未来 然后 到 伦敦 ,

随后前往伦敦，

[hiː; hi] [əd'ventʃə] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ɪn] [ðə; ði] [strænd] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd]
he **adventured** **inquiry** **at** **the** **hotel** **in** **the** **Strand** **at** **which** **I** **had**
他 冒险 询问 在 这 酒店 在 这 斯特兰德 在 哪个 我 有
['gɪv(ə)n] [maɪ] [ə'dres] ;
given **my** **address** **;**
给定 我的 地址 ;

他冒险前往我留下地址的斯特兰德酒店进行询问;

['lɜːrnɪd] [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ; [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [wʌn] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [sɔː] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l]
learned **where** **we** **were** **;** **and** **passing** **one** **night** **in** **the** **street** **,** **saw** **my** **uncle**
学习 在哪里 我们 是 ; 和 通过 一 夜晚 在 这 街道 , 锯 我的 叔叔
[æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
at **the** **window** **,**
在 这 窗户 ,

得知我们身在何处后，一天晚上路过街上，看到叔叔在窗边。

— [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][flai][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

—	to	recognize	and	to	fly	from	him	.
—	到	认出	和	到	飞	从	他	.

—认出他并逃离他。

['hævɪŋ] [ðen] [sʌm; səm] ['mʌni] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

Having	then	some	money	at	his	disposal	,
拥有	然后	一些	钱	在	他的	处理	,

当时他手头有一些钱，

[hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ði][set][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] .

he	broke	off	abruptly	from	the	set	in	which	he	had	been	thrown	.
他	打破	离开	突然	从	这	放	在	哪个	他	有	到过	抛掷	.

他突然从他被扔进的那个场景中挣脱出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [fræns] , — [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

He	had	resolved	to	return	to	France	,	—	he	would	try	for	a	more	respectable	mode	of	existence	.
他	有	已解决	到	返回	到	法国	,	—	他	会	尝试	为了	一个	更多的	可敬	模式	的	存在	.

他决心返回法国，——他要努力过上更体面的生活。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] ['hæpinəs] [ɪn] [ðæt] ['lɪbərti] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] ,

He	had	not	found	happiness	in	that	liberty	he	had	won	,
他	有	不是	成立	幸福	在	那	自由	他	有	韩元	,

他并没有从他赢得的自由中找到幸福。

[nɔːr] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [nɔː] [hɪm; ɪm] ,

nor	room	for	the	ambition	that	began	to	gnaw	him	,
也不	房间	为了	这	志向	那	开始	到	啃	他	,

也没有空间容纳开始啃噬他的野心，

[ɪn] [ðoʊz] [pə'sjuːts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd]['veɪnli] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] .

in	those	pursuits	from	which	his	father	had	vainly	warned	him	.
在	那些	追求	从	哪个	他的	父亲	有	徒劳地	警告	他	.

他从事了父亲曾徒劳地警告他不要从事的那些活动。

[hɪz; ɪz][moʊst]['repjətəb(ə)l] [frend] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld]['tuːtər] ; [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

His	most	reputable	friend	was	his	old	tutor	;	he	would	go	to	him	.
他的	最多	信誉良好的	朋友	曾是	他的	老的	导师	;	他	会	去	到	他	.

他最尊敬的朋友是他的老家庭教师；他会去找他。

[hiː; hi] [went] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['tuːtər][wʌz; wəz] [naʊ] ['mærid] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hɪm'self][ə; eɪ]['fɑːðər] ,

He	went	;	but	the	tutor	was	now	married	,	and	was	himself	a	father	,
他	去	;	但	这	导师	曾是	现在	已婚	,	和	曾是	他自己	一个	父亲	,

他去了；但那位家庭教师现在已经结婚，而且自己也当了父亲。

— [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['præktɪk(ə)l] ['eθɪks] .

—	and	that	made	a	wonderful	alteration	in	his	practical	ethics	.
—	和	那	制成	一个	精彩的	改造	在	他的	实际的	伦理	.

——这极大地改变了他的实践伦理观。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['mɔːrəl][tuː; tə][eɪd][ðə; ði][sʌn][ɪn] [rɪ'beljən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

It	was	no	longer	moral	to	aid	the	son	in	rebellion	to	his	father	.
它	曾是	不	更长	道德	到	援助	这	儿子	在	叛乱	到	他的	父亲	.

帮助儿子反抗父亲已经不再是道德行为了。

['viviən] [ɪ'vɪnst] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][sɑːr'kæstɪk] ['hɔːtinəs] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hiː; hi][met] ,

Vivian	evinced	his	usual	sarcastic	haughtiness	at	the	reception	he	met	,
薇薇安	表现出	他的	通常	讽刺的	傲气	在	这	接待	他	遇见	,

维维安在接待会上表现出了他惯常的讽刺傲慢。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ri'kwestid] ['sɪvəli][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] .

and	was	requested	civilly	to	leave	the	house	.
和	曾是	请求	文明地	到	离开	这	房子	.

并被礼貌地要求离开房屋。

[ðen] [ə'gen][hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self][ɑ:n][hɪz; ɪz][wɪts][æt; ət]['pærɪs] .

Then	again	he	flung	himself	on	his	wits	at	Paris	.
然后	再次	他	扔	他自己	在	他的	智慧	在	巴黎	.

然后他又一次凭借自己的智慧投身巴黎。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv][wɪts][ðer; ðər] ['ʃɑ:rpər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][oʊn] .

But	there	were	plenty	of	wits	there	sharper	than	his	own	.
但	那里	是	很多	的	智慧	那里	更锐利	比	他的	自己的	.

但那里有很多比他更机智的人。

[hi:; hi][gɑ:t]['ɪntu:][sʌm; səm]['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'li:s] , — [nɑ:t] , [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər]['eni] [dɪs'ɑ:nɪst]

He	got	into	some	quarrel	with	the	police	,	—	not	,	indeed	,	for	any	dishonest
他	得到	进入	一些	争吵	和	这	警察	,	—	不是	,	的确	,	为了	任何	不诚实

['præktɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ,

practices	of	his	own	,
实践	的	他的	自己的	,

他与警方发生了一些争执——当然，并不是因为他自己有任何不诚实的行为。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'weri] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [les] ['skru:pjələs] , — [ænd; ənd]

but	from	an	unwary	acquaintance	with	others	less	scrupulous	,	—	and
但	从	一个	粗心大意	熟人	和	其他的	较少的	一丝不苟的	,	—	和

[di:md] [ˌaɪ 'ti:]['pru:d(ə)nt][tu:; tə][kwɪt] [fræns] .

deemed	it	prudent	to	quit	France	.
被认为	它	谨慎	到	辞职	法国	.

但由于不谨慎地结识了一些不太讲究的人，——他认为离开法国是明智之举。

[ðʌs] [hæd; həd][aɪ][met][hɪm; ɪm][ə'gen] , [fər'lɔ:rn][ænd; ənd] ['rægɪd] , [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

Thus	had	I	met	him	again	,	forlorn	and	ragged	,	in	the	streets	of	London	.
因此	有	我	遇见	他	再次	,	绝望	和	破烂不堪	,	在	这	街道	的	伦敦	.

就这样，我在伦敦街头再次遇见了他，他衣衫褴褛，孤苦伶仃。

['mi:nwaɪl] ['rəuləɪd] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst][veɪn] [sɜ:rtʃ] ,

Meanwhile	Roland	,	after	the	first	vain	search	,
同时	罗兰	,	后	这	第一的	徒劳	搜索	,

与此同时，罗兰在第一次徒劳的寻找之后，

[hæd; həd] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dɪs'gʌst] [ðæt][hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['ræŋkəld] [wɪ'ðɪn]

had	yielded	to	the	indignation	and	disgust	that	had	long	rankled	within
有	产生	到	这	愤慨	和	厌恶	那	有	长的	恼怒	之内

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他终于屈服于内心深处长期积压的愤慨和厌恶。

[hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd] [θroʊn] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [prɪ'zɜ:rv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

His	son	had	thrown	off	his	authority	because	it	preserved	him	from
他的	儿子	有	抛掷	离开	他的	权威	因为	它	保存完好	他	从

[dɪs'ɑ:nər] .

dishonor	.
羞辱	.

他的儿子抛弃了他的权威，因为权威能让他免于蒙羞。

[hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [wɜ:r; wər][stɜ:rn] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] [wel] - [naɪ]

His	ideas	of	discipline	were	stern	,	and	patience	had	been	well	-	nigh
他的	想法	的	纪律	是	船尾	,	和	耐心	有	到过	出色地	-	夜

[krʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

crushed	out	of	his	heart	.
碎	出去	的	他的	心	.

他对纪律的看法非常严厉，耐心几乎被他彻底摧毁了。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ber] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] , — [tu:; tə] [dɪs'oʊn]

He	thought	he	could	bear	to	resign	his	son	to	his	fate	,	—	to	disown
他	想法	他	可以	熊	到	辞职	他的	儿子	到	他的	命运	,	—	到	断绝关系

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他觉得他可以忍受儿子接受自己的命运——与他断绝关系。

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [ə; eɪ][sʌn] .

and	to	say	,	"	I	have	no	more	a	son	.
和	到	说	,	"	我	有	不	更多的	一个	儿子	.

然后说："我没有儿子了。"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [mu:d] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] ['vɪzɪtɪd] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] .

"	It	was	in	this	mood	that	he	had	first	visited	our	house	.
"	它	曾是	在	这	情绪	那	他	有	第一的	到访	我们的	房子	.

"他第一次来我们家就是在这种心情下。"

[bʌt; bət] [wen] ,

But	when	,
但	什么时候	,

但是，当

[ɑ:n] [ðæt] ['memə… [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nærˌeɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['θrɪlɪŋ] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz]

on	that	memorable	night	in	which	he	had	narrated	to	his	thrilling	listeners
在	那	难忘	夜晚	在	哪个	他	有	旁白	到	他的	惊险	听众

[ðə; ði][dɑ:rk] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['sʌ.fə.rərz] [woʊ][ænd; ənd][kraɪm] ,

the	dark	tale	of	a	fellow	-	sufferer's	woe	and	crime	,
这	黑暗的	故事	的	一个	同伴	-	患者的	悲哀	和	犯罪	,

在那个令人难忘的夜晚，他向激动人心的听众讲述了一个同病相怜者的悲惨遭遇和罪行的黑暗故事。

— [bi'treɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] , [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðɝz] [kwɪk] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd]

—	betraying	in	the	tale	,	to	my	father's	quick	sympathy	,	his	own	sorrow	and
—	背叛	在	这	故事	,	到	我的	父亲的	快的	同情	,	他的	自己的	悲哀	和

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

——故事中流露出的悲伤和激情，令我父亲立刻产生了同情。

— [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ni:d] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒentlər] ['brʌðɝz] ['sʌt(ə)l] [ɑ:rt][tu:; tə] [lɜ:rn] [ɔ:r] [ges]

—	it	did	not	need	much	of	his	gentler	brother's	subtle	art	to	learn	or	guess
—	它	做过	不是	需要	很多	的	他的	更温和	兄弟	微妙的	艺术	到	学习	或者	猜测

[ðə; ði] [hoʊl] ,

the	whole	,
这	所有的	,

他并不需要像他那性格温和的哥哥那样精妙的技巧就能了解或猜到全部真相。

[nɔ:r] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɔstənz] [maɪld][pər'sweɪʒ(ə)n][tu:; tə] [kən'vɪns] ['rəuləɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet]

nor	much	of	Austin's	mild	persuasion	to	convince	Roland	that	he	had	not	yet
也不	很多	的	奥斯汀的	温和的	劝说	到	说服	罗兰	那	他	有	不是	然而

[ɪg'zɔ:stɪd] [ɔ:l] ['efərts] [tu:; tə] [træk] [ðə; ði]['wɑ:ndərər][ænd; ənd] [rɪ'kleɪm] [ðə; ði] ['ɜ:rɪŋ] [tʃaɪld] .

exhausted	all	efforts	to	track	the	wanderer	and	reclaim	the	erring	child	.
筋疲力尽的	全部	努力	到	追踪	这	流浪者	和	回收	这	犯错	孩子	.

奥斯汀的温和劝说并没有让罗兰相信他还没有竭尽全力去追踪那个流浪者并找回那个迷路的孩子。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['lʌndən] ;
Then **he** **had** **gone** **to** **London** **;**
然后 他 有 已消失 到 伦敦 ;

然后他去了伦敦;

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] ['evri] [spɑːt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['aʊtkæst] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hɔːnt] ;
then **he** **had** **sought** **every** **spot** **which** **the** **outcast** **would** **probably** **haunt** **;**
然后 他 有 寻求 每一个 点 哪个 这 被排斥者 会 大概 出没 ;

然后，他找遍了所有被放逐者可能会出没的地方;

[ðen] [hæd; həd][hiː; hi] [seɪvd] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [nɪ'sesɪtɪz] [tuː; tə][hæv; həv]
then **had** **he** **saved** **and** **pinched** **from** **his** **own** **necessities** **to** **have**
然后 有 他 已保存 和 捏 从 他的 自己的 必需品 到 有
['werwɪðɔːl] [tuː; tə]['entər] ['θiətəz] [ænd; ənd] ['geɪmɪŋ] - ['haʊzɪz] ,
wherewithal **to** **enter** **theatres** **and** **gaming** **-** **houses** **,**
所需资源 到 进入 剧院 和 赌博 - 房屋 ,

那么，他是否省吃俭用，从自己的必需品中挤出钱来，才得以进入剧院和赌场呢?

[ænd; ənd] [fiː] [ðə; ði]['eɪdʒənsiz][ʌv; əv] [pə'liːs] ;
and **fee** **the** **agencies** **of** **police** **;**
和 费用 这 机构 的 警察 ;

并向警察机构收取费用;

[ðen] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði][fɔːrm][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ænd; ənd]['paɪnd] ,
then **had** **he** **seen** **the** **form** **for** **which** **he** **had** **watched** **and** **pined** **,**
然后 有 他 已见 这 形式 为了 哪个 他 有 观看 和 松开 ,

那时，他是否看到了他一直仰望和渴望的那个人?

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [dɪ'luːʒn] , " [hiː; hi] [rɪ'pents]
in **the** **street** **below** **his** **window** **,** **and** **cried** **,** **in** **a** **joyous** **delusion** **,** **"** **He** **repents**
在 这 街道 以下 他的 窗户 , 和 哭 , 在 一个 欢乐 错觉 , " 他 忏悔
!
!
!

在他窗户下的街道上，他欢欣雀跃地喊道："他悔改了！"

" [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['letər] [riːtʃt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [θruː] [hɪz; ɪz]['bæŋkərz] ,
" **One** **day** **a** **letter** **reached** **my** **uncle** **,** **through** **his** **bankers** **,**
" 一 天 一个 信 达到 我的 叔叔 , 通过 他的 银行家 ,

"有一天，我叔叔通过他的银行家收到了一封信，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ['tuːtər] ([huː] [nuː] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] ['rəuləndbʌt; bət]
from **the** **French** **tutor** **(** **who** **knew** **of** **no** **other** **means** **of** **tracing** **Roland** **but**
从 这 法语 导师 (WHO 知道 的 不 其他 方法 的 追踪 罗兰 但
[θruː] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sæləri][hæd; həd] [bɪn] [peɪd]) ,
through **the** **house** **by** **which** **his** **salary** **had** **been** **paid** **)** **,**
通过 这 房子 经过 哪个 他的 薪水 有 到过 有薪酬的) ,

来自那位法国家庭教师（他除了通过支付罗兰薪水的那户人家之外，不知道还有什么其他办法可以找到罗兰），

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['vɪzɪt] .
informing **him** **of** **his** **son's** **visit** **.**
通知 他 的 他的 儿子的 访问 .

告知他儿子即将来访。

['rəuləndstɑːrtɪd] ['ɪnstəntli] [fɔːr; fər]['pærɪs] .
Roland **started** **instantly** **for** **Paris** **.**
罗兰 开始 即刻 为了 巴黎 .

罗兰立即代表巴黎队出战。

[ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [lɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [θruː] [ðə; ði] [pə'liːs] ,
Arriving **there** **,** **he** **could** **only** **learn** **of** **his** **son** **through** **the** **police** **,**
抵达 那里 , 他 可以 仅有的 学习 的 他的 儿子 通过 这 警察 ,

到达那里后，他只能通过警方得知儿子的消息。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm]['oʊnli] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

and	from	them	only	learn	that	he	had	been	seen	in	the	company	of
和	从	他们	仅有的	学习	那	他	有	到过	已见	在	这	公司	的

[ə'kɑːmplɪʃt] ['swɪndlɚz] ,

accomplished	swindlers	,
完成	骗子	,

从他们那里只得知，他曾与一些老练的骗子在一起。

[huː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [hɪm'self] ,

who	were	already	in	the	hands	of	justice	,	but	that	the	youth	himself	,
WHO	是	已经	在	这	双手	的	正义	,	但	那	这	青年	他自己	,

他们当时已经落入司法机关之手，但那个年轻人本人，

[hoʊl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['krɪməˌneɪt] , [hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərd] [tuː; tə][kwɪt]['pærɪs] ,

whole	there	was	nothing	to	criminate	,	had	been	suffered	to	quit	Paris	,
所有的	那里	曾是	没有什么	到	犯罪	,	有	到过	遭受	到	辞职	巴黎	,

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] ,

and	had	taken	,
和	有	已采取	,

明明没有什么可指控的，却被允许离开巴黎，而且已经.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] .

it	was	supposed	,	the	road	to	England	.
它	曾是	据称	,	这	路	到	英格兰	.

它本应是通往英格兰的路。

[ðen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [pʊr] ['kæptənz] [staʊt] [hɑːrt] [geɪv] [weɪ] .

Then	at	last	the	poor	Captain's	stout	heart	gave	way	.
然后	在	最后的	这	贫穷的	船长的	肥硕	心	给予	方式	.

最后，可怜的船长那颗坚强的心脏也垮了。

[hɪz; ɪz][sʌn][ðə; ði][kəm'pænjən][ʌv; əv] ['swɪndlɚz] !

His	son	the	companion	of	swindlers	!
他的	儿子	这	伴侣	的	骗子	!

他的儿子竟然和骗子为伍!

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] [ə'kɑːmplɪs] ?

Could	he	be	sure	that	he	was	not	their	accomplice	?
可以	他	是	当然	那	他	曾是	不是	他们的	同案犯	?

他能确定自己不是他们的同伙吗?

[ɪf] [nɑːt] [jet] , [haʊ] [smɔːl] [ðə; ði][step] [bɪ'twiːn] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] !

If	not	yet	,	how	small	the	step	between	companionship	and	participation	!
如果	不是	然而	,	如何	小的	这	步	之间	友谊	和	参与	!

如果还没有做到，那么从陪伴到参与之间就只有一步之遥了!

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld] [left][hɪm; ɪm] [stɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

He	took	the	child	left	him	still	from	the	convent	,	returned	to
他	采取	这	孩子	左边	他	仍然	从	这	修道院	,	返回	到

['ɪŋgləɪnd] ,

England	,
英格兰	,

他带着孩子离开了修道院，返回了英国。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [siːzd] [wɪð; wɪθ]['fiːvər][ænd; ənd] [dɪ'lɪrɪəm] ,

and	arrived	there	to	be	seized	with	fever	and	delirium	,
和	到达的	那里	到	是	查获	和	发烧	和	谵妄	,

到达那里后，他立即发烧并出现谵妄症状。

— [əˈpærəntli] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɔːr][ə; eɪ] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]
— apparently on the same day or a day before that on which the son had
— 显然 在 这 相同的 天 或者 一个 天 前 那 在 哪个 这 儿子 有
[drɑːpt] ,
dropped ,
掉落 ,

——显然是在儿子摔倒的当天或前一天，

[ˈʃeltər] - [les] [ænd; ənd] [ˈpeniləs] , [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
shelter - less and penniless , on the stones of London .
庇护所 - 较少的 和 身无分文 , 在 这 石头 的 伦敦 .

无家可归，身无分文，流落伦敦街头。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][ˈtemp(ə)l][tuː; tə] [ˈfɔːrtʃən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv] [hoʊm] .
The Attempt to Build a Temple to Fortune Out of the Ruins of Home .
这 试图 到 建造 一个 寺庙 到 财富 出去 的 这 废墟 的 家 .

试图在家园的废墟上建造一座财富神庙。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ˈviviən] , [pərˈsʊ] [hɪz; ɪz] [teɪl] , " [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][eɪd] ,
" But , " said Vivian , pursuing his tale , " but when you came to my aid ,
" 但 , " 说 薇薇安 , 追求 他的 故事 , " 但 什么时候 你 来了 到 我的 援助 ,

“但是，”维维安继续说道，“但是当你来帮助我的时候，

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ˌem ˈiː] ; [wen] [juː; jʊ] [rɪˈliːvd] [ˌem ˈiː] ; [wen] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] , [fɔːr; fər]
not knowing me ; when you relieved me ; when from your own lips , for
不是 会心 我 ; 什么时候 你 松了口气 我 ; 什么时候 从 你的 自己的 嘴唇 , 为了
[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
the first time ,
这 第一的 时间 ,

不认识我；当你解救我时；当你第一次亲口说出这句话时，

[aɪ] [hɜːrd] [wɜːrdz] [ðæt] [preɪzd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈkwɑːlətiz] [ðæt] [ɪmˈplaɪd] [aɪ] [maɪt] [jet] [biː; bi] -
I heard words that praised me , and for qualities that implied I might yet be '
我 听到 字 那 赞扬 我 , 和 为了 品质 那 暗示 我 可能 然而 是 -
[wɜːrθ] [mʌtʃ] ,
worth much ,
值得 很多 ,

我听到了一些赞扬我的话语，以及一些暗示我可能“很有价值”的品质。

- — [ɑː] !
' — ah !
- — 啊 !

'-啊！

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈmɔːrnfəli] , " [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrdz] , — [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [broʊk] [əˈpɑːn]
" he added mournfully , " I remember the very words , — a new light broke upon
" 他 额外 悲伤地 , " 我 记住 这 非常 字 , — 一个 新的 光 打破 之上
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

他悲伤地补充道：“我还记得那些话——一道新的曙光照亮了我。”

[ˈstrʌglɪŋ] [ænd; ənd][dɪm] , [bʌt; bət] [laɪt] [stɪl] .
struggling and dim , but light still .
挣扎 和 暗淡 , 但 光 仍然 .

光线昏暗，但仍然明亮。

[ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [sɔ:t] [ðə; ði] ['trʌklɪŋ] ['frentʃmən] [ri'vaivd] ,

The	ambition	with	which	I	had	sought	the	truckling	Frenchman	revived	,
这	志向	和	哪个	我	有	寻求	这	卡车运输	法国人	复活	,

我曾怀着怎样的野心去追求那个卑躬屈膝的法国人，这股野心又重新燃起。

[ænd; ənd] [tʊk] ['wə:ðiə] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['defɪnət] [fɔ:rm] .

and	took	worthier	and	more	definite	form	.
和	采取	更值得	和	更多的	定	形式	.

并呈现出更有价值、更明确的形式。

[aɪ] [wʊd] [lɪft][maɪ'self] [ə'bʌv] [ðə; ði]['maɪər] , [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] , [raɪz][ɪn][laɪf] !

I	would	lift	myself	above	the	mire	,	make	a	name	,	rise	in	life	!
我	会	举起	我	多于	这	沼泽	,	制作	一个	姓名	,	上升	在	生活	!

我要摆脱困境，扬名立万，成就一番事业!

" ['vɪvɪənz] [hed] [dru:pt] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [læft] [hɪz; ɪz] [loʊ] ,

"	Vivian's	head	drooped	;	but	he	raised	it	quickly	,	and	laughed	his	low	,
"	薇薇安的	头	下垂	;	但	他	提高	它	迅速地	,	和	笑了	他的	低的	,

['mɑ:kɪŋ] [læf] .

mocking	laugh	.
嘲讽	笑	.

“维维安的头垂了下来；但他很快抬起头，发出低沉的、嘲讽的笑声。

[wʌt] ['fɑ:loʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] [meɪ] [bi:; bi][toʊld] [sək'sɪŋktli] .

What	follows	of	this	tale	may	be	told	succinctly	.
什么	跟随	的	这	故事	可能	是	讲述	简洁地	.

这个故事接下来的部分可以简述如下。

[rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪtər] ['fi:lɪŋz] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz]

Retaining	his	bitter	feelings	towards	his	father	,	he	resolved	to	continue	his
保留	他的	苦的	情怀	向	他的	父亲	,	他	已解决	到	继续	他的

[ˌɪnkɑ:g'ni:toʊ] :

incognito	:
隐姓埋名	:

他心中仍对父亲怀有怨恨，决心继续隐姓埋名：

[hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self][ə; eɪ] [neɪm] ['laɪkli] [tu:; tə] [ˌmɪs'li:d] [kən'dʒektʃər] [ɪf] [aɪ] [kən'və:st] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

he	gave	himself	a	name	likely	to	mislead	conjecture	if	I	conversed	of	him
他	给予	他自己	一个	姓名	可能	到	误导	推测	如果	我	交谈	的	他

[tu:; tə][maɪ]['fæməli] ,

to	my	family	,
到	我的	家庭	,

他给自己取了一个名字，如果我和家人谈起他，可能会引起误解。

[sɪns] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['rəulənd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ]['kɜ:rn(ə)l] ['viviən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'flɪktɪd]

since	he	knew	that	Roland	was	aware	that	a	Colonel	Vivian	had	been	afflicted
自从	他	知道	那	罗兰	曾是	意识到的	那	一个	上校	薇薇安	有	到过	受苦的

[baɪ][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [sʌn] ,

by	a	runaway	son	,
经过	一个	逃跑	儿子	,

因为他知道罗兰也知道维维安上校曾被一个离家出走的儿子所困扰，

— [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ,

—	and	indeed	,
—	和	的确	,

——而且确实如此，

[ðə; ði] [tɔːk] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] [hæd; həd] [fɜːrst] [pʊt] [ðə; ði] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [flaɪt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn]

the	**talk**	**upon**	**that**	**subject**	**had**	**first**	**put**	**the**	**notion**	**of**	**flight**	**into**	**his**	**own**
这	讲话	之上	那	主题	有	第一的	放	这	概念	的	航班	进入	他的	自己的

[hed] .

head	**.**
头	.

关于那个话题的谈话，让他第一次萌生了飞行的想法。

[hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [noʊn] [tuː; tə] [trɛˈvæniən] ;

He	**caught**	**at**	**the**	**idea**	**of**	**becoming**	**known**	**to**	**Trevanion**	**;**
他	捕捉	在	这	主意	的	成为	已知	到	特雷瓦尼翁	;

他很想让特雷瓦尼翁认识他；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：全家福——第16卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 16)

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['riːz(ə)nz][tuː; tə][fər'bɪd][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]

but	he	saw	reasons	to	forbid	his	being	indebted	to	me	for	the
但	他	锯	原因	到	禁止	他的	存在	负债累累	到	我	为了	这

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

introduction	,
介绍	,

但他认为有理由不让他因为我的介绍而欠我人情。

[tuː; tə][fər'bɪd][maɪ] ['noʊɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] :

to	forbid	my	knowing	where	he	was	:
到	禁止	我的	会心	在哪里	他	曾是	:

禁止我知晓他的下落：

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [kʊd; kəd] ['skersli] [feɪl][tuː; tə][end][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

sooner	or	later	that	knowledge	could	scarcely	fail	to	end	in	the	discovery	of	his
很快	或者	之后	那	知识	可以	几乎	失败	到	结尾	在	这	发现	的	他的

['riːəl] [neɪm] .

real	name	.
真实的	姓名	.

迟早，这种认知必然会导致他的真名被发现。

['fɔːrtʃənətli] , [æz; əz][hiː; hi] [diːmd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][plænz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['medɪteɪt] , [wiː; wi]

Fortunately	,	as	he	deemed	,	for	the	plans	he	began	to	meditate	,	we
幸运的是	,	作为	他	被认为	,	为了	这	计划	他	开始	到	幽思	,	我们

[wɜːr; wər][ɔːl] ['liːvɪŋ] ['lʌndən] ;

were	all	leaving	London	;
是	全部	离开	伦敦	;

幸运的是，正如他所料，为了他开始考虑的计划，我们都要离开伦敦；

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði][steɪdʒ][tuː; tə][hɪm'self] .

he	should	have	the	stage	to	himself	.
他	应该	有	这	阶段	到	他自己	.

他应该独自一人站在舞台上。

[ænd; ənd] [ðen] ['boʊldli][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] -

And	then	boldly	he	resolved	upon	what	he	regarded	as	the	masterscheme
和	然后	大胆地	他	已解决	之上	什么	他	认为	作为	这	-

[ʌv; əv][laɪf] ; ['neɪmli] ,

of	life	;	namely	,
的	生活	;	即	,

然后，他大胆地决定了他认为的人生终极蓝图；那就是：

[tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ][smɔːl] [pɪ'kjuːnieri] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'mænsɪpeɪt] [hɪm'self] ['fɔːrməli]

to	obtain	a	small	pecuniary	independence	and	to	emancipate	himself	formally
到	获得	一个	小的	金钱	独立	和	到	解放	他自己	正式地

[ænd; ənd][ɪn'taɪərli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kən'troʊl] .

and	entirely	from	his	father's	control	.
和	完全	从	他的	父亲的	控制	.

获得一点经济独立，并正式彻底地摆脱父亲的控制。

[ə'wer] [ʌv; əv] [pʊr] ['roʊləndz] ['ʃɪvəlrəs] ['revərəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

Aware	of	poor	Roland's	chivalrous	reverence	for	his	name	,
意识到的	的	贫穷的	罗兰的	骑士精神	尊敬	为了	他的	姓名	,

他深知可怜的罗兰对他的名字怀有骑士般的敬畏，

['fɜ:rmli] [pə'sweidid] [ðæt] ['rəulənd][hæd; həd][noʊ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sʌn] ,
firmly **persuaded** **that** **Roland** **had** **no** **love** **for** **the** **son** **,**
牢牢 被说服 那 罗兰 有 不 爱 为了 这 儿子 ,

他坚信罗兰对儿子没有爱，

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [dred] [ðæt] [ðə; ði][sʌn] [maɪt] [dɪs'greɪs] [hɪm; ɪm] ,
but **only** **the** **dread** **that** **the** **son** **might** **disgrace** **him** **,**
但 仅有的 这 恐惧 那 这 儿子 可能 耻辱 他 ,

但他唯一害怕的，是儿子会让他蒙羞。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][ə'veɪl][hɪm'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['predʒudisiz][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪ'fekt]
he **determined** **to** **avail** **himself** **of** **his** **father's** **prejudices** **in** **order** **to** **effect**
他 决定 到 可用 他自己 的 他的 父亲的 偏见 在 命令 到 影响
[hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .
his **purpose** **.**
他的 目的 .

他决定利用父亲的偏见来达到自己的目的。

[hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['letər] [tu:; tə]['rəulənd] ([ðæt] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [pʊr] [mæn]
He **wrote** **a** **short** **letter** **to** **Roland** **(** **that** **letter** **which** **had** **given** **the** **poor** **man**
他 写道 一个 短的 信 到 罗兰 (那 信 哪个 有 给定 这 贫穷的 男人
[soʊ] ['sæŋgwɪn] [ə; eɪ][dʒɔɪ]) ,
so **sanguine** **a** **joy** **)** **,**
所以 乐观 一个 喜悦) ,

他给罗兰写了一封短信（就是那封曾给可怜的罗兰带来无比喜悦的信），

— [ðæt] ['letər] ['æftər] ['ri:dɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə] ['blɑ:nʃ] , " [preɪ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] " ,
— **that** **letter** **after** **reading** **which** **he** **had** **said** **to** **Blanche** **,** **"** **Pray** **for** **me** **"** **,**
— 那 信 后 阅读 哪个 他 有 说 到 布兰奇 , " 祈祷 为了 我 " ,

——读完那封信后，他对布兰奇说："请为我祈祷。"

['steɪtɪŋ] ['sɪmpli] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,
stating **simply** **that** **he** **wished** **to** **see** **his** **father** **,**
声明 简单地 那 他 希望 到 看 他的 父亲 ,

他只是简单地表示想见见父亲。

[ænd; ənd] ['neɪmɪŋ] [ə; eɪ]['tævərn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] .
and **naming** **a** **tavern** **in** **the** **City** **for** **the** **meeting** **.**
和 命名 一个 酒馆 在 这 城市 为了 这 会议 .

并指定城里的一家酒馆作为会议举办地。

[ðə; ði] ['ɪntərvju:] [tʊk] [pleɪs] .
The **interview** **took** **place** **.**
这 面试 采取 地方 .

面试已进行。

[ænd; ənd] [wen] ['rəulənd] — [lʌv] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [bʌt; bət] ([hu:] [ʃæl; ʃəl]
And **when** **Roland** **—** **love** **and** **forgiveness** **in** **his** **heart** **,** **but** **(** **who** **shall**
和 什么时候 罗兰 — 爱 和 饶恕 在 他的 心 , 但 (WHO 将
[bleɪm] [hɪm; ɪm] ?
blame **him** **?**
责备 他 ?

而当罗兰——心中充满爱与宽恕，但是（谁又能责怪他呢？）

) ['dɪgnəti][ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [rɪ'bju:k] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] — [ə'proʊtʃt] ,
) **dignity** **on** **his** **brow** **and** **rebuke** **in** **his** **eye** **—** **approached** **,**
) 尊严 在 他的 眉头 和 训斥 在 他的 眼睛 — 接近 ,

他眉宇间带着尊严，眼神中带着责备——走近了，

['redi] [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [flɪŋ] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [brest] , ['viviən] , ['siːɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði]

ready	at	a	word	to	fling	himself	on	the	boy's	breast	,	Vivian	,	seeing	only	the
准备好	在	一个	单词	到	一扔	他自己	在	这	男孩们	胸部	,	薇薇安	,	看到	仅有的	这

['aʊtər] [saɪnz] ,

outer	signs	,
外	标志	,

薇薇安只看到了男孩外在的举动，却随时准备扑到男孩的胸膛上。

[ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprɪt] [ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sentɪmənts] , [rɪ'kɔɪld] , ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn]

and	interpreting	them	by	his	own	sentiments	,	recoiled	,	folded	his	arms	on
和	翻译	他们	经过	他的	自己的	情感	,	反冲	,	折叠	他的	武器	在

[hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

his	bosom	,
他的	怀	,

他根据自己的感受去解读这些话，然后退缩了，双臂抱在胸前。

[ænd; ənd] [sed] , ['koʊldli] , " [sper] [ˌem 'iː] [rɪ'proʊtʃ] , [sɜːr] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ;

and	said	,	coldly	,	"	Spare	me	reproach	,	sir	,	—	it	is	unavailing	;
和	说	,	冷冷地	,	"	空闲的	我	责备	,	先生	,	—	它	是	徒劳无功	;

他冷冷地说："先生，请不要责备我，——责备是无济于事的；

[aɪ] [siːk] [juː; jʊ]['oʊnli][tuː; tə][prə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪn] [jʊr; jər]

I	seek	you	only	to	propose	that	you	shall	save	your	name	and	resign	your
我	寻找	你	仅有的	到	提出	那	你	将	节省	你的	姓名	和	辞职	你的

[sʌn] .

son	.
儿子	.

我只求你提议，为了保全你的名誉，辞去你儿子的职务。

" [ðen] , [ɪn'tent][pər'hæps][bʌt; bət][tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] ,

"	Then	,	intent	perhaps	but	to	gain	his	object	,
"	然后	,	意图	也许	但	到	获得	他的	目的	,

"那么，他的意图或许只是为了达到目的，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [juːθ] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [fɪkst] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['nevər][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

the	unhappy	youth	declared	his	fixed	determination	never	to	live	with	his
这	不开心	青年	声明	他的	固定的	决心	绝不	到	居住	和	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

这个不幸的年轻人坚定地表示，他永远不会和父亲一起生活。

['nevər][tuː; tə] [ˌækwi'es] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] , ['rezəluːtli] [tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'rɪr] ,

never	to	acquiesce	in	his	authority	,	resolutely	to	pursue	his	own	career	,
绝不	到	默许	在	他的	权威	,	坚决地	到	追求	他的	自己的	职业	,

[wət'evər] [ðæt] [kə'rɪr] [maɪt] [biː; bi] ,

whatever	that	career	might	be	,
任何	那	职业	可能	是	,

他从不屈服于他的权威，坚决追求自己的事业，无论那事业是什么。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [ə'pɪrd] [moʊst][ɪn][hɪz; ɪz][dɪs'feɪvə] , — ['ræðər] ,

explaining	none	of	the	circumstances	that	appeared	most	in	his	disfavor	,	—	rather	,
解释	没有任何	的	这	情况	那	出现	最多	在	他的	不受欢迎	,	—	相当	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

他没有解释任何对他最不利的情况，——或许，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [ðə; ði] [wɜːrs] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [dʒʌdʒd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

thinking	that	,	the	worse	his	father	judged	of	him	,
思维	那	,	这	更糟	他的	父亲	评判	的	他	,

这么想，他父亲对他的评价就越糟糕。

[ðə; ði] [mɔːr] [tʃæns] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [əˈtʃiːv] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] .

the	**more**	**chance**	**he**	**had**	**to**	**achieve**	**his**	**purpose**	**.**
这	更多的	机会	他	有	到	达到	他的	目的	.

他实现目标的几率就越大。

" [ɔːl][aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [ðɪs] :

"	**All**	**I**	**ask**	**of**	**you**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**is**	**this**	**:**
"	全部	我	问	的	你	,	"	他	说	,	"	是	这	:

“我只求你们一件事，”他说：

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði][tempˈteɪʃ(ə)n]

Give	**me**	**the**	**least**	**you**	**can**	**afford**	**to**	**preserve**	**me**	**from**	**the**	**temptation**
给	我	这	至少	你	能	买得起	到	保存	我	从	这	诱惑

[tuː; tə][rɑːb] ,

to	**rob**	**,**
到	抢	,

请给我你力所能及的最低限度的帮助，以阻止我产生抢劫的冲动。

[ɔːr][ðə; ði] [nəˈsesəti] [tuː; tə] [stɑːrv] ; [ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][maɪ][tɜːrn] , [ˈprɑːmɪs] [ˈnevər][tuː; tə][məˈlest][juː; jʊ]

or	**the**	**necessity**	**to**	**starve**	**;**	**and**	**I**	**,**	**in**	**my**	**turn**	**,**	**promise**	**never**	**to**	**molest**	**you**
或者	这	必要性	到	饿死	;	和	我	,	在	我的	转动	,	承诺	绝不	到	骚扰	你

[ɪn][laɪf] ,

in	**life**	**,**
在	生活	,

或者迫于饥饿；而我，也承诺此生绝不骚扰你。

[ˈnevər][tuː; tə] [dɪˈgreɪd] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [deθ] ; [wətˈevər] [maɪ] [mɪsdiːzd] , [ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [rɪˈflekt] [ɑːn]

never	**to**	**degrade**	**you**	**in**	**my**	**death**	**;**	**whatever**	**my**	**misdeeds**	**,**	**they**	**will**	**never**	**reflect**	**on**
绝不	到	降级	你	在	我的	死亡	;	任何	我的	不当行为	,	他们	将要	绝不	反映	在

[jɔːrˈself] ,

yourself	**,**
你自己	,

我死后绝不会羞辱你；无论我做过什么错事，都不会影响到你。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['mɪsduːər] !

for	**you**	**shall**	**never**	**recognize**	**the**	**misdoer**	**!**
为了	你	将	绝不	认出	这	作恶者	!

因为你永远不会认出作恶者！

[ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] [praɪz] [soʊ] ['haɪli] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sperd] .

The	**name**	**you**	**prize**	**so**	**highly**	**shall**	**be**	**spared**	**.**
这	姓名	你	奖	所以	高度	将	是	幸存	.

你如此珍视的名字将得以保留。

" ['sɪkənd] [ænd; ənd][rɪ'voʊltɪd] , ['rəulənd] [ə'temptɪd] [noʊ]['ɑːrgjumənt] ;

"	**Sickened**	**and**	**revolted**	**,**	**Roland**	**attempted**	**no**	**argument**	**;**
"	恶心	和	反抗	,	罗兰	尝试过	不	争论	;

罗兰感到恶心和反感，没有试图争辩；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnz] [koʊld] ['mænər] [wɪtʃ] [ʃʌt] [aʊt] [hoʊp] ,

there	**was**	**that**	**in**	**the**	**son's**	**cold**	**manner**	**which**	**shut**	**out**	**hope**	**,**
那里	曾是	那	在	这	儿子的	寒冷的	方式	哪个	关闭	出去	希望	,

儿子冷漠的态度中透着一股不容置疑的绝望。

[ænd; ənd] [əˈgenst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [praɪd] [roʊz] [ɪnˈdɪgnənt] .

and	**against**	**which**	**his**	**pride**	**rose**	**indignant**	**.**
和	反对	哪个	他的	自豪	玫瑰	愤怒	.

他的自尊心对此感到愤慨。

[ə; eɪ] ['miːkɝ] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'mɔn,streɪtid] , [ɪm'plɔːd] , [ænd; ənd] [wept] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt]

A	meeker	man	might	have	remonstrated	,	implored	,	and	wept	;	that	was	not
一个	温顺的	男人	可能	有	抗议	,	恳求	,	和	哭泣	;	那	曾是	不是

[ɪn] ['roʊləndz] ['neɪtʃər] .

in	Roland's	nature	.
在	罗兰的	自然	.

一个性情温和的人或许会抗议、恳求、哭泣；但罗兰的本性并非如此。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [θriː] ['iːvəlz] : [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

He	had	but	the	choice	of	three	evils	:	to	say	to	his	son	,
他	有	但	这	选择	的	三	罪恶	:	到	说	到	他的	儿子	,

他只有三个糟糕的选择：告诉他的儿子，

" [fuːl] , [aɪ] [kə'mænd] [ðiː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !

"	Fool	,	I	command	thee	to	follow	me	!
"	傻子	,	我	命令	你	到	跟随	我	!

“愚人，我命令你跟随我！”

" [ɔːr] [seɪ] , " [retʃ] , [sɪns] [ðaʊ] [wʊdst] [kæst] [ˌem 'iː] [ɔːf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ,

"	or	say	,	"	Wretch	,	since	thou	wouldst	cast	me	off	as	a	stranger	,
"	或者	说	,	"	可怜虫	,	自从	你	会	投掷	我	离开	作为	一个	陌生人	,

或者说：“可怜的人啊，既然你想把我当作陌生人抛弃，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] , — [goʊ] , [stɑːrv] [ɔːr] [rɑːb] , [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] !

as	a	stranger	I	say	to	thee	,	—	Go	,	starve	or	rob	,	as	thou	wilt	!
作为	一个	陌生人	我	说	到	你	,	—	去	,	饿死	或者	抢	,	作为	你	枯萎	!

我以陌生人的身份对你说：去吧，饿死或抢劫，随你便！

" [ɔːr] ['læstli] , [tuː; tə] [baʊ; boʊ] [hɪz; ɪz] [praʊd] [hed] , [stʌnd] [baɪ] [ðə; ði] [bloʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

"	or	lastly	,	to	bow	his	proud	head	,	stunned	by	the	blow	,	and	say	,
"	或者	最后	,	到	弓	他的	自豪的	头	,	目瞪口呆	经过	这	吹	,	和	说	,

“或者最后，他会因遭受打击而震惊，低下他骄傲的头颅，说道：

" [ðaʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ə'biːdiəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [ðaʊ] [dɪ'mɑːnd] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz]

"	Thou	refusest	me	the	obedience	of	the	son	,	thou	demandest	to	be	as
"	你	拒绝	我	这	服从	的	这	儿子	,	你	要求	到	是	作为

[ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

the	dead	to	me	.
这	死的	到	我	.

“你拒绝给予我儿子的顺从，你要求我像死人一样对待你。”

[aɪ] [kæn; kən] [kən'troʊl] [ðiː] [nɑːt] [frʌm; frəm] [vaɪs] , [aɪ] [kæn; kən] [gaɪd] [ðiː] [nɑːt] [tuː; tə] ['vɜːrtʃuː] .

I	can	control	thee	not	from	vice	,	I	can	guide	thee	not	to	virtue	.
我	能	控制	你	不是	从	副	,	我	能	指导	你	不是	到	美德	.

我无法阻止你作恶，也无法引导你走向美德。

[ðaʊ] [wʊdst] [sel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] ['steɪnləs] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [æz; əz]

Thou	wouldst	sell	me	the	name	I	have	inherited	stainless	,	and	have	as
你	会	卖	我	这	姓名	我	有	遗传	防锈的	,	和	有	作为

['steɪnləs] [bɔːrn] .

stainless	borne	.
防锈的	出生	.

你想把我继承的、纯洁无瑕的名声卖给我，我生来就拥有纯洁无瑕的名声。

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] !

Be	it	so	!
是	它	所以	!

就这么办吧！

[neɪm] [ðaɪ] [praɪs] !

Name	thy	price	!
姓名	你的	价格	!

你开价！

" [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [læst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [tʃɔɪs] .

"	And	something	like	this	last	was	the	father's	choice	.
"	和	某物	喜欢	这	最后的	曾是	这	父亲的	选择	.

“而像这样的事情，最后是由父亲做出的选择。”

[hiː; hi] ['lisnd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [pɔːz]

He	listened	,	and	was	long	silent	;	and	then	he	said	slowly	,	"	Pause
他	听着	,	和	曾是	长的	沉默的	;	和	然后	他	说	缓慢地	,	"	暂停

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] . "

before	you	decide	.	"
前	你	决定	.	"

他听着，沉默了很久；然后他缓缓说道：“在做决定之前，请三思。”

" [aɪ][hæv; həv] [pɔːzd] [lɔːŋ] ; [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] [meɪd] !

"	I	have	paused	long	;	my	decision	is	made	!
"	我	有	暂停	长的	;	我的	决定	是	制成	!

“我犹豫了很久；我已经做出了决定！”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [wiː; wi] [miːt] .

This	is	the	last	time	we	meet	.
这	是	这	最后的	时间	我们	见面	.

这是我们最后一次见面。

[aɪ] [siː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] , ['ferli] , ['ɑːnərəbli] ;

I	see	before	me	now	the	way	to	fortune	,	fairly	,	honorably	;
我	看	前	我	现在	这	方式	到	财富	,	相当	,	光荣地	;

我现在看到了通往财富的道路，一条公平、光荣的道路；

[juː; jʊ] [kæn; kən] [eɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [hæv; həv] [sed] .

you	can	aid	me	in	it	only	in	the	way	I	have	said	.
你	能	援助	我	在	它	仅有的	在	这	方式	我	有	说	.

你只能按照我所说的方式帮助我。

[rɪ'dʒekt] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːpʃ(ə)n] [meɪ] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] ['iːðər] !

Reject	me	now	,	and	the	option	may	never	come	again	to	either	!
拒绝	我	现在	,	和	这	选项	可能	绝不	来	再次	到	任何一个	!

现在拒绝我，你们俩可能就再也没有机会了！

" [ænd; ənd] [ðen] ['rəulənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ][hæv; həv] [sperd] [ænd; ənd] [seɪvd] [fɔːr; fər] [ðɪs]

"	And	then	Roland	said	to	himself	,	"	I	have	spared	and	saved	for	this
"	和	然后	罗兰	说	到	他自己	,	"	我	有	幸存	和	已保存	为了	这

[sʌn] :

son	:
儿子	:

然后罗兰对自己说：“我为这个儿子省吃俭用，积攒财富：”

[wʌt] [ker] [aɪ][fɔːr; fər] [ɔːt] [els] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [det] , [kriːp] ['ɪntuː][ə; eɪ]

what	care	I	for	aught	else	than	enough	to	live	without	debt	,	creep	into	a
什么	关心	我	为了	零	别的	比	足够的	到	居住	没有	债务	,	潜行者	进入	一个

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

除了能无债一身轻地生活之外，我哪还关心其他事？我蜷缩在角落里，

[ænd; ənd] [ə'weɪt] [ðə; ði] [greɪv] ?

and	await	the	grave	?
和	等待	这	严重	?

然后等待死亡的降临?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [kæn; kən] [gɪv] , [waɪ] ,

And	the	more	I	can	give	,	why	,
和	这	更多的	我	能	给	,	为什么	,

我能给予的越多，为什么?

[ðə; ði] ['betər] [tʃæns] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [əb'dʒʊr][ðə; ði] [vaɪl] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['despərət]
the **better** **chance** **that** **he** **will** **abjure** **the** **vile** **associate** **and** **the** **desperate**
这 更好的 机会 那 他 将要 放弃 这 卑鄙的 联系 和 这 绝望的
[kɔ:rs] .
course **.**
课程 .

这样他更有可能放弃那个卑鄙的同伙和那条绝望的道路。

" [ænd; ənd][soʊ] , [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][smɔ:l] ['ɪnkʌm] ['rəuləndˌ] [sə'rendərd] [tu:; tə][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]
" **And** **so** **,** **out** **of** **his** **small** **income** **Roland** **surrendered** **to** **the** **rebel**
" 和 所以 , 出去 的 他的 小的 收入 罗兰 投降 到 这 反叛
[tʃaɪld] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][hæf] .
child **more** **than** **the** **half** **.**
孩子 更多的 比 这 一半 .

“于是，罗兰从他微薄的收入中拿出超过一半给了那个叛逆的孩子。”

['viviən][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] ['fɔ:rtʃən] ,
Vivian **was** **not** **aware** **of** **his** **father's** **fortune** **,**
薇薇安 曾是 不是 意识到的 的 他的 父亲的 财富 ,

维维安并不知道他父亲的遗产。

— [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [sə'poʊz] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [wʌz; wəz][æn; ən]
— **he** **did** **not** **suppose** **the** **sum** **of** **two** **hundred** **pounds** **a** **year** **was** **an**
— 他 做过 不是 认为 这 和 的 二 百 磅 一个 年 曾是 一个
[ə'laʊəns] [soʊ] [dɪsprə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə]['roʊləndz] [mi:nz] ;
allowance **so** **disproportioned** **to** **Roland's** **means** **;**
津贴 所以 不成比例的 到 罗兰的 方法 ;

——他并不认为每年两百英镑的津贴与罗兰的经济状况如此不成比例；

[jet] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [neɪmd] ,
yet **when** **it** **was** **named** **,**
然而 什么时候 它 曾是 命名 ,

然而，当它被命名时，

['i:v(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑ:səti][ʌv; əv][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hɪm'self][hæd; həd]
even **he** **was** **struck** **by** **the** **generosity** **of** **one** **to** **whom** **he** **himself** **had**
甚至 他 曾是 击 经过 这 慷慨 的 一 到 谁 他 他自己 有
['gɪv(ə)n][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] ,
given **the** **right** **to** **say** **,**
给定 这 正确的 到 说 ,

就连他自己也被那位他曾赋予发言权的人的慷慨所感动。

" [aɪ] [teɪk] [ði:] [æt; ət][ðaɪ][wɜ:rd] : - [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [nɑ:t][tu:; tə] [stɑ:rv] ! -
" **I** **take** **thee** **at** **thy** **word** **:** **'** **Just** **enough** **not** **to** **starve** **!** **'**
" 我 拿 你 在 你的 单词 : - 只是 足够的 不是 到 饿死 ! -

“我相信你的话：‘只够不至于饿死！’”

" [bʌt; bət] [ðen] [ðæt] ['heɪtfl] ['sɪnɪsɪzəm] , [wɪtʃ] , [kɔ:t] [frʌm; frəm][bæd][men][ænd; ənd]['i:v(ə)l]
" **But** **then** **that** **hateful** **cynicism** **,** **which** **,** **caught** **from** **bad** **men** **and** **evil**
" 但 然后 那 可恶 玩世不恭 , 哪个 , 捕捉 从 坏的 男人 和 邪恶的
[bʊks] ,
books **,**
图书 ,

“但是那种可憎的犬儒主义，是从坏人和邪恶的书籍中传染来的，

[hi:; hi] [kɔ:ld] " ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , " [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər]
he **called** **"** **knowledge** **of** **the** **world** **,** **"** **made** **him** **think** **,** **"** **It** **is** **not** **for**
他 称为 " 知识 的 这 世界 , " 制成 他 思考 , " 它 是 不是 为了
[ˌem 'i:] ,
me **,**
我 ,

他称之为“世界知识”的东西让他想，“它不属于我，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , " [aɪ][ək'sept] [ðiːz] [tɜːrmz] ,

it	is	only	for	his	name	;	"	and	he	said	aloud	,	"	I	accept	these	terms	,
它	是	仅有的	为了	他的	姓名	;	"	和	他	说	大声	,	"	我	接受	这些	条款	,

仅仅是为了他的名誉;"他大声说道："我接受这些条件，

[sɜːr] ; [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [jɔːrz] [kæn; kən]['set(ə)l][ðem; ðəm] .

sir	;	here	is	the	address	of	a	solicitor	with	whom	yours	can	settle	them	.
先生	;	这里	是	这	地址	的	一个	律师	和	谁	你的	能	定居	他们	.

先生，这是您的律师的地址，您可以联系他解决这些问题。

[ˌfer'wel] [fər'evər] .

Farewell	forever	.
告别	永远	.

永别了。

" [æt; ət] [ðoʊz] [læst][wɜːrdz]['rəʊlənd]['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['veɪgli] [laɪk]

"	At	those	last	words	Roland	started	,	and	stretched	out	his	arms	vaguely	like
"	在	那些	最后的	字	罗兰	开始	,	和	拉伸	出去	他的	武器	依稀	喜欢

[ə; eɪ][blaɪnd][mæn] .

a	blind	man	.
一个	瞎的	男人	.

听到最后那句话，罗兰猛地一惊，像个盲人一样茫然地伸出双臂。

[bʌt; bət] ['viviən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [θroʊn] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ([ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]

But	Vivian	had	already	thrown	open	the	window	(	the	room	was	on	the
但	薇薇安	有	已经	抛掷	打开	这	窗户	(	这	房间	曾是	在	这

[graʊnd] [flɔːr]) [ænd; ənd] [sprʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪl] .

ground	floor	)	and	sprung	upon	the	sill	.
地面	地面	)	和	弹簧	之上	这	窗台	.

但薇薇安已经猛地打开窗户（房间在一楼），跳上了窗台。

" [ˌfer'wel] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; " [tel] [ðə; ði][wɜːrld][aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] .

"	Farewell	,	"	he	repeated	;	"	tell	the	world	I	am	dead	.
"	告别	,	"	他	重复	;	"	告诉	这	世界	我	是	死的	.

"再见了，"他重复道；"告诉全世界我已经死了。"

" [hiː; hi] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [druː] [ɪn][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] ,

"	He	leaped	into	the	street	,	and	the	father	drew	in	the	outstretched	arms	,
"	他	跳跃	进入	这	街道	,	和	这	父亲	画	在	这	伸展	武器	,

他跳到街上，父亲收回了伸出的双臂。

[smoʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [sed] : " [wel] , [ðen] , [maɪ][tæsk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][mæn][ɪz]['oʊvər]

smote	his	heart	,	and	said	:	"	Well	,	then	,	my	task	in	the	world	of	man	is	over
猛击	他的	心	,	和	说	:	"	出色地	,	然后	,	我的	任务	在	这	世界	的	男人	是	超过

!

!
!

他捶胸顿足，说道："那么，我在人世间的使命就此结束了！"

[aɪ] [wɪl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['ruːɪn] , — [ðə; ði] [rek] [tuː; tə][ðə; ði] [reks] ;

I	will	back	to	the	old	ruin	,	—	the	wreck	to	the	wrecks	;
我	将要	后退	到	这	老的	废墟	,	—	这	破坏	到	这	残骸	;

我将回到那片古老的废墟，——回到残骸之中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [tuːmz] [aɪ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] [dɪs'ɑːnər] [ʃæl; ʃəl]

and	the	sight	of	tombs	I	have	at	least	rescued	from	dishonor	shall
和	这	视线	的	陵墓	我	有	在	至少	获救	从	羞辱	将

['kʌmfərt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɔːl] !

comfort	me	for	all	!
舒适	我	为了	全部	!

看到我至少从耻辱中拯救出来的坟墓，我心中就感到无比欣慰！

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" **CHAPTER VII .**
" 章 七 .

第七章

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] . — [pər'vɜːrtɪd] [æm'bɪʃ(ə)n] . — ['selfɪʃ] ['pæʃ(ə)n] . — [ðə; ði] ['ɪntəlekt]
The Results . — Perverted Ambition . — Selfish Passion . — The Intellect
这 结果 . 一 变态 志向 . 一 自私 热情 . 一 这 智力

结果——扭曲的野心——自私的激情——智力

[dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['krukidnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .
Distorted by the Crookedness of the Heart .
扭曲 经过 这 弯曲 的 这 心 .

被内心的扭曲所扭曲。

['vɪviənz] [skiːmz] [ðʌs] ['prɔspəd] .
Vivian's schemes thus prospered .
薇薇安的 方案 因此 繁荣昌盛 .

薇薇安的计划就这样得逞了。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ðæt] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He had an income that permitted him the outward appearances of a
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

他的收入足以让他维持绅士的外表。

— [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendəns] ['mɑːdɪst] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'pendəns] [stɪl] .
— an independence modest , indeed , but independence still .
— 一个 独立 谦虚的 , 的确 , 但 独立 仍然 .

——虽然这种独立程度有限，但毕竟是独立。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .
We were all gone from London .
我们 是 全部 已消失 从 伦敦 .

我们都离开了伦敦。

[wʌn] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊstmɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [nɪr] [wɪtʃ] ['kɜːrn(ə)l] ['viviən]
One letter to me with the postmark of the town near which Colonel Vivian
[lɪvd] ,
lived ,
居住地 ,

我收到了一封信，邮戳是维维安上校居住地附近小镇的邮戳。

[sə'faist] [tuː; tə][kən'fɜːrm][maɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['perəntɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz]
sufficed to confirm my belief in his parentage and in his return to his
[frendz] .
friends .
朋友们 .

足以证实我对他的身世以及他会回到朋友身边的信念。

[hiː; hi] [ðen] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self][tuː; tə] [trɛ'væniən] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [pen][aɪ][hæd; həd]
He then presented himself to Trevanion as the young man whose pen I had
[ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɛmbɝz] ['sɜːrvɪs] ;
employed in the member's service ;
受雇 在 这 成员的 服务 ;

然后他向特雷瓦尼翁自称是我曾雇佣来为议员服务的那个年轻人；

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [trɛ'væniən] ,

and	knowing	that	I	had	never	mentioned	his	name	to	Trevanion	,
和	会心	那	我	有	绝不	提及	他的	姓名	到	特雷瓦尼翁	,

而且我知道我从未向特雷瓦尼翁提起过他的名字，

— [fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] ['vɪviənz] [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [trʌst] [ɪn]

—	for	without	Vivian's	permission	I	should	not	,	considering	his	apparent	trust	in
—	为了	没有	薇薇安的	允许	我	应该	不是	,	考虑	他的	明显	相信	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

——因为没有维维安的允许，我不应该这样做，考虑到他对我的信任，

[hæv; həv] [diːmd] [maɪ'self] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə][duː][soʊ] , — [hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [ʌv; əv] [^ɔə] , [wɪtʃ]

have	deemed	myself	authorized	to	do	so	,	—	he	took	that	of	Gower	,	which
有	被认为	我	授权	到	做	所以	,	—	他	采取	那	的	高尔	,	哪个

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [hæp'hæzərd] ,

he	selected	,	haphazard	,
他	已选	,	偶然	,

他认为自己有权这样做——他随意地选择了高尔的那张纸，

[frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [kɔːrt] [gaɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] — [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][moʊst]

from	an	old	Court	Guide	as	having	the	advantage	—	in	common	with	most
从	一个	老的	法庭	指导	作为	拥有	这	优势	—	在	常见的	和	最多

[neɪmz] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] ['haɪər] [noʊ'bɪləti][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] — [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [kən'faɪnd] ,

names	borne	by	the	higher	nobility	of	England	—	of	not	being	confined	,
姓名	出生	经过	这	更高	贵族	的	英格兰	—	的	不是	存在	受限	,

根据一本古老的宫廷指南，这个名字的优势在于——与英国大多数上层贵族的名字一样——不受限制。

[æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [neɪmz] [ʌv; əv] [ʌn'taɪtld] ['dʒent(ə)lmən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər] , [tuː; tə][ðə; ði]

as	the	ancient	names	of	untitled	gentlemen	usually	are	,	to	the
作为	这	古老的	姓名	的	无题	先生们	通常	是	,	到	这

['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['fæməli] .

members	of	a	single	family	.
成员	的	一个	单身的	家庭	.

就像古代无爵位绅士的名字通常只属于一个家族的成员一样。

[ænd; ənd] [wen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [əˌdæptə'bɪləti][ænd; ənd] ['sʌplnəs] ,

And	when	,	with	his	wonted	adaptability	and	suppleness	,
和	什么时候	,	和	他的	惯常	适应性	和	柔韧性	,

而当他凭借其惯有的适应能力和灵活性时，

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][ɔːr] [smuːð] ['oʊvər] [wət'evər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz] [wʊd]

he	had	contrived	to	lay	aside	or	smooth	over	whatever	in	his	manners	would
他	有	人为的	到	躺	旁边	或者	光滑的	超过	任何	在	他的	礼仪	会

[biː; bi]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪs'pliːz] [trɛ'væniən] ,

be	calculated	to	displease	Trevanion	,
是	计算	到	得罪	特雷瓦尼翁	,

他设法掩饰或淡化了自己举止中任何可能令特雷瓦尼翁不悦之处。

[ænd; ənd][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðæt] ['dʒenərəs] ['steɪtsmən]

and	had	succeeded	in	exciting	the	interest	which	that	generous	statesman
和	有	成功了	在	激动人心	这	兴趣	哪个	那	慷慨的	政治家

['ɔːlweɪz] [kən'siːvd] [fɔːr; fər][ə'bɪləti] ,

always	conceived	for	ability	,
总是	构思	为了	能力	,

并成功地激发了那位慷慨的政治家一贯重视人才的兴趣。

[hiː; hi] [oʊnd] ['kændɪdli][wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , — [fɔːr; fər] ,

he	owned	candidly	one	day	,	in	the	presence	of	Lady	Ellinor	,	—	for	,
他	拥有	坦率地说	一	天	,	在	这	在场	的	女士	埃莉诺	,	—	为了	,

有一天，当着埃莉诺夫人的面，他坦率地承认了这一点——因为，

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [i:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
his 他的 **experience** 经验 **had** 有 **taught** 教授 **him** 他 **the** 这 **comparative** 比较 **ease** 舒适 **with** 和 **which** 哪个 **the** 这
['sɪmpəθi] [ʌv; əv]['wʊmən][ɪz] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
sympathy 同情 **of** 的 **woman** 女士 **is** 是 **enlisted** 入伍 **in** 在 **anything** 任何事物 **that** 那 **appeals** 上诉 **to** 到 **the** 这 **imagination** 想像力 **,** ,

他的经验告诉他，只要能唤起人们的想象力，就很容易博得女性的同情。

[ɔ:r] [si:mz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [bi:t] [ʌv; əv][laɪf] ,
or 或者 **seems** 似乎 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **ordinary** 普通的 **beat** 打 **of** 的 **life** 生活 **,** ,

或者似乎与正常的生活节奏不符，

— [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [kən'si:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;
— 一 **that** 那 **he** 他 **had** 有 **reasons** 原因 **for** 为了 **concealing** 隐藏 **his** 他的 **connections** 连接 **for** 为了 **the** 这 **present** 展示 **;** ;

—他有理由暂时隐瞒自己的关系；

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:z] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [aɪ] [sə'spektɪd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] ,
that 那 **he** 他 **had** 有 **cause** 原因 **to** 到 **believe** 相信 **I** 我 **suspected** 怀疑 **what** 什么 **they** 他们 **were** 是 **,** , **and** 和 **,** ,

他有理由相信我怀疑他们是什么人，而且，

[frʌm; frəm][mɪ'steɪkən][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['welfer] , [maɪt] [ə'kweɪnt] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
from 从 **mistaken** 错误 **regard** 看待 **for** 为了 **his** 他的 **welfare** 福利 **,** , **might** 可能 **acquaint** 熟人 **his** 他的 **relations** 关系 **with** 和 **his** 他的
['hwɛərə.baut] .
whereabout 在哪里 **.** .

出于对他的福祉的误以为，可能会将他的行踪告知他的亲属。

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] ['bɛgd] [trɛ'væniən] , [ɪf] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
He 他 **therefore** 所以 **begged** 乞求 **Trevanion** 特雷瓦尼翁 **,** , **if** 如果 **the** 这 **latter** 后者 **had** 有 **occasion** 场合 **to** 到 **write** 写 **to** 到 **me** 我 **,** ,
[nɑ:t][tu:; tə]['menʃ(ə)n][hɪm; ɪm] .
not 不是 **to** 到 **mention** 提到 **him** 他 **.** .

因此，他恳求特雷瓦尼翁，如果后者有机会写信给他，请不要提及他。

[ðɪs] ['prɑ:mɪs] [trɛ'væniən] [geɪv] , [ðoʊ] [rɪ'lʌktəntli] , — [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ˌvɔlən'tiəd]
This 这 **promise** 承诺 **Trevanion** 特雷瓦尼翁 **gave** 给予 **,** , **though** 尽管 **reluctantly** 勉强 **,** , **—** 一 **for** 为了 **the** 这 **confidence** 信心 **volunteered** 自愿
[tu:; tə][hɪm; ɪm] [si:md] [tu:; tə][ɪg'zækt][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] ;
to 到 **him** 他 **seemed** 似乎 **to** 到 **exact** 精确的 **the** 这 **promise** 承诺 **;** ;

特雷瓦尼翁虽然不情愿，但还是做出了这个承诺——因为对他的信任似乎迫使他做出这个承诺；

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [dɪ'testid] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] ,
but 但 **as** 作为 **he** 他 **detested** 令人厌恶的 **mystery** 神秘 **of** 的 **all** 全部 **kinds** 种类 **,** ,

但他厌恶一切神秘事物，

[ðə; ði] [ə'vaʊəl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪt(ə)l][tu:; tə] ['eni] ['fɜ:rðər] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] ['ʌndər]
the 这 **avowal** 承认 **might** 可能 **have** 有 **been** 到过 **fatal** 致命的 **to** 到 **any** 任何 **further** 更远 **acquaintance** 熟人 **,** , **and** 和 **under** 在下面
['ɔ:spɪsɪz] [soʊ] ['daʊtf(ə)l] ,
auspices 庇护 **so** 所以 **doubtful** 疑 **,** ,

这一坦白或许会断送彼此的进一步交往，而且是在如此可疑的情况下发生的。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əb'teɪnɪŋ] [ðæt] ['ɪntɪməsi] [ɪn] -

there	would	have	been	no	chance	of	his	obtaining	that	intimacy	in	Trevanion's
那里	会	有	到过	不	机会	的	他的	获得	那	亲密关系	在	-

[haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ,

house	which	he	desired	to	establish	,
房子	哪个	他	想要的	到	建立	,

他根本不可能在特雷瓦尼翁家中建立起他渴望的那种亲密关系。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns]['oʊpənd] [ðæt] [haʊs] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst]

but	for	an	accident	which	at	once	opened	that	house	to	him	almost
但	为了	一个	事故	哪个	在	一次	打开	那	房子	到	他	几乎

[æz; əz][ə; eɪ][hoʊm] .

as	a	home	.
作为	一个	家	.

但一场意外让他立刻把那栋房子当成了自己的家。

['viviən][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['treʒərd] [ə; eɪ][lɑːk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [her] , [kʌt][ɔːf][ɑːn][hɜːr; hər]

Vivian	had	always	treasured	a	lock	of	his	mother's	hair	,	cut	off	on	her
薇薇安	有	总是	珍藏	一个	锁	的	他的	母亲的	头发	,	切	离开	在	她

[deθ] - [bed] ;

death	-	bed	;
死亡	-	床	;

维维安一直珍藏着母亲临终前剪下的一缕头发;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [frentʃ] ['tuːtərz] ,

and	when	he	was	at	his	French	tutor's	,
和	什么时候	他	曾是	在	他的	法语	导师的	,

当他在法语家庭教师那里时,

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑːkɪt] ,

his	first	pocket	-	money	had	been	devoted	to	the	purchase	of	a	locket	,
他的	第一的	口袋	-	钱	有	到过	奉献	到	这	购买	的	一个	吊坠	,

他用第一笔零花钱买了一个吊坠。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'skraɪbd][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

on	which	he	had	caused	to	be	inscribed	his	own	name	and	his
在	哪个	他	有	导致	到	是	铭文	他的	自己的	姓名	和	他的

['mʌðɚz] .

mother's	.
母亲的	.

他命人将自己的名字和母亲的名字刻在了上面。

[θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] [ðɪs] ['relɪk] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['daɪrəst] [pæŋz]

Through	all	his	wanderings	he	had	worn	this	relic	;	and	in	the	direst	pangs
通过	全部	他的	漫游	他	有	磨损	这	遗迹	;	和	在	这	最直接	疼痛

[ʌv; əv][wɑːnt] ,

of	want	,
的	想	,

在他四处漂泊的日子里，他一直佩戴着这件圣物；即使在最绝望的贫困时刻,

[noʊ] ['hʌŋgər] [hæd; həd] [bɪn] [kiːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

no	hunger	had	been	keen	enough	to	induce	him	to	part	with	it	.
不	饥饿	有	到过	敏锐的	足够的	到	诱导	他	到	部分	和	它	.

没有任何饥饿感能让他舍弃它。

[naʊ] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['rɪbən] [ðæt] [sə'spendɪd] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [geɪv] [weɪ] ,

Now	,	one	morning	,	the	ribbon	that	suspended	the	locket	gave	way	,
现在	,	一	早晨	,	这	丝带	那	暂停	这	吊坠	给予	方式	,

一天早晨，悬挂吊坠的丝带断了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [neɪmz] [ɪn'skraɪbd][ɑːn][ðə; ði][goʊld] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

and	his	eye	resting	on	the	names	inscribed	on	the	gold	,	he	thought	,
和	他的	眼睛	休息	在	这	姓名	铭文	在	这	金子	,	他	想法	,

他的目光落在刻在金子上的名字上，心想：

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] , [ɪm'pɜːrfɪkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

in	his	own	vague	sense	of	right	,	imperfect	as	it	was	,
在	他的	自己的	模糊的	感觉	的	正确的	,	不完善	作为	它	曾是	,

在他自己模糊的、并不完美的正义感中，

[ðæt] [hɪz; ɪz][kəm'pækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [neɪmz] [i'reizd] .

that	his	compact	with	his	father	obliged	him	to	have	the	names	erased	.
那	他的	袖珍的	和	他的	父亲	有义务	他	到	有	这	姓名	已擦除	.

他与父亲的约定让他有义务抹去这些名字。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒuːələr][ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]

He	took	it	to	a	jeweller	in	Piccadilly	for	that	purpose	,	and	gave	the
他	采取	它	到	一个	珠宝商	在	皮卡迪利	为了	那	目的	,	和	给予	这

['rekwɪzɪt] ['ɔːrdər] ,

requisite	order	,
必需品	命令	,

为此，他把东西拿到皮卡迪利大街的一家珠宝店，下了所需的订单。

[nɑːt] ['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['fɑːrðər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .

not	taking	notice	of	a	lady	in	the	farther	part	of	the	shop	.
不是	采取	注意	的	一个	女士	在	这	更远	部分	的	这	店铺	.

没注意到商店另一头的一位女士。

[ðə; ði] ['lɑːkɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði]['kaʊntər]['æftər]['viviən][hæd; həd][left] , [wen] [ðə; ði]['leɪdi] ,

The	locket	was	still	on	the	counter	after	Vivian	had	left	,	when	the	lady	,
这	吊坠	曾是	仍然	在	这	柜台	后	薇薇安	有	左边	,	什么时候	这	女士	,

薇薇安离开后，那枚小盒坠还放在柜台上，这时那位女士……

['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] , [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [neɪmz] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

coming	forward	,	observed	it	,	and	saw	the	names	on	the	surface	.
未来	向前	,	观察到	它	,	和	锯	这	姓名	在	这	表面	.

走上前去，观察了一下，看到了地表上的名字。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd]

She	had	been	struck	by	the	peculiar	tone	of	the	voice	,	which	she	had	heard
她	有	到过	击	经过	这	奇特	语气	的	这	嗓音	,	哪个	她	有	听到

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

她被这奇特的嗓音所吸引，她以前也听过这种嗓音；

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [deɪ] ['mɪstər] . [^ɔə] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [noʊt][frʌm; frəm]['leɪdi]['ɛlɪˌnɔːr] [trɛ'væniən] ,

and	that	very	day	Mr	.	Gower	received	a	note	from	Lady	Ellinor	Trevanion	,
和	那	非常	天	先生	.	高尔	已收到	一个	笔记	从	女士	埃莉诺	特雷瓦尼翁	,

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

requesting	to	see	him	.
请求	到	看	他	.

就在同一天，高尔先生收到了埃莉诺·特雷瓦尼翁夫人的一张便条，请求见他。

[mʌtʃ] ['wʌndərɪŋ] , [hiː; hi] [went] .

Much	wondering	,	he	went	.
很多	好奇	,	他	去	.

他带着疑惑离开了。

['prezəntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɑːkɪt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋ] ,

Presenting	him	with	the	locket	,	she	said	smiling	,
呈现	他	和	这	吊坠	,	她	说	微笑	,

她笑着将吊坠递给他，说道：

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [kɔːlz] [hɪm'self] [diː]['kækstən] ,

"	There	is	only	one	gentleman	in	the	world	who	calls	himself	De	Caxton	,
"	那里	是	仅有的	一	绅士	在	这	世界	WHO	呼叫	他自己	德	卡克斯顿	,

“世界上只有一位绅士自称德·卡克斯顿，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz][sʌn] .

unless	it	be	his	son	.
除非	它	是	他的	儿子	.

除非是他的儿子。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] [siː] [naʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'siːl] [jɔːr'self] [frʌm; frəm][maɪ] [frend] [pai'sistrətəs; pi-] .

I	see	now	why	you	wished	to	conceal	yourself	from	my	friend	Pisistratus	.
我	看	现在	为什么	你	希望	到	隐藏	你自己	从	我的	朋友	皮西斯特拉图斯	.

我现在明白你为什么想躲着我的朋友庇西特拉图了。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?

But	how	is	this	?
但	如何	是	这	?

但这又怎么可能呢?

[kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv]['eni] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɑːðər] ?

Can	you	have	any	difference	with	your	father	?
能	你	有	任何	不同之处	和	你的	父亲	?

你和你父亲之间会有分歧吗?

[kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Confide	in	me	,	or	it	is	my	duty	to	write	to	him	.
信任	在	我	,	或者	它	是	我的	责任	到	写	到	他	.

请向我倾诉，否则我有责任写信告诉他。

" ['iːv(ə)n] ['vɪvɪənz] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ə'bændənd] [hɪm; ɪm] , [ðʌs] ['teɪkən][baɪ][sər'praɪz] .

"	Even	Vivian's	powers	of	dissimulation	abandoned	him	,	thus	taken	by	surprise	.
"	甚至	薇薇安的	权力	的	伪装	弃	他	,	因此	已采取	经过	惊喜	.

“就连维维安的伪装能力也让他措手不及。”

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [trʌst] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['siːkrət] ,

He	saw	no	alternative	but	to	trust	Lady	Ellinor	with	his	secret	,
他	锯	不	选择	但	到	相信	女士	埃莉诺	和	他的	秘密	,

他别无选择，只能将自己的秘密托付给埃莉诺夫人。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	implore	her	to	respect	it	.
和	恳求	她	到	尊重	它	.

并恳求她尊重它。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] ['bɪtərli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [dɪs'laɪk][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

And	then	he	spoke	bitterly	of	his	father's	dislike	to	him	,
和	然后	他	辐	苦涩地	的	他的	父亲的	不喜欢	到	他	,

然后他愤愤不平地谈起了父亲对他的厌恶。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][ʌv; əv] [ðæt] [dɪs'laɪk][baɪ][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n]

and	his	own	resolution	to	prove	the	injustice	of	that	dislike	by	the	position
和	他的	自己的	解决	到	证明	这	不公正	的	那	不喜欢	经过	这	位置

[hiː; hi] [wʊd] [hɪm'self] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

he	would	himself	establish	in	the	world	.
他	会	他自己	建立	在	这	世界	.

他决心通过在世界上建立的地位来证明这种厌恶是不公正的。

[æt; ət]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] [ded] , [ænd; ənd][pər'hæps][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] -

At	present	his	father	believed	him	dead	,	and	perhaps	was	not	ill	-
在	展示	他的	父亲	相信	他	死的	,	和	也许	曾是	不是	患病的	-

[pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

pleased	to	think	so	.
高兴	到	思考	所以	.

目前他的父亲认为他已经死了，而且或许并不介意这样想。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][dɪ'spel] [ðæt] [bɪ'liːf] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'diːm] ['eni] ['bɔɪɪʃ] ['erərz] ,

He	would	not	dispel	that	belief	till	he	could	redeem	any	boyish	errors	,
他	会	不是	打消	那	信仰	直到	他	可以	赎回	任何	男孩气	错误	,

他直到能够弥补年少时犯下的错误，才会消除这种想法。

[ænd; ənd] [fɔːrs] [hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

and	force	his	family	to	be	proud	to	acknowledge	him	.
和	力量	他的	家庭	到	是	自豪的	到	承认	他	.

并迫使他的家人为承认他而感到自豪。

[ðoʊ] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr][wʌz; wəz] [sloʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['rəulənd][kʊd; kəd] [dɪs'laɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Though	Lady	Ellinor	was	slow	to	believe	that	Roland	could	dislike	his	son	,
尽管	女士	埃莉诺	曾是	慢的	到	相信	那	罗兰	可以	不喜欢	他的	儿子	,

尽管埃莉诺夫人很难相信罗兰会不喜欢自己的儿子，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [jet] ['redɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['kɑːlərɪk] ,

she	could	yet	readily	believe	that	he	was	harsh	and	choleric	,
她	可以	然而	容易	相信	那	他	曾是	残酷的	和	胆汁质	,

她仍然很容易相信他性格严厉、脾气暴躁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊldʒɚz] [haɪ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]['stɔːri] [muːvd] [hɜːr; hər] ,

with	a	soldier's	high	notions	of	discipline	;	the	young	man's	story	moved	her	,
和	一个	士兵的	高的	概念	的	纪律	;	这	年轻的	男人的	故事	已搬	她	,

她有着军人般高度的纪律意识；这个年轻人的故事深深打动了她。

[hɪz; ɪz][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [pliːzd] [hɜːr; hər] [oʊn] [haɪ] ['spɪrɪt] .

his	determination	pleased	her	own	high	spirit	.
他的	决心	高兴	她	自己的	高的	精神	.

他的决心令她高昂的斗志也感到欣慰。

['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['roʊmæns][ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['simpəθaizɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Always	with	a	touch	of	romance	in	her	,	and	always	sympathizing	with
总是	和	一个	触碰	的	浪漫	在	她	,	和	总是	同情的	和

[iːtʃ] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,

each	desire	of	ambition	,
每个	欲望	的	志向	,

她身上总是带着一丝浪漫情怀，也总是能理解每个人心中的野心和渴望。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] ['ɪntuː] ['vɪviənz] [ˌæspɝ'eɪʃənz][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'lækrəti] [ðæt] [sər'praɪzd] [hɪm'self] .

she	entered	into	Vivian's	aspirations	with	an	alacrity	that	surprised	himself	.
她	进入	进入	薇薇安的	抱负	和	一个	敏捷	那	惊讶	他自己	.

她迅速地投入到维维安的梦想中，这种热情甚至让他自己都感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnz] ['fɔːtʃənz] ,

She	was	charmed	with	the	idea	of	ministering	to	the	son's	fortunes	,
她	曾是	迷住了	和	这	主意	的	服侍	到	这	儿子的	财富	,

她很喜欢帮助儿子摆脱困境的想法。

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðər] , — [θruː] [hɜːr; hər] [oʊn] ['eɪdʒənsi] ;

and	ultimately	reconciling	him	to	the	father	,	—	through	her	own	agency	;
和	最终	和解	他	到	这	父亲	,	—	通过	她	自己的	机构	;

最终，她通过自己的努力使他与父亲和解；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'toʊn][fɔːr; fər]['eni] [fɔːlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['rəulənd][kʊd; kəd] [ə'kjuːz] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][oʊld]
it **would** **atone** **for** **any** **fault** **of** **which** **Roland** **could** **accuse** **herself** **in** **the** **old**
它 会 赎罪 为了 任何 过错 的 哪个 罗兰 可以 控 她自己 在 这 老的
[taɪm] .
time **.**
时间 .

这将弥补罗兰在过去可能犯下的任何过错。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ðə; ði]['siːkrət][tuː; tə] [trɛ'væniən] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ]
She **undertook** **to** **impart** **the** **secret** **to** **Trevanion** **,** **for** **she** **would** **have** **no**
她 承担 到 传授 这 秘密 到 特雷瓦尼翁 , 为了 她 会 有 不
['siːkrɪts] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
secrets **from** **him** **,**
秘密 从 他 ,

她答应将这个秘密告诉特雷瓦尼翁，因为她不会对他有任何秘密。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ɪts] [kən'siːlmənt] [frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] .
and **to** **secure** **his** **acquiescence** **in** **its** **concealment** **from** **all** **others** **.**
和 到 安全的 他的 默认 在 它是 隐蔽 从 全部 其他的 .

并确保他默许对其他人隐瞒此事。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][daɪ'gres][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ]
And **here** **I** **must** **a** **little** **digress** **from** **the** **chronological** **course** **of** **my**
和 这里 我 必须 一个 小的 离题 从 这 按时间顺序 课程 的 我的
[ɪk'splænətɔːri] ['nærətɪv] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] ['riːdər] [ðæt] [wen] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr][hæd; həd][hɜːr; hər]
explanatory **narrative** **to** **inform** **the** **reader** **that** **when** **Lady** **Ellinor** **had** **her**
解释性 叙述 到 通知 这 读者 那 什么时候 女士 埃莉诺 有 她
['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['rəulənd] ,
interview **with** **Roland** **,**
面试 和 罗兰 ,

在此，我必须稍微偏离一下我解释性叙述的时间顺序，来告诉读者，当埃莉诺夫人与罗兰会面时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][baɪ][ðə; ði] ['stɜːrnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [frʌm; frəm] [dɪ'vʌldʒɪŋ]
she **had** **been** **repelled** **by** **the** **sternness** **of** **his** **manner** **from** **divulging**
她 有 到过 排斥 经过 这 严厉 的 他的 方式 从 泄露
['vɪviənz] ['siːkrət] .
Vivian's **secret** **.**
薇薇安的 秘密 .

她被他严厉的态度吓退了，所以才没有泄露薇薇安的秘密。

[bʌt; bət][ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'tempt] [tuː; tə] [saʊnd] [ɔːr] [kən'sɪlieɪt] [hɪm; ɪm] ,
But **on** **her** **first** **attempt** **to** **sound** **or** **conciliate** **him** **,**
但 在 她 第一的 试图 到 声音 或者 和解 他 ,

但她第一次尝试试探或安抚他时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['juːlədʒiːz][ɑːn] - [nuː] [frend] [ænd; ənd] [ə'sɪstənt] ,
she **had** **begun** **with** **some** **eulogies** **on** **Trevanion's** **new** **friend** **and** **assistant** **,**
她 有 开始 和 一些 悼词 在 - 新的 朋友 和 助手 ,
['mɪstər] . [^ɔə] ,
Mr **.** **Gower** **,**
先生 . 高尔 ,

她首先对特雷瓦尼翁的新朋友兼助手高尔先生致以了一些赞扬之词，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'weɪkənd] ['roʊləndz] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːsənz] [aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sʌn]
and **had** **awakened** **Roland's** **suspicions** **of** **that** **person's** **identity** **with** **his** **son**
和 有 觉醒 罗兰的 怀疑 的 那 人的 身份 和 他的 儿子
,
,
,

这引起了罗兰的怀疑，他怀疑那个人就是他的儿子。

— [səs'piʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪnt] [dɪ'lɪvərəns]
— suspicions which had given him a terrible interest in our joint deliverance
— 怀疑 哪个 有 给定 他 一个 糟糕的 兴趣 在 我们的 联合的 解救
[ʌv; əv] [blɪs] [trɛ'væniən] .
of bliss Trevanion .
的 极乐 特雷瓦尼翁 .

——正是这些疑虑让他对我们共同获得幸福的特雷瓦尼翁产生了极大的兴趣。

[bʌt; bət][soʊ] [hə'roʊɪkli] [hæd; həd][ðə; ði] [pʊr] ['soʊldʒər] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪrz] ,
But so heroically had the poor soldier sought to resist his own fears ,
但 所以 英勇地 有 这 贫穷的 士兵 寻求 到 抵抗 他的 自己的 恐惧 ,

但是，这位可怜的士兵却如此英勇地试图克服自己的恐惧。

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ʃræŋk] [tuː; tə][pʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [maɪt] ['pærəˌlaɪz]
that on the way he shrank to put to me the questions that might paralyze
那 在 这 方式 他 缩小 到 放 到 我 这 问题 那 可能 麻痹
[ðə; ði] ['enədʒiz] [wɪtʃ] ,
the energies which ,
这 能量 哪个 ,

在路上，他畏缩着不敢问我那些可能会让我精疲力竭的问题，

[wət'evər] [ðə; ði] ['ænsər] , [wɜːr; wər] [ðen] [soʊ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] .
whatever the answer , were then so much needed .
任何 这 回答 , 是 然后 所以 很多 需要 .

无论答案是什么，当时都非常需要这些。

" [fɔːr; fər] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] , " [aɪ][felt][ðə; ði] [blʌd] ['sɜːrdʒɪŋ][tuː; tə][maɪ]['tɛmpəlz] ;
" For , " said he to my father , " I felt the blood surging to my temples ;
" 为了 , " 说 他 到 我的 父亲 , " 我 毛毡 这 血 滔滔 到 我的 寺庙 ;

“因为，”他对我父亲说，“我感到血液涌向我的太阳穴；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][paiˈsistrətəs; pi-] , - [dɪ'skraɪb] [ðɪs] [mæn] ,
and if I had said to Pisistratus , ' Describe this man ,
和 如果 我 有 说 到 皮西斯特拉图斯 , - 描述 这 男人 ,

如果我曾对庇西特拉图说：“描述一下这个人”，

- [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [aɪ][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [maɪ][sʌn] ,
' and by his description I had recognized my son ,
- 和 经过 他的 描述 我 有 认可 我的 儿子 ,

根据他的描述，我认出了我的儿子。

[ænd; ənd] ['dredɪd] [lest][aɪ] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][soʊ] ['tretʃərəs]
and dreaded lest I might be too late to arrest him from so treacherous
和 令人恐惧的 免得 我 可能 是 也 晚的 到 逮捕 他 从 所以 奸诈
[ə; eɪ][kraɪm] ,
a crime ,
一个 犯罪 ,

我害怕自己来不及逮捕他，让他免于犯下如此滔天罪行。

[maɪ][breɪn] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] , — [ænd; ənd]
my brain would have given way , — and
我的 脑 会 有 给定 方式 , — 和

我的大脑当时就会崩溃——

[soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt] [der] !
so I did not dare !
所以 我 做过 不是 敢 !

所以我不敢！

" [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] .
" I return to the thread of my story .
" 我 返回 到 这 线 的 我的 故事 .

我回到我的故事主线。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['viviən] [kən'faidid][ɪn] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔ:r] ,

From	the	time	that	Vivian	confided	in	Lady	Ellinor	,
从	这	时间	那	薇薇安	坦白	在	女士	埃莉诺	,

自从薇薇安向埃莉诺夫人吐露心声的那一刻起，

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [klɪrd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][moʊst] [æm'bɪʃəs] [hoʊps] ;

the	way	was	cleared	to	his	most	ambitious	hopes	;
这	方式	曾是	已清除	到	他的	最多	雄心勃勃	希望	;

他最雄心勃勃的梦想已经实现，道路畅通无阻;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [sə'fɪʃntli] [skə'læstɪk] [ænd; ənd] ['veriəs] [tu:; tə]

and	though	his	acquisitions	were	not	sufficiently	scholastic	and	various	to
和	尽管	他的	收购	是	不是	足够	学术	和	各种各样的	到

[pər'mɪt] [trɛ'væniən] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['sekrəteri] ,

permit	Trevanion	to	select	him	as	a	secretary	,
允许	特雷瓦尼翁	到	选择	他	作为	一个	秘书	,

虽然他的学识和学识还不够渊博，不足以让特雷瓦尼翁选择他担任秘书，

[jet] , [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [les] ['ɪntɪmət] [ðer; ðər]

yet	,	short	of	sleeping	at	the	house	,	he	was	little	less	intimate	there
然而	,	短的	的	睡眠	在	这	房子	,	他	曾是	小的	较少的	亲密的	那里

[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bɪn] .

than	I	had	been	.
比	我	有	到过	.

然而，除了不在家过夜之外，他在家里的亲密程度并不比我低多少。

[ə'mʌŋ] ['vɪviənz] [ski:mz] [ʌv; əv] [əd'vænsmənt] ,

Among	Vivian's	schemes	of	advancement	,
之中	薇薇安的	方案	的	进步	,

在薇薇安的晋升计划中，

[ðæt] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['erəs] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wʌn]

that	of	winning	the	hand	and	heart	of	the	great	heiress	had	not	been	one
那	的	获胜	这	手	和	心	的	这	伟大的	女继承人	有	不是	到过	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [li:st] ['sæŋgwɪn] .

of	the	least	sanguine	.
的	这	至少	乐观	.

赢得这位大女继承人的芳心并非一件容易的事。

[ðɪs] [hoʊp][wʌz; wəz] [ə'nʌld] [wen] , [nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz]

This	hope	was	annulled	when	,	not	long	after	his	intimacy	at	her	father's
这	希望	曾是	无效	什么时候	,	不是	长的	后	他的	亲密关系	在	她	父亲的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

不久之后，在他与她父亲发生亲密关系后，这个希望就破灭了。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd][tu:; tə] [jʌŋ] [lɔ:rd] ['kæsəltən] .

she	became	engaged	to	young	Lord	Castleton	.
她	成为	已订婚的	到	年轻的	主	卡斯尔顿	.

她与年轻的卡斯尔顿勋爵订婚了。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [mɪs] [trɛ'væniən] [wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti] ([ə'læs] !

But	he	could	not	see	Miss	Trevanion	with	impunity	(	alas	!
但	他	可以	不是	看	错过	特雷瓦尼翁	和	免责	(	唉	!

但他不能肆无忌惮地与特雷瓦尼翁小姐见面（唉！）

[huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [jet] [friː] , [kʊd; kəd][biː; bi][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [ət'rækʃnz] [soʊ] ['wɪnɪŋ] ?)

who	**,**	**with**	**a**	**heart**	**yet**	**free**	**,**	**could**	**be**	**insensible**	**to**	**attractions**	**so**	**winning**	**?**	**)**
WHO	,	和	一个	心	然而	自由的	,	可以	是	麻木不仁	到	景点	所以	获胜	?	)

.

:

.

谁，一颗尚未破碎的心，会对如此迷人的魅力无动于衷呢?

[hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [lʌv] — [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪld] , [hæf] - ['edʒukeɪtɪd] , [hæf] - ['sævɪdʒ]

He	**permitted**	**the**	**love**	**—**	**such**	**love**	**as**	**his**	**wild**	**,**	**half**	**-**	**educated**	**,**	**half**	**-**	**savage**
他	允许	这	爱	—	这样的	爱	作为	他的	荒野	,	一半	-	受过教育	,	一半	-	野蛮的

['neɪtʃər] [ək'nɑːlɪdʒd] — [tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl] ,

nature	**acknowledged**	**—**	**to**	**creep**	**into**	**his**	**soul**	**,**
自然	已确认	—	到	潜行者	进入	他的	灵魂	,

他允许这种爱——一种他那狂野、半受过教育、半野蛮的本性所能承认的爱——悄悄渗入他的灵魂。

[tuː; tə]['mæstər][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][felt][noʊ][hoʊp] , ['tʃerɪʃt] [noʊ] [skiːm] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ]

to	**master**	**it**	**;**	**but**	**he**	**felt**	**no**	**hope**	**,**	**cherished**	**no**	**scheme**	**while**	**the**	**young**
到	掌握	它	;	但	他	毛毡	不	希望	,	珍爱	不	方案	尽管	这	年轻的

[lɔːrd] [lɪvd] .

lord	**lived**	**.**
主	居住地	.

他想掌握它；但他没有感到任何希望，也没有在年轻的领主活着的时候制定任何计划。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] , ['fæni] [wʌz; wəz] [friː] ; [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

With	**the**	**death**	**of**	**her**	**betrothed**	**,**	**Fanny**	**was**	**free**	**;**	**then**	**he**	**began**	**to**
和	这	死亡	的	她	未婚妻	,	舢	曾是	自由的	;	然后	他	开始	到

[hoʊp] ,

hope	**,**
希望	,

未婚夫去世后，范妮自由了；然后他开始燃起希望。

— [nɑːt] [jet] [tuː; tə] [skiːm] .

—	**not**	**yet**	**to**	**scheme**	**.**
—	不是	然而	到	方案	.

——还没开始策划。

[ˌæksɪ'dentəli] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] ['piːkɑːk] .

Accidentally	**he**	**encountered**	**Peacock**	**.**
偶然	他	遭遇	孔雀	.

他偶然遇到了孔雀。

['pɑːrtli][frʌm; frəm][ðə; ði]['levəti] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ə; eɪ] [fɔːls] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz]

Partly	**from**	**the**	**levity**	**that**	**accompanied**	**a**	**false**	**good**	**-**	**nature**	**that**	**was**
部分	从	这	轻浮	那	伴随	一个	错误的	好的	-	自然	那	曾是

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

constitutional	**with**	**him**	**,**
宪法	和	他	,

部分原因是他天性中那种虚假的善良所伴随的轻浮，

['pɑːrtli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [maɪt] [biː; bi]['juːsf(ə)l] ,

partly	**from**	**a**	**vague**	**idea**	**that**	**the**	**man**	**might**	**be**	**useful**	**,**
部分	从	一个	模糊的	主意	那	这	男人	可能	是	有用	,

部分原因是出于一种模糊的想法，认为这个人或许有用。

['viviən] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz]['kwɑːndəm][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [trɛ'væniən] .

Vivian	**established**	**his**	**quondam**	**associate**	**in**	**the**	**service**	**of**	**Trevanion**	**.**
薇薇安	已确立的	他的	quondam	联系	在	这	服务	的	特雷瓦尼翁	.

维维安将他以前的同事安排到特雷瓦尼翁手下工作。

['piːkɑːk] [suːn] [geɪnd] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] ['vɪvɪənz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['fæni] ,

Peacock	**soon**	**gained**	**the**	**secret**	**of**	**Vivian's**	**love**	**for**	**Fanny**	**,**
孔雀	很快	获得	这	秘密	的	薇薇安的	爱	为了	舢	,

孔雀很快就得知了薇薇安爱着芬妮的秘密。

[ænd; ənd] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [trɛ'væniən] [wʊd]

and	**dazzled**	**by**	**the**	**advantages**	**that**	**a**	**marriage**	**with**	**Miss**	**Trevanion**	**would**
和	眼花缭乱	经过	这	优势	那	一个	婚姻	和	错过	特雷瓦尼翁	会

[kən'fɜːr][ɑːn][hɪz; ɪz]['peɪtrən] ,

confer	**on**	**his**	**patron**	**,**
授予	在	他的	赞助人	,

他被与特雷瓦尼翁小姐结婚将给他的赞助人带来的种种好处所迷惑。

[ænd; ənd] [maɪt] [rɪ'flekt] [ɑːn] [hɪm'self] ,

and	**might**	**reflect**	**on**	**himself**	**,**
和	可能	反映	在	他自己	,

并可能进行自我反思

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][æn; ən] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz][drə'mætɪk] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ɑːn]

and	**delighted**	**at**	**an**	**occasion**	**to**	**exercise**	**his**	**dramatic**	**accomplishments**	**on**
和	高兴极了	在	一个	场合	到	锻炼	他的	戏剧性	成就	在

[ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv]['riːəl][laɪf] ,

the	**stage**	**of**	**real**	**life**	**,**
这	阶段	的	真实的	生活	,

他很高兴有机会在现实生活的舞台上展现自己的戏剧才能。

[hiː; hi] [suːn] ['præktɪst] [ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['θiətəz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ; ['neɪmli] ,

he	**soon**	**practised**	**the**	**lesson**	**that**	**the**	**theatres**	**had**	**taught**	**him**	**;**	**namely**	**,**
他	很快	已实践	这	课	那	这	剧院	有	教授	他	;	即	,

他很快就实践了剧院教给他的教训，那就是：

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sʌb] - [ɪn'triːg] [bɪ'twiːn] [meɪd][ænd; ənd]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [sɜːrv] [ðə; ði] [skiːmz]

to	**make**	**a**	**sub**	**-**	**intrigue**	**between**	**maid**	**and**	**valet**	**serve**	**the**	**schemes**
到	制作	一个	子	-	阴谋	之间	女佣	和	代客泊车	服务	这	方案

[ænd; ənd] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvər] .

and	**insure**	**the**	**success**	**of**	**the**	**lover**	**.**
和	保证	这	成功	的	这	情人	.

让女仆和男仆之间产生阴谋，以服务于计划并确保恋人的成功。

[ɪf] ['viviən][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

If	**Vivian**	**had**	**some**	**opportunities**	**to**	**imply**	**his**	**admiration**	**,**
如果	薇薇安	有	一些	机会	到	意味着	他的	钦佩	,

如果维维安有机会表达他的钦佩之情的话，

[mɪs] [trɛ'væniən] [geɪv] [hɪm; ɪm] [nʌn] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] .

Miss	**Trevanion**	**gave**	**him**	**none**	**to**	**plead**	**his**	**cause**	**.**
错过	特雷瓦尼翁	给予	他	没有任何	到	恳求	他的	原因	.

特雷瓦尼翁小姐没有给他任何申辩的机会。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['greɪsf(ə)l]['kaɪndnəs] [wɪtʃ]

But	**the**	**softness**	**of**	**her**	**nature**	**,**	**and**	**that**	**graceful**	**kindness**	**which**
但	这	柔软	的	她	自然	,	和	那	优美	仁慈	哪个

[sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər][laɪk][æn; ən] ['ætməsfɪr] ,

surrounded	**her**	**like**	**an**	**atmosphere**	**,**
包围	她	喜欢	一个	气氛	,

但她性情温柔，以及那种如丝般柔和的善良，如同氛围般萦绕在她周围。

['emə,neɪtɪŋ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['gɜ:lz] ['hɑ:rmləs] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pli:z] , [tendid] [tu:; tə]

emanating	unconsciously	from	a	girl's	harmless	desire	to	please	,	tended	to
散发	不知不觉	从	一个	女孩们	无害	欲望	到	请	,	倾向于	到

[dɪ'si:v] [hɪm; ɪm] .

deceive	him	.
欺骗	他	.

出于女孩无害的取悦他人的愿望，这种无意识的行为往往会欺骗他。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)l] [gɪfts] [wɜ:r; wər][soʊ] [rer] ,

His	own	personal	gifts	were	so	rare	,
他的	自己的	个人的	礼物	是	所以	稀有的	,

他自身的天赋非常罕见，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] [laɪf][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [hæd; həd] [prə'du:st] [hæd; həd][soʊ] [ɪn'kri:st]

and	in	his	wandering	life	the	effect	they	had	produced	had	so	increased
和	在	他的	漫游	生活	这	影响	他们	有	生产	有	所以	增加

[hɪz; ɪz] [rɪ'laɪəns] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,

his	reliance	on	them	,
他的	依赖	在	他们	,

在他漂泊不定的一生中，它们所产生的影响使他越来越依赖它们。

[ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [fer] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [wu:] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][wɪn]

that	he	thought	he	wanted	but	the	fair	opportunity	to	woo	in	order	to	win
那	他	想法	他	通缉	但	这	公平的	机会	到	哇	在	命令	到	赢

.

:

.

他以为自己想要的，只是赢得芳心的公平机会。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] , [trɛ'væniən] , ['hævɪŋ] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [skɑ:tʃ]

In	this	state	of	mental	intoxication	,	Trevanion	,	having	provided	for	his	Scotch
在	这	状态	的	精神的	中毒	,	特雷瓦尼翁	,	拥有	假如	为了	他的	苏格兰威士忌

['sekrəteri] ,

secretary	,
秘书	,

在这种精神恍惚的状态下，特雷瓦尼翁为他的苏格兰秘书安排好了一切，

[tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][lɔ:rd][en] — [es] . [hɪz; ɪz]['hoʊstəs][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['leɪdiz]

took	him	to	Lord	N	—	s	.	His	hostess	was	one	of	those	middle	-	aged	ladies
采取	他	到	主	N	—	s	.	他的	女主人	曾是	一	的	那些	中间	-	老年人	女士们

[ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [hu:] [laɪk][tu:; tə]['peɪtrənaɪz][ænd; ənd] [brɪŋ] ['fɔ:rwərd] [jʌŋ] [men] ,

of	fashion	who	like	to	patronize	and	bring	forward	young	men	,
的	时尚	WHO	喜欢	到	惠顾	和	带来	向前	年轻的	男人	,

她把他带到了N勋爵那里。女主人是一位喜欢提携和引荐年轻男子的中年时尚女士。

[ək'septɪŋ] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] [æz; əz][ə; eɪ]['hɑ:mɪdʒ][tu:; tə] ['bju:ti] .

accepting	gratitude	for	condescension	as	a	homage	to	beauty	.
接受	感激	为了	居高临下	作为	一个	尊敬	到	美丽	.

接受居高临下的感激之情，将其视为对美的致敬。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] ['vɪviənz] [ɪk'stɪriər] ,

She	was	struck	by	Vivian's	exterior	,
她	曾是	击	经过	薇薇安的	外部的	,

她被薇薇安的外表所吸引。

[ænd; ənd] [ðæt] " [ˌpɪktʃə'resk] " [ɪn] [lʊk] [ænd; ənd][ɪn] ['mænər] [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	that	"	picturesque	"	in	look	and	in	manner	which	belonged	to	him	.
和	那	"	如画	"	在	看	和	在	方式	哪个	属于	到	他	.

还有他那"如画般"的外貌和举止。

['nætʃ(ə)rəli] ['gærələs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skri:t] ,
Naturally **garrulous** **and** **indiscreet** **,**
自然 贫嘴 和 轻率 ,

天生话多且口无遮拦，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnrɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][ə; eɪ]['pju:p(ə)l] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [kən'si:vd] [ðə; ði] [wɪm] [tu:; tə] [meɪk] "
she **was** **unreserved** **to** **a** **pupil** **whom** **she** **conceived** **the** **whim** **to** **make** **"**
她 曾是 毫无保留 到 一个 瞳孔 谁 她 构思 这 一时兴起 到 制作 "
[ˌeɪ 'ju:][feɪt][tu:; tə][sə'saɪəti] .
au **fait** **to** **society** **.**
au 事实 到 社会 .

她对一个她一时兴起想要培养成"社会达人"的学生毫不保留。

" [ðʌs] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['tɑ:pɪks][ɪn] ['fæʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [mɪs] [trɛ'væniən] ,
" **Thus** **she** **talked** **to** **him** **,** **among** **other** **topics** **in** **fashion** **,** **of** **Miss** **Trevanion** **,**
" 因此 她 谈话 到 他 , 之中 其他 主题 在 时尚 , 的 错过 特雷瓦尼翁 ,

于是，她和他谈起了时尚界的其他话题，其中就包括特雷瓦尼翁小姐。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔ:rd] ['kæsəltən] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [əd'maɪəd]
and **expressed** **her** **belief** **that** **the** **present** **Lord** **Castleton** **had** **always** **admired**
和 表达 她 信仰 那 这 展示 主 卡斯尔顿 有 总是 钦佩
[hɜ:r; hər] ;
her **;**
她 ;

她还表示，她相信现任卡斯尔顿勋爵一直很欣赏她；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:rkwəzɪt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
but **it** **was** **only** **on** **his** **accession** **to** **the** **marquisate** **that** **he** **had**
但 它 曾是 仅有的 在 他的 加入 到 这 侯爵夫人 那 他 有
[meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] ['mæri] ,
made **up** **his** **mind** **to** **marry** **,**
制成 向上 他的 头脑 到 结婚 ,

但直到他继承侯爵爵位后，他才下定决心结婚。

[ɔ:r] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [æm'bɪʃ(ə)n] ,
or **,** **from** **his** **knowledge** **of** **Lady** **Ellinor's** **ambition** **,**
或者 , 从 他的 知识 的 女士 - 志向 ,

或者，根据他对埃莉诺夫人野心的了解，

[θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv] ['kæsəltən] [maɪt] [ə'tʃi:v] [ðə; ði] [praɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]
thought **that** **the** **Marquis** **of** **Castleton** **might** **achieve** **the** **prize** **which** **would** **have**
想法 那 这 侯爵 的 卡斯尔顿 可能 达到 这 奖 哪个 会 有
[bɪn] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][sɜ:r] ['sɛdli] ['boʊdəˌzɜ:rt] .
been **refused** **to** **Sir** **Sedley** **Beaudesert** **.**
到过 拒绝 到 先生 塞德利 博德瑟特 .

卡斯尔顿侯爵或许能获得塞德利·博德瑟特爵士原本无缘获得的奖项。

[ðen] , [tu:; tə] [kə'rɑ:bəreɪt] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃnz] [ʃi:; ʃi] ['hæzədid] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , [pər'hæps][wɪð; wɪθ]
Then **,** **to** **corroborate** **the** **predictions** **she** **hazarded** **,** **she** **repeated** **,** **perhaps** **with**
然后 , 到 证实 这 预测 她 危险的 , 她 重复 , 也许 和
[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,
exaggeration **,**
夸张 ,

然后，为了证实她大胆的预测，她重复道，或许有些夸张：

[sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm] [lɔ:rd] - [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn]
some **passages** **from** **Lord** **Castleton's** **replies** **to** **her** **own**
一些 段落 从 主 - 回复 到 她 自己的
[sə'dʒestʃənz] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
suggestions **on** **the** **subject** **.**
建议 在 这 主题 .

以下摘自卡斯尔顿勋爵对她就此主题提出的建议的回应。

['vɪviənz] [ə'lɑ:rm] [bɪ'keɪm] ['feɪtəli] [ɪk'saɪtɪd] ; [ˌʌn'regjuleɪtɪd] ['pæʃnz] ['i:zəli] [əb'skjuəd][ə; eɪ]['ri:z(ə)n][soʊ]

Vivian's	**alarm**	**became**	**fatally**	**excited**	**;**	**unregulated**	**passions**	**easily**	**obscured**	**a**	**reason**	**so**
薇薇安的	警报	成为	致命的	兴奋的	;	不受监管	激情	容易地	模糊不清	一个	原因	所以

[lɔ:ŋ] [pər'vɜ:rtɪd] ,

long	**perverted**	**,**
长的	变态	,

薇薇安的警觉变得异常激动；不受控制的激情很容易掩盖一个长期以来被扭曲的事实。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] [soʊ] [hə'bɪtʃuəli] [dʌld] .

and	**a**	**conscience**	**so**	**habitually**	**dulled**	**.**
和	一个	良心	所以	习惯性地	迟钝	.

以及一种早已麻木的良知。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ɪnstɪŋkt][ɪn][ɔ:l] [ɪn'tens] [ə'fekʃ(ə)n] (['weðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [kə'rʌpt] [ɔ:r] [pjʊr]) [ðæt]

There	**is**	**an**	**instinct**	**in**	**all**	**intense**	**affection**	**(**	**whether**	**it**	**be**	**corrupt**	**or**	**pure**	**)**	**that**
那里	是	一个	本能	在	全部	激烈的	感情	(	无论	它	是	腐败	或者	纯的	)	那

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [meɪks] [ɪts] ['dʒeləsi] [prə'fetɪk] .

usually	**makes**	**its**	**jealousy**	**prophetic**	**.**
通常	制作	它是	妒忌	预言	.

所有强烈的感情（无论是腐败的还是纯粹的）中都有一种本能，那就是嫉妒通常会具有预言性。

[ðʌs] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , [aʊt][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['brɪliənt] ['aɪdləz] [raʊnd] ['fæni] [trɛ'væniən] ,

Thus	**,**	**from**	**the**	**first**	**,**	**out**	**of**	**all**	**the**	**brilliant**	**idlers**	**round**	**Fanny**	**Trevanion**	**,**
因此	,	从	这	第一的	,	出去	的	全部	这	杰出的	惰轮	圆形的	舳	特雷瓦尼翁	,

因此，从第一个开始，在范妮·特雷瓦尼翁周围所有才华横溢的闲散人员中，

[maɪ] ['dʒeləsi] [hæd; həd] [prɪ] - ['emɪnəntli] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][sɜ:r] ['sɛdli] ['boʊdəˌzɜ:rt] , [ðoʊ] , [tu:; tə][ɔ:l]

my	**jealousy**	**had**	**pre**	**-**	**eminently**	**fastened**	**on**	**Sir**	**Sedley**	**Beaudesert**	**,**	**though**	**,**	**to**	**all**
我的	妒忌	有	预	-	非常	系紧	在	先生	塞德利	博德瑟特	,	尽管	,	到	全部

['si:mɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔ:z] .

seeming	**,**	**without**	**a**	**cause**	**.**
似乎	,	没有	一个	原因	.

虽然表面上看来毫无缘由，但我的嫉妒却主要集中在塞德利·博德瑟特爵士身上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstɪŋkt] ['viviən] [hæd; həd] [kən'si:vd] [ðə; ði] [seɪm] [veɪg] ['dʒeləsi] , — [ə; eɪ]

From	**the**	**same**	**instinct**	**Vivian**	**had**	**conceived**	**the**	**same**	**vague**	**jealousy**	**,**	**—**	**a**
从	这	相同的	本能	薇薇安	有	构思	这	相同的	模糊的	妒忌	,	—	一个

['dʒeləsi] ,

jealousy	**,**
妒忌	,

薇薇安也出于同样的本能，产生了同样的模糊的嫉妒——一种嫉妒。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnstəns] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [dɪs'laɪk][tu:; tə][hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['raɪv(ə)l] ,

in	**his**	**instance**	**,**	**coupled**	**with**	**a**	**deep**	**dislike**	**to**	**his**	**supposed**	**rival**	**,**
在	他的	实例	,	耦合	和	一个	深的	不喜欢	到	他的	据称	竞争对手	,

[hu:] [hæd; həd] ['wu:ndɪd] [hɪz; ɪz][self] - [lʌv] .

who	**had**	**wounded**	**his**	**self**	**-**	**love**	**.**
WHO	有	受伤	他的	自己	-	爱	.

就他而言，再加上他对所谓的竞争对手的深深厌恶，因为对手伤害了他的自尊心。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] , [ðoʊ] [tu:; tə][bi:; bi] ['hɔ:ti] [ɔ:r] [ɪl] - [bred][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]

For	**the**	**marquis**	**,**	**though**	**to**	**be**	**haughty**	**or**	**ill**	**-**	**bred**	**was**	**impossible**	**to**
为了	这	侯爵	,	尽管	到	是	傲慢	或者	患病的	-	繁殖	曾是	不可能的	到

[ðə; ði] ['blændnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] ,

the	**blandness**	**of**	**his**	**nature**	**,**
这	平淡无味	的	他的	自然	,

虽然侯爵天性温和，不可能傲慢或粗鲁，但

[hæd; həd] ['nevər] [ʃoʊn] [tu:; tə] ['viviən] [ðə; ði] ['dʒi:niəl] ['kə:tisiz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['læviʃt] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:]

had	never	shown	to	Vivian	the	genial	courtesies	he	had	lavished	upon	me
有	绝不	所示	到	薇薇安	这	和蔼可亲	礼貌	他	有	慷慨的	之上	我

,

,

,

他从未像对待我那样热情周到地对待过薇薇安。

[ænd; ənd] [kept] [pə'laɪtli] [ə'lu:f] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ;

and	kept	politely	aloof	from	his	acquaintance	;
和	保留	礼貌地	超然	从	他的	熟人	;

并礼貌地与熟人保持距离;

[waɪl] ['vɪviənz] ['pɜ:rsən(ə)l] ['vænəti] [hæd; həd] [bɪn] ['wu:ndɪd] [baɪ] [ðæt] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɪ'fekt] [wɪtʃ]

while	Vivian's	personal	vanity	had	been	wounded	by	that	drawing	-	room	effect	which
尽管	薇薇安的	个人的	虚荣	有	到过	受伤	经过	那	绘画	-	房间	影响	哪个

[ðə; ði] [prə'vɜ:rbiəl] ['wɪnər] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['hɑ:rts] [prə'du:st] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] ,

the	proverbial	winner	of	all	hearts	produced	without	an	effort	,
这	谚语	优胜者	的	全部	心	生产	没有	一个	努力	,

薇薇安的个人虚荣心受到了那种客厅里令人艳羡的氛围的伤害，而这种氛围正是那位无需费力就能赢得所有人心的风云人物所带来的。

— [æn; ən] [ɪ'fekt] [ðæt] [θru:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ðə; ði] [ju:θ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bju:ti] ([mɔ:r]

—	an	effect	that	threw	into	the	shade	the	youth	and	the	beauty	(	more
—	一个	影响	那	扔	进入	这	阴影	这	青年	和	这	美丽	(	更多的

['straɪkɪŋ] ,

striking	,
引人注目	,

——这种效果使青春和美貌黯然失色（更引人注目的是，

[bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] [les] [ˌpri:pə'zesɪŋ]) [ʌv; əv] [ðə; ði] [æd'ventʃərəs] ['raɪv(ə)l] .

but	infinitely	less	prepossessing	)	of	the	adventurous	rival	.
但	无限地	较少的	令人着迷	)	的	这	冒险的	竞争对手	.

但远不如这位冒险的对手那样令人着迷。

[ðʌs] [ˌænɪ'mɑ:səti] [tu:; tə] [lɔ:rd] ['kæsəltən] [kən'spaɪər] [wɪð; wɪθ] ['vɪviənz] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['fæni] [tu:; tə]

Thus	animosity	to	Lord	Castleton	conspired	with	Vivian's	passion	for	Fanny	to
因此	敌意	到	主	卡斯尔顿	密谋	和	薇薇安的	热情	为了	舢	到

[raʊz] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜ:rst] [baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [baɪ] ['rɪrɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɔ:'deɪʃəs] [ænd; ənd]

rouse	all	that	was	worst	by	nature	and	by	rearing	in	this	audacious	and
唤醒	全部	那	曾是	最差	经过	自然	和	经过	饲养	在	这	大胆的	和

['tɜ:rbjələnt] ['spɪrɪt] .

turbulent	spirit	.
湍流	精神	.

因此，对卡斯尔顿勋爵的敌意与薇薇安对范妮的热情共同激发了天性中最恶劣的一面，以及这种大胆而动荡的精神所培养出的最糟糕的品质。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdænt] ['pi:kɑ:k] [sə'dʒestɪd] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [steɪdʒ] [ɪk'spɪriəns] , [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv]

His	confidant	Peacock	suggested	,	from	his	stage	experience	,	the	outlines	of
他的	知己	孔雀	建议	,	从	他的	阶段	经验	,	这	概述	的

[ə; eɪ] [plɑ:t] ,

a	plot	,
一个	阴谋	,

他的知己皮科克根据自己的舞台经验，提出了剧情梗概。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['vɪviənz] [ə'stju:t] ['ɪntəlekt] ['ɪnstəntli] [geɪv] [ˌtændʒə'bɪləti] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] .

to	which	Vivian's	astuter	intellect	instantly	gave	tangibility	and	coloring	.
到	哪个	薇薇安的	精明	智力	即刻	给予	有形性	和	染色	.

薇薇安敏锐的智慧立刻赋予了它具体的细节和色彩。

['piːkɑːk] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [mɪs] - ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] [raɪp][fɔːr; fər] ['eni] ['meʒər]

Peacock	had	already	found	Miss	Trevanion's	waiting	-	woman	ripe	for	any	measure
孔雀	有	已经	成立	错过	-	等待	-	女士	成熟	为了	任何	措施

[ðæt] [maɪt] [sɪ'kjʊr] [hɪm'self] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][laɪf][æz; əz]

that	might	secure	himself	as	her	husband	and	a	provision	for	life	as
那	可能	安全的	他自己	作为	她	丈夫	和	一个	条款	为了	生活	作为

[ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] .

a	reward	.
一个	报酬	.

皮科克已经发现特雷瓦尼翁小姐的侍女非常容易接受任何能让他成为她丈夫并以此作为回报的手段。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['letərz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['setld] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [en'geɪdʒmənts] .

Two	or	three	letters	between	them	settled	the	preliminary	engagements	.
二	或者	三	信件	之间	他们	定居	这	初步的	订婚	.

他们之间通过两三封信件确定了初步约定。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][eks] - [kə'miːdiːənz] [hæd; həd] ['leɪtli] ['teɪkən][æn; ən] [ɪn] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [roʊd] ,

A	friend	of	the	ex	-	comedian's	had	lately	taken	an	inn	on	the	north	road	,
一个	朋友	的	这	前任	-	喜剧演员的	有	最近	已采取	一个	客栈	在	这	北	路	,

这位前喜剧演员的一位朋友最近在北路租了一家旅馆。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] .

and	might	be	relied	upon	.
和	可能	是	依赖	之上	.

而且值得信赖。

[æt; ət] [ðæt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] ['viviən] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [mɪs] [trɛ'væniən] , [huːm] ['piːkɑːk]

At	that	inn	it	was	settled	that	Vivian	should	meet	Miss	Trevanion	,	whom	Peacock
在	那	客栈	它	曾是	定居	那	薇薇安	应该	见面	错过	特雷瓦尼翁	,	谁	孔雀

,

,

,

在那家旅店里，大家商定薇薇安应该去见特雷瓦尼翁小姐，也就是皮科克小姐。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['æbɪgeɪl] , [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə] [lʊr] [ðer; ðər] .

by	the	aid	of	the	abigail	,	engaged	to	lure	there	.
经过	这	援助	的	这	阿比盖尔	,	已订婚的	到	饵	那里	.

在受雇引诱到那里的阿比盖尔的帮助下。

[ðə; ði][soʊl] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðen] [rɪ'meɪnd] [wʊd] , [tuː; tə][moʊst][men] , [hæv; həv] [siːmd] [ðə; ði]

The	sole	difficulty	that	then	remained	would	,	to	most	men	,	have	seemed	the
这	唯一	困难	那	然后	剩余	会	,	到	最多	男人	,	有	似乎	这

['gretɪst] ;

greatest	;
最	;

当时唯一剩下的难题，对大多数人来说，似乎是最大的难题；

['neɪmli] , [ðə; ði][kən'sent][ʌv; əv] [mɪs] [trɛ'væniən][tuː; tə][ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['mærɪdʒ] .

namely	,	the	consent	of	Miss	Trevanion	to	a	Scotch	marriage	.
即	,	这	同意	的	错过	特雷瓦尼翁	到	一个	苏格兰威士忌	婚姻	.

即特雷瓦尼翁小姐同意举行苏格兰式婚姻。

[bʌt; bət] ['viviən] [hoʊpt] [ɔːl] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['eləkwəns] , [ɑːrt] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ;

But	Vivian	hoped	all	things	from	his	own	eloquence	,	art	,	and	passion	;
但	薇薇安	希望	全部	事物	从	他的	自己的	口才	,	艺术	,	和	热情	;

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ,

and	by	an	inconsistency	,
和	经过	一个	不一致	,

但维维安希望一切都能凭借他自己的雄辩、艺术和热情而实现；然而，由于他的矛盾之处，

[haʊ'evər] [streɪndʒ] , [stɪl] [nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn][ðə; ði] [twɪsts] [ʌv; əv][soʊ] ['krʊkɪd] [æn; ən] ['ɪntəlekt] ,

however	strange	,	still	not	unnatural	in	the	twists	of	so	crooked	an	intellect	,
然而	奇怪的	,	仍然	不是	不自然	在	这	曲折	的	所以	歪	一个	智力	,

然而，尽管奇怪，但在如此扭曲的智力中，这仍然并非不自然。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs]

he	thought	that	by	insisting	on	the	intention	of	her	parents	to	sacrifice
他	想法	那	经过	坚持	在	这	意图	的	她	父母	到	牺牲

[hɜːr; hər] [juːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [mæn][ʌv; əv] [huːz] [ət'rækʃnz] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['dʒeləs] ,

her	youth	to	the	very	man	of	whose	attractions	he	was	most	jealous	,
她	青年	到	这	非常	男人	的	谁	景点	他	曾是	最多	嫉妒的	,

他认为，她坚持认为她的父母打算牺牲她的青春，将她献给他最嫉妒的那个男人，

— [baɪ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][dɪ'spærəti][ʌv; əv] ['jɪrz] , [baɪ][ðə; ði] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪvəlz]

—	by	the	picture	of	disparity	of	years	,	by	the	caricature	of	his	rival's
—	经过	这	图片	的	差距	的	年	,	经过	这	漫画	的	他的	竞争对手的

['fɔɪbəlz] [ænd; ənd] [frɪ'vɔlɪtiːz] ,

foibles	and	frivolities	,
缺点	和	轻浮之事	,

——通过年龄差距的对比，通过对对手的缺点和轻浮行为的讽刺，

[baɪ][ðə; ði] ['kɔmənpleisiz] [ʌv; əv] " ['bjuːti] ['bɑːrtɚd] [fɔːr; fər][æm'bɪʃ(ə)n] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

by	the	commonplaces	of	"	beauty	bartered	for	ambition	,	"	etc	.	,
经过	这	俗语	的	"	美丽	以物易物	为了	志向	,	"	ETC	.	,

诸如"美貌换取野心"之类的老生常谈，

— [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'lɪst] [hɜːr; hər] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔɪs]

—	he	might	enlist	her	fears	of	the	alternative	on	the	side	of	the	choice
—	他	可能	入伍	她	恐惧	的	这	选择	在	这	边	的	这	选择

['ɝːdʒd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

urged	upon	her	.
敦促	之上	她	.

——他可能会利用她对另一种选择的恐惧，让她站在被强迫做出的选择一边。

[ðə; ði][plæn] [prə'siːdid] , [ðə; ði][taɪm] [keɪm] : ['piːkɑːk] [prɪ'tendɪd] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk]

The	plan	proceeded	,	the	time	came	:	Peacock	pretended	the	excuse	of	a	sick
这	计划	继续	,	这	时间	来了	:	孔雀	假装	这	原谅	的	一个	生病的

[rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [liːv] [trɛ'væniən] ;

relation	to	leave	Trevanion	;
关系	到	离开	特雷瓦尼翁	;

计划按部就班地进行着，时机也到了：皮科克假装亲戚生病，离开了特雷瓦尼翁；

[ænd; ənd] ['viviən] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ɑːn] ['priːtens] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [siːnz] [ɪn][ðə; ði]

and	Vivian	a	day	before	,	on	pretence	of	visiting	the	picturesque	scenes	in	the
和	薇薇安	一个	天	前	,	在	虚伪	的	访问	这	如画	场景	在	这

['neɪbərhʊd] ,

neighborhood	,
邻里	,

薇薇安则提前一天，以游览附近风景为由，来到了这里。

[əb'teɪnd] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] .

obtained	leave	of	absence	.
获得	离开	的	缺席	.

获准休假。

[ðʌs] [ðə; ði][plɑːt] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪts] [kə'tæstrəfi] .

Thus	the	plot	went	on	to	its	catastrophe	.
因此	这	阴谋	去	在	到	它是	灾难	.

于是，剧情朝着灾难性的方向发展。

" [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk] , " [sed] [aɪ] , ['traɪɪŋ] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
" **And** **I** **need** **not** **ask** **,** " **said** **I** **,** **trying** **in** **vain** **to** **conceal** **my** **indignation** **,**
" 和 我 需要 不是 问 , " 说 我 , 尝试 在 徒劳 到 隐藏 我的 愤慨 ,

"我无需问,"我说道，徒劳地试图掩饰我的愤慨。

" [haʊ] [mɪs] [trɛ'væniən] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['mɑːnstrəs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] !
" **how** **Miss** **Trevanion** **received** **your** **monstrous** **proposition** **!**
" 如何 错过 特雷瓦尼翁 已收到 你的 滔天 主张 !

"特雷瓦尼翁小姐是如何回应你那骇人听闻的提议的！"

" ['vɪviənz] [peɪl] [tʃiːk] [gruː] ['peɪlər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" **Vivian's** **pale** **cheek** **grew** **paler** **,** **but** **he** **made** **no** **reply** **.**
" 薇薇安的 苍白 脸颊 生长 肤色较浅 , 但 他 制成 不 回复 .

维维安苍白的脸颊更加苍白了，但他没有回答。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?
" **And** **if** **we** **had** **not** **arrived** **,** **what** **would** **you** **have** **done** **?**
" 和 如果 我们 有 不是 到达的 , 什么 会 你 有 完毕 ?

"如果我们没有到达，你会怎么办？"

[oʊ] , [der] [juː; jʊ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ! "
Oh **,** **dare** **you** **look** **into** **the** **gulf** **of** **infamy** **you** **have** **escaped** **!** **"**
哦 , 敢 你 看 进入 这 海湾 的 骂名 你 有 逃脱 ! "

哦，你竟敢窥视你逃离的那道耻辱深渊！

" [aɪ] ['kænɑːt] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ber] [ðɪs] !
" **I** **cannot** **and** **I** **will** **not** **bear** **this** **!**
" 我 不能 和 我 将要 不是 熊 这 !

我不能也不会忍受！

" [ɪk'skleɪmd] ['viviən] , ['staːtiŋ] [ʌp] .
" **exclaimed** **Vivian** **,** **starting** **up** **.**
" 惊呼 薇薇安 , 开始 向上 .

"薇薇安惊呼一声，开始启动。"

" [aɪ] [hæv; həv] [leɪd] [maɪ] [hɑːrt] [ber] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,
" **I** **have** **laid** **my** **heart** **bare** **before** **you** **,**
" 我 有 铺设 我的 心 裸 前 你 ,

我已向你袒露心扉，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'dʒenərəs] [ænd; ənd] [ʌn'mænli] [ðʌs] [tuː; tə] [pres] [ə'pɑːn][ɪts] ['wuːndz] .
and **it** **is** **ungenerous** **and** **unmanly** **thus** **to** **press** **upon** **its** **wounds** **.**
和 它 是 吝啬 和 不男子气概 因此 到 按 之上 它是 伤口 .

因此，继续按压伤口是吝啬且缺乏男子气概的行为。

[juː; jʊ][kæn; kən]['mɔːrəlaɪz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] ['koʊldli] ; [bʌt; bət] — [aɪ] — [aɪ] [lʌvd] ! "
You **can** **moralize** **,** **you** **can** **speak** **coldly** **;** **but** **—** **I** **—** **I** **loved** **!** **"**
你 能 道德说教 , 你 能 说话 冷冷地 ; 但 — 我 — 我 喜爱 ! "

你可以说教，你可以冷嘲热讽；但是——我——我爱过！

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [aɪ][bɜːrst] [fɔːrθ] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [tuː] ,
" **And** **do** **you** **think** **,** " **I** **burst** **forth** **,** " **do** **you** **think** **that** **I** **did** **not** **love** **too** **,**
" 和 做 你 思考 , " 我 爆裂 前进 , " 做 你 思考 那 我 做过 不是 爱 也 ,

"你以为,"我脱口而出，"你以为我没有爱过吗？"

— [lʌv] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ; ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ; [gɔːn]
— **love** **longer** **than** **you** **have** **done** **;** **better** **than** **you** **have** **done** **;** **gone**
— 爱 更长 比 你 有 完毕 ; 更好的 比 你 有 完毕 ; 已消失

[θruː] ['ʃɑːrpər] ['strʌglz] ,
through **sharper** **struggles** **,**
通过 更锐利 斗争 ,

—爱得更长久；做得更好；经历过更艰难的磨难，

['dɑːrkər] [deɪz] , [mɔːr] ['sliːpləs] [naɪts] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [jet] —
darker days , more sleepless nights than you ; and yet —
较暗 天 , 更多的 失眠 夜晚 比 你 ; 和 然而 —

比你更黑暗的日子，更多的失眠之夜；然而——

" ['viviən] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" Vivian caught hold of me .
" 薇薇安 捕捉 抓住 的 我 .

薇薇安抓住了我。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

" [hiː; hi][kraɪd] ; " [ɪz] [ðɪs] [ɪn'diːd] [truː] ?
" he cried ; " is this indeed true ?
" 他 哭 ; " 是 这 的确 真的 ?

他喊道："这是真的吗？"

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [feɪnt] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] ['fænsi][fɔːr; fər] [mɪs]
I thought you might have had some faint and fleeting fancy for Miss
我 想法 你 可能 有 有 一些 头晕的 和 转瞬即逝 想要 为了 错过
[trɛ'væniən] ,
Trevanion ,
特雷瓦尼翁 ,

我以为你可能对特雷瓦尼翁小姐有过一丝淡淡的、转瞬即逝的好感。

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [kəːbd] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
but that you curbed and conquered it at once .
但 那 你 路边 和 征服 它 在 一次 .

但你却一下子就控制并克服了它。

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] ['riːəli] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [sə'rendərd] [ɔːl]
It was impossible to have loved really , and to have surrendered all
它 曾是 不可能的 到 有 喜爱 真的 , 和 到 有 投降 全部
[tʃæns] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ,
chance as you did ,
机会 作为 你 做过 ,

不可能真正爱过，也不可能像你那样放弃所有机会。

— [hæv; həv][left][ðə; ði] [haʊs] , [hæv; həv][fled][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] !
— have left the house , have fled from her presence !
— 有 左边 这 房子 , 有 逃亡 从 她 在场 !

——已经离开了家，逃离了她的视线！

[noʊ] , [noʊ] ; [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [lʌv] ! "
No , no ; that was not love ! "
不 , 不 ; 那 曾是 不是 爱 ! "

不，不；那不是爱！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌv] !
" It was love !
" 它 曾是 爱 !

"那是爱！"

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] ['hev(ə)n] [tu:; tə][grænt] [ðæt] , [wʌn] [deɪ] ,
And **I** **pray** **Heaven** **to** **grant** **that** **,** **one** **day** **,**
和 我 祈祷 天堂 到 授予 那 , 一 天 ,

我祈求上天有朝一日能实现这个愿望。

[ju:; jʊ] [meɪ] [noʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [meɪk] [tru:]
you **may** **know** **how** **little** **your** **affection** **sprang** **from** **those** **feelings** **which** **make** **true**
你 可能 知道 如何 小的 你的 感情 弹簧 从 那些 情怀 哪个 制作 真的
[lʌv] [sə'blaɪm] [æz; əz] ['ɑ:nər] ,
love **sublime** **as** **honor** **,**
爱 升华 作为 荣誉 ,

你或许知道，你的爱慕之情并非源于那些使真爱如同荣誉般崇高的情感。

[ænd; ənd] [mi:k] [æz; əz][ɪz] [rɪ'lɪdʒən] !
and **meek** **as** **is** **religion** **!**
和 温顺 作为 是 宗教 !

宗教真是谦卑啊！

[oʊ] , ['kʌz(ə)n] , ['kʌz(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [rer] [gɪfts] , [wʌt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ; [wʌt] ,
Oh **,** **cousin** **,** **cousin** **,** **with** **those** **rare** **gifts** **,** **what** **you** **might** **have** **been** **;** **what** **,**
哦 , 表哥 , 表哥 , 和 那些 稀有的 礼物 , 什么 你 可能 有 到过 ; 什么 ,

哦，表哥，表哥，拥有那些罕见的天赋，你本可以成为多么优秀的人啊；你本可以成为多么优秀的人啊！

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pæs] [θru:] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [klɪŋ] [tu:; tə] [ə'toʊnmənt] , [wʌt] , [aɪ] [der] [hoʊp] ,
if **you** **will** **pass** **through** **repentance** **and** **cling** **to** **atonement** **,** **what** **,** **I** **dare** **hope** **,**
如果 你 将要 经过 通过 悔改 和 黏着 到 赎罪 , 什么 , 我 敢 希望 ,

如果你真心悔改，坚持赎罪，我敢说，你将会得到什么？

[ju:; jʊ] [meɪ] [jet] [bi:; bi] !
you **may** **yet** **be** **!**
你 可能 然而 是 !

你或许终将成为那样的人！

[tɔ:k] [nɑ:t] [naʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] ; [aɪ] [tɔ:k] [nɑ:t][ʌv; əv] [maɪn] !
Talk **not** **now** **of** **your** **love** **;** **I** **talk** **not** **of** **mine** **!**
讲话 不是 现在 的 你的 爱 ; 我 讲话 不是 的 矿 !

现在别谈你的爱情；我也不谈我的爱情！

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][bəuθ] .
Love **is** **a** **thing** **gone** **from** **the** **lives** **of** **both** **.**
爱 是 一个 事物 已消失 从 这 生活 的 两个都 .

爱情已从他们两人的生活中消失殆尽。

[goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['ɜ:rliər] [θɔ:ts] , [tu:; tə]['hevɪərðən'er] [rɔŋz] , — [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ,
Go **back** **to** **earlier** **thoughts** **,** **to** **heavier** **wrongs** **,** **—** **your** **father** **,**
去 后退 到 早些时候 想法 , 到 较重 错误 , — 你的 父亲 ,

回想一下你父亲早前的那些事，那些更严重的错误——

[ðæt] ['noʊb(ə)l] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['wɑ:ntənli] ['læsəreɪtɪd] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ]
that **noble** **heart** **which** **you** **have** **so** **wantonly** **lacerated** **,** **which** **you** **have** **so**
那 高贵 心 哪个 你 有 所以 肆意妄为 撕裂 , 哪个 你 有 所以
['lɪt(ə)l] [ˌkɔmpri'hendid] !
little **comprehended** **!**
小的 理解 !

你肆意撕裂的那颗高贵的心，你却对它一无所知！

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [aɪ] ['hɜ:rid] [ɑ:n] ,
" **Then** **,** **with** **all** **the** **warmth** **of** **emotion** **,** **I** **hurried** **on** **,**
" 然后 , 和 全部 这 温暖 的 情感 , 我 慌忙 在 ,

然后，我怀着满腔热情，匆匆赶路。

— [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truː] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ʌv; əv]['rəulənd] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪmz]

—	showed	him	the	true	nature	of	honor	and	of	Roland	(	for	the	names
—	显示	他	这	真的	自然	的	荣誉	和	的	罗兰	(	为了	这	姓名

[wɜːr; wər][wʌn] !

were	one	!
是	一	!

——向他展示了荣誉和罗兰的真正本质（因为这两个名字原本是同一个人！）

) ; [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ðə; ði][hoʊp] , [ðə; ði]['mænli] ['æŋgwɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['witnist] ,

) ;	showed	him	the	watch	,	the	hope	,	the	manly	anguish	I	had	witnessed	,
) ;	显示	他	这	手表	,	这	希望	,	这	男子气概	痛苦	我	有	目击者	,

我给他看了那块手表，那份希望，以及我亲眼目睹的那种男子汉的痛苦。

[ænd; ənd] [wept] — [aɪ] , [nɑːt][hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə] [siː] ; [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['pɑːvərti][ænd; ənd]

and	wept	—	I	,	not	his	son	to	see	;	showed	him	the	poverty	and
和	哭泣	—	我	,	不是	他的	儿子	到	看	;	显示	他	这	贫困	和

[praɪ'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɑːðər] ,

privation	to	which	the	father	,
匮乏	到	哪个	这	父亲	,

我哭了——不是他的儿子，而是我；我向他展示了父亲所遭受的贫困和匮乏，

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][læst] , [hæd; həd] [kən'demd] [hɪm'self] ,

even	at	the	last	,	had	condemned	himself	,
甚至	在	这	最后的	,	有	谴责	他自己	,

即使到了最后，他还是谴责了自己。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [maɪt] [hæv; həv][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz] [ðæt] [wɑːnt] ['hwispəz] [tuː; tə]

so	that	the	son	might	have	no	excuse	for	the	sins	that	Want	whispers	to
所以	那	这	儿子	可能	有	不	原谅	为了	这	罪孽	那	想	低语	到

[ðə; ði] [wiːk] .

the	weak	.
这	虚弱的	.

这样，儿子就没有任何借口来为那些被欲望诱惑而犯下的罪行开脱。

[ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪθɑːs] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ɔːl]

This	and	much	more	,	and	I	suppose	with	the	pathos	that	belongs	to	all
这	和	很多	更多的	,	和	我	认为	和	这	感伤	那	属于	到	全部

['ɜːrnɪstnəs] ,

earnestness	,
认真	,

不仅如此，还有更多，我想，其中也夹杂着所有真挚情感所固有的悲悯之情。

[aɪ] [ɪn'fɔːrst] , ['sentəns] ['æftər] ['sentəns] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ˌəuvə'mɑːstəriŋ] [ɔːl]

I	enforced	,	sentence	after	sentence	,	yielding	to	no	interruption	,	overmastering	all
我	强制执行	,	句子	后	句子	,	屈服	到	不	中断	,	过度掌握	全部

[dɪ'sent] , ['draɪvɪŋ][ɪn][ðə; ði][truːθ] ,

dissent	,	driving	in	the	truth	,
异议	,	驾驶	在	这	真相	,

我一字一句地执行判决，不容任何干扰，镇压一切异议，坚持真理。

[neɪl]['æftər][neɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːbdərət] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [kən'streɪnd] [ænd; ənd]

nail	after	nail	,	as	it	were	,	into	the	obdurate	heart	that	I	constrained	and
指甲	后	指甲	,	作为	它	是	,	进入	这	顽固的	心	那	我	受限	和

['græpəld] [tuː; tə] .

grappled	to	.
缠斗	到	.

就像钉子一样，一颗接一颗地钉入我竭力想要征服的那颗顽固的心。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði][dɑːrk] , ['bɪtər] , ['sɪnɪk(ə)l]['neɪtʃər] [geɪv] [weɪ] ,

And	at	last	the	dark	,	bitter	,	cynical	nature	gave	way	,
和	在	最后的	这	黑暗的	,	苦的	,	愤世嫉俗	自然	给予	方式	,

最终，阴暗、苦涩、愤世嫉俗的本性消退了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][fel] [ˈsɔbiŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][kraɪd][əˈlaʊd] , " [sper] [ˌem ˈiː] ,

and	the	young	man	fell	sobbing	at	my	feet	and	cried	aloud	,	"	Spare	me	,
和	这	年轻的	男人	跌倒	啜泣	在	我的	脚	和	哭	大声	,	"	空闲的	我	,

[sper] [ˌem ˈiː] !

spare	me	!
空闲的	我	!

年轻人跌倒在我脚边，哭喊着："饶了我吧，饶了我吧！"

[aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [naʊ] , [retʃ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] !

I	see	it	all	now	,	wretch	that	I	have	been	!
我	看	它	全部	现在	,	可怜虫	那	我	有	到过	!

现在我终于看清了一切，我曾经是多么可怜的人啊！

" [ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

[ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ˈviviən] [aɪ][dɪd][nɑːt] [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [hɪm; ɪm][ˈroʊləndz] [ɪˈmiːdiət] [ˈpɑːrd(ə)n] .

On	leaving	Vivian	I	did	not	presume	to	promise	him	Roland's	immediate	pardon	.
在	离开	薇薇安	我	做过	不是	怙	到	承诺	他	罗兰的	即时	赦免	.

离开维维安时，我不敢妄自承诺罗兰会立即赦免他。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] .

I	did	not	urge	him	to	attempt	to	see	his	father	.
我	做过	不是	敦促	他	到	试图	到	看	他的	父亲	.

我没有敦促他去见他的父亲。

[aɪ][felt][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər] [ˈiːðər] [ˈpɑːrd(ə)n][ɔːr] [ˈɪntərvjuː] .

I	felt	the	time	was	not	come	for	either	pardon	or	interview	.
我	毛毡	这	时间	曾是	不是	来	为了	任何一个	赦免	或者	面试	.

我觉得赦免或面谈的时机都还没到。

[aɪ] [kənˈtentɪd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [geɪnd] .

I	contented	myself	with	the	victory	I	had	already	gained	.
我	满足	我	和	这	胜利	我	有	已经	获得	.

我满足于已经取得的胜利。

[aɪ][dʒʌdʒd][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [ðæt] [θɔːt] , [ˈsɑːlətuːd] , [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][ɪmˈprɪnt] [mɔːr] [ˈdiːpli]

I	judged	it	right	that	thought	,	solitude	,	and	suffering	should	imprint	more	deeply
我	评判	它	正确的	那	想法	,	孤独	,	和	痛苦	应该	印记	更多的	深

[ðə; ði][ˈles(ə)n] ,

the	lesson	,
这	课	,

我判断正确，思考、孤独和苦难应该能更深刻地铭记教训。

[ænd; ənd] [prɪˈper] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstedfæst] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][rɪˈfɔːrm] .

and	prepare	the	way	to	the	steadfast	resolution	of	reform	.
和	准备	这	方式	到	这	坚定不移	解决	的	改革	.

并为坚定不移地解决改革问题铺平道路。

[aɪ][left][hɪm; ɪm] [ˈsiːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [striːm] ,

I	left	him	seated	by	the	stream	,
我	左边	他	坐着	经过	这	溪流	,

我离开时，他仍然坐在溪边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [ˈhɑːstəlri] , [wer] [hiː; hi]

and	with	the	promise	to	inform	him	at	the	small	hostelry	,	where	he
和	和	这	承诺	到	通知	他	在	这	小的	旅店	,	在哪里	他

[tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋ] ,

took	up	his	lodging	,
采取	向上	他的	住宿	,

并承诺会在他下榻的小旅馆通知他。

[haʊ] ['rəulənd] ['strʌgld] [θru:] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .

how	Roland	struggled	through	his	illness	.
如何	罗兰	挣扎	通过	他的	疾病	.

罗兰是如何与病魔抗争的。

[ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'i:zi] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ][taɪm][hæd; həd]

On	returning	to	the	inn	I	was	uneasy	to	see	how	long	a	time	had
在	返回	到	这	客栈	我	曾是	不安	到	看	如何	长的	一个	时间	有

[ɪ'læpst] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][left][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

elapsed	since	I	had	left	my	uncle	.
过去	自从	我	有	左边	我的	叔叔	.

回到客栈后，我不安地发现，自从我离开叔叔以来，已经过去了这么长时间。

[bʌt; bət][ɑ:n] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] , [tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ʌp]

But	on	coming	into	his	room	,	to	my	surprise	and	relief	I	found	him	up
但	在	未来	进入	他的	房间	,	到	我的	惊喜	和	宽慰	我	成立	他	向上

[ænd; ənd] [drest] ,

and	dressed	,
和	穿着	,

但当我走进他的房间时，令我既惊讶又欣慰的是，我发现他已经起床穿好了衣服。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'ri:n] , [ðoʊ] [fə'ti:gd] , [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

and	with	a	serene	,	though	fatigued	,	expression	of	countenance	.
和	和	一个	安详	,	尽管	疲劳	,	表达	的	面容	.

他面容平静，但略显疲惫。

[hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:][noʊ] ['kwestʃənz] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ,

He	asked	me	no	questions	where	I	had	been	,
他	问	我	不	问题	在哪里	我	有	到过	,

他没有问我去了哪里，

— [pər'hæps][frʌm; frəm] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fi:lɪŋz] [ɪn] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [trɛ'væniən] ;

—	perhaps	from	sympathy	with	my	feelings	in	parting	with	Miss	Trevanion	;
—	也许	从	同情	和	我的	情怀	在	离别	和	错过	特雷瓦尼翁	;

——或许是出于对我与特雷瓦尼翁小姐分别时的感受的同情；

[pər'hæps][frʌm; frəm][kən'dʒektʃər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fi:lɪŋz] [hæd; həd][nɑ:t] ['hoʊlli]

perhaps	from	conjecture	that	the	indulgence	of	those	feelings	had	not	wholly
也许	从	推测	那	这	放纵	的	那些	情怀	有	不是	完全

[ɪn'groʊst] [maɪ][taɪm] .

engrossed	my	time	.
全神贯注	我的	时间	.

或许是出于这样一种推测：沉溺于这些情感并没有完全占据我的时间。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ['sɪmpli] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [sent]

But	he	said	simply	,	"	I	think	I	understood	from	you	that	you	had	sent
但	他	说	简单地	,	"	我	思考	我	理解	从	你	那	你	有	发送

[fɔ:r; fər]

for
为了

但他只是简单地说："我想我从你的话中明白，你已经派人来……"

['ɔ:stən] , — [ɪz][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ? "

Austin	,	—	is	it	so	?	"
奥斯汀	,	—	是	它	所以	?	"

奥斯汀，——真是这样吗?

" [jes] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət][aɪ] [neɪmd] — , [æz; əz][ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] ['taʊər] ,

"	Yes	,	sir	;	but	I	named	—	,	as	the	nearest	point	to	the	Tower	,
"	是的	,	先生	;	但	我	命名	—	,	作为	这	最近的	观点	到	这	塔	,

"是的，先生；但我指定的是——，作为距离伦敦塔最近的点，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] . "
for the place of meeting . "
为了 这 地方 的 会议 . "

会议地点。

" [ðen] [let][ˌjuː 'es][goʊ] [hens] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , — [neɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" Then let us go hence forthwith , — nay , I shall be better for the
" 然后 让 我们 去 因此 立即 , — 不 , 我 将 是 更好的 为了 这
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

“那么我们立刻就走吧，——不，换个地方我会更好。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [kən'dʒektʃər] , ['tɔːrtʃər] ! " [sed] [hiː; hi] , ['lɑːkɪŋ]
And here there must be curiosity , conjecture , torture ! " said he , locking
和 这里 那里 必须 是 好奇心 , 推测 , 酷刑 ! " 说 他 , 锁定
[hɪz; ɪz][hændz] ['taɪtli] [tə'geðər] .
his hands tightly together .
他的 双手 紧紧 一起 .

“这里必然会有好奇心、猜测和折磨！”他双手紧紧交握说道。

" ['ɔːrdər][ðə; ði]['hɔːrsɪz][æt; ət][wʌns] !
" Order the horses at once !
" 命令 这 马匹 在 一次 !

“立刻下令调来马匹！”

" [aɪ][left][ðə; ði] [ruːm] [ə'kɔːrdɪŋli] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['redi] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] ,
" I left the room accordingly ; and while they were getting ready the horses ,
" 我 左边 这 房间 因此 ; 和 尽管 他们 是 获得 准备好 这 马匹 ,

我便离开了房间；当他们准备马匹的时候，

[aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][hæd; həd][left] ['viviən] .
I ran to the place where I had left Vivian .
我 跑 到 这 地方 在哪里 我 有 左边 薇薇安 .

我跑到我离开薇薇安的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
He was still there , in the same attitude , covering his face with his hands ,
他 曾是 仍然 那里 , 在 这 相同的 态度 , 覆盖 他的 脸 和 他的 双手 ,

他仍然站在那里，保持着同样的姿势，双手捂着脸。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði][sʌn] .
as if to shut out the sun .
作为 如果 到 关闭 出去 这 太阳 .

仿佛要遮蔽阳光。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm]['heɪstɪli][ʌv; əv]['roʊləndz] [ɪm'pruːvmənt] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
I told him hastily of Roland's improvement , of our approaching departure ,
我 讲述 他 草草 的 罗兰的 改进 , 的 我们的 接近 离开 ,

我匆匆告诉他罗兰的病情好转，以及我们即将启程的消息。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'dres] [ɪn] ['lʌndən] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm] .
and asked him an address in London at which I could find him .
和 问 他 一个 地址 在 伦敦 在 哪个 我 可以 寻找 他 .

我问他伦敦的地址，以便我能找到他。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] [seɪm] ['lɑːdʒɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ]
He gave me as his direction the same lodging at which I had so
他 给予 我 作为 他的 方向 这 相同的 住宿 在 哪个 我 有 所以
['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
often visited him .
经常 到访 他 .

他给我安排了和以前我经常去看望他时一样的住处。

" [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ]['veɪkənsi][ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	If	there	be	no	vacancy	there	for	me	,	"	said	he	,
"	如果	那里	是	不	空缺	那里	为了	我	,	"	说	他	,

“如果那里没有我的空缺，”他说，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [wɜːrd] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

"	I	shall	leave	word	where	I	am	to	be	found	.
"	我	将	离开	单词	在哪里	我	是	到	是	成立	.

“我会留下消息，让大家找到我。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['glædli][biː; bi] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] — " [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns]

But	I	would	gladly	be	where	I	was	before	—	"	He	did	not	finish	the	sentence
但	我	会	乐意	是	在哪里	我	曾是	前	—	"	他	做过	不是	结束	这	句子

.

:

.

但我很乐意回到以前的样子——”他没有说完这句话。

[aɪ] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][left][hɪm; ɪm] .

I	pressed	his	hand	,	and	left	him	.
我	按下	他的	手	,	和	左边	他	.

我握住他的手，然后离开了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[sʌm; səm] [deɪz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] : [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['lʌndən] , [maɪ]['fɑːðər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;

Some	days	have	elapsed	:	we	are	in	London	,	my	father	with	us	;
一些	天	有	过去	:	我们	是	在	伦敦	,	我的	父亲	和	我们	;

几天过去了：我们在伦敦，父亲和我们在一起；

[ænd; ənd]['rəulənd][hæz; həz] [pər'mɪtɪd] ['ɔːstən] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [teɪl] ,

and	Roland	has	permitted	Austin	to	tell	me	his	tale	,
和	罗兰	有	允许	奥斯汀	到	告诉	我	他的	故事	,

罗兰允许奥斯汀把他的故事讲给我听。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [θruː] ['ɔːstən] [ɔːl] [ðæt] ['vɪviənz] ['nærətɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sə'dʒestɪd] ,

and	received	through	Austin	all	that	Vivian's	narrative	to	me	suggested	,
和	已收到	通过	奥斯汀	全部	那	薇薇安的	叙述	到	我	建议	,

我从奥斯汀那里了解到了薇薇安向我讲述的一切，

['weðər] [ɪn][ɪkˈstenjuˈeɪʃən][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɔːr][ɪn][hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

whether	in	extenuation	of	the	past	or	in	hope	of	redemption	in	the	future	.
无论	在	减轻	的	这	过去的	或者	在	希望	的	赎回	在	这	未来	.

无论是为了弥补过去的过错，还是为了期盼未来的救赎。

[ænd; ənd] ['ɔːstən] [hæz; həz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [suːðd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

And	Austin	has	inexpressibly	soothed	his	brother	.
和	奥斯汀	有	难以言喻地	舒缓	他的	兄弟	.

奥斯汀用难以言喻的方式安抚了他的哥哥。

[ænd; ənd]['roʊləndz]['ɔːrd(ə)neri] ['rʌfnəs] [hæz; həz] [gɔːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊks] [ɑːr; ər] [miːk]

And	Roland's	ordinary	roughness	has	gone	,	and	his	looks	are	meek
和	罗兰的	普通的	粗糙度	有	已消失	,	和	他的	看起来	是	温顺

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [loʊ] .

and	his	voice	low	.
和	他的	嗓音	低的	.

罗兰往日的粗犷消失了，他的表情变得温顺，声音也变得低沉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːks] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [smaɪlz] ['nevər] .

But	he	talks	little	,	and	smiles	never	.
但	他	会谈	小的	,	和	微笑	绝不	.

但他很少说话，也从不微笑。

[hiː; hi][æsks][ˌem 'iː][noʊ] ['kwestʃənz] , [dʌz] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] [neɪm] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

He	asks	me	no	questions	,	does	not	to	me	name	his	son	,
他	问	我	不	问题	,	做	不是	到	我	姓名	他的	儿子	,

他没有问我任何问题，也没有告诉我他儿子的名字。

[nɔːr][rɪ'kɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] , [nɔːr][æsk] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pʊt] [ɔːf] ,

nor	recur	to	the	voyage	to	Australia	,	nor	ask	why	it	is	put	off	,
也不	复发	到	这	航程	到	澳大利亚	,	也不	问	为什么	它	是	放	离开	,

既不重提前往澳大利亚的航程，也不追问为何推迟行程。

[nɔːr] ['ɪntrəst] [hɪm'self] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ɪn] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , — [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [hɑːrt]

nor	interest	himself	,	as	before	,	in	preparations	for	it	,	—	he	has	no	heart
也不	兴趣	他自己	,	作为	前	,	在	准备工作	为了	它	,	—	他	有	不	心

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

for	anything	.
为了	任何事物	.

他也不像以前那样对准备工作感兴趣了——他对任何事都没有热情。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz] [pʊt] [ɔːf] [tɪl] [ðə; ði][nekst]['ves(ə)l] [seɪlz] ,

The	voyage	is	put	off	till	the	next	vessel	sails	,
这	航程	是	放	离开	直到	这	下一个	血管	帆	,

航程推迟到下一艘船出发后才能进行。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['viviən] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] ,

and	I	have	seen	Vivian	twice	or	thrice	,
和	我	有	已见	薇薇安	两次	或者	三次	,

我见过薇薇安两三次，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['intəvjuːz] [hæz; həz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [ˌem 'iː] .

and	the	result	of	the	interviews	has	disappointed	and	depressed	me	.
和	这	结果	的	这	访谈	有	失望的	和	郁闷	我	.

面试结果让我失望又沮丧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [ɪ'fekt] [aɪ][hæd; həd] [prə'duːst] [ɪz] [ɔːl'redi]

It	seems	to	me	that	much	of	the	previous	effect	I	had	produced	is	already
它	似乎	到	我	那	很多	的	这	以前的	影响	我	有	生产	是	已经

[ə'blitəreitid] .

obliterated	.
彻底摧毁	.

我觉得我之前取得的大部分效果都已经消失了。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['beɪbl] , — [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːz] ,

At	the	very	sight	of	the	great	Babel	,	—	the	evidence	of	the	ease	,
在	这	非常	视线	的	这	伟大的	巴别塔	,	—	这	证据	的	这	舒适	,

仅仅是看到伟大的巴别塔，——这便是便利的证据，

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] , [ðə; ði] [welθ] , [ðə; ði][pɑːmp] ; [ðə; ði] [straɪf] , [ðə; ði] ['penjəri] , [ðə; ði] ['fæmɪn] , [ænd; ənd]

the	luxury	,	the	wealth	,	the	pomp	;	the	strife	,	the	penury	,	the	famine	,	and
这	奢华	,	这	财富	,	这	盛大场面	;	这	冲突	,	这	贫困	,	这	饥荒	,	和

[ðə; ði][rægz] ,

the	rags	,
这	破布	,

奢靡、财富、排场；纷争、贫困、饥荒和衣衫褴褛，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['foʊkəs][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spærɪti:z] [ʌv; əv][oʊld] [sə'saiətiz] , [ɪn'evɪtəbli]
which **the** **focus** **of** **civilization** **,** **in** **the** **disparities** **of** **old** **societies** **,** **inevitably**
哪个 这 重点 的 文明 , 在 这 差异 的 老的 社会 , 不可避免地
['gæðərz] [tə'geðər] ,
gathers **together** **,**
聚集 一起 ,

在古老社会的种种差异中，文明的中心必然会聚集在一起。

— [ðə; ði] [fɪrs] , [kəm'bætɪv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][ə'weɪkən] [ə'gen] ; [ðə; ði] [pər'vɜ:rtɪd] [æm'bɪʃ(ə)n]
— **the** **fierce** **,** **combative** **disposition** **seemed** **to** **awaken** **again** **;** **the** **perverted** **ambition**
— 这 凶猛的 , 好斗的 处置 似乎 到 觉醒 再次 ; 这 变态 志向
, [ðə; ði][hɑ:'stɪləti][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] ;
, **the** **hostility** **to** **the** **world** **;**
, 这 敌意 到 这 世界 ;

——凶猛好斗的性情似乎又回来了；扭曲的野心，对世界的敌意；

[ðə; ði] [ræθ] , [ðə; ði][skɔ:rn] ; [ðə; ði][wɔ:r][wɪð; wɪθ][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['mɜ:rmər] [ə'genst]
the **wrath** **,** **the** **scorn** **;** **the** **war** **with** **man** **,** **and** **the** **rebellious** **murmur** **against**
这 愤怒 , 这 轻蔑 ; 这 战争 和 男人 , 和 这 叛逆的 低语 反对
['hev(ə)n] .
Heaven **.**
天堂 .

愤怒，蔑视；与人的战争，以及对上天的反叛之声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][wʌn] [rɪ'di:mɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɔŋz] [tu:; tə]
There **was** **still** **the** **one** **redeeming** **point** **of** **repentance** **for** **his** **wrongs** **to**
那里 曾是 仍然 这 一 赎回 观点 的 悔改 为了 他的 错误 到
[hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,
his **father** **,**
他的 父亲 ,

不过，他还有一点可以弥补的，那就是他向父亲忏悔了自己的过错。

— [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɔfənd] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] , [ə'tendənt] [ɑ:n] [ðæt] ['sɔ:ftnəs] ,
— **his** **heart** **was** **still** **softened** **there** **;** **and** **,** **attendant** **on** **that** **softness** **,**
— 他的 心 曾是 仍然 软化 那里 ; 和 , 服务员 在 那 柔软 ,

——他的心在那里依然柔软；而且，伴随着这份柔软，

[aɪ] [heild] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [mɔ:r] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [jet] ['rekəgnaɪzd] [ɪn]
I **hailed** **a** **principle** **more** **like** **that** **of** **honor** **than** **I** **had** **yet** **recognized** **in**
我 赞誉 一个 原则 更多的 喜欢 那 的 荣誉 比 我 有 然而 认可 在
['viviən] .
Vivian **.**
薇薇安 .

我从薇薇安身上看到了一种比我之前所认识的更接近荣誉的原则，并为此喝彩。

[hi:; hi] ['kænsəld] [ðə; ði] [ə'gri:mənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n][æt; ət]
He **cancelled** **the** **agreement** **which** **had** **assured** **him** **of** **a** **provision** **at**
他 取消 这 协议 哪个 有 保证 他 的 一个 条款 在
[ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['kʌmfəts] .
the **cost** **of** **his** **father's** **comforts** **.**
这 成本 的 他的 父亲的 舒适 .

他取消了那份保证他能获得某种好处的协议，而代价是牺牲了他父亲的舒适生活。

" [æt; ət] [li:st] [ðer; ðər] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] ['ɪndʒər][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] !
" **At** **least** **there** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **will** **injure** **him** **no** **more** **!**
" 在 至少 那里 , " 他 说 , " 我 将要 损伤 他 不 更多的 !

“至少在那里，”他说，“我不会再伤害他了！”

" [bʌt; bət] [waɪl] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [rɪ'pentəns] [si:md] ['dʒenjuɪn] ,
" **But** **while** **on** **this** **point** **repentance** **seemed** **genuine** **,**
" 但 尽管 在 这 观点 悔改 似乎 真的 ,

“但尽管在这一点上悔改似乎是真诚的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz][kən'dʌkt] [tɔːrdz] [mɪs] [trɛ'væniən] .

it	was	not	so	with	regard	to	his	conduct	towards	Miss	Trevanion	.
它	曾是	不是	所以	和	看待	到	他的	执行	向	错过	特雷瓦尼翁	.

但就他对特雷瓦尼翁小姐的态度而言，情况并非如此。

[hɪz; ɪz]['dʒɪpsi] ['nɜːrtʃər] , [hɪz; ɪz] [luːs] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [hɪz; ɪz][ɪk'strævəgənt] [frentʃ] [rəu'mænsiz] ,

His	gypsy	nurture	,	his	loose	associates	,	his	extravagant	French	romances	,
他的	吉普赛人	培育	,	他的	松动的	同事	,	他的	靡	法语	浪漫故事	,

他吉普赛式的成长经历，他放荡不羁的朋友圈，他奢靡的法国式浪漫情史，

[hɪz; ɪz][θi'ætrɪk(ə)l]['ænoʊd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [lʌv] [in'triːgz] [ænd; ənd][steɪdʒ][plɑːts] ,

his	theatrical	anode	of	looking	upon	love	intrigues	and	stage	plots	,
他的	戏剧	阳极	的	寻找	之上	爱	阴谋	和	阶段	图表	,

他戏剧化的视角，审视着爱情的阴谋和舞台情节，

[siːmd] [ɔːl][tuː; tə][raɪz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [duː] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɔːd]

seemed	all	to	rise	between	his	intelligence	and	the	due	sense	of	the	fraud
似乎	全部	到	上升	之间	他的	智力	和	这	到期的	感觉	的	这	欺诈罪

[ænd; ənd] ['tretʃəri] [hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪst] .

and	treachery	he	had	practised	.
和	背信弃义	他	有	已实践	.

似乎他的智慧和他所实施的欺诈和背叛行为的应有意识之间存在着巨大的鸿沟。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'spoʊʒər][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [gɪlt] ,

He	seemed	to	feel	more	shame	at	the	exposure	than	at	the	guilt	,
他	似乎	到	感觉	更多的	耻辱	在	这	接触	比	在	这	有罪	,

他似乎对被曝光感到羞耻，而不是对内疚感到内疚。

[mɔːr] [dɪ'sper] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] [sək'ses] [ðæn; ðən] ['grætɪtuːd] [æt; ət] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][kraɪm]

more	despair	at	the	failure	of	success	than	gratitude	at	escape	from	crime
更多的	绝望	在	这	失败	的	成功	比	感激	在	逃脱	从	犯罪

.

:

.

对失败的绝望远大于对逃脱罪责的感激。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [riː'mɔdld] [æt; ət]

In	a	word	,	the	nature	of	a	whole	life	was	not	to	be	remodelled	at
在	一个	单词	,	这	自然	的	一个	所有的	生活	曾是	不是	到	是	改建	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

总之，整个人生的本质不能一蹴而就地改变。

— [æt; ət] [liːst] [baɪ][æn; ən][ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər][soʊ] [ˌʌn'skɪld] [æz; əz][aɪ] .

—	at	least	by	an	artificer	so	unskilled	as	I	.
—	在	至少	经过	一个	工匠	所以	非熟练工	作为	我	.

——至少对于像我这样技艺不精的工匠来说是这样。

['æftər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['intəvjuːz] [aɪ][stoʊl]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['ɔːstən] [sæt][wɪð; wɪθ]['rəuləɪnd] ,

After	one	of	these	interviews	I	stole	into	the	room	where	Austin	sat	with	Roland	,
后	一	的	这些	访谈	我	偷窃	进入	这	房间	在哪里	奥斯汀	卫星	和	罗兰	,

其中一次采访结束后，我偷偷溜进了奥斯汀和罗兰所在的房间。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['siːznəbl] ['moʊmənt] [wen] ['rəuləɪnd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] ['revəri] ,

and	watching	a	seasonable	moment	when	Roland	,	shaking	off	a	revery	,
和	观看	一个	及时	片刻	什么时候	罗兰	,	摇晃	离开	一个	梦想	,

看着罗兰从沉思中回过神来，那一刻真是恰到好处。

['oʊpənd][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['mʌs(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [set] ,

opened	his	Bible	and	sat	down	to	it	,	with	each	muscle	in	his	face	set	,
打开	他的	圣经	和	卫星	向下	到	它	,	和	每个	肌肉	在	他的	脸	放	,

他打开圣经，坐下来开始阅读，脸上的每一块肌肉都绷得紧紧的。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , ['ɪntuː]['aɪərn][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [aɪ] ['bekənd] [maɪ]['fɑːðər][frʌm; frəm]

as	I	had	seen	it	before	,	into	iron	resolution	,	I	beckoned	my	father	from
作为	我	有	已见	它	前	,	进入	铁	解决	,	我	招手	我的	父亲	从

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

因为我以前见过这种情况，所以我下定决心，把父亲从房间里叫了出来。

[pai'sistrətəs; pi-] . — " [aɪ][hæv; həv] [ə'gen] [siːn] [maɪ]['kʌz(ə)n] .

Pisistratus	.	—	"	I	have	again	seen	my	cousin	.
皮西斯特拉图斯	.	—	"	我	有	再次	已见	我的	表哥	.

皮西斯特拉图斯——"我又见到了我的表兄。"

[aɪ]['kænɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [wɪʃt] .

I	cannot	make	the	way	I	wished	.
我	不能	制作	这	方式	我	希望	.

我无法如愿以偿。

[maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] .

My	dear	father	,	you	must	see	him	.
我的	亲爱的	父亲	,	你	必须	看	他	.

我亲爱的父亲，您一定要见见他。

" ['mɪstər] . ['kækstən] . — " [aɪ] ?

"	Mr	.	Caxton	.	—	"	I	?
"	先生	.	卡克斯顿	.	—	"	我	?

"卡克斯顿先生。"——"我？"

[jes] , [ə'ʃʊrədli] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv]['eni] ['sɜːrvɪs] .

Yes	,	assuredly	,	if	I	can	be	of	any	service	.
是的	,	当然	,	如果	我	能	是	的	任何	服务	.

当然，如果我能帮上什么忙的话。

[bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

But	will	he	listen	to	me	?
但	将要	他	听	到	我	?

但他会听我的吗?

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

"	Pisistratus	.	—	"	I	think	so	.
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	我	思考	所以	.

"皮西斯特拉图斯——"我想是的。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'spekt] [ɪn][hɪz; ɪz]['eldər] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'zent] [æz; əz][ə; eɪ]

A	young	man	will	often	respect	in	his	elder	what	he	will	resent	as	a
一个	年轻的	男人	将要	经常	尊重	在	他的	长老	什么	他	将要	怨恨	作为	一个

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'tempəreri] .

presumption	in	his	contemporary	.
假定	在	他的	当代的	.

年轻人往往会尊重长辈的某些品质，而这些品质在同龄人身上则会被视为傲慢自大。

" ['mɪstər] . ['kækstən] . — " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .

"	Mr	.	Caxton	.	—	"	It	may	be	so	.
"	先生	.	卡克斯顿	.	—	"	它	可能	是	所以	.

卡克斯顿先生——"也许是这样。"

[[ðen] [mɔːr] ['θɔːtfəli]]

[	Then	more	thoughtfully	]
[	然后	更多的	深思熟虑	]

[然后更仔细地思考]

[bʌt; bət][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] [streɪndʒ] ['bɔɪz] [maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [rek] !
But **you** **describe** **this** **strange** **boy's** **mind** **as** **a** **wreck** **!**
但 你 描述 这 奇怪的 男孩们 头脑 作为 一个 破坏 !

但你却形容这个古怪男孩的精神状态一团糟!

[ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['məʊldərɪŋ] ['tɪmbɝz] [kæn; kən][aɪ] [fɪks] [ðə; ðɪ] ['græplɪŋ] - [hʊk] ?
In **what** **part** **of** **the** **mouldering** **timbers** **can** **I** **fix** **the** **grappling** **-** **hook** **?**
在 什么 部分 的 这 模压 木材 能 我 使固定 这 格斗 - 钩 ?

我可以把抓钩固定在旧木的哪个部分?

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sə'pɔrts] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wɪ][kæn; kən][best][rɪ'laɪ] ,
Here **it** **seems** **that** **most** **of** **the** **supports** **on** **which** **we** **can** **best** **rely** **,**
这里 它 似乎 那 最多 的 这 支持 在 哪个 我们 能 最好的 依靠 ,

这里似乎大部分我们最能依赖的支撑点,

[wen] [wiː; wɪ] [wʊd] [seɪv] [ə'nʌðər] , [feɪl][ˌjuː 'es] , — [rɪ'lɪdʒən] , ['ɑːnər] , [ðə; ðɪ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv]
when **we** **would** **save** **another** **,** **fail** **us** **,** **—** **religion** **,** **honor** **,** **the** **associations** **of**
什么时候 我们 会 节省 其他 , 失败 我们 , — 宗教 , 荣誉 , 这 协会 的
['tʃaɪldhʊd] ,
childhood **,**
童年 ,

当我们想要拯救他人时,却辜负了我们——宗教、荣誉、童年的种种联想,

[ðə; ðɪ][baːndz][ʌv; əv][hoʊm] , ['fɪliəl] [ə'biːdiəns] , ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][self] - ['ɪntrəst] ,
the **bonds** **of** **home** **,** **filial** **obedience** **,** **even** **the** **intelligence** **of** **self** **-** **interest** **,**
这 债券 的 家 , 孝 服从 , 甚至 这 智力 的 自己 - 兴趣 ,

家庭纽带、孝道,甚至自利意识,

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrd] .
in **the** **philosophical** **sense** **of** **the** **word** **.**
在 这 哲学 感觉 的 这 单词 .

从哲学意义上讲。

[ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , — [ə; eɪ] [mɪr] ['bʊkmən] !
And **I** **,** **too** **,** **—** **a** **mere** **bookman** **!**
和 我 , 也 , — 一个 仅仅 书商 !

而我,也只是一个书虫!

[maɪ] [dɪr] [sʌn] , [aɪ] [dɪ'sper] !
My **dear** **son** **,** **I** **despair** **!**
我的 亲爱的 儿子 , 我 绝望 !

我亲爱的儿子,我绝望了!

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [noʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [dɪ'sper] ; [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [sək'siːd] , — [fɔːr; fər]
" **Pisistratus** **.** **—** **"** **No** **,** **you** **do** **not** **despair** **;** **no** **,** **you** **must** **succeed** **,** **—** **for**
" 皮西斯特拉图斯 . — " 不 , 你 做 不是 绝望 ; 不 , 你 必须 成功 , — 为了
[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ,
if **you** **do** **not** **,**
如果 你 做 不是 ,

"皮西斯特拉图——"不,你不要绝望;不,你必须成功,——因为如果你不成功,

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['rəulənd] ?
what **is** **to** **become** **of** **Uncle** **Roland** **?**
什么 是 到 变得 的 叔叔 罗兰 ?

罗兰叔叔的命运将会如何?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][fæst] ['breɪkɪŋ] ?
Do **you** **not** **see** **his** **heart** **is** **fast** **breaking** **?**
做 你 不是 看 他的 心 是 快速地 打破 ?

你难道没看到他心碎了吗?

" ['mɪstər] . ['kækstən] . — " [get][ˌem 'iː][maɪ][hæt] .

"	Mr	.	Caxton	.	—	"	Get	me	my	hat	.
"	先生	.	卡克斯顿	.	—	"	得到	我	我的	帽子	.

“卡克斯顿先生——”把我的帽子拿来。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] ; [aɪ] [wɪl] [seɪv] [ðɪs] ['iʃmɛəl] , — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][ɪz] [seɪvd] !

I	will	go	;	I	will	save	this	Ishmael	,	—	I	will	not	leave	him	till	he	is	saved	!
我	将要	去	;	我	将要	节省	这	以实玛利	,	—	我	将要	不是	离开	他	直到	他	是	已保存	!

我要去；我要救这个以实玛利，——我必不离开他，直到他得救为止！

" [pai'sistrətəs; pi-] .

"	Pisistratus	.
"	皮西斯特拉图斯	.

“皮西斯特拉图斯。

([sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftər] ,

(	some	minutes	after	,
(	一些	分钟	后	,

（几分钟后，）

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] ['vɪviənz] ['lɑːdʒɪŋ]) . — " [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ]

as	they	are	walking	towards	Vivian's	lodging	)	.	—	"	You	ask	me	what	support	you
作为	他们	是	步行	向	薇薇安的	住宿	)	.	—	"	你	问	我	什么	支持	你

[ɑːr; ər][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] :

are	to	cling	to	:
是	到	黏着	到	:

当他们走向薇薇安的住处时）——“你问我你还能依靠什么：

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [sɜːr] .

a	strong	and	a	good	one	,	sir	.
一个	强的	和	一个	好的	一	,	先生	.

先生，这是一款强劲而优秀的产品。

" ['mɪstər] . ['kækstən] .

"	Mr	.	Caxton	.
"	先生	.	卡克斯顿	.

“卡克斯顿先生。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

what	is	that	?
什么	是	那	?

那是什么?

" [pai'sistrətəs; pi-] . — " [ə'fekʃ(ə)n] !

"	Pisistratus	.	—	"	Affection	!
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	感情	!

“皮西斯特拉图斯——”爱慕！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld] [hɑːrt] .

There	is	a	nature	capable	of	strong	affection	at	the	core	of	this	wild	heart	.
那里	是	一个	自然	有能力的	的	强的	感情	在	这	核	的	这	荒野	心	.

在这颗狂野的心深处，蕴藏着一颗能够体会强烈情感的天性。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , — [terz] [gʌʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [neɪm] ;

He	could	love	his	mother	,	—	tears	gush	to	his	eyes	at	her	name	;
他	可以	爱	他的	母亲	,	—	眼泪	喷	到	他的	眼睛	在	她	姓名	;

他深爱着他的母亲，——一听到母亲的名字，他的眼中就涌出了泪水；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːrvd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] .

he	would	have	starved	rather	than	part	with	the	memorial	of	that	love	.
他	会	有	饥饿	相当	比	部分	和	这	纪念馆	的	那	爱	.

他宁愿饿死也不愿与那份爱的纪念物分离。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪn'dɪfrəns] [ɔːr] [dɪs'laɪk] [ðæt] ['hɑrdnd] [ænd; ənd]

It	was	his	belief	in	his	father's	indifference	or	dislike	that	hardened	and
它	曾是	他的	信仰	在	他的	父亲的	漠不关心	或者	不喜欢	那	硬化	和

[im'bruːtid] [hɪm; ɪm] ;

imbruted	him	;
粗暴	他	;

正是他认为父亲对他的冷漠或厌恶，使他变得冷酷无情；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [haʊ] [ðæt] ['fɑːðər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [melt] [hɪz; ɪz] [praɪd]

it	is	only	when	he	hears	how	that	father	loved	him	that	I	now	melt	his	pride
它	是	仅有的	什么时候	他	听到	如何	那	父亲	喜爱	他	那	我	现在	熔化	他的	自豪

[ænd; ənd] [kɜːrb] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] .

and	curb	his	passions	.
和	抑制	他的	激情	.

只有当他听到父亲是如何爱他的，我才能让他放下骄傲，抑制他的激情。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] !

You	have	affection	to	deal	with	!
你	有	感情	到	交易	和	!

你得处理好感情问题!

[duː] [juː; jʊ] [dɪ'sper] [naʊ] ?

Do	you	despair	now	?
做	你	绝望	现在	?

你现在感到绝望了吗?

" [maɪ] ['fɑːðər] [tɜːrnd] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ðoʊz] [aɪz] [soʊ] [ˌɪnɪk'spresəbli] [bɪ'naɪn] [ænd; ənd] [maɪld] , [ænd; ənd]

"	My	father	turned	on	me	those	eyes	so	inexpressibly	benign	and	mild	,	and
"	我的	父亲	转向	在	我	那些	眼睛	所以	难以言喻地	良性	和	温和的	,	和

[rɪ'plaɪd] ['sɔːftli] , - [noʊ] ! -

replied	softly	,	'	No	!	'
回复	轻轻	,	-	不	!	-

"我父亲用他那双无比和善温和的眼睛看着我，轻声回答说：'不！'"

" [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] [sed] , [æz; əz] [wiː; wi] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði]

"	We	reached	the	house	;	and	my	father	said	,	as	we	knocked	at	the
"	我们	达到	这	房子	;	和	我的	父亲	说	,	作为	我们	敲门	在	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

"我们到了房子那里；我们敲门的时候，我父亲说，

- [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [hoʊm] , [liːv] [ˌem 'iː] .

'	If	he	is	at	home	,	leave	me	.
-	如果	他	是	在	家	,	离开	我	.

"如果他在家，就让我一个人待着。"

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['stʌdi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [set] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [mʌst; məst] [wɜːrk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː]

This	is	a	hard	study	to	which	you	have	set	me	;	I	must	work	at	it
这	是	一个	难的	学习	到	哪个	你	有	放	我	;	我	必须	工作	在	它

[ə'loʊn] . -

alone	.	'
独自的	.	-

你给我布置的这项研究任务很艰巨，我必须独自完成。

" ['viviən] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

"	Vivian	was	at	home	,	and	the	door	closed	on	his	visitor	.
"	薇薇安	曾是	在	家	,	和	这	门	关闭	在	他的	游客	.

"维维安当时在家，门在他访客面前关上了。"

[maɪ] ['fɑ:ðər] [steɪd] [sʌm; səm] ['aʊərz] .

My	father	stayed	some	hours	.
我的	父亲	入住	一些	小时	.

我父亲待了几个小时。

" [ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] , [tu:; tə] [maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [aɪ] [faʊnd] [trɛ'væniən] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .

"	On	returning	home	,	to	my	great	surprise	I	found	Trevanion	with	my	uncle	.
"	在	返回	家	,	到	我的	伟大的	惊喜	我	成立	特雷瓦尼翁	和	我的	叔叔	.

"回到家后，令我大吃一惊的是，我发现特雷瓦尼翁和我叔叔在一起。"

[hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌju: 'es] [aʊt] , — [noʊ] ['i:zi] ['mætər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

He	had	found	us	out	,	—	no	easy	matter	,	I	should	think	.
他	有	成立	我们	出去	,	—	不	简单的	事情	,	我	应该	思考	.

他发现了我们——我想这可不是一件容易的事。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪmpʌls] [ɪn] [trɛ'væniən] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ['fi:b(ə)l] [kaɪnd] [wɪtʃ] [tɜ:rnz] [hoʊm]

But	a	good	impulse	in	Trevanion	was	not	of	that	feeble	kind	which	turns	home
但	一个	好的	冲动	在	特雷瓦尼翁	曾是	不是	的	那	微弱	种类	哪个	转弯	家

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .

at	the	sight	of	a	difficulty	.
在	这	视线	的	一个	困难	.

但特雷瓦尼翁的良好意愿并非那种遇到困难就退缩的软弱之举。

[hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['lʌndən] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [tu:; tə] [θæŋk] [ˌju: 'es] .

He	had	come	to	London	on	purpose	to	see	and	to	thank	us	.
他	有	来	到	伦敦	在	目的	到	看	和	到	感谢	我们	.

他特意来到伦敦来看望我们并向我们表示感谢。

" [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] — [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔ:l]

"	I	did	not	think	there	had	been	so	much	of	delicacy	—	of	what	I	may	call
"	我	做过	不是	思考	那里	有	到过	所以	很多	的	美味	—	的	什么	我	可能	称呼

[ðə; ði] " ['bju:ti] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] " — [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] [hu:m] [ɪn'ses(ə)nt] ['bɪznəs] [hæd; həd] ['rendərd]

the	"	beauty	of	kindness	"	—	in	a	man	whom	incessant	business	had	rendered
这	"	美丽	的	仁慈	"	—	在	一个	男人	谁	不停歇	商业	有	渲染

[ˌɔ:rdn'erəli] [blʌnt] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] .

ordinarily	blunt	and	abrupt	.
按说	钝	和	突然	.

"我没想到，一个因繁忙的事务而变得通常直率生硬的人，竟然会有如此多的细腻——我称之为'善良之美'。"

[aɪ] ['hɑ:rdli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [trɛ'væniən] [ɪn] [ðə; ði] ['su:ðɪŋ] , ['tendər] ,

I	hardly	recognized	the	impatient	Trevanion	in	the	soothing	,	tender	,
我	几乎	认可	这	不耐烦	特雷瓦尼翁	在	这	舒缓	,	投标	,

我几乎认不出那个不耐烦的特雷瓦尼翁，取而代之的是舒缓、温柔的.....

['sʌt(ə)l] [rɪ'spekt] [ðæt] ['ræðər] [ɪm'plaɪd] [ðæn; ðən] [spoʊk] ['grætɪtu:d] ,

subtle	respect	that	rather	implied	than	spoke	gratitude	,
微妙的	尊重	那	相当	暗示	比	辐	感激	,

这种含蓄的尊重与其说是说出口的感激，不如说是隐含的。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [wʌt] [hi:; hi] [oʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fɑ:ðər] ,

and	sought	to	insinuate	what	he	owed	to	the	unhappy	father	,
和	寻求	到	暗示	什么	他	欠款	到	这	不开心	父亲	,

并试图暗示他欠这位不幸的父亲什么，

[wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [rɔŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] .

without	touching	on	his	wrongs	from	the	son	.
没有	接触	在	他的	错误	从	这	儿子	.

不提及他因儿子而受到的伤害。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] ['kaɪndnəs] — [wɪtʃ] [ʃoʊd] [haʊ] - [haɪ] ['neɪtʃər][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən]

But	of	this	kindness	—	which	showed	how	Trevanion's	high	nature	of	gentleman
但	的	这	仁慈	—	哪个	显示	如何	-	高的	自然	的	绅士

[reɪzd] [hɪm; ɪm] [ə'luːf] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [ðoʊz] [əb'zɔːrbd] ['hoʊlli] [ɪn]

raised	him	aloof	from	that	coarseness	of	thought	which	those	absorbed	wholly	in
提高	他	超然	从	那	粗糙度	的	想法	哪个	那些	吸收	完全	在

['præktɪk(ə)l] [ə'ferz] ['ɔːf(ə)n]['kɑːntrækt] — [ʌv; əv] [ðɪs] ['kaɪndnəs] ,

practical	affairs	often	contract	—	of	this	kindness	,
实际的	事务	经常	合同	—	的	这	仁慈	,

但正是这种仁慈——这表明特雷瓦尼翁高尚的绅士风度使他远离了那些完全沉浸于实际事务的人常常沾染的粗鄙思想——正是这种仁慈，

[soʊ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][soʊ] ['tʌtʃɪŋ] , ['rəulənd] [siːmd] ['skersli] [ə'wer] .

so	noble	and	so	touching	,	Roland	seemed	scarcely	aware	.
所以	高贵	和	所以	接触	,	罗兰	似乎	几乎	意识到的	.

如此高尚，如此感人，罗兰似乎几乎没有察觉。

[hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði]['embərz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['faɪər] , [hɪz; ɪz][hændz] ['græspɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz]

He	sat	by	the	embers	of	the	neglected	fire	,	his	hands	grasping	the	arms
他	卫星	经过	这	余烬	的	这	被忽视的	火	,	他的	双手	抓握	这	武器

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['elboʊ] - [tʃer] ,

of	his	elbow	-	chair	,
的	他的	弯头	-	椅子	,

他坐在无人照看的火堆旁，双手紧紧抓住扶手椅的扶手。

[hɪz; ɪz] [biːd] ['druːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ;

his	bead	drooping	on	his	bosom	;
他的	珠子	下垂	在	他的	怀	;

他的珠子垂在胸前；

[ænd; ənd]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [diːp] ['hektɪk] [flʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [tʃiːk] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn]

and	only	by	a	deep	hectic	flush	on	his	dark	cheek	could	you	have	seen
和	仅有的	经过	一个	深的	忙碌的	冲洗	在	他的	黑暗的	脸颊	可以	你	有	已见

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bɪ'twiːn] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['vɪzɪtər][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huːz] [tʃaɪld]

that	he	distinguished	between	an	ordinary	visitor	and	the	man	whose	child
那	他	杰出的	之间	一个	普通的	游客	和	这	男人	谁	孩子

[hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [seɪv] .

he	had	helped	to	save	.
他	有	帮助	到	节省	.

只有从他黝黑的脸颊上泛起的一阵慌乱的红晕，你才能看出他区分了普通的访客和他曾帮助救助过的孩子的父亲。

[ðɪs] ['mɪnɪstər][ʌv; əv] [steɪt] , [ðɪs] [haɪ] ['membər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lekt] , [æt; ət] [huːz] [gɪft][ɑːr; ər]['pleɪsɪz]

This	minister	of	state	,	this	high	member	of	the	elect	,	at	whose	gift	are	places
这	部长	的	状态	,	这	高的	成员	的	这	选	,	在	谁	礼物	是	地方

,

,

,

这位国务大臣，这位当选的高级议员，在其恩赐下，

['pɪrɪdʒ] , [goʊld] - [stɪks] , [ænd; ənd] ['rɪbənz] , [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [fɔːr; fər]

peerages	,	gold	-	sticks	,	and	ribbons	,	has	nothing	at	his	command	for
贵族爵位	,	金子	-	棍子	,	和	丝带	,	有	没有什么	在	他的	命令	为了

[ðə; ði] [bruːzd] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [peɪ]['soʊldʒər] .

the	bruised	spirit	of	the	half	-	pay	soldier	.
这	瘀伤	精神	的	这	一半	-	支付	士兵	.

爵位、金杖和勋章，都无法抚慰半薪士兵受伤的心灵。

[bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈpɑːvərti] , [ðæt] [griːf] , [ænd; ənd] [ðæt] [praɪd] , [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈkaʊnsələr] [wʌz; wəz]
Before **that** **poverty** **,** **that** **grief** **,** **and** **that** **pride** **,** **the** **King's** **Counsellor** **was**
前 那 贫困 , 那 悲伤 , 和 那 自豪 , 这 国王学院 顾问 曾是
[ˈpaʊərləs] .
powerless **.**
无力 .

在那份贫困、那份悲伤和那份骄傲面前，国王的顾问是无能为力的。

[ˈoʊnli] [wen] [trɛˈvæniən] [roʊz][tuː; tə][dɪˈpɑːrt] ,
Only **when** **Trevanion** **rose** **to** **depart** **,**
仅有的 什么时候 特雷瓦尼翁 玫瑰 到 离开 ,

直到特雷瓦尼翁起身离开时，

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsuːðɪŋ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][ɪmˈplaɪd] [siːmd]
something **like** **a** **sense** **of** **the** **soothing** **intention** **which** **the** **visit** **implied** **seemed**
某物 喜欢 一个 感觉 的 这 舒缓 意图 哪个 这 访问 暗示 似乎
[tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [rɪˈpoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs][æt; ət][ɪts] [ˈsɜːrfɪs]
to **rouse** **the** **repose** **of** **the** **old** **man** **and** **to** **break** **the** **ice** **at** **its** **surface**
到 唤醒 这 休息 的 这 老的 男人 和 到 休息 这 冰 在 它是 表面
;
;
;

这次探访所蕴含的抚慰之意似乎唤醒了老人的平静，打破了他内心的冰冷；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [trɛˈvæniən] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [tʊk] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] , [prest] [ðem; ðəm] ,
for **he** **followed** **Trevanion** **to** **the** **door** **,** **took** **both** **his** **hands** **,** **pressed** **them** **,**
为了 他 随后 特雷瓦尼翁 到 这 门 , 采取 两个都 他的 双手 , 按下 他们 ,

因为他跟着特雷瓦尼翁走到门口，握住他的双手，紧紧地握住。

[ðen] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .
then **turned** **away** **,** **and** **resumed** **his** **seat** **.**
然后 转向 离开 , 和 恢复 他的 座位 .

然后他转身离开，重新坐了下来。

[trɛˈvæniən] [ˈbekənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ə; eɪ]
Trevanion **beckoned** **to** **me** **,** **and** **I** **followed** **him** **downstairs** **and** **into** **a**
特雷瓦尼翁 招手 到 我 , 和 我 随后 他 楼下 和 进入 一个
[ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrlər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌʌnˈɑːkjupaɪd] .
little **parlor** **which** **was** **unoccupied** **.**
小的 客厅 哪个 曾是 空置 .

特雷瓦尼翁向我招了招手，我跟着他下了楼，来到一间空着的小客厅。

" ['æftər][sʌm; səm][riˈmaːks][əˈpɑːn]['rəuləənd] , [fʊl] [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərət] [ˈfiːlɪŋ] ,
" **After** **some** **remarks** **upon** **Roland** **,** **full** **of** **deep** **and** **considerate** **feeling** **,**
" 后 一些 评论 之上 罗兰 , 满的 的 深的 和 周到 感觉 ,
[ænd; ənd][wʌn] [kwɪk] ,
and **one** **quick** **,**
和 一 快的 ,

在对罗兰发表了一些充满深情和体贴的评论之后，以及一句简短的.....

[ˈhɜːrid] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] ,
hurried **reference** **to** **the** **son** **,**
慌忙 参考 到 这 儿子 ,

匆匆提及儿子，

— [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈgɪlti] [əˈtempt] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi] [noʊn] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld] ,
— **to** **the** **effect** **that** **his** **guilty** **attempt** **would** **never** **be** **known** **by** **the** **world** **,**
— 到 这 影响 那 他的 有罪的 试图 会 绝不 是 已知 经过 这 世界 ,

——其意思是，他的犯罪企图永远不会被世人所知。

— [trɛ'væniən] [ðen] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]['ɜːrdʒənsi] [ðæt]
— Trevanion then addressed himself to me with a warmth and urgency that
— 特雷瓦尼翁 然后 已解决 他自己 到 我 和 一个 温暖 和 紧迫性 那
[tʊk] [ˌem 'iː][baɪ] [sər'praɪz] .
took me by surprise .
采取 我 经过 惊喜 .

—特雷瓦尼翁随后用一种令我惊讶的热情和急切的语气对我说。

- ['æftər] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [aɪ]['kænɑːt] ['sʌfər] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] ['ɪŋgləndˌ]
' After what has passed , ' he exclaimed , ' I cannot suffer you to leave England
- 后 什么 有 通过了 , - 他 惊呼 , - 我 不能 遭受 你 到 离开 英格兰
[ðʌs] .
thus .
因此 .

“经历了这一切之后，”他喊道，“我不能让你就这样离开英格兰。”

[let] [ˌem 'iː][nɑːt] [fiːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ,
Let me not feel with you , as with your uncle ,
让 我 不是 感觉 和 你 , 作为 和 你的 叔叔 ,

请不要让我像对待你叔叔那样对待你。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'peɪ] — [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][soʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
that there is nothing by which I can repay — No , I will not so put it ,
那 那里 是 没有什么 经过 哪个 我 能 偿还 — 不 , 我 将要 不是 所以 放 它 ,

没有什么可以偿还——不，我不会这么说。

— [steɪ] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [jʊr; jər] ['kʌntri] [æt; ət][hoʊm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [prer] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - .
— stay , and serve your country at home ; it is my prayer , it is Ellinor's .
— 停留 , 和 服务 你的 国家 在 家 ; 它 是 我的 祷告 , 它 是 - .

——留下来，在家乡为国效力；这是我的祈祷，也是埃莉诺的祈祷。

[aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][hɑːrd][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['sʌmθɪŋ]
Out of all at my disposal it will go hard but what I shall find something
出去 的 全部 在 我的 处理 它 将要 去 难的 但 什么 我 将 寻找 某物
[tuː; tə][suːt][juː; jʊ] . -
to suit you . '
到 套装 你 . -

我会尽我所能，找到适合你的东西。

[ænd; ənd] [ðen] , ['hʌrɪŋ] [ɑːn] , [trɛ'væniən] [spoʊk] ['flætərɪŋli] [ʌv; əv][maɪ] [prɪ'tenʃənz] , [ɪn] [raɪt]
And then , hurrying on , Trevanion spoke flatteringly of my pretensions , in right
和 然后 , 匆忙 在 , 特雷瓦尼翁 辐 奉承地 的 我的 虚荣心 , 在 正确的
[ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] ,
of birth and capabilities ,
的 出生 和 能力 ,

然后，特雷瓦尼翁急忙继续说道，他奉承地称赞我凭借出身和能力所应有的野心。

[tuː; tə]['ɑːnərəb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['pʌblɪk][laɪf] , [ɪts]
to honorable employment , and placed before me a picture of public life , its
到 光荣的 就业 , 和 放置 前 我 一个 图片 的 民众 生活 , 它是
['praɪzɪz][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,
prizes and distinctions ,
奖品 和 区别 ,

让我有机会从事体面的工作，并向我展示了公共生活的图景、其中的奖励和荣誉。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [æt; ət] [liːst] , [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [laʊd] [ænd; ənd][maɪ] [breθ]
which for the moment , at least , made my heart beat loud and my breath
哪个 为了 这 片刻 , 在 至少 , 制成 我的 心 打 大声 和 我的 气息
[kʌm] [kwɪk] .
come quick .
来 快的 .

至少在那一刻，这让我心跳加速，呼吸急促。

[bʌt; bət] [stɪl] , ['i:v(ə)n] [ðen] [aɪ] [felt] ([wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [æn; ən] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [praɪd] ?

But	still	,	even	then	I	felt	(	was	it	an	unreasonable	pride	?
但	仍然	,	甚至	然后	我	毛毡	(	曾是	它	一个	不合理	自豪	?

但即便如此，我当时仍然感到（这是一种不合理的骄傲吗?

) [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dʒɑ:rd] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hʌmbld] ,

)	that	there	was	something	that	jarred	,	something	that	humbled	,
)	那	那里	曾是	某物	那	罐装	,	某物	那	谦卑	,

）有些事情令人震惊，有些事情令人感到谦卑，

[ɪn] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ɔ:l] [maɪ] ['fɔ:tʃənz] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'pendənsi] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv]

in	the	thought	of	holding	all	my	fortunes	as	a	dependency	on	the	father	of
在	这	想法	的	保持	全部	我的	财富	作为	一个	依赖关系	在	这	父亲	的

[ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] ,

the	woman	I	loved	,
这	女士	我	喜爱	,

想到我所有的财富都要依附于我所爱之人的父亲，

[bʌt; bət] [maɪt] [nɑ:t] [ə'spaɪər] [tu:; tə] ;

but	might	not	aspire	to	;
但	可能	不是	渴望	到	;

但可能并不渴望达到这种境界；

['sʌmθɪŋ] ['i:v(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜ:rsən(ə)l] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mɪr] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðʌs]

something	even	of	personal	degradation	in	the	mere	feeling	that	I	was	thus
某物	甚至	的	个人的	降解	在	这	仅仅	感觉	那	我	曾是	因此

[tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'peɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] ,

to	be	repaid	for	a	service	,
到	是	已偿还	为了	一个	服务	,

仅仅因为我觉得自己提供的服务要得到这样的回报，就让我感到某种程度上的羞辱。

[ænd; ənd] ['rekəmˌpenst] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:s] .

and	recompensed	for	a	loss	.
和	补偿	为了	一个	损失	.

并获得了损失补偿。

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['ri:z(ə)nz] [aɪ] [kʊd; kəd] [æd'væns] ; [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

But	these	were	not	reasons	I	could	advance	;	and	,	indeed	,
但	这些	是	不是	原因	我	可以	进步	;	和	,	的确	,

但我无法提出这些理由；而且，事实上，

[soʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] [dɪd] - [ˌdʒenə'rɑ:səti] [ænd; ənd] ['eləkwəns] [ˌoʊvər'paʊər] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ]

so	for	the	time	did	Trevanion's	generosity	and	eloquence	overpower	me	that	I
所以	为了	这	时间	做过	-	慷慨	和	口才	压倒	我	那	我

[kʊd; kəd] ['oʊnli] ['fɔ:ltər] [aʊt] [maɪ] [θæŋks] [ænd; ənd] [maɪ] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kən'sɪdər] [ænd; ənd] [let]

could	only	falter	out	my	thanks	and	my	promise	that	I	would	consider	and	let
可以	仅有的	犹豫不决	出去	我的	谢谢	和	我的	承诺	那	我	会	考虑	和	让

[hɪm; ɪm] [noʊ] .

him	know	.
他	知道	.

特雷瓦尼翁的慷慨和雄辩让我一时难以招架，我只能结结巴巴地表达我的感谢，并承诺我会考虑并告诉他。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['prɑ:mɪs] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] ['kɑ:ntent] [hɪm'self] ;

"	With	that	promise	he	was	forced	to	content	himself	;
"	和	那	承诺	他	曾是	强制	到	内容	他自己	;

“有了这样的承诺，他只能勉强接受；

[hi:; hi] [toʊld] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [də'rekt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kʌntri] [si:t] ,

he	told	me	to	direct	to	him	at	his	favorite	country	seat	,
他	讲述	我	到	直接的	到	他	在	他的	最喜欢的	国家	座位	,

他让我直接去他最喜欢的乡村度假地找他，

['wɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][soʊ][left][ˌem 'iː] .

whither	he	was	going	that	day	,	and	so	left	me	.
往哪里去	他	曾是	去	那	天	,	和	所以	左边	我	.

他那天要去的地方，就这样离开了。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['pɑːrlər][ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ,

I	looked	round	the	humble	parlor	of	the	mean	lodging	-	house	,
我	看起来	圆形的	这	谦逊的	客厅	的	这	意思是	住宿	-	房子	,

我环顾了一下这间简陋旅馆的简陋客厅，

[ænd; ənd] - [wɜːrdz] [keɪm] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['goʊldən] [laɪt] .

and	Trevanion's	words	came	again	before	me	like	a	flash	of	golden	light	.
和	-	字	来了	再次	前	我	喜欢	一个	闪光	的	金的	光	.

特雷瓦尼翁的话语再次像一道金光闪过我的眼前。

[aɪ][stoʊl]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][er] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] , ['ædʒɪteɪtɪd]

I	stole	into	the	open	air	and	wandered	through	the	crowded	streets	,	agitated
我	偷窃	进入	这	打开	空气	和	漫步	通过	这	挤	街道	,	激动

[ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] .

and	disturbed	.
和	不安	.

我偷偷溜到户外，在拥挤的街道上漫无目的地游荡，心烦意乱，心神不宁。

" ['tʃæptər] [eks] .

"	CHAPTER	X	.
"	章	X	.

第十章

['sevrəl] [deɪz] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [maɪ]['fɑːðər] [spent][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][pɑːrt][æt; ət]

Several	days	elapsed	,	and	of	each	day	my	father	spent	a	considerable	part	at
一些	天	过去	,	和	的	每个	天	我的	父亲	花费	一个	大量	部分	在

['vɪviənz] ['lɑːdʒɪŋz] .

Vivian's	lodgings	.
薇薇安的	住宿	.

几天过去了，我父亲每天都有相当长的时间待在薇薇安的住处。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sək'ses] , ['bɛgd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə]

But	he	maintained	a	reserve	as	to	his	success	,	begged	me	not	to
但	他	维持	一个	预订	作为	到	他的	成功	,	乞求	我	不是	到

['kwestʃən] [hɪm; ɪm] ,

question	him	,
问题	他	,

但他对自己的成功始终保持缄默，恳求我不要质疑他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'freɪn] ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [maɪ]['kʌz(ə)n] .

and	to	refrain	also	for	the	present	from	visiting	my	cousin	.
和	到	避免	还	为了	这	展示	从	访问	我的	表哥	.

并且暂时不要去拜访我的表兄。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [gest] [ɔːr] [nuː] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['mɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [wen'evər]

My	uncle	guessed	or	knew	his	brother's	mission	;	for	I	observed	that	whenever
我的	叔叔	猜对了	或者	知道	他的	兄弟	使命	;	为了	我	观察到	那	每当

['ɔːstən] [went] ['nɔɪzləs] [ə'weɪ] ,

Austin	went	noiseless	away	,
奥斯汀	去	无声	离开	,

我叔叔猜到或知道他哥哥的任务；因为我观察到，每当奥斯汀悄无声息地离开时，

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['braɪtnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlər][roʊz][ɪn][ə; eɪ]['hektɪk] [flʌʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

his	eye	brightened	,	and	the	color	rose	in	a	hectic	flush	to	his	cheek	.
他的	眼睛	明亮	,	和	这	颜色	玫瑰	在	一个	忙碌的	冲洗	到	他的	脸颊	.

他的眼睛亮了起来，脸颊也泛起了一阵慌乱的红晕。

[æt; ət][læst][maɪ]['fɑːðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt] - [bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

At	last	my	father	came	to	me	one	morning	,	his	carpet	-	bag	in	his	hand	,
在	最后的	我的	父亲	来了	到	我	一	早晨	,	他的	地毯	-	包	在	他的	手	,

一天早晨，父亲终于来了，手里提着他的旅行包。

[ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] .

and	said	,	"	I	am	going	away	for	a	week	or	two	.
和	说	,	"	我	是	去	离开	为了	一个	星期	或者	二	.

他说："我要离开一两个星期。"

[kiːp] ['rəulənd] ['kʌmpəni] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] . "

Keep	Roland	company	till	I	return	.	"
保持	罗兰	公司	直到	我	返回	.	"

在我回来之前，请陪着罗兰。

" ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

"	Going	with	him	?	"
"	去	和	他	?	"

"跟他一起去？"

" [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

"	With	him	.	"
"	和	他	.	"

"和他一起。"

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] . "

"	That	is	a	good	sign	.	"
"	那	是	一个	好的	符号	.	"

"这是个好兆头。"

" [aɪ][hoʊp][soʊ] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [naʊ] .

"	I	hope	so	;	that	is	all	I	can	say	now	.
"	我	希望	所以	;	那	是	全部	我	能	说	现在	.

"我希望如此；我现在只能说这么多了。"

" [ðə; ði] [wiːk] [hæd; həd][nɑːt][kwaɪt] [pæst] [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][maɪ]['fɑːðər][ðə; ði] ['letər] [aɪ]

"	The	week	had	not	quite	passed	when	I	received	from	my	father	the	letter	I
"	这	星期	有	不是	相当	通过了	什么时候	我	已收到	从	我的	父亲	这	信	我

[ˌeɪ 'em] [ə'baʊt][tuː; tə] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] ;

am	about	to	place	before	the	reader	;
是	关于	到	地方	前	这	读者	;

"一周还没过完，我就收到了父亲的来信，我即将把这封信呈给读者；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [haʊ] ['ɜːrnɪstli] [hɪz; ɪz][soʊl][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][tæsk][ˌaɪ 'tiː]

and	you	may	judge	how	earnestly	his	soul	must	have	been	in	the	task	it
和	你	可能	法官	如何	切实	他的	灵魂	必须	有	到过	在	这	任务	它

[hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] ,

had	volunteered	,
有	自愿	,

你可以判断，他内心对于自己自愿承担的这项任务该是多么热忱。

[ɪf] [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [haʊ] ['lɪt(ə)l] , [kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] ,

if	you	observe	how	little	,	comparatively	speaking	,
如果	你	观察	如何	小的	,	比较	请讲	,

如果你观察一下，相对而言，它有多么微不足道，

[ðə; ði] ['letər] [kən'teɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltiz] [ænd; ənd] ['pɛdəntriz] ([meɪ] [ðə; ði][læst][wɜːrd][biː; bi]

the	letter	contains	of	the	subtleties	and	pedantries	(	may	the	last	word	be
这	信	包含	的	这	微妙之处	和	迂腐	(	可能	这	最后的	单词	是

['pɑːrd(ə)n] ,

pardoned	,
赦免	,

信中包含了许多微妙之处和迂腐之处（请原谅我用最后一个词），

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ][dʒʌst][wʌn]) [wɪtʃ] [ˌɔːrdn'erəli] [left] [maɪ] ['fɑːðər] ,

for	it	is	scarcely	a	just	one	)	which	ordinarily	left	my	father	,
为了	它	是	几乎	一个	只是	一	)	哪个	按说	左边	我的	父亲	,

因为这几乎算不上公正，而这通常会让我的父亲失望。

— [ə; eɪ] ['skɑːlər] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðiː] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][i'məʊʃənz] .

—	a	scholar	even	in	the	midst	of	his	emotions	.
—	一个	学者	甚至	在	这	中间	的	他的	情绪	.

即使在情绪激动之时，他依然保持着学者的风范。

[hiː; hi] [siːmd] [hɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

He	seemed	here	to	have	abandoned	his	books	,
他	似乎	这里	到	有	弃	他的	图书	,

他似乎把书本都丢在这里了。

[tuː; tə][hæv; həv][pʊt][ðə; ðiː]['hjuːmən] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] ,

to	have	put	the	human	heart	before	the	eyes	of	his	pupil	,	and	said	,
到	有	放	这	人类	心	前	这	眼睛	的	他的	瞳孔	,	和	说	,

他将人心置于学生眼前，并说道：

" [riːd] [ænd; ənd] [ən] - [lɜːrn] !

"	Read	and	un	-	learn	!
"	读	和	联合国	-	学习	!

“阅读并摒弃旧观念！”

" [tuː; tə][paɪ'sɪstrətəs; pɪ-]['kækstən] .

"	To	Pisistratus	Caxton	.
"	到	皮西斯特拉图斯	卡克斯顿	.

致皮西斯特拉图斯·卡克斯顿。

[maɪ] [dɪr] [sʌn] ,

My	Dear	Son	,
我的	亲爱的	儿子	,

我亲爱的儿子，

— [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['niːdləs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðiː] ['ɜːrliər] ['dɪfəkəltɪz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə]

—	It	were	needless	to	tell	you	all	the	earlier	difficulties	I	have	had	to
—	它	是	不必要	到	告诉	你	全部	这	早些时候	困难	我	有	有	到

[ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃɑːrdʒ] ,

encounter	with	my	charge	,
遇到	和	我的	收费	,

——无需赘述我之前在照管我的工作方面遇到的所有困难。

[nɔːr][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ɔːl][ðə; ðiː] [miːnz] [wɪtʃ] , ['æktɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ([ə; eɪ] [kə'rekt] [wʌn]) ,

nor	to	repeat	all	the	means	which	,	acting	on	your	suggestion	(	a	correct	one	)	,
也不	到	重复	全部	这	方法	哪个	,	表演	在	你的	建议	(	一个	正确的	一	)	,

也不重复所有根据你的建议（一个正确的建议）而采取的措施，

[aɪ][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['fiːlɪŋz] [lɔːŋ] ['dɔːrmənt][ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ,

I	have	employed	to	arouse	feelings	long	dormant	and	confused	,
我	有	受雇	到	引起	情怀	长的	休眠	和	使困惑	,

我曾试图唤醒那些长期沉睡和混乱的情感，

[ænd; ənd] [ə'leɪ] ['ʌðər] [lɔːŋ] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['terəbli] [dɪ'stɪŋkt] .

and	allay	others	long	prematurely	active	and	terribly	distinct	.
和	巷	其他的	长的	过早	积极的	和	可怕	清楚的	.

并缓解其他长期过早活跃且极其独特的现象。

[ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌz; wəz]['sɪmpli] [ðɪs] : [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ɔːl] [ðæt] [ɪz]

The	evil	was	simply	this	:	here	was	the	intelligence	of	a	man	in	all	that	is
这	邪恶的	曾是	简单地	这	:	这里	曾是	这	智力	的	一个	男人	在	全部	那	是

['iːv(ə)l] ,

evil	,
邪恶的	,

邪恶之处就在于：在一切邪恶之中，都蕴藏着人的智慧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnfənt][ɪn][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] .

and	the	ignorance	of	an	infant	in	all	that	is	good	.
和	这	无知	的	一个	婴儿	在	全部	那	是	好的	.

以及婴儿对一切美好事物的无知。

[ɪn] ['mætərz] ['mɪrli] ['wɜːrldli] , [wʌt] ['wʌndərf(ə)l]['ækjəmən] ; [ɪn][ðə; ði][pleɪn]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [raɪt]

In	matters	merely	worldly	,	what	wonderful	acumen	;	in	the	plain	principles	of	right
在	事情	仅仅	世俗	,	什么	精彩的	敏锐	;	在	这	清楚的	原则	的	正确的

[ænd; ənd] [rɔːŋ] ,

and	wrong	,
和	错误的	,

在世俗之事上，他展现了何等惊人的洞察力；在明辨是非的原则上，他更是游刃有余。

[wʌt] [groʊs][ænd; ənd]['stɑːlɪd] [əb'tuːsnəs] !

what	gross	and	stolid	obtuseness	!
什么	总的	和	沉稳	迟钝	!

多么粗鲁、多么迟钝啊！

[æt; ət][wʌn][taɪm][aɪ][ˌeɪ 'em] ['streɪnɪŋ] [ɔːl][maɪ] [pʊr] [wɪt][tuː; tə] ['græpl] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [ɑːn]

At	one	time	I	am	straining	all	my	poor	wit	to	grapple	in	an	encounter	on
在	一	时间	我	是	紧张	全部	我的	贫穷的	有	到	抓钩	在	一个	遇到	在

[ðə; ði] ['nɑːtɪst] ['mistəriz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][laɪf] ;

the	knottiest	mysteries	of	social	life	;
这	最棘手的	谜团	的	社会的	生活	;

我曾竭尽全力，用我那可怜的智慧去应对社会生活中最棘手的谜题；

[æt; ət] [ə'nʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gaɪdɪŋ] [rɪ'lʌktənt] ['fɪŋgərz]['oʊvər][ðə; ði][hɔːrn] - [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

at	another	,	I	am	guiding	reluctant	fingers	over	the	horn	-	book	of	the	most
在	其他	,	我	是	指导	不情愿的	手指	超过	这	喇叭	-	书	的	这	最多

['ɑːbviəs] ['mɔrəlz] .

obvious	morals	.
明显的	德	.

在另一个世界里，我正不情愿地用手指翻阅着那本记载着最显而易见的道德准则的教科书。

[hɪr] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] , [ænd; ənd][ðer; ðər][pɑːt] - [hʊks] !

Here	hieroglyphics	,	and	there	pot	-	hooks	!
这里	象形文字	,	和	那里	锅	-	钩子	!

这里是象形文字，那里是锅钩！

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][mæn] , [waɪ] , [ðer; ðər][ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə]

But	as	long	as	there	is	affection	in	a	man	,	why	,	there	is	Nature	to
但	作为	长的	作为	那里	是	感情	在	一个	男人	,	为什么	,	那里	是	自然	到

[bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] !

begin	with	!
开始	和	!

但是，只要一个人心中还有爱，那么，自然规律就足以支撑一切！

[tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [leɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

To	get	rid	of	all	the	rubbish	laid	upon	her	,
到	得到	摆脱	的	全部	这	垃圾	铺设	之上	她	,

为了清除她身上堆积的所有垃圾，

[klɪr] [bæk] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðæt] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][stɑːrt]
clear back the way to that Nature and start
清除 后退 这 方式 到 那 自然 和 开始

清理通往大自然的道路，然后开始

[ə'freʃ] , — [ðæt] [ɪz] [wʌnz] ['oʊnli] [tʃæns] .
afresh , — that is one's only chance .
重新 , — 那 是 一个人的 仅有的 机会 .

重新开始——这是唯一的机会。

[wel] , [baɪ] [dɪ'griːz] [aɪ] [wʌn] [maɪ] [wei] , ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [tɪl] [ðə; ði] ['bʊzəm] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Well , by degrees I won my way , waiting patiently till the bosom , pleased with the
出色地 , 经过 学位 我 韩元 我的 方式 , 等待 耐心 直到 这 怀 , 高兴 和 这
[rɪ'liːf] ,
relief ,
宽慰 ,

嗯，我一步步地取得了成功，耐心地等待着，直到胸膛因解脱而感到高兴。

[dɪs'gɔːdʒd] [ɪt'self][ʌv; əv][ɔːl] " [ɪts] ['perələs] [stʌf] , " — [nɑːt] [tʃaɪdɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'mɔn,streɪtɪŋ] ,
disgorged itself of all " its perilous stuff , " — not chiding , not even remonstrating ,
吐出 本身 的 全部 " 它是 危险的 东西 , " — 不是 责备 , 不是 甚至 抗议 ,
['siːmɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] ,
seeming almost to sympathize ,
似乎 几乎 到 同情 ,

它倾泻出所有"危险的东西"——既不责备，也不抗议，似乎还有些同情。

[tɪl] [aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm] , [sə'krætɪkli] , [tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] [hɪm'self] .
till I got him , Socratically , to disprove himself .
直到 我 得到 他 , 苏格拉底式 , 到 反驳 他自己 .

直到我用苏格拉底式的方法让他推翻了自己的论点。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [fɪrd] [ˌem 'iː] ,
When I saw that he no longer feared me ,
什么时候 我 锯 那 他 不 更长 害怕 我 ,

当我发现他不再害怕我时，

[ðæt] [maɪ] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [prə'poʊzd] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,
that my company had become a relief to him , I proposed an excursion ,
那 我的 公司 有 变得 一个 宽慰 到 他 , 我 建议的 一个 短途旅行 ,

鉴于我的陪伴让他感到轻松，我提议带他出去玩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：全家福——第16卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 16)

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] ['wɪðər] .

and	did	not	tell	him	whither	.
和	做过	不是	告诉	他	往哪里去	.

没有告诉他去哪里。

[ə'vɔɪdɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði][meɪn] [nɔːrθ] [roʊd] ([fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] ,

Avoiding	as	much	as	possible	the	main	north	road	(	for	I	did	not	wish	,
避免	作为	很多	作为	可能的	这	主要的	北	路	(	为了	我	做过	不是	希望	,

尽可能避开北部的主干道（因为我不想走这条路），

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] ,

as	you	may	suppose	,
作为	你	可能	认为	,

正如你可能猜到的那样，

[tuː; tə][set]['faɪər][tuː; tə][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ðæt] [maɪt] [bloʊ] [ˌjuː 'es][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] -

to	set	fire	to	a	train	of	associations	that	might	blow	us	up	to	the	dog	-
到	放	火	到	一个	火车	的	协会	那	可能	吹	我们	向上	到	这	狗	-

[stɑːr]) ,

star	)	,
星星	)	,

点燃一连串可能将我们炸飞到天狼星的联想），

[ænd; ənd] [wer] [ðæt] [ə'vɔɪdəns] [wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , ['trævəlɪŋ] [baɪ] [naɪt] ,

and	where	that	avoidance	was	not	possible	,	travelling	by	night	,
和	在哪里	那	回避	曾是	不是	可能的	,	旅行	经过	夜晚	,

如果无法避免，那就只能夜间出行。

[aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] .

I	got	him	into	the	neighborhood	of	the	old	Tower	.
我	得到	他	进入	这	邻里	的	这	老的	塔	.

我把他带到了老塔楼附近。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ɪts] [ruːf] .

I	would	not	admit	him	under	its	roof	.
我	会	不是	承认	他	在下面	它是	屋顶	.

我不会让他踏进我家门。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] , [θriː] [maɪlz] [ɔːf] , [nɪr] [ðə; ði] [traʊt] [striːm] ?

But	you	know	the	little	inn	,	three	miles	off	,	near	the	trout	stream	?
但	你	知道	这	小的	客栈	,	三	英里	离开	,	靠近	这	鳟鱼	溪流	?

但你知道三英里外，靠近鳟鱼溪的那家小旅馆吗?

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr][ə'boʊd][ðer; ðər] .

We	made	our	abode	there	.
我们	制成	我们的	住所	那里	.

我们在那里安家落户。

[wel] , [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][hɪz; ɪz]

Well	,	I	have	taken	him	into	the	village	,	preserving	his
出色地	,	我	有	已采取	他	进入	这	村庄	,	保存	他的

[ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] .

incognito	.
隐姓埋名	.

我已经把他带到村子里，让他保持低调。

[aɪ][hæv; həv] ['entərd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['kɔtidʒz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ][tɔːk] [ə'pɑːn]['rəulənd] .

I	have	entered	with	him	into	cottages	,	and	turned	the	talk	upon	Roland	.
我	有	进入	和	他	进入	小屋	,	和	转向	这	讲话	之上	罗兰	.

我和他一起进了小屋，然后把话题转向了罗兰。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [ə'dɔrd] ; [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊld] ,

You	know	how	your	uncle	is	adored	;	you	know	what	anecdotes	of	his	bold	,
你	知道	如何	你的	叔叔	是	受人喜爱	;	你	知道	什么	轶事	的	他的	大胆的	,

你知道你叔叔有多受人爱戴；你知道他那些大胆的轶事，

[wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [juːθ] [wʌns] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [eɪdʒ] ,

warm	-	hearted	youth	once	,	and	now	of	his	kind	and	charitable	age	,
温暖的	-	心地	青年	一次	,	和	现在	的	他的	种类	和	慈善	年龄	,

他曾是一位热情善良的年轻人，如今已步入他仁慈慈善的年纪。

[wʊd] [sprɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['gærələs] [lɪps][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] !

would	spring	up	from	the	garrulous	lips	of	gratitude	!
会	春天	向上	从	这	贫嘴	嘴唇	的	感激	!

感激之情会从喋喋不休的嘴唇间迸发出来!

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] , [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] ,

I	made	him	see	with	his	own	eyes	,	hear	with	his	own	ears	,
我	制成	他	看	和	他的	自己的	眼睛	,	听到	和	他的	自己的	耳朵	,

我让他亲眼所见，亲耳所闻。

[haʊ] [ɔːl] [huː] [nuː] ['rəuländ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] [hɪm; ɪm] , — [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

how	all	who	knew	Roland	loved	and	honored	him	,	—	except	his	son	.
如何	全部	WHO	知道	罗兰	喜爱	和	荣幸	他	,	—	除了	他的	儿子	.

所有认识罗兰的人都爱戴和尊敬他，唯独他的儿子除外。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['ruːɪnz] ([stɪl] [nɑːt] ['sʌfərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['entər][ðə; ðɪ] [haʊs]) ;

Then	I	took	him	round	the	ruins	(	still	not	suffering	him	to	enter	the	house	)	;
然后	我	采取	他	圆形的	这	废墟	(	仍然	不是	痛苦	他	到	进入	这	房子	)	;

然后我带他参观了遗址（仍然不让他进房子）;

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['ruːɪnz][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [kiː] [tuː; tə]['roʊləndz] ['kærəktər] , — ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ,

for	those	ruins	are	the	key	to	Roland's	character	,	—	seeing	them	,
为了	那些	废墟	是	这	钥匙	到	罗兰的	特点	,	—	看到	他们	,

因为那些遗迹是了解罗兰性格的关键——看到它们，

[wʌn] [siːz] [ðə; ðɪ]['peɪθɑːs][ɪn][hɪz; ɪz] [pʊr] ['fɔɪb(ə)l][ʌv; əv]['fæməli][praɪd] .

one	sees	the	pathos	in	his	poor	foible	of	family	pride	.
一	看到	这	感伤	在	他的	贫穷的	怪癖	的	家庭	自豪	.

人们从他那可怜的家族荣誉感弱点中看到了悲哀。

[ðer; ðər] , [juː; jʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪnsələnt] [boʊsts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɑːspərəs] ,

There	,	you	distinguish	it	from	the	insolent	boasts	of	the	prosperous	,
那里	,	你	区分	它	从	这	傲慢的	吹嘘	的	这	繁荣	,

在那里，你可以将它与富人的傲慢自夸区分开来。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['paɪəs] ['revərəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ded] ,

and	feel	that	it	is	little	more	than	the	pious	reverence	to	the	dead	,
和	感觉	那	它	是	小的	更多的	比	这	虔诚的	尊敬	到	这	死的	,

并认为这只不过是对死者的虔诚敬意而已。

" [ðə; ðɪ]['tendər] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuːm] .

"	the	tender	culture	of	the	tomb	.
"	这	投标	文化	的	这	墓	.

"墓穴中温柔的文化。"

" [wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɑːn] [hiːps] [ʌv; əv] ['məʊldərɪŋ] [stoʊn] ,

"	We	sat	down	on	heaps	of	mouldering	stone	,
"	我们	卫星	向下	在	堆积如山	的	模压	石头	,

我们坐在一堆堆腐朽的石头上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðæt][aɪ][ɪk'spleɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌt]['rəuləndz][wʌz; wəz][ɪn][juːθ] ,

and	it	was	there	that	I	explained	to	him	what	Roland	was	in	youth	,
和	它	曾是	那里	那	我	解释	到	他	什么	罗兰	曾是	在	青年	,

正是在那里，我向他解释了罗兰年轻时的样子。

[ænd; ənd][wʌt][hiː; hi][hæd; həd][driːmd][ðæt][ə; eɪ][sʌn][wʊd][biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	what	he	had	dreamed	that	a	son	would	be	to	him	.
和	什么	他	有	梦见	那	一个	儿子	会	是	到	他	.

以及他梦寐以求的儿子会给他带来什么。

[aɪ][ʃoʊd][hɪm; ɪm][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz] ,

I	showed	him	the	graves	of	his	ancestors	,
我	显示	他	这	坟墓	的	他的	祖先	,

我带他看了他祖先的坟墓，

[ænd; ənd][ɪk'spleɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][waɪ][ðeɪ][wɜːr; wər]['seɪkrɪd][ɪn]['roʊləndz][aɪz] .

and	explained	to	him	why	they	were	sacred	in	Roland's	eyes	.
和	解释	到	他	为什么	他们	是	神圣	在	罗兰的	眼睛	.

并向他解释了为什么它们在罗兰眼中是神圣的。

[aɪ][hæd; həd][geɪnd][ə; eɪ][greɪt][weɪ][wen][hiː; hi][lɔŋd][tuː; tə]['entər][ðə; ði][hoʊm][ðæt][ʃʊd; ʃəd]

I	had	gained	a	great	way	when	he	longed	to	enter	the	home	that	should
我	有	获得	一个	伟大的	方式	什么时候	他	渴望	到	进入	这	家	那	应该

[hæv; həv][bɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][meɪk][hɪm; ɪm][pɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][ə'kɔːrd][ænd; ənd]

have	been	his	and	I	could	make	him	pause	of	his	own	accord	and
有	到过	他的	和	我	可以	制作	他	暂停	的	他的	自己的	符合	和

[seɪ] ,

say	,
说	,

当他渴望回到本该属于他的家时，我掌握了一条捷径，我可以让他主动停下来，说道：

" [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi]['wɜːrðɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	I	must	first	be	worthy	of	it	.
"	不	,	我	必须	第一的	是	值得	的	它	.

"不，我首先必须配得上它。"

" [ðen][juː; jʊ][wʊd][hæv; həv][smaɪld] — [slaɪ]['sætərɪst][ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [tuː; tə][hæv; həv][hɜːrd]

"	Then	you	would	have	smiled	—	sly	satirist	that	you	are	—	to	have	heard
"	然后	你	会	有	微笑	—	狡猾	讽刺作家	那	你	是	—	到	有	听到

[ˌem 'iː][imˈpresɪŋ][əˈpɑːn][ðɪs][əˈkjuːt] ,

me	impressing	upon	this	acute	,
我	令人印象深刻	之上	这	急性	,

"那么，你——你这个狡黠的讽刺家——听到我如此强调这一点，一定会露出微笑。"

[ʃɑːrp] - ['wɪtɪd][juːθ][ɔːl][ðæt][wiː; wi][pleɪn][foʊk][ˌʌndər'stænd][baɪ][ðə; ði][neɪm][ʌv; əv][hoʊm] ,

sharp	-	witted	youth	all	that	we	plain	folk	understand	by	the	name	of	Home	,
锋利的	-	机智的	青年	全部	那	我们	清楚的	民间	理解	经过	这	姓名	的	家	,

机智聪颖的年轻人，就是我们这些普通人所理解的"家"。

— [ɪts]['pɜːrfɪkt][trʌst][ænd; ənd][truːθ] , [ɪts]['sɪmp(ə)l]['hoʊlɪnəs] , [ɪts][ɪk'skwɪzɪt]['hæpɪnəs] ,

—	its	perfect	trust	and	truth	,	its	simple	holiness	,	its	exquisite	happiness	,
—	它是	完美的	相信	和	真相	,	它是	简单的	圣洁	,	它是	精美的	幸福	,

——它完美的信任和真理，它朴素的神圣，它极致的幸福，

['biːɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][wʌt]['kɑːnʃəns][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] .

being	to	the	world	what	conscience	is	to	the	human	mind	.
存在	到	这	世界	什么	良心	是	到	这	人类	头脑	.

它之于世界，犹如良知之于人类心灵。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [huːm] [tɪl] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [neɪmd]

And	after	that	I	brought	in	his	sister	,	whom	till	then	he	had	scarcely	named
和	后	那	我	带来	在	他的	姐姐	,	谁	直到	然后	他	有	几乎	命名

,

,

,

之后我把他的妹妹带了进来，在此之前，他几乎没给她取过名字。

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] [ker] ,

for	whom	he	scarcely	seemed	to	care	,
为了	谁	他	几乎	似乎	到	关心	,

他似乎对这些人漠不关心。

— [brɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə][eɪd][ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd] [ɪn'dɪr] [ðə; ði][hoʊm] .

—	brought	her	in	to	aid	the	father	and	endear	the	home	.
—	带来	她	在	到	援助	这	父亲	和	心爱的	这	家	.

——把她带回家是为了帮助父亲，并增进这个家庭的感情。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [ɪf] ['rəulənd][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] ,

"	And	you	know	,	"	said	I	,	"	that	if	Roland	were	to	die	,
"	和	你	知道	,	"	说	我	,	"	那	如果	罗兰	是	到	死	,

“你知道，”我说，“如果罗兰死了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['brʌðɚz] ['duːti][tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , — [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər]

it	would	be	a	brother's	duty	to	supply	his	place	,	—	to	shield	her
它	会	是	一个	兄弟	责任	到	供应	他的	地方	,	—	到	盾	她

['ɪnəsns] ,

innocence	,
无辜	,

哥哥有责任挺身而出，保护妹妹的清白。

[tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] [neɪm] !

to	protect	her	name	!
到	保护	她	姓名	!

为了保护她的名誉！

[ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] .

A	good	name	is	something	,	then	.
一个	好的	姓名	是	某物	,	然后	.

好名字确实很重要。

[jʊr; jər]['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [rɔːŋ] [tuː; tə] [praɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

Your	father	was	not	so	wrong	to	prize	it	.
你的	父亲	曾是	不是	所以	错误的	到	奖	它	.

你父亲珍视它并没有错。

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [jɔːrz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['sɪstər] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [oʊn] !

You	would	like	yours	to	be	that	which	your	sister	would	be	proud	to	own	!
你	会	喜欢	你的	到	是	那	哪个	你的	姐姐	会	是	自豪的	到	自己的	!

你肯定希望你的那件东西，能让你的姐姐引以为豪！

" [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] , ['blɑːnʃ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [rʌʃt]

"	While	we	were	talking	,	Blanche	suddenly	came	to	the	spot	,	and	rushed
"	尽管	我们	是	说	,	布兰奇	突然	来了	到	这	点	,	和	匆忙

[tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] .

to	my	arms	.
到	我的	武器	.

“我们正说着话，布兰奇突然来到原地，扑进了我的怀里。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [niːz] ['tremb(ə)l] .

She	looked	on	him	as	a	stranger	,	but	I	saw	his	knees	tremble	.
她	看起来	在	他	作为	一个	陌生人	,	但	我	锯	他的	膝盖	颤抖	.

她把他当成陌生人看待，但我看到他的膝盖在颤抖。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][pʊt][hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [dru:] [hɜ:r; hər]

And	**then**	**she**	**was**	**about**	**to**	**put**	**her**	**hand**	**in**	**his**	**,**	**but**	**I**	**drew**	**her**
和	然后	她	曾是	关于	到	放	她	手	在	他的	,	但	我	画	她

[bæk] .

back	**.**
后退	.

然后她正要把手放在他的手里，但我把她拉了回来。

[wʌz; wəz][aɪ]['kru:əl] ?

Was	**I**	**cruel**	**?**
曾是	我	残忍的	?

我残忍吗?

[hi:; hi] [θɔ:t] [soʊ] .

He	**thought**	**so**	**.**
他	想法	所以	.

他也是这么想的。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [dɪs'mɪst] [hɜ:r; hər] , [aɪ] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'proʊtʃ] : " [jʊr; jər]['sɪstər][ɪz][ə; eɪ]

But	**when**	**I**	**dismissed**	**her**	**,**	**I**	**replied**	**to**	**his**	**reproach**	**:**	**"**	**Your**	**sister**	**is**	**a**
但	什么时候	我	解雇	她	,	我	回复	到	他的	责备	:	"	你的	姐姐	是	一个

[pɑ:rt][ʌv; əv] [hoʊm] .

part	**of**	**Home**	**.**
部分	的	家	.

但当我打发她走时，我回应了他的责备："你的妹妹是家的一份子。"

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jɔ:r'self] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['i:ðər] , [goʊ][ænd; ənd][kleɪm][bəuθ] ; [aɪ] [wɪl] [nɑ:t]['ɑ:bdʒekt] . "

If	**you**	**think**	**yourself**	**worthy**	**of**	**either**	**,**	**go**	**and**	**claim**	**both**	**;**	**I**	**will**	**not**	**object**	**.**	**"**
如果	你	思考	你自己	值得	的	任何一个	,	去	和	宣称	两个都	;	我	将要	不是	目的	.	"

如果你觉得自己配得上其中任何一项，那就去争取两项吧；我不会反对的。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][maɪ] ['mʌðɚz] [aɪz] , " [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .

"	**She**	**has**	**my**	**mother's**	**eyes**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**and**	**walked**	**away**	**.**
"	她	有	我的	母亲的	眼睛	,	"	说	他	,	和	步行	离开	.

"她有一双像我母亲的眼睛，"他说，然后走开了。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm][tu:; tə][mju:z] [ə'mɪdst][ðə; ði]['ru:ɪnz] ,

I	**left**	**him**	**to**	**muse**	**amidst**	**the**	**ruins**	**,**
我	左边	他	到	沉思	在……之中	这	废墟	,

我让他独自在废墟中沉思。

[waɪl] [aɪ] [went] [ɪn][tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] [ænd; ənd] [rɪ'li:v] [hɜ:r; hər] [fɪrz] [ə'baʊt]['rəuləɪnd]

while	**I**	**went**	**in**	**to**	**see**	**your**	**poor**	**mother**	**and**	**relieve**	**her**	**fears**	**about**	**Roland**
尽管	我	去	在	到	看	你的	贫穷的	母亲	和	缓解	她	恐惧	关于	罗兰

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [jet] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] .

and	**make**	**her**	**understand**	**why**	**I**	**could**	**not**	**yet**	**return**	**home**	**.**
和	制作	她	理解	为什么	我	可以	不是	然而	返回	家	.

我进去是为了探望你可怜的母亲，消除她对罗兰的担忧，并让她明白我为什么还不能回家。

[ðɪs] [bri:f] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər][hæz; həz] [sʌŋk] [di:p] ['ɪntu:][hɪm; ɪm] .

This	**brief**	**sight**	**of**	**his**	**sister**	**has**	**sunk**	**deep**	**into**	**him**	**.**
这	简短的	视线	的	他的	姐姐	有	沉没	深的	进入	他	.

他与妹妹的短暂相遇，深深地烙印在他的脑海中。

[bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [ə'proʊtʃ] [wʌt] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .

But	**I**	**now**	**approach**	**what**	**seems**	**to**	**me**	**the**	**great**	**difficulty**	**of**	**the**	**whole**	**.**
但	我	现在	方法	什么	似乎	到	我	这	伟大的	困难	的	这	所有的	.

但我现在要面对的是我认为整个问题中最棘手的部分。

[hi:; hi][ɪz] ['fʊli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [rɪ'di:m] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

He	**is**	**fully**	**anxious**	**to**	**redeem**	**his**	**name**	**,**	**to**	**regain**	**his**	**home**	**.**
他	是	完全	焦虑的	到	赎回	他的	姓名	,	到	恢复	他的	家	.

他迫切希望重振名誉，重返家园。

[soʊ][fɑːr][soʊ] [wel] .

So	far	so	well	.
所以	远的	所以	出色地	.

目前一切顺利。

[bʌt; bət][hiː; hi]['kænɑːt] [jet] [siː] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] , ['wɜːrldli] [aɪz] .

But	he	cannot	yet	see	ambition	,	except	with	hard	,	worldly	eyes	.
但	他	不能	然而	看	志向	,	除了	和	难的	,	世俗	眼睛	.

但他除了用冷酷世俗的眼光看待野心之外，还无法理解野心。

[hiː; hi] [stɪl] ['fænsis] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][get] ['mʌni] [ænd; ənd] ['paʊər] [ænd; ənd]

He	still	fancies	that	all	he	has	to	do	is	to	get	money	and	power	and
他	仍然	幻想	那	全部	他	有	到	做	是	到	得到	钱	和	力量	和

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['empti] ['praɪzɪz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['lɑːtəri] [wɪtʃ] [wiː; wi]['ɔːf(ə)n][wɪn] [mɔːr] ['iːzəli]

some	of	those	empty	prizes	in	the	Great	Lottery	which	we	often	win	more	easily
一些	的	那些	空的	奖品	在	这	伟大的	彩票	哪个	我们	经常	赢	更多的	容易地

[baɪ]['aʊər; ɑːr][sɪnz][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['vɜːrtʃʊ] .

by	our	sins	than	our	virtues	.
经过	我们的	罪孽	比	我们的	美德	.

他仍然幻想，他所要做的就是获得金钱和权力，以及大彩票中那些空洞的奖金——而我们往往凭借罪恶比凭借美德更容易赢得这些奖金。

[[hɪr] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] ['senəkə] , [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][æz; əz] [suː'pɜːrfluəs] .]

[	Here	follows	a	long	passage	from	Seneca	,	omitted	as	superfluous	.	]
[	这里	跟随	一个	长的	通道	从	塞内卡	,	省略	作为	多余	.	]

[以下是塞内卡的一段长文，因内容多余而省略。]

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [jet] ['iːv(ə)n][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] — [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ,

He	does	not	yet	even	understand	me	—	or	if	he	does	,
他	做	不是	然而	甚至	理解	我	—	或者	如果	他	做	,

他甚至还不了解我——或者即使他了解，

[hiː; hi]['fænsis][ˌem 'iː][ə; eɪ] [mɪr] [bʊk] - [wɜːrm] [ɪn'diːd] — [wen] [aɪ][ɪm'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

he	fancies	me	a	mere	book	-	worm	indeed	—	when	I	imply	that	he	might	be
他	幻想	我	一个	仅仅	书	-	蠕虫	的确	—	什么时候	我	意味着	那	他	可能	是

[pʊr] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] ,

poor	and	obscure	,
贫穷的	和	朦胧	,

当我暗示他可能贫穷且默默无闻时，他便认定我只是个书呆子。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [wiːl] , [ænd; ənd] [jet] [biː; bi][wʌn][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

at	the	bottom	of	fortune's	wheel	,	and	yet	be	one	we	should	be
在	这	底部	的	命运的	车轮	,	和	然而	是	一	我们	应该	是

[praʊd] [ʌv; əv] .

proud	of	.
自豪的	的	.

即使身处命运之轮的底端，我们仍然应该为之骄傲。

[hiː; hi] [sə'pəuziz] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][gɑːt][tuː; tə] ['lækər] [ˌaɪ 'tiː] .

He	supposes	that	to	redeem	his	name	he	has	only	got	to	lacker	it	.
他	假设	那	到	赎回	他的	姓名	他	有	仅有的	得到	到	漆	它	.

他认为，要想挽回自己的名声，他只需要变得无所事事。

[dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['mɪrli] [ðə; ði][fɑːnd]['fɑːðər] [wen] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː][maɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][juːz]

Don't	think	me	merely	the	fond	father	when	I	add	my	hope	that	I	shall	use
不	思考	我	仅仅	这	喜爱	父亲	什么时候	我	添加	我的	希望	那	我	将	使用

[juː; jʊ][tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [hɪr] .

you	to	advantage	here	.
你	到	优势	这里	.

不要以为我只是个慈父，我希望能够利用你。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æz; əz] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

I	mean	to	talk	to	him	to	-	morrow	,	as	we	return	to	London	,
我	意思是	到	讲话	到	他	到	-	明天	,	作为	我们	返回	到	伦敦	,

我打算明天回伦敦的时候跟他谈谈。

[ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [æm'bɪʃ(ə)n] ; [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

of	you	and	of	your	ambition	;	you	shall	hear	the	result	.
的	你	和	的	你的	志向	;	你	将	听到	这	结果	.

你和你的野心终将得到回报；你将会听到结果。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ([ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pæst] ['mɪdnaɪt])

At	this	moment	(	it	is	past	midnight	)
在	这	片刻	(	它	是	过去的	午夜	)

此时此刻（已过午夜）

[aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [step] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm]

I	hear	his	step	in	the	room
我	听到	他的	步	在	这	房间

我听到他走进房间的脚步声

[ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

above	me	.
多于	我	.

在我上方。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sæʃ] [ə'lɔːft] ['əupənz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] .

The	window	-	sash	aloft	opens	,	for	the	third	time	.
这	窗户	-	窗扇	高空	打开	,	为了	这	第三	时间	.

上方的窗扇第三次打开了。

[wʊd]

Would
会

会

[tuː; tə] ['hev(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [truː] [ə'strɑːlədʒi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrz] !

to	Heaven	he	could	read	the	true	astrology	of	the	stars	!
到	天堂	他	可以	读	这	真的	占星术	的	这	明星	!

他甚至可以解读天上的星象！

[ðer; ðər]

There
那里

那里

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , — [braɪt] , ['luːmɪnəs] , [bɪ'nɪgnənt] .

they	are	,	—	bright	,	luminous	,	benignant	.
他们	是	,	—	明亮的	,	发光的	,	仁慈的	.

它们是——明亮的、闪耀的、仁慈的。

[ænd; ənd] [aɪ] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪn]

And	I	seeking	to	chain
和	我	寻求	到	链

而我正试图建立联系

[ðɪs] ['wɑːndərɪŋ] ['kɑːmɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːməniz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

this	wandering	comet	into	the	harmonies	of	heaven	!
这	漫游	彗星	进入	这	和声	的	天堂	!

这颗游荡的彗星融入了天国的和谐之中！

['betər] [tæsk]

Better	task
更好的	任务

更好的任务

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [əs'trɔlədʒəz] , [ænd; ənd] [ə'strɔnəməz] [tu:; tə] [bu:t] !

than	that	of	astrologers	,	and	astronomers	to	boot	!
比	那	的	占星家	,	和	天文学家	到	启动	!

比占星家，甚至天文学家都更甚!

[hu:] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

Who	among	them
WHO	之中	他们

他们之中谁

[kæn; kən] " ['lu:s(ə)n][ðə; ði][bænd][ʌv; əv][ə'raiən; ɔ:-] " ?

can	"	loosen	the	band	of	Orion	"	?
能	"	松开	这	乐队	的	猎户座	"	?

能"松开猎户座的束缚"吗?

[bʌt; bət] [hu:] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi]

But	who	amongst	us	may	not	be
但	WHO	在	我们	可能	不是	是

但我们当中谁又能不是呢?

[pər'mɪtɪd] [baɪ][gɑ:d][tu:; tə][hæv; həv] [sweɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]['ɔ:rbɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

permitted	by	God	to	have	sway	over	the	action	and	orbit	of	the
允许	经过	上帝	到	有	摇摆	超过	这	行动	和	轨道	的	这

上帝允许其对……的行动和运行轨迹拥有支配权

['hju:mən][soʊl] ?

human	soul	?
人类	灵魂	?

人类的灵魂?

[jʊr; jər]['evər] - [ə'fekʃənət] ['fɑ:ðər] ,

Your	ever	-	affectionate	father	,
你的	曾经	-	亲热	父亲	,

你那永远慈爱的父亲，

[ə; eɪ] . [si:] .

A	.	C	.
一个	.	C	.

交流电

[tu:] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [keɪm] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ;

Two	days	after	the	receipt	of	this	letter	came	the	following	;
二	天	后	这	收据	的	这	信	来了	这	下列的	;

收到这封信两天后，传来以下消息:

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [sə'pres] [ðoʊz] ['refrənsɪz] [tu:; tə][maɪ'self] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi]

and	though	I	would	fain	suppress	those	references	to	myself	which	must	be
和	尽管	我	会	欣然	压制	那些	参考	到	我	哪个	必须	是

[ə'skraɪbd][tu:; tə][ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] [ˌpɑ:rʃi'æləti] ,

ascribed	to	a	father's	partiality	,
归因于	到	一个	父亲的	偏袒	,

尽管我很想压制那些出于父亲偏爱而提及我自己的言论，

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['ni:dfl] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ðem; ðəm][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['viviən] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

yet	it	is	so	needful	to	retain	them	in	connection	with	Vivian	that	I	have
然而	它	是	所以	需要	到	保持	他们	在	联系	和	薇薇安	那	我	有

[noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['tendər] ['flætəri:z] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]

no	choice	but	to	leave	the	tender	flatteries	to	the	indulgence	of	the	kind
不	选择	但	到	离开	这	投标	奉承	到	这	放纵	的	这	种类

.

:

.

然而，为了维维安，我实在不得不保留这些话，所以我别无选择，只能把这些甜言蜜语留给她这样的人来享用。

[maɪ] [dɪr] [sʌn] ,
My **Dear** **Son** **,**
我的 亲爱的 儿子 ,

我亲爱的儿子，

— [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] ['sæŋgwɪn] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [jʊr; jər]['sɪmp(ə)l]['stɔ:ri] [wʊd]
— **I** **was** **not** **too** **sanguine** **as** **to** **the** **effect** **that** **your** **simple** **story** **would**
— 我 曾是 不是 也 乐观 作为 到 这 影响 那 你的 简单的 故事 会
[prə'du:s] [ə'pɑ:n][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] .
produce **upon** **your** **cousin** **.**
生产 之上 你的 表哥 .

—我不太乐观地认为你这个简单的故事会对你表弟产生什么影响。

[wɪ'ðaʊt] [im'plaiŋ] ['eni]['kɑ:ntræst][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] ,
Without **implying** **any** **contrast** **to** **his** **own** **conduct** **,**
没有 暗示 任何 对比 到 他的 自己的 执行 ,

并非暗示与他自己的行为有任何相反之处，

[aɪ] [dɪ'skraɪbd] [ðæt] [si:n] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [θru:] [jɔ:r'self] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['sɪmpəθi] ,
I **described** **that** **scene** **in** **which** **you** **threw** **yourself** **upon** **our** **sympathy** **,**
我 描述 那 场景 在 哪个 你 扔 你自己 之上 我们的 同情 ,

我描述了你博取我们同情的那一幕，

[ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twi:n] [lʌv] [ænd; ənd]['du:ti] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['kaʊns(ə)l]
in **the** **struggle** **between** **love** **and** **duty** **,** **and** **asked** **for** **our** **counsel**
在 这 斗争 之间 爱 和 责任 , 和 问 为了 我们的 法律顾问
[ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] ;
and **support** **;**
和 支持 ;

在爱情与责任的斗争中，他请求我们的建议和支持；

[wen] ['rəuləənd] [geɪv] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [blʌnt] [əd'vaɪs][tu:; tə] [tel] [ɔ:l][tu:; tə] [trɛ'væniən] ; [ænd; ənd] [wen] ,
when **Roland** **gave** **you** **his** **blunt** **advice** **to** **tell** **all** **to** **Trevanion** **;** **and** **when** **,**
什么时候 罗兰 给予 你 他的 钝 建议 到 告诉 全部 到 特雷瓦尼翁 ; 和 什么时候 ,

当罗兰直截了当地建议你把一切都告诉特雷瓦尼翁时；以及当……

[ə'mɪdst] [sʌtʃ] ['sɑ:roʊ] [æz; əz][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪn] [ju:θ] [si:mz] ['skersli] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hoʊld] ,
amidst **such** **sorrow** **as** **the** **heart** **in** **youth** **seems** **scarcely** **large** **enough** **to** **hold** **,**
在……之中 这样的 悲哀 作为 这 心 在 青年 似乎 几乎 大的 足够的 到 抓住 ,

在如此巨大的悲伤中，年轻人的心似乎都难以容纳，

[ju:; jʊ] [kɔ:t] [æt; ət] [tru:θ] [ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tru:θ] [bɔ:r] [ju:; jʊ] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði]
you **caught** **at** **truth** **impulsively** **,** **and** **the** **truth** **bore** **you** **safe** **from** **the**
['ʃɪprek] .
shipwreck **.**
海难 .

你一时冲动抓住了真相，而真相也带你免于沉船之灾。

[aɪ] [rɪ'kaʊntid] [jʊr; jər]['saɪlənt][ænd; ənd]['mænli] ['strʌglz] ,
I **recounted** **your** **silent** **and** **manly** **struggles** **,**
我 叙述 你的 沉默的 和 男子气概 斗争 ,

我讲述了你默默无闻却又无比坚强的奋斗历程，

[jʊr; jər][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][nɑ:t][tu:; tə] ['sʌfər] [ðə; ði]['i:gətɪzəm][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [tu:; tə] [ʌn'fɪt] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði]
your **resolution** **not** **to** **suffer** **the** **egotism** **of** **passion** **to** **unfit** **you** **for** **the**
你的 解决 不是 到 遭受 这 自负 的 热情 到 不合格 你 为了 这
[eɪmz][ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl][proʊ'beɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wi:; wi][kɔ:l] [laɪf] .
aims **and** **ends** **of** **that** **spiritual** **probation** **which** **we** **call** **Life** **.**
目标 和 结束 的 那 精神 缓刑 哪个 我们 称呼 生活 .

你的决心是不让激情中的自私使你无法达到我们称之为"人生"的精神考验的目标和目的。

[aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] , — [stɪl] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
I **showed** **you** **as** **you** **were** **,** **—** **still** **thoughtful** **for** **us** **,** **interested** **in** **our**
我 显示 你 作为 你 是 , — 仍然 周到 为了 我们 , 感兴趣的 在 我们的
['ɪntrəsts] ,
interests **,**
兴趣 ,

我让你看到了你的本来面目——依然为我们着想，依然关心我们的兴趣爱好。

['smaɪlɪŋ][ɑːn][ˌjuː 'es] , [ðæt][wiː; wi] [maɪt] [nɑːt] [ges] [ðæt][juː; jʊ][wept][ɪn]['siːkrət] !
smiling **on** **us** **,** **that** **we** **might** **not** **guess** **that** **you** **wept** **in** **secret** **!**
微笑 在 我们 , 那 我们 可能 不是 猜测 那 你 哭泣 在 秘密 !

你面带微笑，让我们猜不到你曾偷偷哭泣!

[oʊ] , [maɪ][sʌn] , [maɪ][sʌn] ,
Oh **,** **my** **son** **,** **my** **son** **,**
哦 , 我的 儿子 , 我的 儿子 ,

哦，我的儿子，我的儿子

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
do **not** **think** **that** **in** **those** **times** **I** **did** **not** **feel** **and** **pray** **for** **you** **!**
做 不是 思考 那 在 那些 时代 我 做过 不是 感觉 和 祈祷 为了 你 !

不要以为在那些日子里我没有感受到你的情绪，没有为你祈祷!

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][meltid][baɪ][maɪ] [oʊn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [lʌv]
And **while** **he** **was** **melted** **by** **my** **own** **emotion** **,** **I** **turned** **from** **your** **love**
和 尽管 他 曾是 融化 经过 我的 自己的 情感 , 我 转向 从 你的 爱
[tuː; tə][jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n] .
to **your** **ambition** **.**
到 你的 志向 .

当他被我的情感所融化时，我却从你的爱转向了你的野心。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['restləsnəs] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]
I **made** **him** **see** **that** **you** **too** **had** **known** **the** **restlessness** **which** **belongs** **to**
我 制成 他 看 那 你 也 有 已知 这 躁动不安 哪个 属于 到
[jʌŋ] ,
young **,**
年轻的 ,

我让他明白，你也曾体会过年轻人那种躁动不安的心情。

['ɑːrd(ə)nt] ['neɪtʃɚz] ; [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [hæd; həd][hæd; həd][jʊr; jər] [driːmz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd]
ardent **natures** **;** **that** **you** **too** **had** **had** **your** **dreams** **of** **fortune** **and**
热心 自然 ; 那 你 也 有 有 你的 梦境 的 财富 和
[ˌæspɚ'eɪʃənz][fɔːr; fər] [sək'ses] .
aspirations **for** **success** **.**
抱负 为了 成功 .

你们生性热情，也曾怀揣着财富的梦想和成功的愿望。

[bʌt; bət][aɪ] ['peɪntɪd] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts] [truː] ['kʌlɚz] :
But **I** **painted** **that** **ambition** **in** **its** **true** **colors** **:**
但 我 绘 那 志向 在 它是 真的 颜色 :

但我把那种野心描绘得淋漓尽致:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['ɪntəlekt] .
it **was** **not** **the** **desire** **of** **a** **selfish** **intellect** **.**
它 曾是 不是 这 欲望 的 一个 自私 智力 .

这并非出于自私的理性。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['sʌmbɑːdi] , [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] , [reɪzd] [ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði]

to	be	in	yourself	a	somebody	,	a	something	,	raised	a	step	or	two	in	the
到	是	在	你自己	一个	某人	,	一个	某物	,	提高	一个	步	或者	二	在	这

['soʊʃ(ə)l] ['lædər] ,

social	ladder	,
社会的	梯子	,

让自己成为某个重要人物，取得某种成就，在社会阶梯上提升一两级。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ,

for	the	pleasure	of	looking	down	on	those	at	the	foot	,
为了	这	乐趣	的	寻找	向下	在	那些	在	这	脚	,

为了享受俯视底层人民的快感，

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːrmər] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [hɑːrt] ; [jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə]

but	the	warmer	yearning	of	a	generous	heart	;	your	ambition	was	to
但	这	更温暖	渴望	的	一个	慷慨的	心	;	你的	志向	曾是	到

[rɪ'per] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [lɔːsɪz] ,

repair	your	father's	losses	,
维修	你的	父亲的	损失	,

但那份温暖的渴望源自一颗慷慨的心；你的愿望是弥补父亲的损失。

['mɪnɪstər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['veri] ['fɔɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [feɪm] ,

minister	to	your	father's	very	foible	in	his	idle	desire	of	fame	,
部长	到	你的	父亲的	非常	怪癖	在	他的	闲置的	欲望	的	名声	,

助纣为虐，迎合你父亲对名利的无谓渴望。

[sə'plaɪ] [tuː; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [er] ,

supply	to	your	uncle	what	he	had	lost	in	his	natural	heir	,
供应	到	你的	叔叔	什么	他	有	丢失的	在	他的	自然的	继承人	,

将你叔叔因失去继承人而损失的财产补给他。

[lɪŋk][jʊr; jər] [sək'ses] [tuː; tə]['juːsf(ə)l]['ɑːbdʒekts] , [jʊr; jər] ['ɪntrəsts] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd] ,

link	your	success	to	useful	objects	,	your	interests	to	those	of	your	kind	,
关联	你的	成功	到	有用	对象	,	你的	兴趣	到	那些	的	你的	种类	,

将你的成功与有用的物品联系起来，将你的兴趣与同类人的兴趣联系起来。

[jʊr; jər][rɪ'wɔːrd][tuː; tə][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [smaɪlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [juː; jʊ] [lʌvd] .

your	reward	to	the	proud	and	grateful	smiles	of	those	you	loved	.
你的	报酬	到	这	自豪的	和	感激的	微笑	的	那些	你	喜爱	.

你的回报就是你所爱之人脸上骄傲而感激的笑容。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðaɪn] [æm'bɪʃ(ə)n] , [oʊ][maɪ]['tendər] [ə'nækrənɪzəm] !

That	was	thine	ambition	,	O	my	tender	Anachronism	!
那	曾是	你的	志向	,	哦	我的	投标	时代错置	!

那是你的抱负啊，我温柔的时代错位者！

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][aɪ][kloʊzd][ðə; ði] [sketʃ] , [aɪ] [sed] , " ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,

And	when	,	as	I	closed	the	sketch	,	I	said	,	"	Pardon	me	,
和	什么时候	,	作为	我	关闭	这	草图	,	我	说	,	"	赦免	我	,

当我合上草图时，我说：“对不起，

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [dɪ'laɪt] [ə; eɪ]['fɑːðər] [fiːlz] [wen] ,

you	know	not	what	delight	a	father	feels	when	,
你	知道	不是	什么	喜	一个	父亲	感觉	什么时候	,

你无法体会一位父亲此刻的喜悦。

[waɪl] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][sʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

while	sending	a	son	away	from	him	into	the	world	,
尽管	发送	一个	儿子	离开	从	他	进入	这	世界	,

把他的儿子送出家门，让他进入外面的世界。

[hiː; hi][kæn; kən] [spiːk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðʌs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

he	**can**	**speak**	**and**	**think**	**thus**	**of**	**him**	**.**
他	能	说话	和	思考	因此	的	他	.

他可以这样评价他，也可以这样想他。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz][nɑːt][jʊr; jər][kaɪnd][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .

But	**this**	**,**	**you**	**see**	**,**	**is**	**not**	**your**	**kind**	**of**	**ambition**	**.**
但	这	,	你	看	,	是	不是	你的	种类	的	志向	.

但是，你看，这并不是你想要的那种抱负。

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [koʊtʃ] - [ænd; ənd] - [fɔːr] [θruː]

Let	**us**	**talk**	**of**	**making**	**money**	**,**	**and**	**driving**	**a**	**coach**	**-**	**and**	**-**	**four**	**through**
让	我们	讲话	的	制作	钱	,	和	驾驶	一个	教练	-	和	-	四	通过

[ðɪs] ['vɪləˌnəs] [wɜːrld] ,

this	**villanous**	**world**	**,**
这	邪恶的	世界	,

让我们来谈谈赚钱，以及如何驾驶一辆四门巴士在这个罪恶的世界里穿梭。

" — [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['revəri] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [woʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

"	**—**	**your**	**cousin**	**sank**	**into**	**a**	**profound**	**revery**	**;**	**and**	**when**	**he**	**woke**	**from**	**it**
"	—	你的	表哥	沉没	进入	一个	深刻的	梦想	;	和	什么时候	他	觉醒	从	它

,

,

,

"——你的表弟陷入了深深的沉思；当他从沉思中醒来时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [sprɪŋ] ,

it	**was**	**like**	**the**	**waking**	**of**	**the**	**earth**	**after**	**a**	**night**	**in**	**spring**	**,**
它	曾是	喜欢	这	醒来	的	这	地球	后	一个	夜晚	在	春天	,

就像春夜过后大地苏醒一样。

— [ðə; ði] [ber] [triːz] [hæd; həd][pʊt] [fɔːrθ] [bʌdz] !

—	**the**	**bare**	**trees**	**had**	**put**	**forth**	**buds**	**!**
—	这	裸	树木	有	放	前进	花蕾	!

光秃秃的树木竟然冒出了花苞!

[ænd; ənd] , [sʌm; səm][taɪm]['æftər] , [hiː; hi] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [prer] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [pər'mɪt]

And	**,**	**some**	**time**	**after**	**,**	**he**	**startled**	**me**	**by**	**a**	**prayer**	**that**	**I**	**would**	**permit**
和	,	一些	时间	后	,	他	惊慌	我	经过	一个	祷告	那	我	会	允许

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

不久之后，他向我做了一个祷告，这让我很惊讶，但我允许他这样做。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kən'sent] , [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɔː'streɪliə] .

with	**his**	**father's**	**consent**	**,**	**to**	**accompany**	**you**	**to**	**Australia**	**.**
和	他的	父亲的	同意	,	到	陪伴	你	到	澳大利亚	.

经他父亲同意，陪同你前往澳大利亚。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æz; əz] [jet] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	**only**	**answer**	**I**	**have**	**given**	**him**	**as**	**yet**	**has**	**been**	**in**	**the**	**form**	**of**	**a**
这	仅有的	回答	我	有	给定	他	作为	然而	有	到过	在	这	形式	的	一个

['kwestʃən] :

question	**:**
问题	:

我至今为止唯一给他的答复是以问题的形式:

" [æsk] [jɔːr'self] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] ?

"	**Ask**	**yourself**	**if**	**I**	**ought**	**?**
"	问	你自己	如果	我	应该	?

"问问你自己我是否应该这样做？"

[aɪ]['kænɑ:t] [wɪʃ] [pai'sistrətəs; pi-][tu:; tə][bi:; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz] ;

I	cannot	wish	Pisistratus	to	be	other	than	he	is	;
我	不能	希望	皮西斯特拉图斯	到	是	其他	比	他	是	;

我不能希望皮西斯特拉图变成他现在不是的样子;

[ænd; ənd] [ən'les] [ju:; jʊ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd]['ɑ:bdʒekts] ,

and	unless	you	agree	with	him	in	all	his	principles	and	objects	,
和	除非	你	同意	和	他	在	全部	他的	原则	和	对象	,

除非你完全同意他的所有原则和目标,

[ɔ:t] [aɪ][tu:; tə][ɪn'kɜ:r][ðə; ði][rɪsk] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

ought	I	to	incur	the	risk	that	you	should	give	him	your	knowledge	of	the
应该	我	到	招致	这	风险	那	你	应该	给	他	你的	知识	的	这

[wɜ:rld][ænd; ənd][ɪ'nɑ:kjuleɪt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n] ?

world	and	inoculate	him	with	your	ambition	?
世界	和	接种	他	和	你的	志向	?

我是否应该冒着让你把你的世故传授给他，把你的野心灌输给他的风险呢?

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [strʌk] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['kændər][tu:; tə] [ə'tempt] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	he	was	struck	,	and	had	the	candor	to	attempt	no	reply	.
"	他	曾是	击	,	和	有	这	坦率	到	试图	不	回复	.

“他受到了打击，并且坦率地没有试图做出任何回应。”

[naʊ] , [pai'sistrətəs; pi-] , [ðə; ði] [daʊt] [aɪ] [ɪk'sprest] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði] [daʊt] [aɪ] [fi:l] .

Now	,	Pisistratus	,	the	doubt	I	expressed	to	him	is	the	doubt	I	feel	.
现在	,	皮西斯特拉图斯	,	这	怀疑	我	表达	到	他	是	这	怀疑	我	感觉	.

皮西斯特拉图，我向他表达的疑虑，正是我内心的疑虑。

[fɔ:r; fər] , [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][baɪ][hoʊm] - [trʊθs] , [nɑ:t][ri'fainiŋ]['ɑ:rgju:mənts] ,

For	,	indeed	,	it	is	only	by	home	-	truths	,	not	refining	arguments	,
为了	,	的确	,	它	是	仅有的	经过	家	-	真相	,	不是	精制	论点	,

因为，的确，只有通过朴实的真理，而不是精妙的论证，才能真正理解真理。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌn.skə'læs.tɪk] ['siθiən] , [hu:] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] ,

that	I	can	deal	with	this	unscholastic	Scythian	,	who	,	fresh	from	the	Steppes	,
那	我	能	交易	和	这	非学术	斯基泰人	,	WHO	,	新鲜的	从	这	草原	,

我可以应付这个不谙世事的斯基泰人，他刚从草原上来，

[kʌmz] [tu:; tə]['pʌz(ə)l][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]['pɔ:rtɪkoʊ] .

comes	to	puzzle	me	in	the	Portico	.
来	到	谜	我	在	这	门廊	.

门廊里发生的事情让我感到困惑。

[ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] , [wʌt] [ɪz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][oʊld][wɜ:rld] ?

On	the	one	hand	,	what	is	to	become	of	him	in	the	Old	World	?
在	这	一	手	,	什么	是	到	变得	的	他	在	这	老的	世界	?

一方面，他在旧世界将何去何从?

[æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][keɪdʒ]

At	his	age	and	with	his	energies	it	would	be	impossible	to	cage
在	他的	年龄	和	和	他的	能量	它	会	是	不可能的	到	笼

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] ['ru:ɪnz] ;

him	with	us	in	the	Cumberland	ruins	;
他	和	我们	在	这	坎伯兰	废墟	;

以他的年龄和精力，不可能把他和我们一起囚禁在坎伯兰的废墟中;

['wɪrinəs] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] [wʊd] [ʌn'du:][ɔ:l][wi:; wi][kʊd; kəd][du:] .

weariness	and	discontent	would	undo	all	we	could	do	.
疲劳	和	不满	会	撤销	全部	我们	可以	做	.

疲惫和不满会让我们之前的努力付诸东流。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['riːsɔːrs] [ɪn] [bʊks] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] ['nevər] [wɪl] [hæv; həv] !

He	has	no	resource	in	books	,	and	I	fear	never	will	have	!
他	有	不	资源	在	图书	,	和	我	害怕	绝不	将要	有	!

他没有藏书，恐怕以后也不会有！

[bʌt; bət][tuː; tə][send][hɪm; ɪm] [fɔːrθ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvər] - ['kraʊdɪd] [prə'fɛʃənz] ;

But	to	send	him	forth	into	one	of	the	over	-	crowded	professions	;
但	到	发送	他	前进	进入	一	的	这	超过	-	挤	职业	;

但要把他派到拥挤不堪的行业去；

[tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [ə'mɪdst] [ɔːl] [ðoʊz] " [dɪ'spærɪtiːz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][laɪf] ,

to	place	him	amidst	all	those	"	disparities	of	social	life	,
到	地方	他	在……之中	全部	那些	"	差异	的	社会的	生活	,

将他置于所有这些"社会生活差异"之中，

" [ɑːn][ðə; ði] [rʌf] [stoʊnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [pər'petʃuəli] ['greɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

"	on	the	rough	stones	of	which	he	is	perpetually	grinding	his	heart	;
"	在	这	粗糙的	石头	的	哪个	他	是	永恒地	研磨	他的	心	;

"他不断地在粗糙的石头上磨砺自己的心；

[tɜːrn][hɪm; ɪm][ə'drɪft] [ə'mʌŋst] [ɔːl][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][moʊst][proʊn] ,

turn	him	adrift	amongst	all	the	temptations	to	which	he	is	most	prone	,
转动	他	漂流	在	全部	这	诱惑	到	哪个	他	是	最多	易于	,

让他迷失在他最容易受到的各种诱惑之中，

— [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['traɪəl] [wɪtʃ] , [aɪ] [fɪr] , [wɪl] [biː; bi] [tuː] [ʃɑːrp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'vɜːrʒ(ə)n][soʊ]

—	this	is	a	trial	which	,	I	fear	,	will	be	too	sharp	for	a	conversion	so
—	这	是	一个	审判	哪个	,	我	害怕	,	将要	是	也	锋利的	为了	一个	转换	所以

[ˌɪnkəm'pliːt] .

incomplete	.
未完成	.

——我担心，对于如此不彻底的转变而言，这将是一次过于严峻的考验。

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] , [noʊ] [daʊt] , [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ]['seɪfər] [fiːld] ,

In	the	New	World	,	no	doubt	,	his	energies	would	find	a	safer	field	,
在	这	新的	世界	,	不	怀疑	,	他的	能量	会	寻找	一个	更安全	场地	,

毫无疑问，在新大陆，他的精力会找到更安全的施展场所。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [ænd; ənd] ['desəltɔːri] ['hæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [maɪt]

and	even	the	adventurous	and	desultory	habits	of	his	childhood	might
和	甚至	这	冒险的	和	漫无目的的	习惯	的	他的	童年	可能

[ðer; ðər][biː; bi][pʊt][tuː; tə] ['helθf(ə)l] [ə'kaʊnt] .

there	be	put	to	healthful	account	.
那里	是	放	到	健康的	帐户	.

甚至他童年时期那些冒险和漫无目的的习惯，或许也能从中得到有益的益处。

[ðoʊz] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spærɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][wɜːrld][faɪnd] , [aɪ] [sə'spekt] , [æn; ən]

Those	complaints	of	the	disparities	of	the	civilized	world	find	,	I	suspect	,	an
那些	投诉	的	这	差异	的	这	文明	世界	寻找	,	我	怀疑	,	一个

['iziə] ,

easier	,
更轻松	,

我怀疑，那些抱怨文明世界不公的人们更容易找到……

[ɪf] [ə; eɪ] [blʌfər] , [rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmɪst] [ðæn; ðən][ðə; ði]['stoʊɪk] [fə'lɑːsəfər] .

if	a	bluffer	,	reply	from	the	political	economist	than	the	Stoic	philosopher	.
如果	一个	虚张声势者	,	回复	从	这	政治的	经济学家	比	这	斯多葛派	哲学家	.

如果对方是虚张声势者，那么政治经济学家的回答应该比斯多葛派哲学家的回答更恰当。

" [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ðem; ðəm] , [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][ðem; ðəm] , " [sez] [ðə; ði]

"	You	don't	like	them	,	you	find	it	hard	to	submit	to	them	,	"	says	the
"	你	不	喜欢	他们	,	你	寻找	它	难的	到	提交	到	他们	,	"	说道	这

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmɪst] ;

political	economist	;
政治的	经济学家	;

“你不喜欢他们，你觉得很难服从他们，”这位政治经济学家说；

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] [steɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt]['ɔːltər][ðem; ðəm] .

"	but	they	are	the	laws	of	a	civilized	state	,	and	you	can't	alter	them	.
"	但	他们	是	这	法律	的	一个	文明	状态	,	和	你	不能	改变	他们	.

但这些是文明国家的法律，你不能改变它们。

['waɪzər][men][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə]['ɔːltər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['nevər]

Wiser	men	than	you	have	tried	to	alter	them	,	and	never
更明智	男人	比	你	有	尝试	到	改变	他们	,	和	绝不

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

succeeded	,
成功了	,

比你更有智慧的人都曾试图改变他们，但从未成功。

[ðoʊ] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] !

though	they	turned	the	earth	topsy	-	turvy	!
尽管	他们	转向	这	地球	颠倒	-	颠簸	!

虽然他们把世界翻了个底朝天！

['veri] [wel] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][waɪd] , — [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [ɪz][nɑːt][soʊ]['sɪvəlaɪzd] .

Very	well	;	but	the	world	is	wide	,	—	go	into	a	state	that	is	not	so	civilized	.
非常	出色地	;	但	这	世界	是	宽的	,	—	去	进入	一个	状态	那	是	不是	所以	文明	.

很好；但是世界很大，——去一个不太文明的国家吧。

[ðə; ði] [dɪ'spærɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] ['vænɪʃ] [ə'mɪdst][ðə; ði] [nuː] !

The	disparities	of	the	Old	World	vanish	amidst	the	New	!
这	差异	的	这	老的	世界	消失	在……之中	这	新的	!

旧世界的差异在新世界中消失了！

[ˌemɪ'greɪʃn] [ɪz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'beljəs] [kraɪ] [ə'genst] [ɑːrt] .

Emigration	is	the	reply	of	Nature	to	the	rebellious	cry	against	Art	.
移民	是	这	回复	的	自然	到	这	叛逆的	哭	反对	艺术	.

移民是自然界对反抗艺术的呐喊的回应。

" [ðʌs] [wʊd] [seɪ] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmɪst] ; [ænd; ənd] , [ə'læs] , ['iːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [keɪs] , [maɪ][sʌn]

"	Thus	would	say	the	political	economist	;	and	,	alas	,	even	in	your	case	,	my	son
"	因此	会	说	这	政治的	经济学家	;	和	,	唉	,	甚至	在	你的	案件	,	我的	儿子

,

,

,

“政治经济学家会这样说；唉，就连你，我的孩子，也是如此。”

[aɪ] [faʊnd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] !

I	found	no	reply	to	the	reasonings	!
我	成立	不	回复	到	这	理由	!

我没有找到对这些理由的任何回应！

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] , [ðen] , [ðæt] [ɔː'streɪliə] [maɪt] ['oʊpən][ðə; ði][best] ['seɪfti] - [vælv] [tuː; tə][jʊr; jər]

I	acknowledge	,	then	,	that	Australia	might	open	the	best	safety	-	valve	to	your
我	承认	,	然后	,	那	澳大利亚	可能	打开	这	最好的	安全	-	阀门	到	你的

['kʌzənz] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd][dɪ'zaɪɝz] ;

cousin's	discontent	and	desires	;
表亲	不满	和	欲望	;

因此，我承认，澳大利亚或许能为你表弟的不满和欲望打开最好的安全阀；

[bʌt; bət][aɪ] [ək'nɑ:lɪdʒ] ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['kaʊntər] - [tru:θ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðɪs] :

but	I	acknowledge	also	a	counter	-	truth	,	which	is	this	:
但	我	承认	还	一个	柜台	-	真相	,	哪个	是	这	:

但我也承认存在相反的真相，那就是：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn][tu:; tə] [kə'rʌpt] [hɪm'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk]

"	It	is	not	permitted	to	an	honest	man	to	corrupt	himself	for	the	sake
"	它	是	不是	允许	到	一个	诚实的	男人	到	腐败	他自己	为了	这	清酒

[ʌv; əv] ['ʌðər] .

of	others	.
的	其他的	.

“正直的人不允许为了别人的利益而败坏自己的名声。”

" [ðæt] [ɪz]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði]['oʊnli]['mæksɪm][ʌv; əv][dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['tʃɪrfəli]

"	That	is	almost	the	only	maxim	of	Jean	Jacques	to	which	I	can	cheerfully
"	那	是	几乎	这	仅有的	格言	的	让	雅克	到	哪个	我	能	愉快地

[səb'skraɪb] !

subscribe	!
订阅	!

“这几乎是让·雅克唯一一条我能欣然认同的格言！”

[du:][ju:; jʊ] [fi:l] [kwaɪt] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ɔ:l][ðə; ði] ['influənsiz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjənʃɪp]

Do	you	feel	quite	strong	enough	to	resist	all	the	influences	which	a	companionship
做	你	感觉	相当	强的	足够的	到	抵抗	全部	这	影响	哪个	一个	友谊

[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [meɪ] ['sʌbdʒekt][ju:; jʊ][tu:; tə] ;

of	this	kind	may	subject	you	to	;
的	这	种类	可能	主题	你	到	;

你是否觉得自己足够强大，能够抵制这种友谊可能给你带来的所有影响?

[strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ber] [hɪz; ɪz]['bɜ:rd(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ; [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ,

strong	enough	to	bear	his	burden	as	well	as	your	own	;	strong	enough	,
强的	足够的	到	熊	他的	负担	作为	出色地	作为	你的	自己的	;	强的	足够的	,

足够坚强，能够承担他的重担，也能承担你自己的重担；足够坚强，

['ɔ:lsoʊ] , — [eɪ] , [ænd; ənd][ə'lɜ:rt][ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt] [ɪ'nʌf] ,

also	,	—	ay	,	and	alert	and	vigilant	enough	,
还	,	—	哎	,	和	警报	和	警惕的	足够的	,

而且，——是的，并且足够警觉和警惕，

— [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðoʊz] ['influənsiz] [hɑ:mɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən]

—	to	prevent	those	influences	harming	the	others	whom	you	have	undertaken
—	到	防止	那些	影响	伤害	这	其他的	谁	你	有	已

[tu:; tə] [gaɪd] ,

to	guide	,
到	指导	,

—为了防止这些影响伤害到你所指导的其他人，

[ænd; ənd] [hu:z] [lɑ:ts][ɑ:r; ər][kən'faidid][tu:; tə][ju:; jʊ] ?

and	whose	lots	are	confided	to	you	?
和	谁	很多	是	坦白	到	你	?

你们又受托了谁的命运?

[pɔ:z] [wel] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [mə'tʃʊrliˌmə'tʊrli] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [mʌst; məst][nɑ:t] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]

Pause	well	and	consider	maturely	,	for	this	must	not	depend	upon	a
暂停	出色地	和	考虑	成熟	,	为了	这	必须	不是	依赖	之上	一个

['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] .

generous	impulse	.
慷慨的	冲动	.

请仔细思考，深思熟虑，因为这不应取决于一时冲动。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [wʊd] [naʊ] [pæs] ['ʌndər] [jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [dɪ'zaɪər]
I think that your cousin would now pass under your charge with a sincere desire
我 思考 那 你的 表哥 会 现在 经过 在下面 你的 收费 和 一个 真诚 欲望
[fɔːr; fər] [rɪ'fɔːrm] ;
for reform ;
为了 改革 ;

我认为，如果你照顾你的表弟，他现在会真心实意地想要改过自新；

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [sɪn'sɪr] [dɪ'zaɪər] [ænd; ənd] ['stedfæst] [pər'fɔːrməns] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]
but between sincere desire and steadfast performance there is a long and
但 之间 真诚 欲望 和 坚定不移 表现 那里 是 一个 长的 和
['drɪri] ['ɪntərv(ə)l] ,
dreary interval ,
凄凉 间隔 ,

但是，在真诚的愿望和坚定的行动之间，存在着漫长而令人沮丧的间隔。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .
even to the best of us .
甚至 到 这 最好的 的 我们 .

即使对我们当中最优秀的人来说也是如此。

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['rəulənd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [aɪ] [wʌn] [greɪn] [les] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [juː; jʊ] ,
Were it not for Roland , and had I one grain less confidence in you ,
是 它 不是 为了 罗兰 , 和 有 我 一 粮食 较少的 信心 在 你 ,

若非罗兰，若非我对你少一丝信任，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ɑːn] [jʊr; jər] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]
I could not entertain the thought of laying on your young shoulders so great a
我 可以 不是 招待 这 想法 的 躺下 在 你的 年轻的 肩膀 所以 伟大的 一个
[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
responsibility .
责任 .

我无法想象将如此重大的责任压在你年轻的肩膀上。

[bʌt; bət] ['evri] [nuː] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['neɪtʃər] [ɪz] [ə; eɪ] [nuː] [prɑːp] [tuː; tə] ['vɜːrtʃuː] ;
But every new responsibility to an earnest nature is a new prop to virtue ;
但 每一个 新的 责任 到 一个 认真 自然 是 一个 新的 支柱 到 美德 ;

但对于一个认真的人来说，每一项新的责任都是对美德的一种新的支撑；

[ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [naʊ] [æsk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd]
and all I now ask of you is to remember that it is a solemn and
和 全部 我 现在 问 的 你 是 到 记住 那 它 是 一个 庄严 和
['sɪriəs] [tʃɑːrdʒ] ,
serious charge ,
严肃的 收费 ,

我现在只要求你们记住，这是一项庄严而严肃的使命。

[nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌndər'teɪkən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'lɪbərət] [geɪdʒ] [ænd; ənd] ['meʒər] [ʌv; əv]
not to be undertaken without the most deliberate gauge and measure of
不是 到 是 已 没有 这 最多 商榷 测量 和 措施 的
[ðə; ði] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] .
the strength with which it is to be borne .
这 力量 和 哪个 它 是 到 是 出生 .

必须经过最深思熟虑的衡量和评估，才能决定是否承担这项任务。

[ɪn] [tuː] [deɪz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] ['lʌndən] .
In two days we shall be in London .
在 二 天 我们 将 是 在 伦敦 .

两天后我们就将抵达伦敦。

[jɔːrz] , [maɪ] [ə'nækrənɪzəm] , ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd]['fɑːndli] ,
Yours , my Anachronism , anxiously and fondly ,
此致 , 我的 时代错置 , 焦虑地 和 深情地 ,

你亲爱的时代错位者，焦急而深情地敬上

[ə; eɪ] . [siː] .
A . C .
一个 . C .

交流电

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] [waɪl] [aɪ] [riːd] [ðɪs] ['letər] ,
I was in my own room while I read this letter ,
我 曾是 在 我的 自己的 房间 尽管 我 读 这 信 ,

我是在自己的房间里读这封信的。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,
and I had just finished it when , as I looked up ,
和 我 有 只是 完成的 它 什么时候 , 作为 我 看起来 向上 ,

我刚看完，抬头一看，

[aɪ] [sɔː] ['rəulənd] ['stændɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I saw Roland standing opposite to me .
我 锯 罗兰 常设 对面的 到 我 .

我看到罗兰站在我的对面。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] ['ɔːstən] , " [sed] [hiː; hi] ; [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
" It is from Austin , " said he ; then he paused a moment , and added ,
" 它 是 从 奥斯汀 , " 说 他 ; 然后 他 暂停 一个 片刻 , 和 额外 ,

“这是奥斯汀寄来的，”他说；然后他停顿了一下，又补充道，

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [siːmd] [kwaɪt]['hʌmb(ə)l] , " [meɪ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , — [ænd; ənd] [der] [aɪ] ?
in a tone that seemed quite humble , " May I see it , — and dare I ?
在 一个 语气 那 似乎 相当 谦逊的 , " 可能 我 看 它 , — 和 敢 我 ?

他用一种似乎相当谦卑的语气说道：“我可以看看吗？——我敢吗？”

" [aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ,
" I placed the letter in his hands , and retired a few paces ,
" 我 放置 这 信 在 他的 双手 , 和 退休 一个 很少 步幅 ,

我把信放在他手里，然后后退了几步。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [waɪl] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
that he might not think I watched his countenance while he read it .
那 他 可能 不是 思考 我 观看 他的 面容 尽管 他 读 它 .

他可能以为我没注意到他读信时的表情。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][baɪ][ə; eɪ] ['hevi] ,
And I was only aware that he had come to the end by a heavy ,
和 我 曾是 仅有的 意识到的 那 他 有 来 到 这 结尾 经过 一个 重的 ,

我只是突然意识到他已经走到了生命的尽头，一声沉重的……

['æŋkʃəs] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [saɪ] .
anxious , but not disappointed sigh .
焦虑的 , 但 不是 失望的 叹 .

焦虑却不失望地叹了口气。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['roʊləndz] [lʊk] ,
Then I turned , and our eyes met ; and there was something in Roland's look ,
然后 我 转向 , 和 我们的 眼睛 遇见 ; 和 那里 曾是 某物 在 罗兰的 看 ,

然后我转过身，我们的目光相遇了；罗兰的眼神中似乎有些什么，

[ɪn'kwaɪərɪŋ][ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪm'plɔːrɪŋ] .

inquiring	and	,	as	it	were	,	imploring	.
查询	和	,	作为	它	是	,	恳求	.

带着询问和恳求的语气。

[aɪ] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

I	interpreted	it	at	once	.
我	翻译	它	在	一次	.

我立刻就理解了。

" [oʊ] , [jes] , ['ʌŋk(ə)l] !

"	Oh	,	yes	,	uncle	!
"	哦	,	是的	,	叔叔	!

“哦，是的，叔叔！”

" [aɪ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ; " [aɪ][hæv; həv] [rɪ'flektɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

"	I	said	,	smiling	;	"	I	have	reflected	,	and	I	have	no	fear	of	the	result	.
"	我	说	,	微笑	;	"	我	有	反映	,	和	我	有	不	害怕	的	这	结果	.

我笑着说：“我已经考虑过了，我不怕结果。”

[bɪ'fɔːr] [maɪ]['fɑːðər] [roʊt] , [wʌt] [hiː; hi] [naʊ] [sə'dʒests; səg'dʒests][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [maɪ]['siːkrət] [wɪʃ]

Before	my	father	wrote	,	what	he	now	suggests	had	become	my	secret	wish
前	我的	父亲	写道	,	什么	他	现在	建议	有	变得	我的	秘密	希望

.

:

.

在我父亲写下这些话之前，他现在所提出的建议已经成为了我内心深处的愿望。

[æz; əz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] [kəm'pænjənz] ,

As	for	our	other	companions	,
作为	为了	我们的	其他	同伴	,

至于我们的其他同伴，

[ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] ['neɪtʃɚz] [wʊd] [dɪ'faɪ][ɔːl] [sʌtʃ] ['sɔfɪstriːz] [æz; əz] — [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] [hæf] -

their	simple	natures	would	defy	all	such	sophistries	as	—	But	he	is	already	half	-
他们的	简单的	自然	会	违抗	全部	这样的	诡辩	作为	—	但	他	是	已经	一半	-

[kjʊr] [ʌv; əv] [ðoʊz] .

cured	of	those	.
治愈	的	那些	.

他们单纯的本性足以驳斥一切诡辩之词——但他已经半痊愈了。

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Let	him	come	with	me	,
让	他	来	和	我	,

让他跟我走吧。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [bɪ'saɪd]

and	when	he	returns	he	shall	be	worthy	of	a	place	in	your	heart	beside
和	什么时候	他	返回	他	将	是	值得	的	一个	地方	在	你的	心	旁

[hɪz; ɪz]['sɪstər] ['blɑːnʃ] .

his	sister	Blanche	.
他的	姐姐	布兰奇	.

当他回来时，他必将配得上在你心中与他的妹妹布兰奇并肩而立。

[aɪ] [fiːl] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː] ; [duː][nɑːt] [fɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

I	feel	,	I	promise	it	;	do	not	fear	for	me	!
我	感觉	,	我	承诺	它	;	做	不是	害怕	为了	我	!

我感觉到了，我保证；不要为我担心！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['tæləsmən][tuː; tə][maɪ'self] .

Such	a	charge	will	be	a	talisman	to	myself	.
这样的	一个	收费	将要	是	一个	护符	到	我	.

这样的指控对我来说将是一个护身符。

[aɪ] [wɪl] [ʃʌn] ['evri] ['erər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [kə'mɪt] ,

I	will	shun	every	error	that	I	might	otherwise	commit	,
我	将要	回避	每一个	错误	那	我	可能	否则	犯罪	,

我将避免犯下任何我可能犯下的错误。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][noʊ][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə] [ɪn'taɪs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [er] .

so	that	he	may	have	no	example	to	entice	him	to	err	.
所以	那	他	可能	有	不	例子	到	诱惑	他	到	犯错	.

这样他就不会有榜样引诱他犯错。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [juːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ʌv; əv][fɜːrst] [lʌv] ,

"	I	know	that	in	youth	,	and	the	superstition	of	first	love	,
"	我	知道	那	在	青年	,	和	这	迷信	的	第一的	爱	,

我知道在青春期，以及初恋的迷信，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kredjuləsli] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

we	are	credulously	inclined	to	believe	that	love	and	the	possession	of	the
我们	是	轻信地	倾斜	到	相信	那	爱	和	这	拥有	的	这

[bɪ'lʌvɪd] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['hæpinəs] .

beloved	are	the	only	happiness	.
心爱	是	这	仅有的	幸福	.

我们很容易轻信地认为，爱情和拥有所爱之人是唯一的幸福。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['foʊldɪd][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]

But	when	my	uncle	folded	me	in	his	arms	and	called	me	the	hope	of
但	什么时候	我的	叔叔	折叠	我	在	他的	武器	和	称为	我	这	希望	的

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] [steɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

his	age	and	stay	of	his	house	,
他的	年龄	和	停留	的	他的	房子	,

但是，当我的叔叔把我搂在怀里，称我为他这个年纪的希望，是他家的顶梁柱时，

— [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [preɪz] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] ,

—	the	music	of	my	father's	praise	still	ringing	on	my	heart	,
—	这	音乐	的	我的	父亲的	称赞	仍然	铃声	在	我的	心	,

父亲的赞美之词仍在我的心中回响，

— [aɪ][duː][ə'fɜːrm] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] ['praʊder] [blɪs] [ðæn; ðən] [ɪf] [trɛ'væniən] [hæd; həd] [pleɪst] ['fæniz]

—	I	do	affirm	that	I	knew	a	prouder	bliss	than	if	Trevanion	had	placed	Fanny's
—	我	做	确认	那	我	知道	一个	更骄傲	极乐	比	如果	特雷瓦尼翁	有	放置	芬妮的

[hænd][ɪn][maɪn][ænd; ənd] [sed] ,

hand	in	mine	and	said	,
手	在	矿	和	说	,

——我确实确信，如果特雷瓦尼翁把范妮的手放在我的手上，说：

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [jɔːrz] .

"	She	is	yours	.
"	她	是	你的	.

她是你的。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] , [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] [meɪd] .

"	And	now	the	die	was	cast	,	the	decision	made	.
"	和	现在	这	死	曾是	投掷	,	这	决定	制成	.

“现在木已成舟，决定已做出。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [trɛ'væniən] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [hɪz; ɪz] ['ɔfɚz] .

It	was	with	no	regret	that	I	wrote	to	Trevanion	to	decline	his	offers	.
它	曾是	和	不	后悔	那	我	写道	到	特雷瓦尼翁	到	衰退	他的	优惠	.

我毫不后悔地写信给特雷瓦尼翁，拒绝了他的提议。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][soʊ] [greɪt] — ['iːv(ə)n] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][praɪd] [wɪtʃ]

Nor	was	the	sacrifice	so	great	—	even	putting	aside	the	natural	pride	which
也不	曾是	这	牺牲	所以	伟大的	—	甚至	推杆	旁边	这	自然的	自豪	哪个

[hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][sʌm; səm] ;

had	before	inclined	to	it	—	as	it	may	seem	to	some	;
有	前	倾斜	到	它	—	作为	它	可能	似乎	到	一些	;

即使抛开之前可能产生的自尊心，这种牺牲也并不像某些人认为的那样巨大;

[fɔːr; fər] ['restləs] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ,

for	restless	though	I	was	,
为了	不安	尽管	我	曾是	,

尽管我内心躁动不安，

[aɪ][hæd; həd] ['leɪbərd] [tuː; tə] [kən'streɪn] [maɪ'self][tuː; tə] ['ʌðər] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ]

I	had	labored	to	constrain	myself	to	other	views	of	life	than	those	which
我	有	辛勤劳作	到	约束	我	到	其他	浏览	的	生活	比	那些	哪个

[kloʊz][ðə; ði]['vɪstəz][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tə'restriəl] ['diːɪtiːz] ,

close	the	vistas	of	ambition	with	images	of	the	terrestrial	deities	,
关闭	这	景色	的	志向	和	图片	的	这	陆地	神灵	,

我曾努力约束自己，不去关注那些用世俗神祇的形象来限制抱负的人生观。

['paʊər] [ænd; ənd] [ræŋk] .

Power	and	Rank	.
力量	和	秩	.

权力和地位。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ,

Had	I	not	been	behind	the	scenes	,
有	我	不是	到过	在后面	这	场景	,

如果我不是幕后人员，

['noʊtɪd][ɔːl][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ʌv; əv] [piːs] [ðæt] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['paʊər] [hæd; həd][kɔːst]

noted	all	of	joy	and	of	peace	that	the	pursuit	of	power	had	cost
著名的	全部	的	喜悦	和	的	和平	那	这	追逐	的	力量	有	成本

[trɛ'væniən] ,

Trevanion	,
特雷瓦尼翁	,

注意到特雷瓦尼翁为追求权力而失去的所有喜悦与和平，

[ænd; ənd] [siːn] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ræŋk] [geɪv] ['iːv(ə)n][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt]

and	seen	how	little	of	happiness	rank	gave	even	to	one	of	the	polished
和	已见	如何	小的	的	幸福	秩	给予	甚至	到	一	的	这	抛光

['hæbɪts][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][lɔːrd] ['kæsəltən] ?

habits	and	graceful	attributes	of	Lord	Castleton	?
习惯	和	优美	属性	的	主	卡斯尔顿	?

你看看，即使是像卡斯尔顿勋爵这样举止优雅、风度翩翩的人，社会地位也丝毫没有给他带来幸福感?

[jet] [iːtʃ] ['neɪtʃər] [siːmd] ['fɪtɪd] [soʊ] [wel] , — [ðə; ði][fɜːrst][fɔːr; fər] ['paʊər] , [ðə; ði][læst][fɔːr; fər][ræŋk]

Yet	each	nature	seemed	fitted	so	well	,	—	the	first	for	power	,	the	last	for	rank
然而	每个	自然	似乎	适配	所以	出色地	,	—	这	第一的	为了	力量	,	这	最后的	为了	秩

!
!
!

然而，这两种性格似乎都非常契合——前者适合权力，后者适合地位!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːrvələs] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌlɪbə'rælətɪ] ['prɑːvɪdəns] [ə'təʊnz][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l]

It	is	marvellous	with	what	liberality	Providence	atones	for	the	partial
它	是	奇妙	和	什么	自由主义	普罗维登斯	赎罪	为了	这	部分的

[ˌdispen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

dispensations	of	Fortune	.
豁免	的	财富	.

令人惊叹的是，上帝以何等慷慨来弥补命运的不公。

[ˌɪndɪ'pendəns] , [ɔ:r][ðə; ði] ['vɪgərəs] [pər'su:t][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ə'fekʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɪts][hoʊps][ænd; ənd]
Independence , or the vigorous pursuit of it ; affection , with its hopes and
独立 , 或者 这 蓬勃 追逐 的 它 ; 感情 , 和 它是 希望 和
[ɪts][rɪ'wɔ:rdz] ;
its rewards ;
它是 奖励 ;

独立，或者说对独立的积极追求；爱情，以及它所带来的希望和回报；

[ə; eɪ][laɪf]['oʊnli] ['rendərd] [baɪ][ɑ:rt] [mɔ:r] [sə'septəb(ə)l][tu:; tə] ['neɪtʃər] ,
a life only rendered by Art more susceptible to Nature ,
一个 生活 仅有的 渲染 经过 艺术 更多的 易受影响的 到 自然 ,

艺术赋予生命的意义，使之更容易受到自然的影响。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɑ:r; ər] [pjʊr] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] ,
in which the physical enjoyments are pure and healthful ,
在 哪个 这 身体的 享受 是 纯的 和 健康的 ,

其中，身体上的愉悦是纯粹而健康的。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɔ:rəl] ['fækltiz] [ɪk'spænd] [hɑ:r'moʊniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,
in which the moral faculties expand harmoniously with the intellectual ,
在 哪个 这 道德 学院 扩张 和谐地 和 这 知识分子 ,

其中，道德能力与智力和谐发展，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz][æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪnd] ,
and the heart is at peace with the mind ,
和 这 心 是 在 和平 和 这 头脑 ,

内心与思想和谐一致。

— [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [mi:n] [lɑ:t][fɔ:r; fər][æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə][dɪ'zaɪər] ,
— is this a mean lot for ambition to desire ,
— 是 这 一个 意思是 很多 为了 志向 到 欲望 ,

——对于有抱负的人来说，这难道不是一种苛刻的命运吗?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'ti:][soʊ][fɑ:r][aʊt][ʌv; əv]['hju:mən] [ri:tʃ] ?
and is it so far out of human reach ?
和 是 它 所以 远的 出去 的 人类 抵达 ?

难道它真的遥不可及吗?

" [noʊ] [ðaɪ'self] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [fə'lɑ:səfi] .
" Know thyself , " said the old philosophy .
" 知道 你自己 , " 说 这 老的 哲学 .

"认识你自己，"古老的哲学如是说。

" [ɪm'pru:v] [ðaɪ'self] , " [seθ] [ðə; ði] [nu:] .
" Improve thyself , " saith the new .
" 提升 你自己 , " 赛斯说 这 新的 .

"提升自我，"新人如是说。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌdʒɜ:rnər][ɪn] [taɪm] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [weɪst] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['pæʃnz]
The great object of the Sojourner in Time is not to waste all his passions
这 伟大的 目的 的 这 旅居者 在 时间 是 不是 到 浪费 全部 他的 激情
[ænd; ənd][gɪfts][ɑ:n][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [li:v] [bɪ'haɪnd] ,
and gifts on the things external that he must leave behind ,
和 礼物 在 这 事物 外部的 那 他 必须 离开 在后面 ,

人生旅者的伟大目标，并非将所有激情和天赋浪费在终将离去的外在事物上。

— [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kʌltiveɪts] [wɪ'ðɪn] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] ['kæri] ['ɪntu:][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l]
— that which he cultivates within is all that he can carry into the Eternal
— 那 哪个 他 耕种 之内 是 全部 那 他 能 携带 进入 这 永恒
['prɑ:gres] .
Progress .
进步 .

他内心所培养的，就是他能够带入永恒进步的一切。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [bʌt; bət][æz; əz] [sˈkuːlbɔɪz] , [huːz] [laɪf] [bɪˈgɪnz] [wer] [skuːl] [ˈɛndz] ;

We	are	here	but	as	schoolboys	,	whose	life	begins	where	school	ends	;
我们	是	这里	但	作为	男学生	,	谁	生活	开始	在哪里	学校	结束	;

我们身处此地，却如同学生一般，人生始于学校的终点；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbætlz] [wiː; wi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈraɪvlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪz] [ðæt] [wiː; wi]

and	the	battles	we	fought	with	our	rivals	,	and	the	toys	that	we
和	这	战斗	我们	战斗	和	我们的	竞争对手	,	和	这	玩具	那	我们

[ʃerd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpleɪˌmeɪts] ,

shared	with	our	playmates	,
共享	和	我们的	玩伴	,

还有我们与对手进行的战斗，以及我们与玩伴分享的玩具，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ðæt] [wiː; wi] [kaːvd] , [haɪ] [ɔːr] [loʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [əˈbʌv] [ˈaʊər; ɑːr] [desks] ,

and	the	names	that	we	carved	,	high	or	low	,	on	the	wall	above	our	desks	,
和	这	姓名	那	我们	雕刻	,	高的	或者	低的	,	在	这	墙	多于	我们的	桌子	,

还有我们刻在书桌上方墙上的名字，无论位置高低。

— [wɪl] [ðeɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [biˈsted] [ˌjuː ˈes] [ˌhɪrˈæftər] ?

—	will	they	so	much	bestead	us	hereafter	?
—	将要	他们	所以	很多	帮	我们	此后	?

——它们将来还会给我们带来如此大的益处吗?

[æz; əz] [nuː] [feɪts] [kraʊd] [əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] ,

As	new	fates	crowd	upon	us	,
作为	新的	命运	人群	之上	我们	,

当新的命运向我们袭来，

[kæn; kən] [ðeɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [ˈmeməri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɔːr][ə; eɪ] [saɪ] ?

can	they	more	than	pass	through	the	memory	with	a	smile	or	a	sigh	?
能	他们	更多的	比	经过	通过	这	记忆	和	一个	微笑	或者	一个	叹	?

他们能否带着微笑或叹息，将这段记忆淡忘?

[lʊk] [bæk] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈskuːlˌdeɪz] [ænd; ənd] [ˈænsər] .

Look	back	to	thy	schooldays	and	answer	.
看	后退	到	你的	学生时代	和	回答	.

回想一下你的学生时代，然后回答这个问题。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[tuː] [wiːks] [sɪns] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈtʃæptər] [hæv; həv] [pæst] ; [wiː; wi][hæv; həv]

Two	weeks	since	the	date	of	the	preceding	chapter	have	passed	;	we	have
二	周	自从	这	日期	的	这	前	章	有	通过了	;	我们	有

[slept] [ˈaʊər; ɑːr][læst] ,

slept	our	last	,
睡着了	我们的	最后的	,

自上一章日期起已过去两周；我们睡了最后一觉。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [sɔɪl] .

for	long	years	to	come	,	on	the	English	soil	.
为了	长的	年	到	来	,	在	这	英语	土壤	.

在未来的许多年里，这片土地都将如此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈviviən] [hæz; həz] [bɪn] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

It	is	night	,	and	Vivian	has	been	admitted	to	an	interview	with	his
它	是	夜晚	,	和	薇薇安	有	到过	承认	到	一个	面试	和	他的

[ˈfɑːðər] .

father	.
父亲	.

夜幕降临，维维安被允许与他的父亲面谈。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tə'geðər] [ə'loʊn][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd] [mɔːr] ,

They	have	been	together	alone	an	hour	and	more	,
他们	有	到过	一起	独自的	一个	小时	和	更多的	,

他们单独待在一起已经一个多小时了。

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðem; ðəm] .

and	I	and	my	father	will	not	disturb	them	.
和	我	和	我的	父亲	将要	不是	打扰	他们	.

我和我父亲都不会打扰他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] , [ðə; ði]['aʊər][ɪz] [leɪt] , [ðə; ði] [ʃɪp] [seɪlz][tuː; tə] - [naɪt] ; [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]

But	the	clock	strikes	,	the	hour	is	late	,	the	ship	sails	to	-	night	;	we	should
但	这	钟	罢工	,	这	小时	是	晚的	,	这	船	帆	到	-	夜晚	;	我们	应该

[biː; bi][ɑːn] [bɔːrd] .

be	on	board	.
是	在	木板	.

但是钟声响起，时间已晚，船今晚就要起航；我们应该登船了。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [tuː] [stænd] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] ,

And	as	we	two	stand	below	,	the	door	opens	in	the	room	above	,
和	作为	我们	二	站立	以下	,	这	门	打开	在	这	房间	多于	,

当我们两人站在楼下时，楼上房间的门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [step] [dɪ'sendz] [ðə; ði] [sterz] : [ðə; ði]['fɑːðər][ɪz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌnz][ɑːrm] .

and	a	heavy	step	descends	the	stairs	:	the	father	is	leaning	on	the	son's	arm	.
和	一个	重的	步	下降	这	楼梯	:	这	父亲	是	倾斜	在	这	儿子的	手臂	.

一声沉重的脚步声从楼梯上传来：父亲正扶着儿子的胳膊。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [haʊ] ['tɪmɪdli] [ðə; ði][sʌn] [gaɪdz] [ðə; ði] ['hɔːltɪŋ] [step] .

You	should	see	how	timidly	the	son	guides	the	halting	step	.
你	应该	看	如何	胆怯地	这	儿子	指南	这	停止	步	.

你应该看看儿子是如何怯生生地迈出那蹒跚的一步。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [gliːmz] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [terz] [ɑːn] ['vɪviənz]

And	now	,	as	the	light	gleams	on	their	faces	,	there	are	tears	on	Vivian's
和	现在	,	作为	这	光	闪光	在	他们的	面孔	,	那里	是	眼泪	在	薇薇安的

[tʃiːk] ;

cheek	;
脸颊	;

现在，当阳光照在他们的脸上时，薇薇安的脸颊上挂着泪痕；

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['rəulənd] [siːmz] [kɑːm][ænd; ənd] ['hæpi] .

but	the	face	of	Roland	seems	calm	and	happy	.
但	这	脸	的	罗兰	似乎	冷静的	和	快乐的	.

但罗兰的脸上却显得平静而快乐。

['hæpi] , [wen] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi]['sepəreɪtɪd] , [pər'hæps][fər'evər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sʌn] ?

Happy	,	when	about	to	be	separated	,	perhaps	forever	,	from	his	son	?
快乐的	,	什么时候	关于	到	是	分开	,	也许	永远	,	从	他的	儿子	?

即将与儿子分离，甚至可能是永别，他会感到高兴吗?

[jes] , ['hæpi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ][sʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

Yes	,	happy	,	because	he	has	found	a	son	for	the	first	time	,
是的	,	快乐的	,	因为	他	有	成立	一个	儿子	为了	这	第一的	时间	,

是的，他很高兴，因为他第一次有了个儿子。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['æbsəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [deθ] ,

and	is	not	thinking	of	years	and	absence	and	the	chance	of	death	,
和	是	不是	思维	的	年	和	缺席	和	这	机会	的	死亡	,

而没有考虑到岁月流逝、分离以及死亡的可能性。

[bʌt; bət] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['mɜ:rsi] , [ænd; ənd] ['tʃeriʃɪŋ] [sə'lestʃ(ə)l][hoʊp] .

but	thankful	for	the	Divine	Mercy	,	and	cherishing	celestial	hope	.
但	感恩	为了	这	神圣的	怜悯	,	和	珍惜	天体	希望	.

但要感谢天主的慈悲，并珍惜来自天上的希望。

[ɪf] [ji:; ji] ['wʌndər] [waɪ] ['rəuländ][ɪz] ['hæpi] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] ,

If	ye	wonder	why	Roland	is	happy	in	such	an	hour	,
如果	是的	想知道	为什么	罗兰	是	快乐的	在	这样的	一个	小时	,

如果你想知道为什么罗兰在这种时候会这么高兴，

[haʊ] ['veɪnli] [hæv; həv][aɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bri:ð] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [mu:v]

how	vainly	have	I	sought	to	make	him	breathe	and	live	and	move
如何	徒劳地	有	我	寻求	到	制作	他	呼吸	和	居住	和	移动

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] !

before	you	!
前	你	!

我曾徒劳地尝试让他呼吸、生活、在你面前行动!

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n] [bɔ:rd] ; ['aʊər; ɑ:r] ['lʌgɪdʒ] [ɔ:l] [went] [fɜ:rst] .

We	are	on	board	;	our	luggage	all	went	first	.
我们	是	在	木板	;	我们的	行李	全部	去	第一的	.

我们已经登机了；我们的行李都先运走了。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][taɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:rpəntər] , [tu:; tə] [nɑ:k] [ʌp]['kæbinz]

I	had	had	time	,	with	the	help	of	a	carpenter	,	to	knock	up	cabins
我	有	有	时间	,	和	这	帮助	的	一个	木匠	,	到	敲	向上	小木屋

[fɔ:r; fər] ['viviən] ,

for	Vivian	,
为了	薇薇安	,

在木匠的帮助下，我有时间给薇薇安搭建小木屋。

[gai] ['boʊldɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði][hoʊld] ;

Guy	Bolding	,	and	myself	in	the	hold	;
盖伊	加粗	,	和	我	在	这	抓住	;

盖伊·博尔丁和我都在船舱里；

[fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tu:] [su:n] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

for	thinking	we	could	not	too	soon	lay	aside	the	pretensions	of	Europe	,
为了	思维	我们	可以	不是	也	很快	躺	旁边	这	虚荣心	的	欧洲	,

因为我们认为我们不能过早地抛弃欧洲的虚荣心，

— " [di:] - [faɪn] - ['dʒɛntəlmə˛naɪz] " [ɑ:r'selvz] , [æz; əz] [trɛ'væniən] [˛rekə'mendɪd] , — [wi:; wi][hæd; həd]

—	"	de	-	fine	-	gentlemanize	"	ourselves	,	as	Trevanion	recommended	,	—	we	had
—	"	德	-	美好的	-	绅士化	"	我们自己	,	作为	特雷瓦尼翁	受到推崇的	,	—	我们	有

[ɪn'geɪdʒd] ['stɪrɪdʒ] ['pæsɪdʒ] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['hju:mərɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

engaged	steerage	passage	,	to	the	great	humoring	of	our
已订婚的	统舱	通道	,	到	这	伟大的	幽默	的	我们的

['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] .

finances	.
财政	.

——正如特雷瓦尼翁所建议的那样，我们"去绅士化"了自己——我们预订了统舱船票，这极大地缓解了我们的财务压力。

[wi:; wi][hæd; həd] , [tu:] , [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [tu:; tə][bi:; bi][baɪ] [ɑ:r'selvz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [oʊn]

We	had	,	too	,	the	luxury	to	be	by	ourselves	,	and	our	own
我们	有	,	也	,	这	奢华	到	是	经过	我们自己	,	和	我们的	自己的

['kʌmbərlənd] [foʊks][wɜ:r; wər]

Cumberland	folks	were
坎伯兰	各位	是

我们也有幸能独处，而我们自己的坎伯兰乡亲们也.....

[raʊnd] [ˌjuː 'es] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [bəuθ] .

round	**us**	**,**	**as**	**our**	**friends**	**and**	**servants**	**both**	**.**
圆形的	我们	,	作为	我们的	朋友们	和	仆人	两个都	.

在我们周围，既是我们的朋友，也是我们的仆人。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [lʊkt] ['aʊər; ɑːr][læst][ɑːn] [ðoʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə]

We	**are**	**on**	**board**	**,**	**and**	**have**	**looked**	**our**	**last**	**on**	**those**	**we**	**are**	**to**
我们	是	在	木板	,	和	有	看起来	我们的	最后的	在	那些	我们	是	到

[liːv] ,

leave	**,**
离开	,

我们已经登船，并且最后一次向那些我们将要离开的人告别。

[ænd; ənd][wiː; wi][stænd][ɑːn] [dek] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	**we**	**stand**	**on**	**deck**	**leaning**	**on**	**each**	**other**	**.**
和	我们	站立	在	甲板	倾斜	在	每个	其他	.

我们站在甲板上，互相倚靠着。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] , [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] , [ʃaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][væst]

We	**are**	**on**	**board**	**,**	**and**	**the**	**lights**	**,**	**near**	**and**	**far**	**,**	**shine**	**from**	**the**	**vast**
我们	是	在	木板	,	和	这	灯	,	靠近	和	远的	,	闪耀	从	这	广阔的

['sɪti] ;

City	**;**
城市	;

我们已登船，近处和远处的灯光，从这座广阔的城市闪耀而出；

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər][ɑːn] [haɪ] , [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['mærɪnəz]

and	**the**	**stars**	**are**	**on**	**high**	**,**	**bright**	**and**	**clear**	**,**	**as**	**for**	**the**	**first**	**mariners**
和	这	明星	是	在	高的	,	明亮的	和	清除	,	作为	为了	这	第一的	水手们

[ʌv; əv][oʊld] .

of	**old**	**.**
的	老的	.

繁星高悬，明亮清晰，如同古代第一批水手看到的那样。

[streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] , [rʌf] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [kɔːrdz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]

Strange	**noises**	**,**	**rough**	**voices**	**,**	**and**	**crackling**	**cords**	**,**	**and**	**here**	**and**	**there**	**the**
奇怪的	噪音	,	粗糙的	声音	,	和	噼啪作响	绳索	,	和	这里	和	那里	这

['sɒbz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

sobs	**of**	**women**	**,**
啜泣	的	女性	,

奇怪的噪音、粗哑的声音、噼啪作响的电线，以及不时传来的女人啜泣声。

['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv][men] .

mingling	**with**	**the**	**oaths**	**of**	**men**	**.**
混杂	和	这	誓言	的	男人	.

与男人的誓言混杂在一起。

[naʊ] [ðə; ði] [swɪŋ] [ænd; ənd] [hiːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

Now	**the**	**swing**	**and**	**heave**	**of**	**the**	**vessel**	**,**
现在	这	摇摆	和	举	的	这	血管	,

现在，船只开始摇摆和起伏。

[ðə; ði] ['drɪri] [sens] [ʌv; əv]['eksaɪl] [ðæt] [kʌmz] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ferli] [muːvz] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərz] .

the	**dreary**	**sense**	**of**	**exile**	**that**	**comes**	**when**	**the**	**ship**	**fairly**	**moves**	**over**	**the**	**waters**	**.**
这	凄凉	感觉	的	流亡	那	来	什么时候	这	船	相当	移动	超过	这	水	.

当船只平稳地驶过水面时，会产生一种令人沮丧的流放感。

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] ['lisnd] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn]

And	still	we	stood	and	looked	and	listened	,	silent	,	and	leaning	on
和	仍然	我们	站立	和	看起来	和	听着	,	沉默的	,	和	倾斜	在

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

我们依然站着，看着，听着，沉默不语，互相依偎着。

[naɪt] ['diːpənd] , [ðə; ði] ['sɪti] ['vænɪʃt] : [nɑːt][ə; eɪ] [gliːm] [frʌm; frəm][ɪts] ['mɪriəd] [laɪts] !

Night	deepened	,	the	City	vanished	:	not	a	gleam	from	its	myriad	lights	!
夜晚	加深	,	这	城市	消失了	:	不是	一个	闪耀	从	它是	无数	灯	!

夜色渐深，城市消失不见：万千灯光也消失得无影无踪！

[ðə; ði]['rɪvər] ['waidnd] [ænd; ənd] ['waidnd] .

The	river	widened	and	widened	.
这	河	扩大	和	扩大	.

河面越来越宽。

[haʊ] [koʊld] [kʌmz] [ðə; ði][wɪnd] , — [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [geɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ?

How	cold	comes	the	wind	,	—	is	that	a	gale	from	the	sea	?
如何	寒冷的	来	这	风	,	—	是	那	一个	大风	从	这	海	?

风刮得真冷啊，——这是来自海上的狂风吗?

[ðə; ði][stɑːrz] [groʊ] [feɪnt] , [ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] [sʌŋk] .

The	stars	grow	faint	,	the	moon	has	sunk	.
这	明星	生长	头晕的	,	这	月亮	有	沉没	.

星光渐暗，月亮已经落下。

[ænd; ənd] [naʊ] , [haʊ] ['desələt] [siːm] [ðə; ði]['wɔːtərz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmfərtləs] [greɪ] [ʌv; əv] [dɑːn] !

And	now	,	how	desolate	seem	the	waters	in	the	comfortless	gray	of	dawn	!
和	现在	,	如何	荒凉	似乎	这	水	在	这	无安慰	灰色的	的	黎明	!

而现在，在黎明那令人窒息的灰色中，水面显得多么荒凉！

[ðen] [wiː; wi] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Then	we	shivered	and	looked	at	each	other	,
然后	我们	瑟瑟发抖	和	看起来	在	每个	其他	,

然后我们俩都打了个寒颤，互相看了一眼。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [θɔːt] ['diːpəst] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

and	muttered	something	that	was	not	the	thought	deepest	at	our	hearts	,
和	低声说道	某物	那	曾是	不是	这	想法	最深处	在	我们的	心	,

[ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [bɜːθs] ,

and	crept	into	our	berths	,
和	悄悄地爬	进入	我们的	泊位	,

他们嘟囔着什么，那并不是我们内心深处真正想说的话，然后悄悄地溜进了我们的铺位。

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [sliːp] .

feeling	sure	it	was	not	for	sleep	.
感觉	当然	它	曾是	不是	为了	睡觉	.

感觉肯定不是为了睡觉。

[ænd; ənd] [sliːp] [keɪm] [ɑːn][ˌjuː 'es] , [sɔːft][ænd; ənd][kaɪnd] .

And	sleep	came	on	us	,	soft	and	kind	.
和	睡觉	来了	在	我们	,	柔软的	和	种类	.

我们渐渐进入梦乡，睡意温柔而美好。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['lʌld] [ðə; ði]['eksailz][æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [brest] .

The	ocean	lulled	the	exiles	as	on	a	mother's	breast	.
这	海洋	昏昏欲睡	这	流亡者	作为	在	一个	母亲的	胸部	.

大海如同母亲的乳房般轻柔地安抚着流亡者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神